

هو ميرويس
الأوديسسه
ترجمة: كنبرة سلام الخالدي



دار العلم للملايين - بيروت

الأول

الأولاد في بيت

نقلتها إلى العربية
عنبرة سلام الخالدي

دار العلم للملايين

ص ب ١٠٨٥ - بيروت

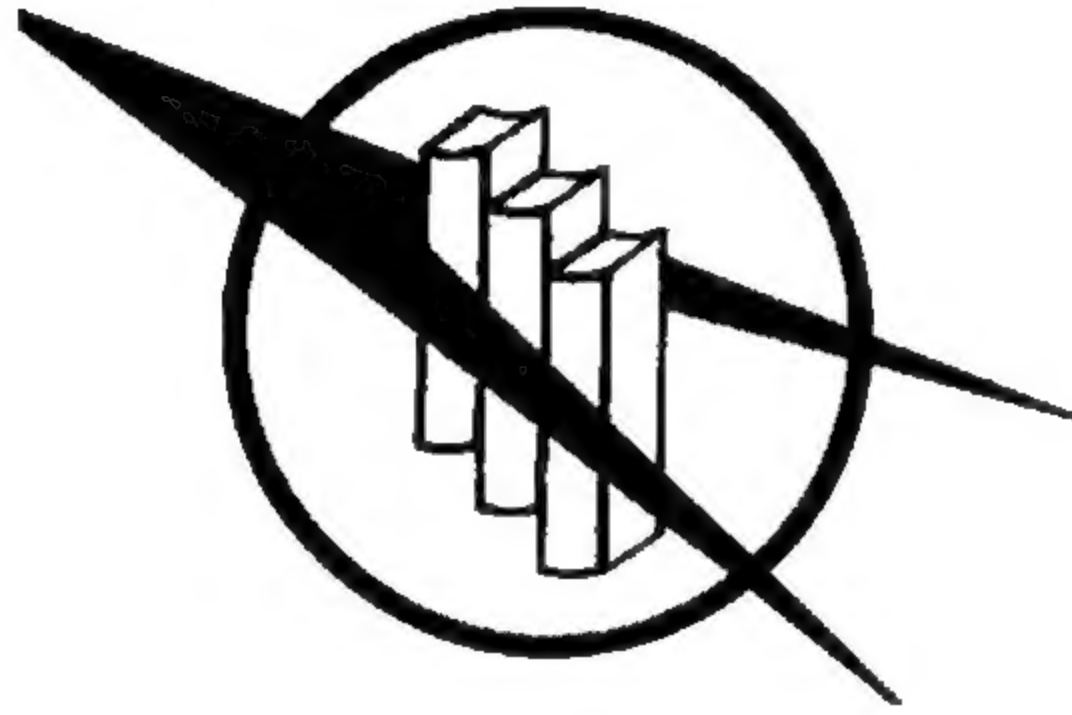
مؤسسة قومية للتأليف والترجمة والنشر

شارع مكديس - حارة مكتبة الخليلي

ص.ب. ١٠٨٥ - بيروت ٢٠٤٤٤٥ - ٨١٦٦٢٩

رقم مالايل - فاكس ٢٣١٦٦٠ مالايل

بيروت - لبنان



جميع الحقوق محفوظة

آذار (مارس) ١٩٨٣

تمهيد

الأوديسة هي إحدى الملحمتين الخالدين المنسوبتين إلى هوميروس الشاعر اليوناني العظيم . وهي وصف لرحلات أوديس (أو عوليس ، كما يسميه البعض) ملك إيثاكة ، تلك الرحلات التي دامت عشر سنوات ، واكتنفها الأخطار والمشاق ، في طريق رجوعه إلى بلاده ، بعد سقوط طروادة .

وكلمة أوديسة ، في اللغات الأوروبية الآن ، تُرادف معنى سلسلة طويلة من الرحلات ، أو رحلة يمتدُّ بها الأمد ، وتخللها المخاطر والأهوال ، كما تُرادف قصة السندباد ، عند أبناء العربية ، معنى سفرات شاقة مُفعمة بالغرائب والمفاجآت .

وأوديس ، في الأساطير الإغريقية ، هو ابن ليرت ،

وأمه أنتكليا . وهو ملك إيثاكة ، وبطل مشهور يصحُّ أن
يُعدَّ ممثلاً لخصائص الشعب الإغريقي . وقد خلَّده
هوميروس على أنه خير أبطال الإغريق وأشجعهم ، والحبيب
المفضل عند الإلهة أثينا . ولا بدَّ من القول إنَّ ذكر هذا
البطل قد جاء في الأساطير الإغريقية المتأخرة موصوفاً بالجن
والخداع .

وتزوَّج أوديسُ بِنلوبَ ، ولم يمضِ على زواجه غير
قليل حتى دُعي إلى حرب طروادة . ولم يكن راغباً في
الحرب فتظاهر بالجنون ، وأخذ يحرث أرضاً وينثرها ملحاً
بدل الحبوب ، وقرن ثوراً إلى أتان . فكشف فلأميدس
أحد مواطنيه عن خدعته ، بأن وضع له طفله تلياخَ أمامَ
المحرث ، فانتقم أوديس لنفسه فيما بعد ودبَّر لفلاميدس
شر قتلة .

ولما نشبت الحربُ بدَّ أوديس أقرانه ، فكان حكيم
الإغريق ومشيرهم ، وصاحب الرأي الفصل عند الملأ ،
حتى أن سقوط طروادة لم يكن بشجاعة أنخيل ، ولا بصبر
الإغريق على القتال ، ولكن بتدبير أوديس حيلة الحصان
الحشي . وعدَّه مواطنوه أعظم من ساهم في إحراز النصر
في محاربتهم لطروادة ، فقضوا بتسليمه سلاح أنخيل بعد
وفاته .

ولما استولى الإغريق على طروادة ، أبحر أوديس يقصد
إيثاكة ، فعاندته الرياح ، حتى قذفت به إلى شواطئ
افريقيا . وبعد أن لاقى من الأهوال ما لاقى في مجاهل
البحار بين آكلي النيلوفر (اللوتيس) تارة ، والسيكلوبيين
(وهم عمالقة ، للرجل منهم عين واحدة في منتصف جبينه)
حيناً ، وفي الجزر التابعة لابلوس وسيرسة تارة أخرى ،
وبعد أن عانى أهوال سيلاً وخاريديس ، وأهوال
الستريجونيين وعالم الموتى ، وبعد أن فقد كل سفنه
ورجاله ، تمكن من النجاة بحياته ، والوصول إلى جزيرة
الحورية الجميلة كاليسو ، التي أمسكت به لديها طيلة
سنوات ثمان . ولكنه كان لها الحبيب الساخط ، والمعشوق
المتبرم على اللوام ، حتى تدخل الإله زفس فأمر برجوعه
إلى وطنه . ولكن سفينة تحطمت مرة أخرى عند جزيرة
فيسيا ، فنقل من هناك إلى إيثاكة في أحد مراكب
القيسين العجيبة .

ولما وصل إلى بلده وجد حشداً من الخطّاب قد
غنموا فرصة غيابه ، وصغر سنّ ولده تلياخ ، فأخذوا
يُبذّرون أمواله ، ويبدّدون زرقه ، ويحاولون أن يكرهوا
امراته على الزواج بأحدهم .

وقصة الأوديسة التي تقدّمها لقراء العريّة الآن تصف

لنا كل ما حلَّ بأوديس في سفره من عذاب . وصفاً مطولاً دقيقاً . وهي تصف أيضاً الخطط والخدع التي وضعها وتقلدها بمساعدة نقر من أصدقائه الأبناء ، حتى تمكن من الفتك بخطاب امرأته بنلوب ، والقضاء عليهم .

أما ما انتهى إليه أمر أوديس ، فإن الإشارة الوحيدة إلى موته إنما وردت في نبوءة ثريسيا ، الذي وعده بأن تكون شيخوخته سعيدة وميته هنيئة ، تأتيه من البحر . وتقول أسطورة متأخرة إن تليغونوس بن أوديس من سيرسة ، أرسلته أمه للبحث عن أبيه ، فقامت في طريقه عواصف قذفت به على ساحل إيثاكة . وهناك أخذ ينهب الجزيرة سعياً وراء القوت ، وهاجمه أوديس فكان نصيبه الذبح بيد ولده من غير أن يعرف أحدهما الآخر . وهكذا تمت النبوءة بأن أتاه الموت من البحر . ولما أدرك تليغونوس هوية أبيه حمل جسده عائداً به إلى وطنه ترافقه بنلوب وتلياخ .

واختلفت آراء العلماء في منشأ أوديس ، ومكانه الجغرافي في الأساطير الإغريقية . فمنهم من يقول إن أوديس إله من آلهة الطبيعة عند الأرقاديين القدماء ، وهو مرادف لفومسيدون ، إذ إنه يموت عند اقتراب الشتاء مخفياً في البحر الغربي ، أو يُحمل إلى العالم السفلي ، ثم يعود

فترعرع في فصل الربيع . ويقول غيرهم إنه على هذا الاعتبار يكون أقرب الى الإله هيرميس (رسول الآلهة ، وإله العلوم والتجارة والفصاحة ، وكثير من فنون الحياة ، وأكثر ما يُرمز اليه بشاب فتى جميل .)

على أن علماء آخرين يعدّون أوديس إلهاً شمسياً ، أو إله الصيف ، فهو يتوارى في العالم السفلى أيام فصل الشتاء ، ثم يعود في الربيع ليحرّر امرأته من الخطّاب (رمز قوى الشتاء) . وفي رأي آخر ، أنّه إله الزراعة ، وقريب من إله الشمس . وامراته إلهة القمر بنلوب ، التي يتفصل عنها ، ثم يجتمعان في اليوم الذي يتكوّن فيه القمر الجديد . على أنّ عبادته هذه قد اختفت من أقدم الأزمان في أرقاديا ، وحلّت محلها عبادة فوسيدون .

ومها يكن من الأمر ، فإن شخصية أوديس قد يكون منشؤها خرافة دينية ساذجة . وأهم ما فيها أنها تمثل تمثيلاً صحيحاً ذلك الشعب البحار القديم ، الذي كان لمغامراته البحرية الجريئة أبلغ الأثر في تكوّن الجنس الهيليني وتهذيبه .

أما العصر الذي اتخذت فيه هذه الشخصية ، أي شخصية أوديس ، شكلاً معيناً بين الأناشيد الإيونية فذلك عندما كانت السفن الإيونية تنفذ إلى أبعد الشواطئ في البحر

الأسود والناحية الغربية من إيطاليا ، يوم لم تكن مصر قد
فتحت بعد أبوابها للتبادل التجاري الأجنبي ، فكانت
مغامرت أوديس موضوعاً شيقاً في الأدب القديم ، وكان
يُعرف على الأكثر ببحار ذي قلنسوة مخروطية الشكل .

والأوديسة تصف لنا وصفاً رائعاً جذاباً عادات الإغريق
في تلك الأيام ، وتتناول طرق عيشهم ، وآداب سلوكهم ،
وتعاملهم في أيام سلمهم ، كما وصفت لنا الإلياذة حالة
الإغريق هؤلاء في أيام حربهم وقتالهم .

مشورة أثينا

لما سقطت مدينة طروادة العظيمة ، أبحر جميع الزعماء الذين شنوا الحرب عليها إلى أوطانهم . ولم تكن سبلُ رجوعهم ممهدة سليمة ، فقد ثار عليهم الغضب في السماوات العُلى ، فتحطمت بأحدهم سفينته ، وذُبح غيره في قصره ذبحاً شائناً بيد امرأته الماكرة ، ووجد آخرون أن القوضى قد عمت منازلهم ، فلم يبقَ فيها شيء على حاله ، فاضطروا إلى البحث عن مساكن جديدة في أماكن أخرى وطوّحت ببعضهم عوادي الدهر ، فهاموا في طول الأرض وعرضها قبل أن يروا مواطنهم . وكان الحكيم أوديس أبعدهم في الأرض اجتناباً وأشدّهم عذاباً ، فقد تقصّت أعوام عشرة بكاملها ، وكان لا يزال بعدما يضرب بعيداً عن مملكته لإثاكة .

وعقد الآلهة مجلساً للشورى في بَهْو الأولب ، ولم يتغيب
منهم إلا فوسيدون ، فقد ذهب يقيم شعائر العيد مع
الإيثوبيين . وكان فوسيدون أشد الآلهة كُرهاً لأوديس ،
والحائل دون وصوله إلى بلاده .

وتكلم زفس في الآلهة الخالدين فقال : « إنه لمنتهى
البُطل أن يلقي البشر بتبعات أخطائهم على الآلهة ! ها كم
أغيستوس ، فقد جوزي على سوء أعماله جزاء وفاقاً . فإنه
اغتصب زوجة الملك أغاممنون ، وذبح الملك نفسه حينما عاد
إلى بيته . وقد فعل هذا بعد أن أنذرناه مغبة فعلته الشنعاء
بأن أرسلنا إليه رسولنا هيرميس . وهو الآن إنما يدفع ثمن
نحته ! » .

فأجابت أثينا : « حقاً إنه قد لاقى المصير الذي يستحقه .
ألا فليهلك نظيره كل من تسوّل له نفسه مثل هذه
الاعمال ! وقلبي إنما يتقطر أسىً على أوديس لشدة ما
عانى من المِحن في الجزيرة البحرية حيث تستبقيه بنت
أطلس ، محاولةً أن تُنسيه أرض آبائه . وهو إنما يتوق
إلى رؤية أقلّ شيء من أرض مولده ، ولو كان الدخان
المتصاعد منها ، ثم يلقي حتفه راضياً . وأنت لست تأبه
لكلّ هذا . ألم يتقدم إليك بالكثير من القرابين في أرض
طروادة ؟ فلم تحمل له كل هذا الحقد ؟ » .

فأجابها زفس : « ما هذا الذي تقولين يا ابنتي ؟ إن فوسيدون هو الذي يحمل لأوديس الحقد العظيم ، لأنه سمل عين ابنه فوليفيم السيكلوب ولكن هلموا ولتُشاور معاً لكي نرجعه إلى بلده ، إذ ليس في وسع فوسيدون أن يُخاصمنا جميعاً . »

فقلت أثينا : « إذا كانت هذه مشيتك ، فلنوجه الرسول هيرمس إلى جزيرة كاليبسو ، وليُعلن الإلهة رغبتنا في رجوع أوديس إلى وطنه . وسأذهب أنا إلى إيثاكة وأثير حماسة ولده تليماخ ، فيصارع أولاً خطاب أمه الذين بدّدوا رزقه بما في نفسه ، ثم يذهب إلى اسبارطة ومنها إلى فيلوس يتسم أخبار أبيه ، فيصيب هذا الفتى ذكراً حسناً بين الرجال . »

وعلى هذا ذهبت أثينا إلى إيثاكة ، واتخذت لنفسها شكل مِتيِس زعيم التفيانيين .

وكان كثيرون من أمراء الجزر ، خطاب الملكة بِنيلوب قد احتشدوا هناك في بيت أوديس زاعمين أن أوديس قد مات وأن عليها أن تختار زوجاً سواه . وقد اجتمع هؤلاء معاً ، وجلسوا يلهمون ويلعبون . وجلس بينهم تليماخ يحمل الغيظ في قلبه ، لأن هؤلاء قد بدّدوا أمواله ، ثم إنه لم يعد سيداً في بيته . ولكنه لما رأى الضيف عند

الباب نهض من مكانه ورحب به وأجلسه ، وأمر بأن يُقدَّم له الطعام والشراب . ولما انتهى من طعامه سأله تليباخ عن حاجته .

عندئذ أجاب مِنتيس الرائف : « إنني متيسر ملك التفيانيين ، وأنا مُبحر إلى قبرص أقباض من نحاسها بما معي من حديد . وقد كنت صديقاً لهذا البيت منذ أمد بعيد ، كنت صديقاً لأبيك وأبي أبيك ، وقدمتُ إليكم واثقاً أن ألقى أباك ، فقد قيل لي إنه هنا . ولكنني أرى الآن أن إلهاً من الآلهة قد أعاقه عن الرجوع . وإني لعلّ يقين أنه ما زال على قيد الحياة . ولكن أنبئي خبر هؤلاء الذين أراهم هنا ؟ أهو اجتماع قبيلة جاؤوا يعقدونه ، أم هي وليمة عرس دُعوا إليها ؟ لا جرم أن العاقل ليحترم غيظاً لدى هذه الأعمال . »

فأجاب تليباخ : « إن بيتنا يا سيدي كان غنياً مكرماً في حياة والدي ، وأما الآن وقد رحل ، فالأمور لا تسير معي على ما يُرام . ولم أكن لأحزن هذا الحزن لو صُرع أبي في القتال أمام طروادة ، إذ لو وقع هذا لأقام له الإغريق نُصباً عظيماً ، ولأبقى هو لولده الذكر الحسن . أما الآن وقد طوّحت به أعاصير البحار ، فإنه لم ينل شرفاً وخلفني أقاسي الغم والأسى . فإن هؤلاء الذين تراهم

أمامك هم أمراء الجُزر ، أتوا إلينا يخطبون ودّاً أُمي .
وأما هي فلا تردهم خائبين ولا تقبل ما يعرضونه عليها .
وها هم يقيمون هنا يُبددون أموالهم .

عندئذ قال مِنتيس الزائف : « مدّتك الآلهة بعونها !
لأنك حقاً في أشد الحاجة إلى أوديس . ليته يأتي ويقف
في مدخل الباب بنحوذته ومِجنّته حاملاً في كلِّ من يديه
رحماً كما رأيته حينما جاء إلى بيت أبي قادمًا من إفيرة !
وكان قد ذهب إلى هناك ليطلب من إيلوس ، ملك البلاد
حينذاك ، سماً قاتلاً يمسحُ به سهامه . وقد رفض إيلوس
أن يعطيه ما طلب خوفاً من الآلهة ، ولكن أبي أعطاهُ
ذلك لفرط حبه له . بيد أن أمر رجوعه وعلمه بيد
الآلهة . وعليك الآن أن تصغي إلى نصيحتي : أدعُ
الشعب أولاً إلى الاجتماع ومُرّ خطاب أملك أن يعود
كلٌّ إلى بلده . وأما أملك ، فإذا أبدت رغبتها في الزواج
فلترجع إلى بيت أبيها ، وهناك يقيم لها أهلها وليمة العرس ،
ويُعدون لها من الهدايا ما يليق بالبنت الحبيبة . ثم جهّز
لنفسك مركباً ذا عشرين مِجنّافاً ، واذهب باحثاً عن
أبيك مستقصياً ، فلعلَّ البعض ينبئك بخبره ، أو لعلَّك
تسمع من زِفُسَ صوتاً يُرشدك إلى مكانه . إذهب إلى
فليوسَ أولاً ، ومن ثم إلى استبارطة حيث يقيم مانيلا ،

وهو آخر من آب من الإغريق إلى وطنه . وإذا ما بلغك
خبر موته ، فارجع إلى هنا وأقم له نُصباً ، وأجرِ
عنده شعائر الدفن اللائقة به ، وامنح أمك زوجاً . وإذا
ما انتهيت من هذه الأعمال كلها ، فدبر في نفسك أمر
الفتك بهؤلاء الخطّاب سواء أكان ذلك عنوة أم خدعة ،
فقد حان لك أن تفكر تفكير الرجال . ألا تعلم أي مقام
مجيد ناله أوريسْتُ بين الرجال لفتكه بأغيستوس قاتل أبيه؟

فقال تليّاخ : « لقد خاطبني بكلام صادر عن قلب
صدوق ، كما يخاطب الأبُ فتاه ، ولن أنسى ذلك
ما حييت . أما الآن فرجائي إليك أن تُقيم هنا حيناً من
الزمن لكي أتحفك بهدية نفيسة ، كتلك التي يتبادلها
الأصدقاء ، فتكون في بيتك متاعاً متوارثاً . »

ولكن مِتّس الزائف قال : « لا تمسك بي طويلاً ،
فإني أرغب في الرحيل . وأما هديتك فأعطينها لدى عودتي . »

وانصرفت الإلهة ، وكانت وهي تبحر المكان أشبه بنسر
البحر ، فأدرك تليّاخ عند ذاك أنها إحدي الربّات .

وكان المنشد فيميوس في غضون ذلك يغني الخطّاب
نشيداً ، يصف فيه ما حاق بالإغريق من الكوارث لدى
عودتهم من طروادة ، لعملهم بمشورة أثينا .

وسمعت بِنْلُوبُ النشيدُ فانحدرت من عُلَيْتَها تصحبها
اثنان من وصيفاتها . ولما وصلت الى حيث الخطاب جالسون ،
وقفت عند باب البهو مُسدلةً ثيابها الزاهي على وجهها .
ثم خاطبت المنشد وهي تتحب فقالت : « إنك يا فيميوس
لتعرف الكثير من الأناشيد التي تصف أعمال الآلهة والرجال ،
فأنشد أحدها وليشرب ضيوفنا الخمر في مسكون . ولكن
كفَّ عن هذا اللحن الحزين ، فإن قلبي يتصدَّع لسماعه .
ولا ريب في أنني أشقى النساء حظاً ، لأن الزوج الذي
أندبه كان رجلاً عظيماً » .

غير أن تليماخ أجاب : « لماذا تحقدين على المنشد
يا أماء إذا ما أطربنا بما توحيه اليه نفسه . ولا لوم عليه
ولا تثريب ، إذا ما أشاد بإخفاق الإغريق في رجوعهم ،
لأن من عادة الناس أن يؤثروا من الأناشيد التي تطرق
أسماعهم أحدثها . فأصغي إذا متجلدة ، واعلمي أن أوديس
لم يضلَّ الطريق وحده ، بل هناك من الزعماء كثيرون
غيره . إذهبي إلى مخدعك ، وانصري إلى شؤون بيتك ،
ومُرِّي وصيفاتك أن يقمن بواجباتهن . فإن الكلام من
شأن الرجال ، وهو من شأني خاصةً لأنني سيد هذا البيت . »
عند ذلك ارتدَّت إلى مخدعها ، وقد أدهشها ما ظهر

في كلام ولدها من سلطان . وظلت تندب سيدها إلى أن أرسلت أثينا النوم على عينيها .

وبعد انصرافها خاطب تلياخ الحطّاب قائلاً : « دعونا الآن نلّه ونمرح ، ولا تحدثوا فيما بيتنا شغباً . فالاستماع إلى منشد ، صوته كصوت الآلهة لَمِنَ المتع المستحبة . ولكن لنذهب في الصباح إلى المجلس ، حيث أصارحكم برغبتي في أن تغادروا هذا المكان ، وتأكلوا من أموالكم . وإذا فضلتم أن تبدّدوا أموال غيركم ، دون أن تقدّموا عنها عوضاً ، فاصنعوا ما بدا لكم ، بيد أنني على يقين أنكم ستلقون العقاب من زفس . »

قال هذا فدهش الجميع لهذه الجرأة وأجابه أنطينوس : « لا ريب في أنك لا تخاطبنا بهذه الجرأة إلا بأمرٍ من الآلهة ، ولذا فإني أدعو زفس ألا يتيح لك يوماً أن تكون ملكاً على إيثاكة ، وأن كانت هذه المملكة هي حقك الشرعي الموروث . »

فقال تلياخ : « ليس من الشرّ في شيء أن يكون الإنسان ملكاً ، فليته الثروة النامية ، ولشخصه الشرف العظيم ، غير أن في إيثاكة كثيرين غيري من الشبان والكهول ، قد يصير اليهم الملك الآن ، وقد مات أوديس . واعلم ،

على كل ، أني سأكون سيد بيتي ، وسيد الأرقاء الذين
غنمهم أوديس بحدّ ربحه .

عندها تكلم أوريماخ قائلاً : « إن أمر الملك في إيشاكة
من شأن الآلهة ، وأما احتفاظك بممتلكاتك الخاصة ،
وسيادتك المطلقة في بيتك ، فليس هنالك من ينكرهما عليك ،
وليس من أحد تسوّل له نفسه أن يأتبك ويتزع منك مالك
قسراً . ولكن ، هلا أعلمتني من هذا الغريب الذي جاء
متزلك منذ قليل ، هل حمل اليك البشائر عن أبيك ، أو
هل جاءك في حاجة له خاصة ، لقد غادر المكان في حالة
مريية ، ولم يتلبث حتى نتعرفه . ويلوح لي مع هذا أنه
ليس من أسافل الناس . »

فأجاب تلياخ : « لا ريب عندي يا أوريماخ أن اليوم
الذي يعود فيه والذي قد ولى إلى الأبد ، ولست أبالي
بالبشائر ، أياً كان مصدرها . ولا أكثر للتكهنات أياً
كانت ، وأياً كان الكاهن الذي يُلقيها على والدتي وهي
ترحب به في قصرها . وأما هذا الغريب فقد زعم أنه
ميتيس ملك التيفانيين . »

قال تلياخ هذا ، وهو يعلم في أعماق نفسه أن الغريب
كان أثينا نفسها . ثم مال الخطّاب إلى الرقص والغناء ،

وظلوا في مرح إلى حلول الظلام ، ثم تفرقوا ، كل إلى منزله ، ليناموا .

ولكن تليباخ ذهب إلى غرفته ، وهو يُدبر في نفسه أموراً كثيرة . وصحبته أوريكليا التي حضنته صغيراً وهي تحمل مشعلين بيدها . ففتحت باب الغرفة ، وخلع صداره ، وألقى به إلى المرأة الحكيمة فطوته وسوّته ثم علقته ، وخرجت من الغرفة ، وجذبت الباب وراءها ، وأوثقت أغلاقه . وأقام تليباخ طيلة الليل يفكر في أمر الرحلة التي أرادته عليها أثينا .

المجلس

ولما أصبح الصباح ، أمر تليخ 'دعاته أن يدعوا القوم للاجتماع . فدعواهم فلبوا مسرعين ولما اجتمعوا ، قصد هو إلى مكان الاجتماع يحمل ربحاً في يده ، ويتبعه كلبان . وخلعت عليه أثينا وقاراً رائعاً ، أدهش به القوم ، وهو يأخذ مجلس أبيه منهم .

وتكلم أغيفتوس أولاً ، وكان رجلاً أحنث ظهره السنون ، وحنكته الأيام ، فأكسبته الحكمة البالغة . وكان له من الأولاد أربعة ، ذهب أحدهم إلى طروادة مع أوديس ، وكان آخر منهم أحد 'خطاب الملكة ، وأقام الاثنان الباقيان في الحقل مع أبيهما . تكلم أغيفتوس فقال : « أصغوا إليّ يا رجال إيثاكة ! إنه لم يُعقد اجتماع في

إيثاكة منذ رحيل أوديس ، فمن ذا الذي دعانا الآن ؟
إذا كان الداعي تلياخ ، فليقل ماذا يريد ؟ هل بلغته
بشائرُ برجوع الجيش ؟ إني لأظنه رجل صدق ، فليكن
زفس معه ، وليمنحه رغبات قواده ! ،

قال الرجل العجوز هذا ، فسرَّ تلياخ بما في خطابه
من النال ، فنهض وقال :

— « يا رجال إيثاكة إني أحمل في قوادي هماً مبرحاً ،
فإن أبي لم يكن ذلك الرجل الذي تمحضونه الحب جميعاً .
ثم إن أمراء الجزر يأتون إلينا يراودون أمي ، ولكنها
ما زالت تنتظر رجوع زوجها ، وما هم يلتهمون رزقنا
وليس أوديس هنا ليدفعهم عنه ، ولست أنا وائمُ الحق
كفوّاً لذلك . وهذا لعمرى ظلم فاحش لا يطاق . »

ثم ضرب بصولجانه الأرض ، وجلس يتحب . فنهض
أنطينوس ، أحد الخطّاب ، وقال :

— « ألا لا تُنح علينا باللائمة يا تلياخ ، ولا تلم إلا
أمك ، فهي أدهى النساء طراً . فها نحن قد أتيناها للسنة
الرابعة خاطبين ودّها ، وهي ما زالت تعللنا بالآمال .
وهاك الآن ما صنعت : إنها هيأت سداةً عظيمة للنسج ،
وقالت لنا : أصغوا إلى يا خطّابي ، ولا تتعجلوا زواجي ،

حتى أنهى هذا النسيج ليكون للبرت كفنًا . فمن أقبح العار ، ولا ريب ، ألا ينال مثل هذا الشرف رجل امتد سلطانه على هذا الملك العظيم . قالت أمك هذا ، وظلت نخدعنا ثلاث سنوات ، إذ كانت تنقض في الليل ما تحوكه في النهار . ولما حلت السنة الرابعة وقفنا إحدى وصيفاتها على جليلة الأمر ، فأتيناها في إحدى الليالي على غرة ، فرأيناها تنقض من النسيج ما كانت قد حاكته في النهار . عندئذ اضطرت إلى إكمالها على كرهٍ منها . فأبعد أمك إذاً عن هذا المكان ، ودعها تتزوج بمن تشاء . وقبل أن يتم هذا لن نبرح هذا المكان .

فأجاب تليماخ : « كيف يسعني إبعادها رغم إرادتها ، وهي التي حملني وربّني وعليّ أن أدفع غرامة كبيرة لأبيها ليُقار . ثم إن لعنة أمي تحمل بي ، ولذا فإني لا أستطيع أن آتي أمراً كهذا . »

قال هذا ، وأقبل نسران يطيران جنباً إلى جنب إلى أن بلغا فوق مكان الاجتماع . وهناك حوَّما في الفضاء ، وأسقط كل منها بعض ريشه ، ثم افترقا بعد أن مزق أحدهما الآخر . عندئذ صاح أليثر العراف قائلاً : « ألا كونوا على حذرٍ فإن شراً عظيماً سيصيبكم ويصيب

سواكم . وأما أوديس فقد تنبأت لدى ذهابه إلى
طروادة ، بأنه يعود بعد عشرين عاماً ، وإن هذا واقع
لا ريب فيه .

ولما لم يأبه الخطاب لهذا الكلام ، قال تلياخ : « أعطوني
سفينة وعشرين جذاً ، فأذهب إلى فيلوس واسبارطة ،
عليّ أن أسمع نبأ عن أبي . وإذا سمعت خبر موته ،
رجعت إلى هنا وأقمت له نصيباً ، وأجريت شعائر الدفن
اللائقة به ، وتركت لأمي أن تتخذ لها زوجاً . »

قال هذا وجلس ، فنهض منطورٌ الذي أقامه أوديس
عند سفره قيثاً على بيته ، وقام في الوسط وتكلم قائلاً :
« لا كان بعد اليوم ملكٌ صالح طيبُ القلب راغبٌ في
إقامة العدل ، بل ليكن الملوك قساةً ظالمين ، فليس من
يذكر أوديس من بين القوم الذين كان لهم سيداً ، مع
أنه كان يرفقُ بهم رفقَ الأب العطوف . وإذا كان
الخطاب يقصدون لسوء الأعمال ، فإنني لا أصدُّهم عن
ذاك ، وهم إنما يصنعون الشر مخاطرين برؤوسهم ، ولكني
حائق على هؤلاء القوم إذ أراهم جالسين لا ينسون بكلمة
ولا يتنددون بهؤلاء الخطّاب ، في حين أنهم كثيرون
والخطاب قليلون . »

فأجاب ليوقريتُ ، أحد الخطّاب ، قائلاً : حقاً لقد

ضلّت فطنتك يا منظور بدعوتك القوم إلى تحقيرنا .
قسماً لو رجع أوديس نفسه ، وحاول طرد الخطّاب
من القصر ، لعاد عليه ذلك بالويل ، ولو دعاهم إلى
القتال ، وهم أكثر عدداً ، لأوردوه مورد الهلاك . أما
هؤلاء القوم فليتفرقوا إلى منازلهم ، وليُسرع منظور ،
وهو صديق الأسيرة ، في اعداد الفتي لرحلته ، مع أني في
شكٍّ من إتمامه لها .

قال هذا فانفضّ الاجتماع .

وأما تليماخ فانتحى مكاناً عند الشاطئ ، وغسل يديه
بماء البحر ، ودعا أثينا قائلاً : « إليك يا من أتيت
متزلي أمس ، وأمرتني أن أتخذ سفينة ، وأطوف في البحر
متسهماً أخبار والدي ! إليك أتجه بدعائي وأبشك نجواي ،
فإن القوم قاموا عائقاً في سبيل مقاصدي ، يحفزهم إلى ذلك
خطّاب أُمي ، وقد ملأ الحقد قلوبهم » .

ووقفت أثينا إلى جانبه وهو يصلي ، متخذة هيئة منظور
شكلاً ومنطقاً ، وقالت : « أحسب أنه لا يعوزك الذكاء
ولا الفطنة ، وأنت تودّ أن تكون لأوديس وبنلوب نعم
الولد حقاً وصدقاً . ولذا فإن لي الأمل العظيم بأن هذه
الرحلة ، التي تتكلم عنها ، لن تكون عبثاً . أما هؤلاء

الخطاب فلا تفكر فيهم أبداً ، فهم لا يعقلون القول ، ولا يدركون أن الهلاك منهم قريب . فاذهب إذا ، وكلم خطاب أمك كما فعلت قبلاً ، وهبي نفسك زاداً للسفر من النبيذ والدقيق ، وسأجمع رجالاً يقدمون أنفسهم طوعاً لهذه الرحلة ، كما سأجد لك سفينة تكون أفضل سفن إيثاكة .

فرجع تليماخ بعد ذلك إلى بيته ، فوجد الخطاب يسلخون المعز ، ويشيطون لحوم الخنازير في البهو ، فأمسكه أنطينوس من يده ، وقال له : « كُل واشرب يا تليماخ ، وسنجد لك سفينة وجدافين يحملونك إلى حيث تشاء للبحث عن أبيك . »

ولكن تليماخ أجاب : « هل تظن أنني آكل وأشرب معكم أنتم يا من بددتم رزقي بلا خجل ولا حياء ، ثم أنني سأنتقم منكم ، وإن أبيتم علي سفينة ، فسأذهب بسفينة رجل آخر . » قال هذا وجذب يده من يد أنطينوس .

وقال رجل آخر من الخطاب : « إن تليماخ سيذهب الآن يطلب العون علينا من فيلوس أو من اسبارطة ، ولعله يدس لنا السم في الكؤوس ، فيقضي علينا جميعاً . »

وقال آخر : « عسى أن يهلك كما هلك أبوه من قبل ،
فينفصح أمامنا مجال العمل ، فنقتسم أرزاقه فيما بيننا ،
وأما المنزل فنتركه لأمه ولزوجها » .

وجعلوا يتنادرون على هذا الوجه هازئين منه . أما هو
فذهب إلى غرفة أبيه ، حيث صفت براميل النبيذ المعتق ،
وحيث ادخر الذهب والبرونز والثياب وزيت الزيتون .
وقد عُنيت بحفظ ذلك جميعه أوريكليا الحكيمة ، قيِّمة
الدار ، واليها وجه خطابه قائلاً : « هيثي لي يا أمساء
اثني عشرة جرة من النبيذ ، لا تكون أحسنها صنفاً ، بل
قريباً منه ، وعشرين كيلاً من طحين الشعير . وسأحمل
كل هذا معي حينما تنام أمي ، لأنني ذاهب إلى فيلوس
واسبارطة ، علّ الحظّ مسعفي فأسمع شيئاً من أخبار
أبي » .

ولكن العجوز قالت وهي تتحب : « ماذا تبغي من
الاغتراب ، وأنت الابن الوحيد ؟ هل تهلك كما هلك
أبوك ؟ فإن هذه الجماعة الدنيئة من الخطّاب الأشرار سيبرسمون
الخطط لهلاكك ، واقتسام أموالك . وخير لك أن تقيم في
بيتك بسلام » .

فقال تليماخ : « إني ذاهب بدعوة من الآلهة . ولكن

أقسم لي ألا تذكر شيئا قبل مرور أحد عشر أو اثني عشر يوماً على ذهابي ، إلا إذا اتفق وسألت عني .

فأقسمت المرأة على ذلك . ورجع تليباخ إلى الخطاب . وكانت أثينا في هذه الأثناء قد اتخذت شكله ، وجمعت نفراً من البحارة ، واستعارت سفينة للرحلة . وخشيت أن يعرقل الخطاب الأمر ، فأرسلت على عيونهم نوماً عميقاً ، فاستسلموا إليه وهم جالسون في أماكنهم . ثم أتت القصر متخذة شكل منطور ، ودعت تليباخ وقالت : « ان الجذافين حاضرون متهيؤون فهل بنا . »

وقادته إلى حيث وجد البحارة عند الشاطئ ، فخاطبهم تليباخ قائلاً : « تعالوا يا أصدقائي نحمل الزاد إلى السفينة ، فهو جميعه في الغرفة ، ولا يعلم بالأمر من أمي والوصيفات أحد ، إلا امرأة عجوز . »

فذهبوا معه إلى المنزل ، وحملوا المؤن ووضعوها في السفينة . ثم رقي تليباخ السفينة ، وجلس في مؤخرها ، وجلست أثينا إلى جانبه .

ولما نادى البحارة تهيأوا للإبحار . ورفعوا سارية السفينة ، وكانت من خشب الصنوبر ، وجعلوها في الثقب المعد لها ، وثبتوها بالدعائم . ثم نشروا الشرع الأبيض ،

وشدوها بحبال من جلود الثيران ، ففلأت الريح الشراع ،
وأرغى الماء عند مقدم السفينة وهي تشق الماء مسرعة .
ولما استقر كل شيء في مكانه من السفينة ، مزجوا النبيذ
في الأكواب ، وصبوه تقديماً للآلهة ، ولزفس خاصة .
وجرت السفينة الليل بطوله حتى مطلع الفجر .

حكاية نسطور

وعند شروق الشمس بلغت السفينة فيلوس ، حيث يقيم نسطور . واتفق أن كان القوم يقدمون تقدمة عظيمة لفوسيلون عند الشاطئ ، وكانوا قد انقسموا إلى تسع فرق ، في كل منها خمسمائة رجل ، ولكل فرقة تسعة ثيران . ولما أرسى أصحاب تليباخ السفينة ، وانحدروا منها إلى الشاطئ ، كان المحتفلون يتذوقون من الحيوانات أحشاءها ، ويحرقون شريحات اللحم على عظام الأفخاذ تقدمة للآلهة .

وخاطبت أثينا تليباخ قائلة : « ليس من داع لحجلك الآن ، وقد جُبت البحار بسفيتك متنساً أخبار أبيك . فاذهب إذاً إلى نسطور ، وخذ بالنصيحة التي يحملها في أعماق فؤاده » .

ولكن تلتماخ أجاب : « كيف أجرؤ على خطابه ،
وأنا لا أزال حدثاً لا خبرة له » ؟

فقلت الإلهة : « بل إنك ستفكر في بعض الشيء من
نفسك ، وستجعل الآلهة البعض الآخر في فلك » .

قالت هذا ، وتقدمت إلى حيث جلس نسطور مع
أولاده ، وحوله جمع كبير يتهيأون للاحتفال . ولما شاهد
نسطور وصحبه الغرباء صافحوهم ، وأجلسوهم على جزات
ناعمة من الصوف . ثم حمل فيزيسترات بن نسطور مزيجاً
من جيد الطعام ، ونيبداً في كأس من ذهب . وأعطى
النيبذ أثينا أولاً مقدراً أنها أكبر الاثنين سناً ، وقال :
« أدع فوسيدون الآن ، وقدم له من شرابك ، وحينما
تفعل هذا ، أعط رفيقك ليفعل ما فعلت » .

فأخذت أثينا الكأس ، وودعت فوسيدون قائلة :
« امنح نسطور وولده شهرة حميدة ، وكافئ رجال فيلوس
بما هم أهلهم جزاءً لهذا القربان العظيم . وهيء لنا نجاح
المهمة التي من أجلها قدمنا هذه البلاد » .

ثم دعا ابن أوديس بما يشبه هذا .

ولما أخذوا كفايتهم من الطعام والشراب ، قال نسطور :
« من تكونون أيها الغرباء ، هل تمخرون البحار لتجارة
تبغونها ؟ أم هل أنتم من القرصان تطوفون مجازفين بحياتكم ؟ »

فأجابه تليماخ ، وقد وضعت أثينا الشجاعة في قلبه :
« لقد أتينا من إيثاكة ، ولم يكن تجوالنا إلا لأمرٍ خاص
بنا . فإني أستقصي أخبار أبي الذي حارب إلى جانبك
في ما سلف من الأيام ، ودك مدينة طروادة . وعلى
كثرة الذين حاربوا رجال طروادة ، فقد سمعنا أخبارهم
جميعاً ، سواء في ذلك من رجع منهم سالماً ومن قضى
نحبه . أما هذا الرجل فقد انقطعت أخباره ، حتى خبر
موته ، ولهذا أتيتك علك تتلطف بإخباري عنه ، فإذا
كنت قد رأيت موته بعينك ، أو سمعت عن ذلك من
سواك ، فلا تُلين لي القول رحمةً بي ، بل هات ما تعلم
جلياً صريحاً ، .

فأجاب نسطور : « إنك لترُجع إلى ذاكرتي ما لقيناه
محاربين حول مدينة فريام الجبارة . فهناك قُتل خير
رجالنا . هناك يرقد أياس البطل المغوار ، وهناك أخيل ،
وهناك فطرُقُلُ ، وهناك ولدي الحبيب أنطيلوخ . من
يقدر أن يخبر بكل ما لاقيناه هناك من الأهوال ؟ ليس
من يقدر على ذلك حقاً ، حتى ولو أقمت هنا خمس سنوات
أو ستاً تصغي إلي ما يُقص عليك . فقد كدحنا تسعة
أعوام كاملة ندبر الهلاك للأعداء ، ولكن زفس لم يأذن
حتى ذلك الوقت بهلاكهم . وقد كان أوديس يفوق الجميع

مهارة ، أجل أوديس أبوك ، إذا كنت حقاً ابنه .
 ولا ريب عندي في ذلك ، فهذا حديثك أشبه بحديثه .
 ولا يخطر بالبال أن يشبه شاب من هو أكبر منه سناً مثل هذا
 الشبه العظيم ، ولكن أصغ إلى كلامي الآن : حينما دككنا
 مدينة فريسام ونهبناها ، دبر زفس للإغريق شراً لسدى
 عودتهم . لأنهم لم يتصفوا جميعاً بالحكمة والعدل ، وقد
 أثاروا حفيظة أثينا . فقد ثار الجدل أولاً بين ابني أتريد ،
 فدعوا الإغريق إلى اجتماع عند غياب الشمس ، وهو أمر
 لا يُقره العُرف ، فجاء القوم مثقلين يترنحون من الشراب .
 عندها أمرهم مانيلا بأن يرجعوا إلى بلادهم ، ويقطعوا
 البحر من غير تسويف . ولكن أغاممنون كان يريد إبقاء
 الجيش . وقدم قرباناً لأثينا علّه يخفف من غضبها . ولم
 يكن الأحق يعلم أن إقناعها مُحال ، إذ ليس من السهل
 أرجاع الآلهة عن مقاصدهم . وهكذا تخاصما ، وحل
 بالإغريق ارتباك عظيم . وقد أقننا تلك الليلة يُضمر أحدنا
 الحقد للآخر . وفي اليوم التالي قام فريق منا بإنزال السفن ،
 وحملها ما يخصه من الأسلاب التي غنمها من طروادة ،
 وأبحر نصف الجيش ، وأقام النصف الآخر مع أغاممنون ،
 ولما بلغنا تندوس ، نشب بيننا نزاع جديد . فقد رجع
 أوديس إلى طروادة ، وأما أنا فتابعت مسيري ، لأنني

كنت أعلم أن الآلهة يريدون بنا ضراً . وأسرع ذيوميذ في سيره ، وتبعنا مانيلا حتى لحق بنا في ليسبوس . وهناك لم ندر هل كان الأفضل أن نبحر نحو خيوس أو قريسا منها . ولما دعوت الإله أن يرسل إلينا إشارة ، أتى أمره بأن نعبّر توأ إلى إييا . ثم هبت ريح صرصر دفعت السفن أمامها سراعاً . وفي اليوم الرابع ألقى ذيوميذ مراسيه في أرغوس . أما أنا فتابعت إبحاري إلى فيلوس . ولم تخني الريح حتى بلغت . وهكذا فليست أدري من الذي نجا من الإغريق ومن الذي فقد . أما ما سمعته وأنا جالس هنا في قصري ، فسأعلمك به ، ولا أخفي عنك منه شيئاً . لقد نجا المرامدة ، قوم أخيل ، كما نجا فيلوكتيت وايدومين ، ومعها كل من لم تلتهمه الحرب . أما ابن أتريد فإنك تعلم من خبره ما أعلم ، وكيف أن أوغيستوس فتك به في عقر داره ، ولقي على ذلك جزاءه وفاقاً . وحقاً إن انتقام الابن لأبيه لأفضل الأعمال ، فكن جسوراً مقداماً ، كما أنك طويل القامة بهي الطلعة .

فقال تلياخ : « لقد انتقم أوريست لأبيه ، فقال مجدأ عظيماً ، فهل تمنحني الآلهة قوة مثل قوته ، لكي انتقم من هؤلاء الخطاب الذين يسيثون إليّ كل هذه الاساءة ؟ »

فقال نسطور : « قل لي يا تلياخ ، أتدعن أنت لهذا

الجور مستسلاً ، أم إن قومك يحملون لك بغضاً ؟ علّ الأيام تبعث بأوذيس يوماً فيجازيهم على قحتهم هذه ! ولو أن أثينا تحفل بك كما كانت تحفل به - لأنني لم أرَ إلهاً يولي رجلاً من الحب ما أولته إياه - لأنني على بعض هؤلاء الخطاب ما ينسبهم فكرة الزواج .

ولكن تليماخ اجاب : « لا إن وقوع هذا بعيد الاحتمال ايها الشيخ ، حتى ولو ارادته الآلهة . »

وعلى ذلك اجابت اثينا قائلة : « ما هذا الذي تتلفظ به يا تليماخ ؟ إن الإله لقادر على ان يرجع الرجل مها كان بعيداً إذا أراد . أما الموت فإنه قسمة الجميع على السواء ، ولهذا فإن الآلهة ذاتها لا تقدر على تجنبه . »

ثم تكلم تليماخ ثانية وقال : « لا تعد إلى الخوض في هذه الأمور يا منطور . فإني أودّ أن أسأل نسطور الآن أمراً آخر . أخبرني الآن يا ابن ثلوس كيف مات الملك أغاممنون ؟ وأين كان مانيلا ؟ ألم يكن في أرغوس حين أقدم أوغيستوس على قتل أخيه ؟ »

فأجاب نسطور : « سأخبرك جلية الأمر ، لما كنا نحاصر طروادة كان أوغيستوس يقيم في أرغوس آمناً ، فأغرى كليطمنسترا الجميلة زوجة أغاممنون بالإثم . وقد قابلته بادية

الأمر بالاحتقار ، لأنها كانت حكيمة عاقلة . وكان هنالك
منشد ، عهد إليه الملك بامرأته في غيابه ، فحمله أوغيستوس
إلى جزيرة نائية ، وتركه هناك فريسة للطيور . ثم أقنع
زوجة الملك بعد ذلك . وقد قدّم للآلهة كثيراً من الضحايا ،
وكثيراً من العطاء علّه بذلك يخفف من حدة غضبهم .
أما مانىلا فقد أبحرت وإياه من طروادة ، ولكن أفلتوا
أرسل نباله من غير آلام على بحار مانىلا ، فقتله حينما
بلغنا سانيوم ، وهي اللسان الداخلي في البحر من بلدة أثينا ،
فاضطر الملك إلى البقاء هناك ، مع كل رغبته في السفر ،
لكي يتمكن من إيفاء صديقه الميت حقه من إكرام الدفن .
ولم يكد يبرح المكان حتى ثارت أمواج عظيمة في وجهه
سفنه ، وشئت شملها ، فاتجه بعضها قرب كريت ، حيث
تحطم على صخور عظيمة ناتئة في اتجاه ربح الجنوب ،
وجهد الرجال للنجاة . ولكن الرياح سبّرت مانىلا مع
خمس من سفنه إلى مصر . وهناك تاه طويلاً بين رجال
غرباء اللسان ، وجمع كثيراً من الذهب . وفيما هو مقيم
هناك مدة السنوات السبع ، قام أوغيستوس بأعباء الملك
في ميسينا ، مخضعاً القوم لحكمه . ولكن اوريست الصالح
أتى في السنة الثامنة من بلدة أثينا ، فدبّحه انتقاماً لأبيه .
وفي ذلك اليوم عينه ، قدم مانىلا من مصر يحمل في

سفته الكثير من النفائس . أما أنت يا ولدي فلا تجبِ
الآفاق بعيداً عن بلدك في حين يلتهم الغرباء رزقك .
وأولى لك أن تذهب إلى مانيلا فقد رجع أخيراً من بلاد
بعيدة ، إذهب إليه وسله أن يُفضي اليك بما عنده .
وإذا شئت أن تذهب بسفنك فافعل ، أما إذا كنت تفضل
الذهاب براً فسأعطيك مركبة وجياداً ، وأرسل معك أبنائي
يهدونك السبيل .

قال هذا وتوارت الشمس في المغرب .

عندها قالت أثينا : « لِنقطع الآن السنة الحيوانات ،
ثم لنمزج الحمر ، ولنُرق منها لفوسينون وبقية الآلهة ،
ولنفكر في النوم ، فقد حان ميعاده . وليس من اللائق
أن تطول ولائم الآلهة بعد غياب الشمس . »

قالت هذا فأذعنوا لكلماتها . ولما انتهوا ، أرادت أثينا
وتلباخ الرجسوع إلى سفيتتها . ولكن نسطور استبقاهما
قائلاً : « إن زفس وبقية الآلهة ليأبون أن تذهبا إلى
سفيتكما من بيتي هذا ، كأنه منزل رجلٍ مُعوزٍ ، ليس
لديه من الفراش والدُّثار ما يقدمه لضيفه . بلى إن لدي
من ذلك ما يفي بالحاجة . ولن أترك ابن صديقي أوديس

يذهب للنوم على ظهر سفينة ما بقيتُ حياً ، وما بقي
أولادي من بعدي يرحبون بالغرباء في قصري ، .

فأجابه منظور الزائف على ذلك بقوله : « هذا حسن
أيها الوالد العزيز . ليُقم معك ، وأما أنا فأرجع إلى
السفينة ، وأسرتي عن الصبح فيها ، وأنخبرهم بكل
ما وقع . هناك أبيت الليلة ، وغداً أتوجه إلى الكوكونيين ،
فهم مدينون لي بدين ليس بالقليل ، ولا يرجع عهده إلى
الأمس القريب . وأما أنت فأرسل هذا الرجل بمركبتك
إلى حيث يشاء . » .

عندئذ بارحت الإلهة المكان مشبهة نسر البحر، فأدهشت
كل من رآها .

وعندها أخذ الشيخ تليماخ من يده ، وقال : « إنك
لست بالجبان ولا بالخائر العزم الذي يحتاج إلى عون الآلهة ،
وإن كنت لا تزال في سنّ الشباب . فلم تكن هذه غير
أثينا ابنة زفس ، وهي نفسها التي كانت تقف إلى جانب
أيلك في أرض طروادة . » .

وبعد هذا قاد الشيخ صحبه إلى منزله . وهناك مزج
لهم كوباً من نبيذ يرجع عهده إلى إحدى عشرة سنة ،

فأراقوا منه لأثينا ودعوها مصلّين . وبعد أن شربوا
وانتعشت قلوبهم استسلموا إلى النوم . وقد رقد تليباخ على
سرير تحت الرواق ، وورقد إلى جانبه فيزيسترات العزب
الوحيد من أبناء نسطور .

ولم يطلع نهار اليوم الثاني ، حتى أفاق نسطور من
نومه مع أبنائه . وقال الشيخ : « ليذهب أحدكم إلى
الحقل ويأتنا بعجلة للذبح ، وليذهب آخر إلى سفينة تليباخ
ويدعُ صحبه جميعاً إلينا ، ولا يتخلف منهم إلا اثنان
فقط .. وليذهب ثالث إلى صائغ ، ليطلي لنا قرني العجلة ،
ولتهيء لنا الرصيفات كل لوازم الوليمة » .

ففعّلوا ما أمر به الشيخ . وبعد تقديم الضحايا قامت
فوليكاستا الجميلة ، أصغر بنات نسطور ، بغسل تليباخ ،
ومسحته بزيت الزيتون ، وخلعت عليه قباءً فاخراً ومعطفاً .
ثم جلس إلى جانب نسطور .

وبعد أن أكلوا وشربوا ، قال نسطور الشيخ : « شدوا
الآن الخيل إلى المركبة كي يسير تليباخ في سبيله » .

فشدّوا الخيل ، ووضعت قيّمة المترل في المركبة من
النبيذ والزاد ما يليق أن يكون طعاماً للأمراء . وقبض
فيزيسترات على الأعنة ، وركب تليباخ معه . وتابعا سفرهما

كل ذلك النهار . ولما أظلمت الأرض ، أقبلوا على مدينة
فيريا ، التي يحكمها الملك ذيوكليس بن أورسيلوخ ، فباتا
هناك ، وواصلوا السير في اليوم التالي ، حتى بلغا لقديمونيا ،
وتوجها إلى قصر الملك مانيلا .

في اسبارطة

واتفق حين وصولهما أن كان مانىلا يحتفل ذلك اليوم احتفالاً رائعاً بزفاف ابنته هيرميونة ، بنت هيلانة الحسناء ، الى تفتوليم بن أخيل ، وكان قد وعد بها في طروادة . وكان يحتفل أيضاً بزفاف عروس الى ميغافنت ابنته . ووقف عابرا السيل مركبتها عند الباب ، فبصر بهما قيّم الدار وقال لمانىلا :

— « دونك هذين الغريبين ، فإنّ لها سياء أبناء الملوك . فهل نبقّيها عندنا أو نرسلها الى سواك ؟ »

فأغضب هذا الكلام مانىلا وقال : « كيف نرسل هذين الغريبين الى سوانا ، ونحن كثيراً ما أكلنا من خبز كرام

المضيفين ، لا ، إن هذا لن يكون ، بل حُلُّوا عن هذه الجياد نيرَها ، وادعوا الضيفين ليشاركنا معنا في الطعام .

وهكذا حلَّ الوصفاء عن الجياد نيرها ، وأوثقوها في الاصطبل ، وعلفوها بمزيج من الشعير الأبيض وجُرَاشة الجلبان ، وذهبوا بالرجلين الى القصر . فأدهشها ما رأيا من الضياء البهيج ينبعث من قصر مانيلا كأنه ضياء الشمس أو القمر . ولما ملأ أعينها من هذه الروائع ، أخذوها للاغتسال في حمامات مصقولة لامعة . ثم أجلسوهما إلى جانب مانيلا . وعندئذ أقبلت إحدى الوصيفات تحمل ماء في إبريق من الذهب، وصبت منه في طست من الفضة لكي يغسلا أيديهما . ثم قرَّبت منها منضدة مصقولة الحواشي ، وجاءت على أثرها سيدة جليلة المنظر تحمل الطعام، فتخبرت لها كثيراً من أطايب الشهية الأنيقة ، ووضع أمامها مقطع اللحم عدداً من الصحف ، فيها مختلف أنواع اللحوم ، وأتاها بأكوابٍ من الذهب .

ثم قال مانيلا : « كُلاً مريئاً ، وبعد ذلك أسألكما من تكونان ، فإنه ليخيل إليّ أنكما من أبناء الملوك ، إذ ليس في وسع جلفٍ من عامة الناس أن يُنجب من الأولاد مثلكما . »

قال هذا ووضع أمامها لحم الصُّلب ، وهو ما تُخص

به من الوليمة . ولما انتهى الطعام أجال تلباخ النظر حوله
في البهو ، وقال لرفيقه :

– « أنظر الى الذهب والعنبر والفضة والعاج . لكن
هذا هو قصر زفس في أعالي الأولب » .

قال هذا ، ووجهه قريب من أذن صاحبه ، ولكن
مانىلا سمعه ، فقال :

– « إن أبهاء الآلهة لا يمكن أن يُقابِلها شيء فان ،
وأما عند البشر فقد يوجد ما يشبه هذه . وقد طوّفتُ
بعيداً ، وملكْتُ الكثير في مختلف البلاد ، ولكن الويلُ
لي ! لقد ذُبح أخي شرّ ذبح في منزله ، فيما كنت أجمع
هذه النفائس . وددت لو لم أملك إلا ثلث هذا الثراء ،
على أن يرجع أولئك الذين هلكوا في طروادة أحياء . وإن
حزني لأشد على أوديس العظيم ، إذ ليس من يعلم أحي
هو أم ميت » .

فبكى تلباخ لسماعه ذكر والده ، وقد رفع معبطه
الأرجواني أمام عينيه . ورأى مانىلا ذلك فعرفه ، وتردّد
فيما يجب عليه أن يفعل ، أينتظر حتى يبدأ هو حديثه عن
أبيه ، أم يبادره بالسؤال عن مهمته . وفيما هو متردد ،
دخلت هيلانة الحساء ، ومعها ثلاث وصيفات ، فوضعت

إحداهن لها مقعداً لتجلس عليه ، ونشرت الأخرى بساطاً لرجليها ، وحمّلت الثالثه سَفَطاً من الصوف الأرجواني . وأما هي فكانت تحمل في يدها مغزلاً من الذهب . ولما رأت الغريبين قالت :

— « من يكون هذان يا مانيلا ؟ لم أرَ قبل الآن في رجلٍ أو امرأةٍ من الشبه ما في هذا الرجل لأوديس . ولا شك في أنه ولده تليماخ الذي تركه في بيته طفلاً ، حينما ذهبتم الى طروادة بسبي . »

فقال مانيلا : « لا ريب في أن الأمر كذلك أيتها السيدة . فهاتان اليدان يدا أوديس ، وهاتان الرجلان رجلاه ، وهذه النظرات نظرات عينيه ، وهذا الشعر شعره . ومنذ هنيهة ذكرت أوديس فبكى رافعاً معطفه أمام وجهه . »

فقال فريسترات : « بالصواب نطقتم أيها الملك مانيلا ، فإن هذا هو ابن اوديس ولا ريب ، وقد أتاك عليك تقدر أن تُعينه بقول أو عمل . »

فأجاب مانيلا : « إنه إذا ابن الرجل الذي آثرت وأحببت . وكنت مزماً أن أعطيه بلدة في هذه الأرض ، وأستقدمه مع كل ما يملك من إيشاكة ، لكي نجتمع معاً

فلا يفرق بيننا إلا الموت ذاته . ولكن إرادة الآلهة كانت
غير ذلك . »

وبكى الجميع لهذا الكلام - بكت هيلانة الحسنة وتليماخ
ومانيلا ، حتى فيزسترات ذاته لم يملك نفسه عن البكاء ،
فقد ذكر أخاه أنطيلوخ الذي قتله ممنونُ بن الصباحُ في
طروادة .

ذكر هذا فخطب مانيلا قائلاً : « طالما ذكرت
نسطور يا ابن أتريد بأنك تفوق الرجال حكمة ، ومع
ذلك فإنني أرجوك أن تصغي إليَّ . انني لست أجد لذة في
البكاء ونحن جالسون لتناول طعام العشاء ، ولست ألوذ
هؤلاء الذين يكون من مات . فالبكاء وقصُّ الشعور هما
في الواقع كل ما في وسعنا أن نصنعه من أجل الأموات .
وقد فقدت أنا أخاً لم يكن ضئيل الشأن بين الإغريق .
وأحسب أنك تعرفه ، أما أنا فلم تنظره قط عيناى .
ولكن الرجال يقولون إن أنطيلوخ كان جيّد العدو وجيد
القتال . »

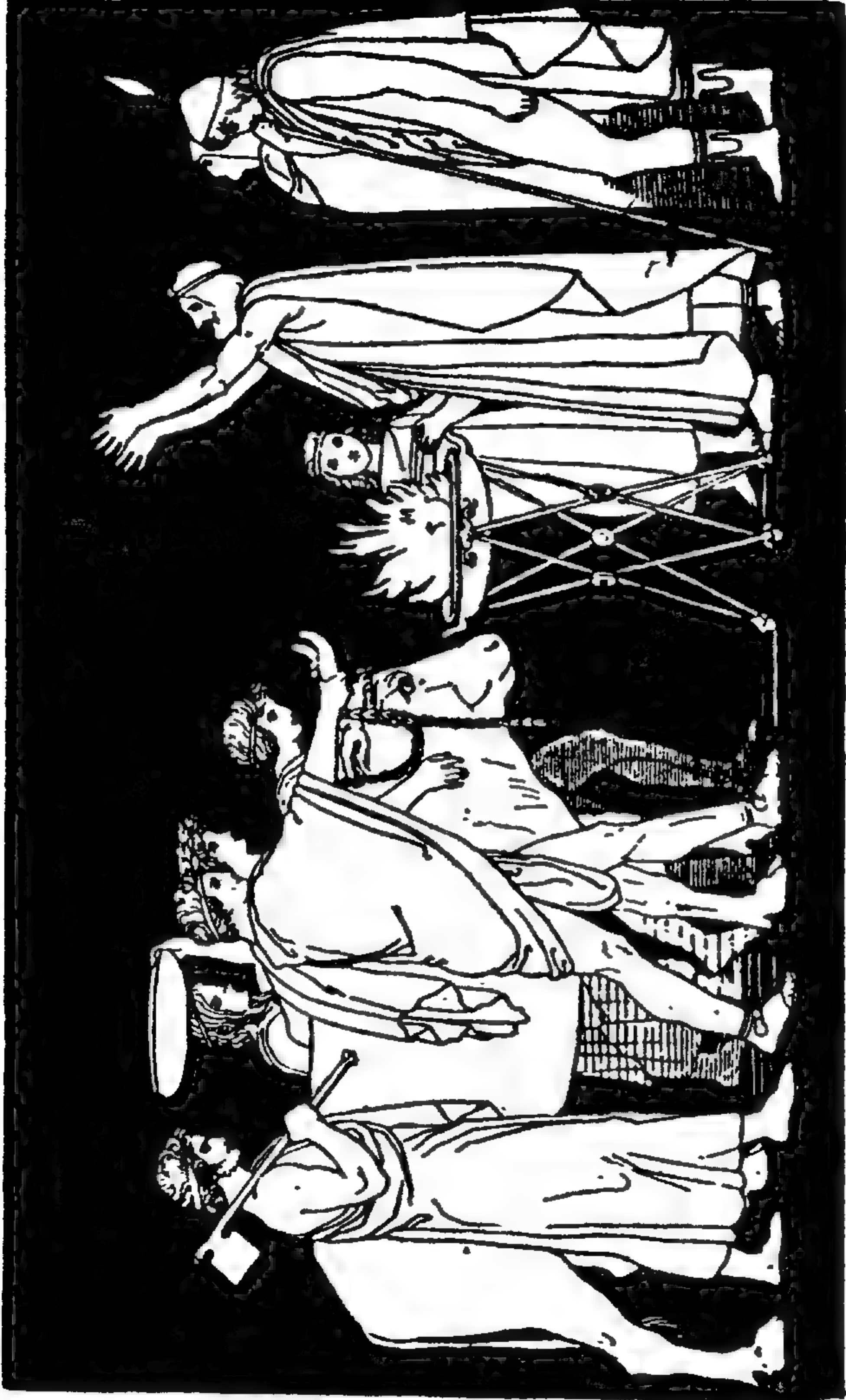
فأجابه مانيلا : « لقد قلت كل ما في وسع الرجل
العاقل قوله ، وإن كان أكبر منك سناً . ولا بدع أن
تنطق بالحكمة ، وأنت من تلك النبعة الكريمة وسنكفُّ
الآن عن البكاء ، وغداً سيتمد حبل الحديث بيني وبين

قصة مانيلا

وفي اليوم التالي قال مانيلا لتلياخ : « ما هي غايتك من المجيء إلى لقدمونيا الجميلة ؟ هل أتيت لأمر يتعلق بالصالح العام أم لأمر خاص بك . »

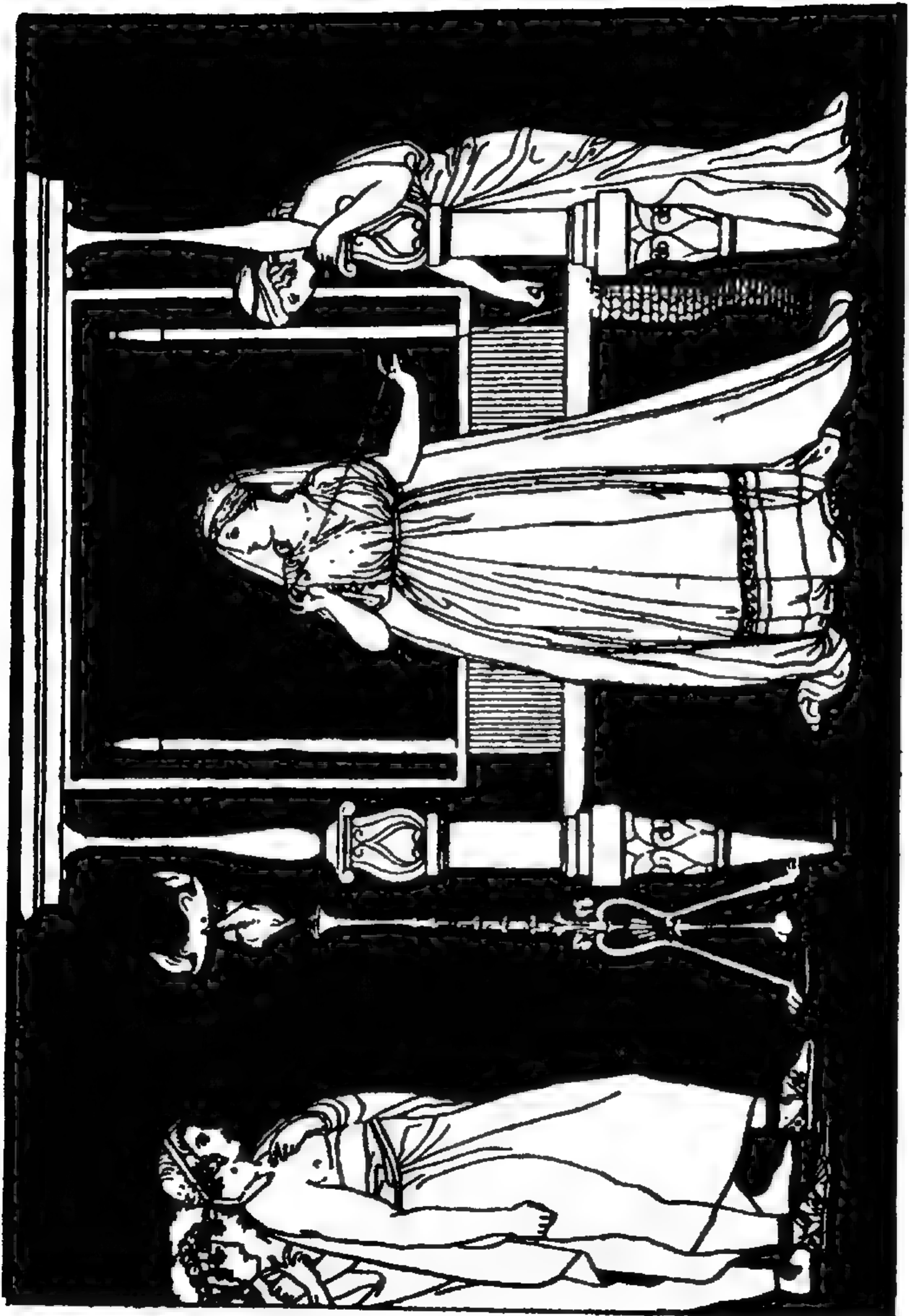
فقال تلياخ : « أتيت أسألك أنباء والدي ، علك تعلم منها شيئاً . فإن خطاب أُمِّي يلتهمون ما أملك التهاماً ، ولا أجد من أحدٍ عوناً ، فاصدقني الخبر إذا ، ولا تجنبي الآلام ، بل قل ما علمته بنفسك ، أو ما استقيته من غيرك . » ؟

فأجاب مانيلا : « إنه ليسوءني أن أسمع خبر هؤلاء الجبناء ، الذين يقصدون إلى اتخاذ أحد الأبطال . إن مثلهم كمثّل ظيية اتخذت من عرين الأسد مأوى لصغارها ،



تقديمه نسطور

بنيلوب يباغتها الخطّاب



ولكنه يُقبل فيأتي عليها وعليهم جميعاً . وهذا سيكون شأن هؤلاء يوم يرجع أوديس ، .

وأما ما سألتني ؛ فسأجيبك عليه جواباً جلياً ليس فيه التواء :

— « لقد مكثت رَدْحاً من الزمن عند نهر (مصر) ، مع كل رغبتني في الرجوع الى وطني . وقد أمسكت بي الآلهة هناك طويلاً ؛ لأنني لم أقدم لهم واجب التضحية . وهناك مقابل أرض مصر جزيرة تتلاطم عليها الأمواج ، ويدعوها الناس باسم فاروس . وهي تبعد عن مصر مسيرة نهار في السفينة إذا آتتها الريح . هنا أمسك بي الآلهة عشرين يوماً لم تهب في أثنائها ريح بحرية . وقد نفدت غلالي ، وهلك رجالي ، حتى أخذتُ ابنةُ فروتوس الشفقة علي ، وتأثر قلبها لرؤيتي أھيم على وجهي وحيداً ، منفرداً عن صحبي الذين كانوا يطوفون في أنحاء الجزيرة ، يطلبون بشصوصهم صيداً ، وقد عضَّهم الجوع . فجلست إليّ وقالت : « هل مستك أيها الغريب جنة ؟ أم هل أنت قليل الفطنة ؟ وهل تقيم هنا للذة لك خاصة ، لأنه يحلو لك أن تتألم ؟ لقد أقت طويلاً في هذا المكان لا تجد منه خلاصاً ، أما قومك فقد وهنت منهم القلوب في الصدور . فأجبتها : « سأقول لك الحق أياً كنت ، فليست إرادتي

هي التي تمسك بي هنا ، بل لا بد أن أكون قد أذنبت
إلى الآلهة . فأخبريني الآن أي الآلهة أغضت ؟ وأي السبل
أسلك للرجوع إلى وطني ، ؟

قلت هذا فأجابني الإلهة فوراً : « سأعلمك بالأمر
كله . إلى هذا المكان يأوي فروتوس الذي عنده العلم
بأعماق البحار جميعاً ، وهو أبي ، فإذا قدرت أن تقيم
له كميناً وتقبض عليه ، فإنه يدلك على سبيلك ، وطريق
أوبتك فوق الأعماق . كما أنه يُريك ما حدث في أبهائك
من الخير والشر ، وأنت تجوب الأرض بعيداً . قالت
هذا فأجبته : دبري أنت أمر هذا الكمين ، فقد يتفق
أن يراني أولاً فيتجنب لقائي . وإنه لمن العسير على الإنسان
أن يتغلب على إله . فقالت الإلهة : حينما تبلغ الشمس
في سيرها كبد السماء ، عندها يأتي الشيخ من البحر . إنه
يأتي قبل هبوب الريح الغربية ، تغطيه موجات رقاق .
وحيثما يخرج من البحر ، يستلقي في المغاور لينام ، وترقد
حوله عجول البحر ، وهي نتاج الأوقيانوس ، ولأنفاسها
رائحة مرّة ، هي رائحة ملح البحر . إلى هناك سأخذك
عند بزوغ النهار مع ثلاثة من أصحابك . فاخترهم من
سفنك وليكونوا أشجع رجالك . وسأخبرك الآن ما يصنعه

الرجل العجوز . إنه يبدأ بعدَ عَجول البحر ، وبعد أن
ينتهي من مهمته هذه ، يرقد في وسطها كما يرقد الراعي
وسط قطيعه . وعليك الآن عندما تشاهده مستلقياً أن
تستنجد بكل قواك وتقبض عليه ، مهما كافح للخلاص .
إذ إنه سيتخذ كل أشكال المخلوقات التي تدب على
الأرض ، والتي تسبح في الماء على السواء ، بل إنه سيتخذ
شكل النار المشتعلة . وعليك أن تظل متشبهاً به ، واضغطه
ضغطاً شديداً . وحينما يُلقى عليك الأسئلة ، بعد أن يتخذ
شكله الأصلي ، أطلق سبيله ، وسلهُ أي الآلهة يحمل لك
الحق ، وسله عن سبيل أوبتك فوق الأعماق . قالت هذا
وغاصت في البحر . وقصدت أنا السفن ، وقد ملأ قلبي
القلق . وفي اليوم التالي أخذت ثلاثة من صحبي ممن أضع
فيهم ثقتي ، فرأيناها قد أتت من البحر بأربعة من جلود
عجول البحر ، كانت قد سلختها حديثاً ، لأنها نوت أن
تنصب لأبيها شركاً . وقد حفرت لنا في الرمل مخابىء ،
جعلتنا نرقد فيها ، وطرحنا فوق كل منا جلداً من جلود
العجول . وكاد تربصنا في المكنن يكون فاجعاً ؛ لأن
هذه الجلود قد انبعثت منها رائحة كريهة آذتنا كثيراً .
ومن ذا الذي يرضى أن يرقد إلى جانب أحد وحوش
البحر ؟ ولكنها وجدت لنا من هذا الضيق مخرجاً . فأخذت

شيئاً من العنبر الإلهي الزكي ، وجعلته عند خياشمتنا ليطرد
نَتْنَ الوحوش .

« وهكذا انتظرنا الصباح بطوله بعزم ثابت مكين .
وأقبلت العجول نحونا قادمة من الماء الأجاج ، واصطفت
في نظام على الشاطئ . وعند الظهر أقبل الرجل العجوز
من البحر ، ومشى محاذياً صفّ الحيوانات وهو يعدّها .
وقد عدّنا معها من غير أن يفطن لحيلتنا . ثم استلقى على
الأرض لينام . عندها أسرعنا إليه صائحين ، وأمسكنا به
بشدة . ولكنه لم يسه عن مكره : فانقلب أسداً ملتجئاً ،
ثم صار ثعباناً ، فتمراً ، فدياً برياً ضخماً الجثة . واتخذ
أيضاً هيئة الماء الجاري ، والشجرة المزهرة . وظللنا نحن
في هذه الحالات كلها ممسكين به مشدّدين عليه . ولما وهنت
قواه أخيراً ، قال : — أي إله أوعز إليك يا ابن أتريد
أن تكمن لي ؟ ولكنني أجبت : « لم تخدعني أيها العجوز
بالكلام الموارب ؟ فلقد أمسكتُ في هذه الجزيرة ، ولا
أجد للنجاة منها سيلاً . فأخبرني الآن أي الآلهة يُعيقني
عن السير ، وأي طريق أسلك لأوبتي فوق البحار ؟ »
فأجاب الرجل العجوز : « كان يجب عليك أن تتقرب
بالتضحية لرفس وبقية الأرباب قبل إبحارك . ولو فعلت
ذلك لبلغت أرض آبائك سريعاً . أما الآن فعليك أن تعود

إلى نهر مصر ، وتقدم القرابين للآلهة ، ليمنحك ما ترغب .
فتحطمت مني الروح عند سماعي أنه يجب عليّ أن أعود
إلى قطع هذه الطريق المنهكة مرة أخرى . ولكنني قلت :
« أنني سأقوم بكل ما طلبت أيها الشيخ . أما الآن فأتوسل
إليك أن تخبرني هل رجع الإغريق الذين تركتهم ونسطور
وراءنا في طروادة ؟ وهل رجعوا سالمين إلى بلادهم ، أم
هل هلك منهم أحد بموت مريع ، وهو راكب في البحر
أو بين صحبه » ؟ فأجاب الشيخ على ذلك بقوله : لقد
أسأت بالسؤال عن أمور كهذه ؛ لأنك ستبكي لسماعها .
لم يهلك من الزعماء عند رجوعهم إلا اثنان فقط ، وأما
الباقون فعندك أخبارهم . لقد تحطمت سفينة أياس الأصغر ،
ولعله نجا من كره أثينا له ، فإنّ معونة فوسيدون جعلته
يلجأ إلى الصخور . ولكن النجاة أزاغت بصيرته فجعل يتبجح
بأنه نجا من البحر فلم يبتلعه رغم الآلهة جميعاً ، فما كان
من فوسيدون إلا أن ضرب بصولجانه الصخرة التي جلس
عليها ، فهوى قسم منها إلى البحر يحمل معه أياس الذي
هلك وهو يبتلع الماء الأجاج . ولقد نجا أخوك من الهلاك
في البحر ، لأن هيرا أنقذته ، ولكن الرياح العاصفة حملته
إلى الأرض التي يسكنها أوغيستوس بن ثيستس . ولما وطئ
أغاممنون الأرض التي ولد فيها بقدميه ، قبلها وهو يتحب

ذارفاً دموعاً حارة لشدة غبطته برؤيتها ، ولكن الخفير بصُر
به من أعلى البرج . وهذا الخفير كان قد استأجره
أوغستوس الماكر بوزنتين من الذهب . وبقي يترصد هناك
مستين لكي لا يمر أغاممنون في خفية عنه . فلما رآه الخفير
بادر الى منزل أوغستوس يحمل اليه الخبر : فدبر هذا
مكيده مُحْكَمَة الحبك للفتك به ، فأقام في البهو كميناً
أعدّ له عشرين من أشجع الرجال ، وجعلهم يهثون في
الطرف الآخر من البهو مأدبة . ثم ذهب هو بمركباته
وخيوله إلى أغاممنون يدعوه إلى الوليمة . فجاء به إلى
منزله ، وهو لا يعلم مما قدّر له شيئاً . وذبحه بعد الوليمة
كما يذبح الرجل ثوراً في إصطبل ، ولم يبقَ من صحب
أغاممنون ولا من صحب أوغستوس أحد ، . وبكيت عند
ذلك بكاء مرأ غير آبه للحياة . ولكن الشيخ قال لي :
« لا تأس على ما فات يا ابن أتريد ولست واجداً في
الدموع عوناً . والأجدر بك أن تعجل في الرجوع ، فقد
تجد أوغستوس لا يزال على قيد الحياة ، وقد يكون أورست
قد فتك به ، فلا تفوتك وليمة دفنه ، نطق الشيخ بهذا ،
فشعرت بالعزاء يشيع في قلبي ، وقلت : « لقد علمت
الآن مصائر هؤلاء ، ولا يزال هنالك رجل أتوق إلى سماع
أخباره ، أميت هو أم لا يزال حياً يُطوّف فوق البحار ؟

قل ولو كان في سماع قولك ما يُشجيني ، . فأجابني
الشيخ فوراً : « ان ابن ليرت هو المقصود من كلامك ،
ولا ريب . لقد رأيت في إحدى الجزر في موطن كاليبسو
يذرف الدمع السخين ، لأن الحرية تستبقه هناك قسراً ،
وتمنعه من الرجوع الى وطنه . وليس لديه سفينة ولا أصحاب .
أما أنت يا مانيلا فلن تموت كباقي الرجال ، فإن الآلهة
ستنقلك إلى سهل إليسيا في أقصى الأرض حيث لا ثلج
ولا زوابع ولا أمطار ، بل إن الأقيانوس لا يفتأ يرسل
نحوه ريحاً غربية تنعش أنفاس البشر . هذا ما سيكون من
أمرك ، لأنك زوج هيلانة ، فكأنك لهذا ابن زفس ، .
قال بروتوس هذا ، وغاص في البحر . وفي اليوم التالي قصدنا
إلى نهر مصر ، إلى النهر الذي تمده السماء بمائها . وقدمنا
القرابين للآلهة . ولما سكنت من غضبهم ، أقمت لأخي
أغاممنون نُصباً عظيماً ، لكي لا يُنسى اسمه بين البشر .
ولما أتممت ما علي من واجب ، أبحرت راجعاً الى وطني
إذ سخرت لي الآلهة ريحاً رُخاء . أما أنت فأقم الآن في
أهباء قصري ، وحينما تفكر في الرجوع أعطيك مركبة ومعها
ثلاثة جياد وكأساً فاخرة تصب منها للآلهة ، ولكن اذكرني
كل أيام حياتك ، .

فأجابه تلياخ : « لا تمسك بي طويلاً يا ابن أتريد؛

لأن صحي يتظرونني في قبلوس . واني لأودّ لو أقيم هنا
سنة كاملة ، أقضيها معك من غير أن يُبرح بي الشوق
إلى وطني . وكل هدية تمنحنيها سأدخرها كتحية ، ولكنني
لن آخذ جياداً إلى إيثاكة . فخير لها أن تبقى هنا ينعم بها
بلدك ، لأنك سيد سهل فسيح ، فيه الحنطة والجودار
والشعير . وليس في إيثاكة مروج ، ولا تصلح مراعيها
إلا للمعز . وإنها مع هذا وائم الحق أبهج في عيني منها
لو كانت تصلح مرعى للخيل .

فقال مانيل : « إنك تنطق بما يليق بابن أبيك . فهل
الآن أبدل الهدايا ، وسأعطيك من كنوز بيتي أنفسها ،
وأخصّ منها بالذكر كأساً أهدانيها ملك الصيدانين . وهي
من الفضة ، وحواشيها محلاة بالذهب .

وكان الخطاب في إيثاكة في أثناء هذا قد علموا أن
تلياخ قد رحل لبحث عن أبيه ، فغاظهم ذلك جداً ،
وعقدوا مجلساً وتشاوروا في الأمر ، فأجمعوا على أن خير
ما يفعلون هو أن يقيموا له كميناً ويقتلوه عند رجوعه .
وعلى هذا استصحب انطينوس عشرين رجلاً وأبحر بهم ،
يبغي الرصد له في المضيق ما بين إيثاكة وساموس .

ولم يخفَ أمر هذا القرار عن بنلوب ، فقد سمع به
ميدون أحدُ الدعاة ، فأخبرها بذهاب تلياخ ليتسقط أخبار

أيسه ، وان الخطاب قد تأمروا على قتله عند رجوعه .
فدعت نساءها العجائز منهن والفتيات ، ووبختهن قائلة :
« لقد علمتن يا وصيفات السوء أنه أزمع الرحيل فهلا
أيقظتُنني من نومي . لقد كان في وسعي أن أحول دون
رحلته مع شدة رغبته في السفر . ولم أكن لأدعه يذهب
إلا إذا خلفني ميتة » .

فقالت أوريكليا : « أقتليني إذا شئت ، ولكنني
لا أخفي عنك شيئاً . لقد كنت على علم بغايته ، وزودته
بكل ما يحتاج إليه في رحلته . ولكنه جعلني أقسم ألا
أخبرك بشيء قبل أن ينقضي أحد عشر أو اثنا عشر يوماً
على سفره . فاذهب الآن مع وصيفاتك ، وصلي لأثينا لكي
تنجيه من الموت . وإني لعلّ يقين أن هذا البيت لا تمقته
الآلهة جملة » .

فتهيات بنلوب ، وصعدت مع وصيفاتها إلى العليّة
ودعت أثينا عالياً لكي تنقذ ابنها . وسمعا الخطاب تصلي
فقالوا : « لا شك في أن الملكة تصلي ، وهي تفكر في
زواجها ، غير عالة أن الموت لابنها بالمرصاد » .

ثم اضطجعت لتنام ولم تطعم ولم تشرب . وأرسلت
إليها أثينا في أثناء نومها حلماً في هيئة أختها إفتيا زوجة
إميلوس بن ألسستيس . ووقف الطيف عند رأسها وقال :

« أتنامين يا بنلوب ؟ إن الآلهة لن تفجعك ، فإن ابنك
سيرجع دون ريب » .

فقال بنلوب : « كيف أتيت إلى هنا يا أختاه ؟ فإن
مسكنك لبعيد . وكيف أكف عن البكاء وزوجي فقيد ؟
وهذا ابني قد رحل الآن واني شديدة الجزع عليه خشية
أن يقتله أعداؤه » .

ولكن الطيف أجاب « لا تخشي شيئاً . فإن معه مساعداً
من الأبرار ، وهو أثينا التي أرسلتني لأتقل إليك هذه الأخبار » .

فقال بنلوب : « إذا كنت إلهة فخيريني ألا يزال
زوجي في قيد الحياة ، ؟ ولكن الطيف أجاب : هذا ما
لا أقدر على الإفصاح عنه ، وإبلاغك أحي هو أم ميت .
قال الطيف هذا ، وتلاشى في الفضاء ، فاستيقظت بنلوب
من نومها ، وقد اطمأن قلبها .

أوذيس في طوفه

عاد الآلهة الى عقد مجلسهم في أعالي الأولمب، وتكلمت فيهم أثينا قائلة : « ليعدل الملوك الآن عن العناية بالخير وإقامة العدل بين الناس ! ها كم أوذيس ، فقد كان خير أب لرعيته ، ولا يذكره منهم اليوم أحد . وهو قد حُبِسَ عن الرحيل في جزيرة كليسو النائبة . وليس من سفينة تحمله إلى بلاده . ثم إن الخطّاب يتآمرون على قتل ولده الذي ذهب إلى فيلوس وإلى لقلمونيا ، آملاً أن يتنسم أخبار أبيه » .

فأجابها زفس : ما هذا الذي تقولين ؟ ألم تُدبّرِي أمر هذه المكيدة بنفسك لكي يحلّ بالخطّاب انتقام أوذيس ؟ أما تلبّاخ ، فلك أن ترشديه بحكمتك كما تشائين لكي يرجع

الى بلده سليماً ، ويرتد كيد الخطاب إلى نحرهم .

ثم قال هيرمس : « اذهب يا هرمس الى الحورية
كليسو وبلغها رغبتي الأكيدة في أن يرجع أوديس الآن
إلى وطنه . »

فانتقل هرمس خُفَّيه الذهبيين ، وحمل صولجانه بيده ،
وأتى جزيرة أوجيجيا ، وقصد إلى الكهف حيث تقسم
كليسو . وكان المكان حسناً تشتعل فيه نار حطب زكي
الرائحة . وقد جلست كليسو إلى نولها تغني بصوت
عذب . وأحاطت بالكهف حديقة ، جثمت فيها طيور
كثيرة من الصقور والبوم والزَّيَّغان ، على أغصان الحور
والعرعر والسرو . وامتدت على مدخل الكهف كرمة تدلّت
منها عناقيد العنب الأرجوانية . وتدفقت عنده أربعة ينابيع ،
اتجهت إلى أربع جهات تحترق مروجاً من المقدونيس
والبنفسج . وكان المكان من الجمال بحيث يُدهش كل من
رآه حتى الآلهة . ولقد دُهِش هيرمس لرؤيته ، ثم دخل
الكهف فعرفته كليسو حيناً رأتها وجهاً لوجه ، لأن الآلهة
يعرف أحدهم الآخر ، وإن تباعدت مساكنهم ، وشطاً
بينهم المزار . ولكن أوديس لم يكن هناك بل أقام ، على
حسب رغبته ، عند الشاطئ يبكي ويتأوه ، خشية ألا
يعود فيرى زوجته وبيته ووطنه .

عندها قالت كاليسو هرمس : « لم أتيت إلينا
يا هرمس يا ذا الصولجان الذهبي ؟ إنني أرحب بك ،
ولكنك لم تعتد زيارتي في سالف الأيام . فأطلعني على
رغباتك عتي أقدر على تحقيقها . ولكن اتبعني أولاً لكي
أقدم لك شيئاً من الطعام » .

ثم مدت مائدة عليها الطعام الإلهي ، ووضعتها أمامه ،
ومزجت له الرحيق الوردى ، فأكل رسول الإله وشرب .
ولما تناول كفايته من الطعام وتشددت نفسه ، تكلم قائلاً :

— « لقد سألت عن سبب قدومي ، وسأصدقك الخبر .
إنني آت إليك عن رغبة خاصة ، ومن الذي يقدم من
تلقاء نفسه ، فيجوز البحر الواسع ، حيث لا مدينة يقدم
فيها الناس القرايين للآلهة ؟ إن زفس هو الذي أمرني
بالمجيء ، ولن يعصي أحد لزفس أمراً . وهو يقول إن
لديك رجلاً ، هو أنتس حظاً من جميع رفاقه الكثيرين ،
الذين حاربوا طروادة تسع سنين ، وأبحروا في السنة العاشرة
عائدين إلى بلادهم . وقد فقد جميع صحبه ، ولم يبق
منهم سواه ، فحملته الأمواج إلى هذا المكان فأرجعته
الآن إلى وطنه بأسرع ما تستطيعين ، إذ لم يُقدّر له أن
يموت بعيداً عن أهله ، بل لا بد أن يرجع لرؤية سقفه
العالي وأرض مولده » .

وقد اشتد بكليسو الغيظ لسماها هذا الكلام ، لأنها كانت ترغب في أن تستبقي أوديس عندها أبداً ، وقالت :

– « إنكم أيها الآلهة ليأخذكم الحسد عندما ترون إحدى الإلهات قد أحببت إنساناً قانياً . أما أوديس ، أفلم أنقذه حينما ضرب زفس سفينته بصاعقة ، فهلك جميع صحبه ؟ فليذهب الآن ، إذا كان ذهابه يرضي زفس . ولكنني لا أقدر على إرساله ، إذ ليس لديّ سفينة ولا مجدفون ، وإني مع هذا على استعداد لأرشدته الى طريق عودته سالماً .

فقال هرمس : « أسرع في عملك هذا لكي لا يلحق بك غضب زفس » .

قال هذا وانصرف ، وذهبت كاليبسو تطلب أوديس ، فوجدته عند الشاطئ يُسرح الطرف فوق مياه البحر كما هو دأبه ، ويتعجب ، فقد أضته حياته هذه لشدة رغبته في أن يعود ، ويرى إثاكة مرة أخرى . فوقفت بجانبه وقالت :

– « لا تجزعنّ على وطنك ، ولا تهلكنك الدموع . وإذا شئت الرجوع فإني أعجل في تسريحك لتذهب في مسيلك . خذ فأسك واقطع بها جذوعاً ، وشدّ بعضها إلى بعض واصنع لك عامّةً . وسأعطيك خبزاً وماءً ونييذاً ،

وأكسوك بالثياب حتى تصل سالماً الى موطنك ، فإن الآلهة تريد ذلك .

فقال أوديس : « ما هذا الذي تقولين ؟ هل أقطع على طَوْف هذا البحر المروع الذي لا تقطعه السفن الكبيرة نفسها دون أن يمسه أذى ؟ إنني لن أعصي لك أمراً ، ولكن عليك أن تُقسمي لي قسم الآلهة العظيم أنك لا تدبرين لي شراً .

فأقسمت كليسو عند ذلك ، وقالت : « إن كلامك هذا لغريب . أقسم لك بنهر استيكس العظيم أنني لا أهيء لك ضرراً ، ولا أريد لك إلا الخير الذي أريده لنفسي ، إذا مستني الحاجة اليه ، فإن قلبي لم يُقدَّ من الحديد بل هو مُفعم بالحنان . ثم ذهبا كلاهما الى الكهف ، وجلسا الى الطعام . وقد وضعت أمامه مما يأكل البشر ، أما هي فتناولت من طعام الآلهة ، واحتست من الرحيق الخاص بهم ، وخاطبته بعد ذلك قائلة :

— « لمَ اشتدَّ بك الشوق الى منزلك ؟ قسماً لو كنت تعلم ما ينتظرك هناك من عناء ، لعدلت عن الذهاب وفضلت البقاء بقربي . وانك لتقضي نهارك كله متشوقاً الى رؤية زوجك ، مع اني وايمُ الحق لست اقل منها جمالاً .

فقال أوديس : « لا يأخذتك الغضب ، فإن بتلوب

الحكيمة أبعد من أن تقاس بك ، فما هي إلا امرأة فانية
وأنت إلهة . غير أن منزلي مع هذا عزيز لديّ ، ولاني
لرؤيته لجدّ مشتاق . وإذا شاء أحد الآلهة أن يُحطّم بي
مركبي وأنا فوق الغمّر ، فإني أتحمّل ذلك بصبر جميل .
فلشدّ ما قاسيت ، ولشدّ ما عانيت من بلاء الحرب
ومهالك البحار . وإذا كان لا بدّ من بلاء لاحق ، فليضف
حديثه إلى حديث البلاء السابق .

وفي اليوم التالي أعطته كليسو فأساً عصاها من خشب
الزيتون ، وأعطته أيضاً قدوماً ، وأخذته الى طرف الجزيرة ،
حيث الأشجار العظيمة من الحور والصفصاف والصنوبر قد
ذوت وجفت منذ زمن طويل . فقطع منها عشرين ،
وشدّها وجعلها صفّاً . ثم جاءت الإلهة بمثقب فخرق به
الجنوع ، وضمّ بعضها الى بعض بالدُّسر ، وجعل فوقها
سطوحاً وجوانب ، وفناء ورفع عليها صاريّاً ، وزود هذا
الطّوف بدقة يُدار بها . وحصّته من الأمواج بسور من
القصب . أما الشرع فحاكتها كليسو ، وركبها أوديس
بحمالات وأمراس وأطناب ، ودفع الطّوف أخيراً إلى
البحر مستعيناً بعنلات .

ولم يأت اليوم الرابع حتى كان قد أعدّ كل شيء ،
وأبحر في اليوم الخامس .

وقد خلعت عليه كليسو الأثواب الفاخرة ، وأعطته
زِقَّ خمر وقربة ماء ، وزاداً طيباً في جِرَاب من الجلد .
ثم سَخَّرَتْ له رِيحاً سَجَسَجاً تهبُّ وراءه . ونشر أوديس
شرعهُ وسار في سبيله جَدَّلاً . ولم يغمض له جفن ،
بل أقام يرقب النجوم والثريا والعوائد والدُّب الأكبر الذي
يسميه البشر أيضاً المركبة ، وهو لا يفتأ يدور في مكان
واحد . متطلعاً إلى الكوكب الصياد ، لأن كليسو قالت
له : « اجعل الدب الأكبر دائماً عن يسارك وأنت تمخر
البحر » .

وظل يقطع البحر سبعة عشر يوماً ، حتى لاحت له في
اليوم الثامن عشر ظلال الهضبات في جزيرة الفيسيانين ،
أقرب الجزر إليه . وقد بدت له الجزيرة من خلال ضباب
البحر كأنها الترس . واتفق عندئذٍ أن فوسيدون ، لدى
رجوعه يعد أن قضى شعائر العيد مع الإيثوبيين ، لمح
مبحراً ، فلأ ذلك قلبه غيظاً . وهزَّ رأسه وقال في نفسه :
« لا ريب أن الآلهة قد غيروا نيتهم نحو أوديس في غيابي
عند الإيثوبيين . وما هو الآن يدنو من جزيرة الفيسيانين ،
وقد قُدِّرَ له إن بلغها أن ينجو من بلاياه . بيد أنني سأدفعه
الآن بعيداً جداً في سبيل المصاعب والمهالك » .

وعلى هذا حشد الغيوم ، وهاج مياه الأعماق ، وهو

يحمل صولجانه بيده ، وأثار عاصفة من كل ما يهب من
الرياح ، وغطى الأرض والبحر بالغيوم . واشتد بأوذيس
الجزع وقال في نفسه : « بالصواب نطقَت كليسو لما
ذكرت ما لا بد أن ألقاه من الويلات ، وأنا عائد إلى
وطني . ألا ليتني متَّ يومُ سُدَّدت رماح رجال طروادة
إلى أنخيل الميت ! إذن لو اراني رجال الإغريق في الحَد .
ولكني الآن سأهلك بائساً ذليلاً » . وفيما هو يتكلم انقضت
موجة عظيمة على طوفه فتدفقت به بعيداً وأفلتت الدفة من
يده . وانقضت مدة طويلة قبل أن يتمكن من الارتفاع ،
لأنه قد غاص الى عمق كبير ، ولأن الثياب الفاخرة التي
خلعتها عليه كليسو كانت كثيفة ثقيلة . إلا أنه علا
أخيراً فوق الأمواج ، ومج الماء المالح من فمه . وكان من
شجاعته أن وثب إلى الطوف ، وأمسك به ، وجلس عليه
فأخذت تتقاذفه الأمواج . ولكن إينو رآته فأشفقت عليه .
وقد كانت قبلاً امرأة ، وهي الآن إلهة البحر ، وصعدت
إليه من الأعماق كأنها زُمَج الماء الطائر ، وجلست على
الطوف ، وتكلمت قائلة :

– « أيها الإنسان السيء الحظ ، لماذا يكرهك فوسيدون
كل هذا الكره ؟ إنه لن يُهلكك ، وإن كان شديد
الرغبة في ذلك . فاخلع هذه الثياب ، واسبح إلى أرض

فيسيا ، واضعاً هذا الحجاب تحت صدرك . وحينما تبلغ
الأرض انزعه عنك وألقه في البحر ، وحوّل نظرك بعيداً
حين إلقائه .

وأعطته الإلهة الحجاب ، وعادت فغاصت الى الأعماق
كما يغوص زُمَجُ الماء . وانطبقت الأمواج من فوقها .
وفكر أوديس في الأمر قائلاً في نفسه : « تبّاً لي !
ألا يكون أحد الآلهة قد دبّر لي مكيدة ، وهو يوعز إليّ
أن أغادر طوفي يقيناً أنني لن أعمل بهذه النصيحة ؛ لأن
الأرض حين لمحتها بدت بعيدة جداً لعيني . وقد أزمعت
أن أقيم على الطوف ما دام مناسكاً ، وسأصبح حينما تشطره
الأمواج ، إذ تكون السباحة خير ما في وسعي أن أعمله .

فما كان هذا يهجم في صدره ، أرسل فوسيدون على
الطوف موجة أخرى عظيمة . وكما تأتي عاصفة هوجاء
على كومة من قشر الحب فتذروها ، هكذا بعثت الأمواج
أخشاب الطوف . ولكن أوديس امتطى أحد الألواح كما
يمتطي الرجل جواداً ، وخلع عنه الثياب الفاخرة التي أعطته
إياها كليسو ، ووضع الحجاب في صدره وقفز الى البحر
باسطاً ذراعيه للسباحة . ولما رآه فوسيدون هزّ رأسه ،
وخاطب نفسه قائلاً : « اذهب على هذا الوجه بعد كل
ما لقيت ، وتيه فوق الغمر حتى تبلغ الأرض . ولن

ترعم أنك لم تلقَ من الهول ما فيه الكفاية ، .

يبد أن أثينا عقلت سائر الرياح ، وأثارت ربح الشمال
السريعة لكي ينجو أوديس من الموت .

وهكذا ظل يسبح نهارين وليلتين . وفي اليوم الثالث
صفا الجو . ومن فوق موجة عظيمة ، إذ كان الموج ما زال
عالياً . رأى الأرض على مقربة منه . وكفرحة الأبناء
بوالدهم العزيز ، وهو ينهض من مرض خطير ، هكذا
كانت فرحة أوديس بالأرض التي بدت لعينه . ولكنه لم
يكذب يدنو منها حتى سمع الأمواج تتكسر على الشاطئ ،
إذ لم يكن ثمة ميناء بل تناف و صخور ناتئة .

فتخاذلت عند ذلك ركبته جزعاً وذاب قلبه في صدره ،
وخاطب نفسه وهو مُثقل غماً : « الويل لي ! فالآن ،
وقد منحني زفس فوق ما أملت فجعلني أبصر الأرض ،
لا أجد مكاناً أبلغ به الشاطئ من البحر . فإن رؤوس
الصخور حادة ، والأمواج تُزجر حولها ، والصخور الملساء
تذهب صُعداً من البحر ، والماء بعيد الغور ، فلا أجد
لقلمي مستقراً . وإذا رغبت في الوصول إلى اليابسة ، فقد
تحملني موجة عظيمة وتضرب بي الصخور . وإذا ما سبحت
محاذياً الشاطئ ، أملَ العثور على ميناء ، فيأتي أخشى أن
تعود الرياح ، فتختطفني وتحملني إلى الأعماق . أو قد يرسل

عليّ أحد الأرباب وحشاً مائياً . وإن منها لكثير في مراعي
البحار . وأنا أعلم ، إلى ذلك ، أن فوسيدون يضمّر لي
الحقد العظيم ، .

وفيا هذا بهجس في فؤاده ، حملته موجة عظيمة إلى
الصخور . فسُلخ عنه جلده وتكسّرت منه العظام جميعاً .
ولكن أثينا أوحّت إليه رأياً ، فقد أسرع إلى الشاطئ ،
وتشبّث بالصخر بكلتا يديه ، وظل متمسكاً به ، حتى
مرت الموجة . ولكنها عادت حين الجزر ، وأحلفت به
وردته إلى الأعماق . وكما تُجرّ أم حبر^١ من جحرها في
الصخر ، هكذا جرفته المياه فانسلخ جلد يديه على الصخور .

ولولم تُلقِ أثينا بنصيحة في فؤاد أوديس لهلك على رغم
القضاء . فإنه سبح خارج نطاق الأمواج الكبيرة المتكسرة ،
محاذياً الشاطئ باحثاً عن مكان تتكسر فيه حدة الموج ،
أو مكان فيه ميناء . وبلغ أخيراً مصب أحد الأنهار في
البحر . وقد خلا هذا المكان من الصخور ، وتجنّبه الرياح ،
فأحسن أوديس ، وهو يركض بمجرى النهر ودعا إله
النهر قائلاً :

— « أيها الملك ، أياً كنت أصغ إليّ . إني قد أتيتك

١ أم حبر ، دوية مائية تفرز مادة كالحرير لتخفي نفسها .

مستجيراً هارباً من غضب فوسيدون ، فألقني أيها الملك !
ألقني ، .

فكفّ النهر عند ذلك عن الجريان ، وغدا الماء سليماً
أمام أوديس ، حتى فاز أخيراً بمجازٍ إلى الأرض .
فتقوّست ركبته من تحته ، وتدلّلت يداها على جانبيه ،
وسال الماء المِلْح من فمه ومنخريه . وقد تقطعت أنفاسه ،
وحبس كلامه . ولكنه لما رجع إلى نفسه ، عمد إلى الحجاب
تحت صدره ففكه ، ورماه في مجرى النهر المِلْح فحمّله
إلى البحر ، وهناك صعدت إليه إينو وتلقته بيديها .

ثم ارتمى على الخلفاء على ضفة النهر ، وقبل الأرض
وهو يقول في نفسه : « ماذا أفعل الآن ؟ إنني أخشى
إذا نمت عند النهر أن أهلك بالندى والصقيع ؛ لأنّ الريح
تهب باردة من النهر عند الصباح . وإذا ذهبت إلى الغاب
في الدّغل ، أخشى أن يفترسني أحد الوحوش الضارية » .

وخيّل إليه أن الأفضل له أن يقصد الغاب ففعل .
وكان الغاب قريباً من النهر ، فوجد فيه خيلتين ، إحداهما
من شجر الزيتون البرّي ، والأخرى من شجر الزيتون
المثمر . وكانت أشجارهما كثيفة ملتفة حتى لا تجد الريح
لهبوبها بينها مجالاً . ولا تجد الشمس لشعاعها منفذاً ،
وحتى قطرات المطر لا تبلغ من أرضها منالاً . إلى هنالك

زحف أوديس ، فألقى قدراً عظيماً مز ورق الشجر ،
وكان المكان كافياً لكي يلوذ به شخصان أو ثلاثة حتى في
فصل الشتاء ، وفي أيام المطر الغزير . فتعيم أوديس
بالاستلقاء في وسط ذلك المكان ، متدثراً بأوراق الشجر .
وكما يحرص رجل يعيش بعيداً عن العالم ، فيترقق بناره
ويطمرها بالرماد ، هكذا ترقق أوديس بنفسه فطمرها
بالأوراق . وأرسلت أثينا على جفنيه نوماً عميقاً ليرجحه من
عنائه .

نوسيكاً

ذهبت أثينا في أثناء هذا إلى مدينة الفيسيانين وقصدت
قصر ملكهم السينوس .

وهناك اتجهت إلى المخدح ، حيث تنام نوسيكاً ابنة
الملك الفتاة ، ذات الجمال الإلهي . فوقفت الإلهة عند
رأسها في هيئة ابنة ديماس (وديماس هذا كان رائداً شهيراً
من رواد البحر) وكانت الفتاة من لدات ابنة الملك ،
وقد نالت حظوةً لديها .

وتكلمت أثينا قائلةً : « لم تهملك أمك هذا الإهمال
يا نوسيكاً ؟ فيها ثيابك ملقاة هنا لم تغسل ، وقد اقترب
يوم زفافك . وهو يوم يجب أن تحوزي فيه أجمل الثياب
لك ، ولأولئك الذين يرافقونك إلى بيت عرسك ، إذ

بهذا تكسب العروس طيب الأحدث . فانهضي إذاً عند بزوغ النهار لغسل ملابسك ، وسأذهب معك . فبكّري إلى أبيك في الغداة واسأليه بغالاً ، وعجلة تنقل الملابس والأردية . ثم إنه ألقى بك أن تذهبي راكبة من أن تذهبي مشياً على قدميك ، لأن أمكنة الغسل بعيدة عن المدينة .

ولما جاء الصباح استيقظت نوسيكاً من نومها مستغربة ذلك الحلم ، وذهبت في طلب والديها ، فوجدت أمها عند وصولها منهمكة مع وصيفاتها في غزل صوف مصبوغ بأرجوان البحر . والتقت أباهما في طريقه إلى مجلس يعقده مع زعماء بلده . فقالت : « أعطني يا أبي العجلة مع البغال ، لكي أذهب بالثياب إلى النهر فأغسلها ، إذ يجب أن ترتدي دائماً نظيف الملابس ، حينما تذهب إلى المجلس . ثم إن إخوتي الخمسة يحبون أن تكون ثيابهم حديثة العهد بالغسل عند ذهابهم إلى الرقص » .

أما عن زفافها فلم تفه بكلمة ، ولكن أباهما ، وهو يعلم أفكارها قال : « لا أضنّ عليك بالبغال ، ولا بأي شيء آخر يا بنيتي العزيزة . فإن الرجال سيهيئون لك العجلة بأقوى دواليبها ، وسيجهزونها فوق ذلك بالحواجز » .

ثم نادى الرجال ، فهيأوا العجلة ، وشدّوا إليها البغال ، وأخرجت الفتاة الملابس من غرفتها ، ووضعتها فيها ، ثم

ملأت والدتها سلّة بأنواع الأطعمة ، وملأت بالنبيذ زقاً
من جلد المعز . وأعطتها شيئاً من زيت الزيتون تدّهن به
مع وصيفاتها بعد الاستحمام . وأمسكت نوسيكاً بالأعنة ،
ومست البغال بالسوط ، فسُمع وقع حوافرها وسارت بأحمالها
لا يعثرها الكلال .

ولما بلغن من النهر الى حيث تقي مياهه بحاجة الغسل ،
على ما يلزمها من الكدر ، حلت الوصيفات وطاق البغال
عن العجلة ، وأرسلنّها ترعى البرسيم بجانب ضفة النهر .
ثم أخذن الملابس من العجلة ، وحملنها الى النهر ، وجعلن
يطأنها في الحُفر ، وهن يتنافسن في عملهن . ولما ذهبت
عنها أوساخها نشرنها على شاطئ البحر ، حيث أجادت
الأمواج غسل الحصباء . وبعد ذلك اغتسلن وتطين ، ثم
جلسن الى طعامهن وشرابهن عند ضفة النهر . وعمدن بعد
الطعام الى كرة يتقاذفنها ، وهن ينشدن الأغاني تقودهن
في ذلك نوسيكاً . وكأرطيميس وهي تصطاد المعز البري
والأوعال ، وقد بذت لِداتها من الحوريات جميعاً ، على
ما هن عليه من جمال ممّا أثلج قلب أمها لاطونة ، هكذا
بذت نوسيكاً صواحبها جيالاً . ولما أنهين لعبهن ، وشرعن
في شدّ البغال إلى العجلة وطيّ الملابس ، دبّرت أثينا
أمراً ، فجعلت الأميرة تقذف بالكرة الى احدى وصيفاتها

بعيداً جداً ، بحيث تقع الكرة في النهر فصاحت الوصيفات
عندئذ معاً صيحة عالية أيقظت أوديس من نومه . فقال في
نفسه : « أي أرض هذه التي أتيت يا ترى ؟ وهل يجاني
ساكنوها الغريب ، أم هل به يرفقون ؟ ونحيل إليّ أني
سمعت الآن صوت حوريات ، أو لعل قريب من مساكن
البشر ؟ »

ثم لف غصناً مورقاً على خاصرتيه ، ونهض قاصداً الى
حيث الفتيات اللواتي فزعن لرؤيته (لأنه كان وحشي
المنظر) ، وفررن أشثاتاً . ولكن نوسيكاً مكثت مكانها
ولم تهرب . وفكر أوديس في نفسه هل يجثو أمامها ويمسك
بركبتها أم ، خشية أن يَغضبها ذلك ، هل يقف أمامها
ويخاطبها ؟ ففعل هذا وقال :

— « انني مستجير بك أيتها الملكة ، ولست أدري فقد
تكونين إلهة . وإذا كنت بشراً فما أسعد أباك وأمالك ،
وما أسعد إخوتك بك ، بل ما أعظم ذلك الذي سيتخذك
زوجاً . إني لم أرَ قط رجلاً ولا امرأةً في مثل هذا
الجمال . وإنك لتشبهين رقلة^١ غضة رأيتها من عهد
قريب في ديلوس ، ناجمة على مقربة من هيكل الإله .

١ الرقلة : النخلة الطويلة التي تفوت اليد .

وأما أنا فقد دُفعت الى هذا الشاطئ قادمًا من جزيرة
أوجيجيا . فأشفتني عليّ إذاً ، وخذيني الى المدينة وأعطيني
شيئاً ، أو إن أمكن متزراً من هذه الثياب اجعله حولي
وأستر به . ولتمنحك الآلهة كل البركات .

فأجابت نوسيكاً : « يُخَيَّلُ إليّ أيها الغريب أنك لست
بالشرير ولا بالأحمق ، وما أنت فيه من الضيق فمن الآلهة
التي تولي السعود والنحوس كما تشاء . ولن يُعوزك عندنا
ما يعوز المستجير من الملابس والمأكل . وسأخذك الى المدينة.
واعلم أن هذه الأرض هي فيسيا ، واني ابنة ألسينوس
ملكها .

ثم نادى وصيفاتها وقالت : « ما معنى هربكن عندما
ترين رجلاً ؟ فليس من عدوّ يأتينا بضرّ لأنسا اعزاء
على الآلهة ، ثم إننا نعيش في إحدى جزر البحر ، حتى
لا يقربنا البشر بالأذى . وإذا ما جاءها احد ، وقد برح
به الهم ، فيجدر بنا ان نسعفه . فأطعمن هذا الرجل إذا
واسقينه واغسلنه في النهر في منجى من الريح .

فأنزلته الى النهر ، ثم أعطينه ثوباً ومعطفاً ليكتسي
بهما ، وأعطينه أيضاً شيئاً من زيت الزيتون في قارورة من
الذهب . ثم طلب إليهن أن يتعدن قليلاً ، فاغتسل وأزال
الملح عن جلده وشعره ، وادّهن بالزيت ، وارتدى

الملابس . وجعلته أثينا أطول قامة وأجمل منظراً . وبدأ
كثيف الشعر في لون الحُزامي . ثم جلس على شاطئ
البحر فبدأ جميلاً للأنظار ، فقالت الفتاة :

— « لم يأت هذا الرجل أرضنا من غير إيعاز من
الآلهة . ولقد حسبناه أول الأمر زرياً ، ولكنه الآن يبدو
شيئاً بالآلهة . واني لأرحب بمثله زوجاً ، ولعله يرضى
أن يسكن هذه الأرض . وأنن أيتها الوصيفات قدمن لهذا
الرجل طعاماً وشراباً ، .

فقدمن له بحسب طلبها قالتهم الطعام التهاماً لطول
صيامه . ثم أمرت نوميكا أن تُشدَّ البغال الى العجلة
وقالت لأوديس :

— « انهض أيها الغريب ، وتعال معي الى بيت أبي،
ولكن عليك أن تعمل بما أقوله لك ، فأنت على ما يظهر
لي من الفطانة بمكان . عجل باتباع العجلة مع الوصيفات
ما دمنا نجوز السهول . ولكن حيناً ندنو من المدينة — وسرى
هناك سوراً عالياً ومرفأً على جانبي المدخل الضيق المؤدي
الى باب المدينة — عندها كُفَّ عن اتباع العجلة . وهناك
في ما يلي السور غابة من الصفصاف لأثينا ، يتوسطها
ينبوع ويُحْدَق بها مرج ، فأقم هناك ريثما أبلغ بيت أبي.
فلست أحب أن يتقوَّل الناس عني الأقاويل . ولست

أستبعد ، إن رافقتني ، أن يقول أحد السفلة : « من يكون هذا الغريب الطويل القامة الجميل المنظر في رفقة نوسيكّا ؟ أهو زوجها العتيد ؟ ولعله أحد الآلهة هبط الأرض بدعوة منها ، أو رجل قادم من سحيق الأرجاء . أما نحن ، رجال فيسيا ، فإنها تنظر إلينا بازدراء ، ؟ وإنه لمن العار أن يُقال مثل هذا القول . ومن الحق أنه لا يليق بفتاة أن تصحب رجالاً من غير علم أيها وأماها . ولكن حينما تُقدّرُ أني بلغت القصر ، فاذهب بنفسك وسلّ عن بيت أبي . وفي إمكان أيّ كان ، حتى الطفل الصغير أن يرشدك إليه لأن سائر الفيسيانيين لا يقيمون في مثل هذا البيت . وعندما تدخل من الأبواب ، جُرّ البهو مسرعاً إلى حيث تجلس أُمي ، فإن مقعدها قرب الموقد ، ويلاصقه مقعد أبي ، حيث يجلس وفي يده كأس النبيذ ، كأنه أحد الآلهة . فمرّ به وأمسك بركبتي أُمي وسلها عودة مأمونة إلى وطنك . »

ثم ساطت البغال ، فخلّفت النهر وراءها سريعاً . بيد أن الفتاة حرصت على أن تسوقها بحيث كان في وسع أوديس والوصيفات أن يتبعوها مشياً على الأقدام . وبلغوا عند غياب الشمس غابة أثينا المقدسة ، فأقام أوديس هناك ، ودعا أثينا قائلاً : « أصغي إليّ الآن يا ابنة زفس ،

فإنك لم تصغي إليّ قبلاً يوم ضربني فوسيلون ، وهبي أن
يكون لي هؤلاء القوم من الرحماء ، .

قال هذا فأصغت إليه أثينا ولكنها لم تظهر له وجهاً
لوجه ، لأنها خشيت غضب عمها فوسيلون ، فقد كان
حنقه على أوديس عظيماً .

السينوس

بلغت نوسيكاً قصر أبيها ، وهناك حلّ إخوتها البغال
عن العجلة ، وحملوا الملابس الى المتزل ، وذهبت الفتاة
إلى مخدعها ، حيث أوقدت لها حاضتها ناراً ، وهيات
لها طعاماً .

وفي الوقت ذاته ، نهض أوديس قاصداً المدينة . ونشرت
أثينا ضباباً من حوله لأنها لم تشأ أن يراه أحد القيسيانيين
ويهزأ به . ولما كاد يدخل المدينة ، لاقته الإلهة ، وقد
اتخذت هيئة فتاة تحمل جرّة .

فسألها أوديس : « هل يمكنك يا بُنيّتي أن ترشديني
إلى مسكن السينوس ؟ فإنني غريب الدار » .





حلم بنلوب

فأجابت : « سأرشدك إلى المكان ، لأنه يسكن قرب منزل والدي . ولكن الزم الصمت لأتينا ، نحن الفيسيانيين ، لا نحب الغرباء كثيراً . »

ثم تقدمت أثينا وتبعها أوديس . وقد أعجب كثيراً ، وهو سائر ، بالمرافق والسفن ، وأمكنة الاجتماع ، والأسوار ولما بلغا القصر قالت أثينا : « هذا هو المكان الذي سألت عنه ، فادخل وستجد هنا ملوكاً يحفلون ، فلا تخش شراً ، لأن المقدم هو الذي تُيسر له الأمور . وابتحث أولاً عن الملكة ، واسمها أريتا ، وهي شديدة الشبه بالملك ، لأنها ابنة أخيه . فإن رِكْسِينور كان أخا الملك ، فرماه أفلتون بنباله ، وكان لا يزال شاباً ، فأتخذ من ابنته زوجاً له . ولم تنل زوجة من احترام سيدها واکرام الناس ما نالته هذه . ولا يعوزها الإدراك ، وكل الذين تخصمهم بعطفها تضع لتاعبهم حداً . وإذا ما نلت حظوةً لديها ، فلا شك في أنك ستعود الى روية وطنك . »

قالت أثينا هذا ، وانصرفت قاصدة أرض الأثينيين ، ودخل أوديس القصر . وكان فيه إشراق كأنه إشراق الشمس أو القمر . وكان القصر من العجائب ، جدرانه من النحاس : وأبوابه من الذهب قائمة على دعائم من الفضة . وعلى جانبي الباب كلاب من الذهب والفضة ،

من صنع هيفست . وقد صُفّت المقاعد على محاذاة الجدار من العتبة إلى الغرفة الداخلية ، وجلس عليها زعماء الفيسيانيين يحتفلون . وهناك ولدان صيغت من الذهب ، تحمل في أيديها مشاعل تضيء في الظلام . وكان في المنزل خمسون امرأة يطحنّ الحنطة ، ويحكن الثياب ، فلم تكن نساء هذه الأرض في الحياكة أقلّ مهارةً من رجالهنّ في خوض البحر .

وكان حواليّ المنزل حدائق في غاية الجمال ، مع بساتين من التين ، والتفاح ، والكُمثرى والرمان ، والزيتون . وهي بساتين لا يؤذيها جفاف ولا صقيع ، بل تؤتي أكلها المرة تلو المرة دون انقطاع . وكان هناك كرم ، وكان به عناقيد العنب صائراً إلى الجفاف شيئاً فشيئاً تحت أشعة الشمس ، وبعضها قد نضج للقطاف ، والبعض الآخر لا يزال في أول احمراره . وكان هناك أحواض من كل أنواع الأزهار ، وفي الوسط عينا ماءٍ جارية لا ينضب مأوها . وقد ألقى أوديس على هذا كله نظرة عابرة ، ثم دخل البهو . وهناك كان زعماء الفيسيانيين يحتسون الكأس الأخيرة مكرّسة لهرمس . فأسرع في خطوه بينهم ووضع يديه على ركبتيّ أريتا وقال ، وقد تلاشي الضباب من حوله وهو يتكلم حتى رآه كل من في القاعة :

— « إني مستجير بك وبزوجك وبضيوفك . لتباركك
الآلهة ولتباركهم ، ولتمنحكم عيشاً رغداً تعيشونه ويعيشه
أولادكم من بعدكم في سلام ! ولست أبغي سوى أن تتكرمي
بإرسالني إلى بلدي ومسقط رأسي » .

ثم جلس على رماد الموقد ، وصمت الجميع هنيهة ،
تكلّم بعدها إخنِيوسُ كبير القوم فقال :

— « لا يليق بك أيها الملك ألسينوس أن تترك هذا
الرجل يجلس على رماد الموقد ، فأنهضه ودّعه يجلس
على مقعد ، ولنُرقِ الخمر لأبينا زفس صديق المستجيرين ،
وليقدّم له قِيَمُ البيت لحماً وشراباً » .

ففعل ألسينوس ما طُلب منه وأمر ابنه البكر لاوذاماس
أن ينهض عن مقعده . ثم صبّ أحد الغلمان الماء على
يديه ، وقدم له قِيَمُ المتزل لحماً وشراباً . ولما أهرقوا
جميعاً شيئاً من الخمر لزفس الإله الآب ، تكلم الملك
ألسينوس ، فقال : « إنا عند الصباح سندعو الشعب
للاجتماع ، لنرى كيف نوصل هذا الغريب الى بلده دون
أن عسه أذى ، ولكننا لا ندري ماذا يحلّ به هناك .
وسيكون شأن ذلك كما غزله له الأقدار حينما حملت به
أمه . وإذا اتفق أن كان هذا إلهاً لا بشراً ، فوجوده
بيننا قد يكون خطرةً جديدةً من خطرات الآلهة . فقد

سبق أو ظهوراً علانيةً بيننا ونحن تقدم الضحايا ، وجلسوا
الى جانبنا في الأعياد . أجل لأنهم لم يكونوا ليتكبروا
لمسافر يصادفهم في طريقه ، فهم منا وائم الحق على
أحسن القربى .

ثم تكلم أوديس فقال : « لا يُخامر فؤادك شيء من
هذا أيها الملك ! فإني لست بإله ، وإذا كنت تعرف أحداً
هو أنعس بني البشر ، فبه تقدر أن تُشبهني . ويمكنني
أن أسردَ عليكم خبر الكثير من البلبايا والأرزاء . ولكن
أمهلوني ريثما آكلُ فما في جوع الإنسان من حياء ، فهو
يحملة على المأكول والمشرب مها كان مبلغ حزنه . ولكن
عندما يأتي النهار ، تهبأوا للعمل واحملوني إلى موطني ،
فإني لأرضى بالموت إذا تمكنت من رؤيته مرةً أخرى !

فأجابوه بأن الأمر سيكون كما قال ، وتفرقوا كل إلى
بيته . ولم يبق في القاعة إلا أوديس ، وبقي معه ألسينوس
وأريتا . ورأت أريتا معطفه وثوبه ، وكانت هي قد
صنعتها مع وصيفاتها ، فقالت له :

— « من أين أنت أيها الغريب ، ومن أعطاك هذ
الملابس ؟ »

فقصّ عليها أوديس خبر قدومه من جزيرة كليسو ،

وما لقيه من العناء ، وكيف وجدته نوميكا على الشاطئ
وقادته إلى المدينة .

فجعل ألسينوس يلوم الفتاة لأنها لم تتحضره هي نفسها
إلى المنزل وقال : « ذلك لأنك كنت بها مستجيراً » .

فقال أوديس : « لا تلُمها ، فقد كان بودها أن
تحضرنى ، ولكنى لم أقبل خشية غضبك » .

قال هذا لأنه لم يشأ أن يوجه اللوم إلى الفتاة . فقال
ألسينوس : « لست من الذين يغضبهم أمر كهذا ، واني
لأود لو كان لي صهر مثلك أمنحه منزلاً وأعطيه ثروة ،
ولكنى لا أمسك بأحد رغم إرادته . أما إرسالك إلى بلدك
فأمره يسير علينا ، فما عليك إلا أن تستسلم إلى النوم ، في
حين يضرب رجالي البحر بمجاذيفهم ، حتى يوصلوك إلى
حيث تشاء ، ولو كان ذلك أبعد من أوييا ، التي يقولون
إنها في أقصى الأرض . حتى هذه بلغها رجالي ، وهم
يحملون راذامنتوس . وقد بلغوها ورجعوا في يوم واحد ،
دون أن يأخذهم كلل . ولا بدع ، فسفني خير السفن
التي تمخر البحر ، وفتياني أمهر من كد على مجذاف » .

قال هذا فابتهج أوديس لسماع كلامه . ودعا في نفسه
قائلاً : « أيها الإله زِفِس ، امنحني أن يفى ألسينوس
بكل ما وعد ، ويسر لي بلوغ وطني ! »

وأمرت أربيتا خادمتها أن يُهيئتا للغريب فراشاً، فتأديرن
القاعة وفي أيديهن المشاعل إلى حيث أعددن الفراش . ولما
أنهين عملهن دعون أوديس بقولهن : « إنهض أيها الغريب ،
وارقدُ فإن الفراش قد هيء . »

وقد كان جذله عظيماً لشدة حاجته إلى الرقاد ، بعد
كلِّ ما كابده من المشاق .

الفيسيانيون

نهض الملك في اليوم التالي مع الفجر ، ونهض أوديس كذلك ، وتقدمه الملك الى مكان الاجتماع . وكانت أثينا في غُضُون ذلك تجوب المدينة ، في هيئة داعي الملك وتقول لكل من تلقاه : « هلموا الى الاجتماع يا قواد الفيسيانيين ومستشاريهم لكي تقفوا على أمر هذا الغريب الذي نزل بساحة السينوس » .

وهكذا أثارت فيهم الرغبة ، فغصَّ بهم مكان الاجتماع . وقد أعجب الرجال برؤية أوديس ، فقد أفاضت عليه أثينا ملاحظة رائعة ، فبدا للناظرين أجمل هيئة ، وأطول قامة ، وأشدَّ قوة .

ثم نهض الملك للكلام فقال : « أصغوا يا قواد الشعب

ومستشاريه الى ما أقول . لقد نزل هذا الغريب قصري ،
ولست أعلم من هو ، ولا من أين أتى . ولا أعلم أمن
مشرق الشمس قدومه ، أم من مغربها . وقد رجائنا أن
نرجعه سالماً الى وطنه . وكان من عادتنا منذ القدم أن
نبذل هذا العون للغرباء . فلنختر إذاً مركباً لم يمحخر البحر
من قبل ، ولنتخب اثنين وخمسين شاباً ، هم خير من
كدح على مجذاف ، وحينما تهبطون السفينة ، تعالوا إلى
قصري لنقيم عيداً ، وسأعد ما يلزم لذلك من العدة .
واطلبوا من ذومودوك المنشد أن يحضر ، فإن الآلهة خصته
بعطية الغناء ليهيج قلوب البشر .

وعمل القوم عندئذ بما أشار به الملك ، فهيأوا السفينة ،
وأرسلوها عند الشاطئ ، وذهبوا بعد ذلك إلى قصره .
وقد غصّ القصر بالقادمين من الشبان والشيخوخ الذين
احتشدوا فيه من الجانب الواحد إلى الجانب الآخر . وذبح
لهم ألسينوس اثني عشر خروفاً وثمانية خنازير وثورين .
وأعدّ رجاله للشعب عيداً عظيماً .

ثم جاء خدام الملك يقرءون المنشد من يده . وقد أحبته
إلهة الفن الحبّ الجمّ ، غير أنها أعطته الخير والشر على
السواء . فقد منحته نعمة الغناء الجميل ، ولكنها سلبته نور
عينيه . وقد أجلسه الخدم على كرسيّ من الفضة في وسط

الضيوف ، وعلقوا القيثار على وتدٍ فوق رأسه ، وأرشدوا يده ، حتى يكون في وسعه أن يتناولَه . ووضعوا بقربه منضدة وسلّة وكأساً من النبيذ ليشرَب منها حيناً يشاء .

وهكذا أقام الفيسيانيون في البهو عيداً ، ولما أخذوا كفايتهم من الطعام والشراب ، أخذ المنشد في الغناء . فغنى أنشودة بلغت شهرتها السماء ، تصف خصام أوديس وأنخيل ، وكيف تشاجرا في أحد أعياد الآلهة ، وتصف فرح أغاممنون لما رأى أشرف الإغريق في خصام . وذلك لأن أفلتُون كان قد أنبأه بذلك في فيثو ، أي أن خلافاً لا بدّ أن يشجّر بين أحكمهم وأقواهم ، قبل أن يتمكن من الاستيلاء على مدينة طروادة العظيمة .

وفيما كان المنشد يُغني ، كان أوديس ممسكاً معطفه الأرجواني أمام وجهه ، فقد خجل أن ينتحب على مرأى من الناس . وكلما كان المنشد يكفّ عن إنشاده كان أوديس يمسح دموعه ، ويُرِيق الحمر للآلهة . وإذا ما عاد إلى الإنشاد لرغبة الزعماء في سماعه ، عاد أوديس إلى ستر وجهه ، وعاد إلى نحيبه . ولم يلاحظ ذلك من الحاضرين أحد سوى ألسينوس .

ثم قال الملك للزعماء : « الآن ، وقد قننا باحتفالنا وابتهجنا بالإنشاد ، فلنخرج خارجاً لنُريَ هذا الغريب

حذقنا للملاكمة والمصارعة والعدو . .

فلبتوا دعوة الملك وخرجوا ، وقاد أحد الدعاة ذيمودوك^١ بيده ، لأنّ المنشد كان ضريراً . ووقف عندئذ كثيرون من الشبان القيسيانيين ، وكان أجملهم وأقواهم جميعاً لاوذاماس ، ابن الملك البكر ، ويليّه أوريالوس . ثمّ تسابقوا فكان أسرعهم كليتونوس . وكان أوريالوس خبير المصارعين ، وكان لاوذاماس أفضل الملاكمين . وتفوق إلاتريوس في قذف القرص وتفوق أمفبالوس في القفز فوق الحواجز .

وقال لاوذاماس لأوديس ، وقد ألحّ عليه أوريالوس :
« ألا تجرّب مهارتك أيّها الأب في بعض هذه الألعاب
وتطرح الهمّ من قوادك ؟ »

ولكن أوديس أجاب : « لمّ تسألني هذا ؟ إني أفكر في همومي دون هذه الألعاب الرياضية . واني لأجلس بينكم ولا شاغل لي إلا وطني والسييل إلى رؤيته ثانية » .

فقال أوريالوس : « حقاً أيّها الغريب أنه تلوح عليك مخايلُ المصارع أو الملاكم . بل قد يرى المرء فيك تاجراً من التجار يحبّ البحار في طلب الربح » .

فأجابه أوديس : بشس القول قولك . ولا ريب في أن

الآلهة لا تجود على الناس كلهم بكل عطاياها ، فهي تمنح هذا الجمال ، وتجود على ذاك بحسن الخطاب ، وانك لبديع التكوين ، وليس لإله أن يفضلك في ذلك ، ولكنك سيء المنطق . لا ، لا تعوزني المهارة في هذه الأمور ، فقد كنت فيما سلف من الأيام في الأولين مقاماً . بيد أنني عانيت كثيراً في المعارك ، وتحطمت بي سفن كثيرة . على أنني سأمتحن قوتي ، فقد أغضبني كلامك .

ثم أخذ قرصاً، يُربي في ثقله كثيراً على كل الأقراص التي اعتاد الفيسيانيون قذفها ، فأرسله وهو ملتف بمعطفه، فانطلق يدوم في الفضاء ، حتى خرّ الفيسيانيون الأبطال على الأرض رُعياً ، وسقط على مسافة بعيدة من سائر الأقراص .

عندئذ أقبلت أثينا ، وقد اتخذت هيئة أحد الفيسيانيين، وجعلت في مكان سقوط القرص علامة ، وتكلمت قائلة: « حقاً أيها الغريب إن الشاهد على قوتك ليتضح حتى لمن به عُمى . فإن الرمية لم تضيع بين سائر الرميات ، ولكنها قد تخطتها جميعاً إلى حدٍّ بعيد . فتشجع إذاً في هذه المباراة على الأقل ، فليس بين الفيسيانيين من يبدك فيها . »

فسرّ أوديس إذ وجد بين القوم صديقاً ، وقال : « هلموا أيها الشبان وباروني في هذه الرمية إن استطعتم :

وسأرمي عما قليل رمية أخرى تبلغ مبلغ هذه أو قد تتخطاه.
أجل ليتقدم منكم مسن يشاء لمباراتي . وإني لأتحدى في
الملاكمة والمصارعة ، وفي العدو أيضاً ، كل رجل في
فيسيا ، واستثني لاوذاماس وحده ، لأنه صديقي . وفي
وسعي أن أرمي بالقوس ، ولا يفوقني في ذلك إلا فيلوكتيت
وحده ، وأقدر أن أبعد الرمية برمحي إلى المدى الذي يرمي
إليه سواي بسهمه . أما السباق فقد يبدّني فيه البعض لأنني
لاقيت كثيراً من أهوال البحر .

فخيم الصمت عليهم جميعاً ، حتى نهض الملك وقال .
« نِعِمَ ما قلتَ ، ولكننا نحن ، رجال فيسيا ، لا نتميز
بقدرتنا على المصارعة ، ولا على الملاكمة ، ولكننا سريعو
الأرجل خيرون في خوض البحار . ونحن مولعون بالأعياد
والرقص ، ونحبّ القيثارة ، والثياب الزاهية ، والاستجمام .
وليس في وسع أحد أن يجارينا في هذا » .

ثم طلب الملك من ذيمودوك المنشد أن يعاود الغناء .
ولما فعل هذا رقص ابنا الملك أليوس ولاوذاماس معاً ،
ثم لعبا بالكرة فكانا يرسلانها في الفضاء إلى أن تبلغ الغمام
ويتلقيانها بمهارة فائقة .

وقال الملك بعد ذلك : « ليُعطِ كلُّ منا هذا الغريب

معطفاً وثوباً ووزنة من الذهب ، ولتقدّم اوريالوس
فيسترضيه بالكلام وبالهدية .

واتفقوا جميعاً (وكانوا اثني عشر أميراً ، والسينوس
الثالث عشر فيهم) على ذلك . وقدّم اوريالوس الى أوديس
سيفاً نصابه من الفضة وغمده من العاج .

ولما قدّمه قال : « سلام عليك أيها الأب ! إن كان
في كلامي شيء من الإساءة فلتذهب به الرياح ! ولتمنحك
الآلهة العودة الى رؤية زوجك وأصدقائك ومسقط رأسك !

فأجابه أوديس : « وعليك السلام يا صديقي ! لتمنحك
الآلهة السعادة ، ولتيسّر لي الاحتفاظ بهذا السيف الذي
أهدته إليّ ، !

ثم أحضر جميع الأمراء عطاياهم . وقال السينوس
للملكة : « أحضري لنا أيتها السيدة صندوقاً . وليكن
أحسن ما لديك ، وضعي فيه ثوباً ومعطفاً . وسأعطي ضيفنا
كأساً ذهبية جميلة من كؤوسي ، لكي يذكرني بها كل
أيام حياته حينما يُريق منها للآلهة .

فأحضرت الملكة من غرفتها صندوقاً طريفاً ، ووضعت
فيه عطايا الأمراء ، ووضعت فيه أيضاً بيدها ثوباً ومعطفاً ،
وقالت :

— « إهتمّ الآن بالغطاء ، واعقد عليه عقدة لا يقدر

معها أحد على سرقتك في سفرك ، وأنت نائم في السفينة .
فأحكم أوديس تثبيت الغطاء في موضعه ، وعقد عليه عقدة
ماكرة علمته إياها سيرة الساحرة . ثم ذهب الى الحمام .
وفيا هو راجع من الحمام ، لقي نوسيكاً عند مدخل القاعة ،
فدهشت لرؤيته ، فقد كان جميلاً يروق الأنظار . وقالت
له : « وداعاً أيها الغريب ، ولكن عندما تأتي بلدك
أذكرني الحين بعد الحين فإنك مدين لي بحياتك » .

فأجابها أوديس : « إيه يا نوسيكاً ! إذا قدر لي زفس
وهيرا أن أرجع سالماً إلى وطني ، فإنني سأكرمك مادمت
حياً كما أكرم إلهة » ، لأنني مدين لك حقاً بحياتي » .

ثم دخل القاعة ، وجلس الى جانب الملك ، وجاء
الوصيف يقود المنشد الضريع من يده . وقطع أوديس قطعة
وافرة من ظهر خنزير ووضعه أمامه ، وقال للوصيف : « خذ
هذه وأعطاها ذومودوك ، فإن المنشد لخليق بإكرام الناس ؛
لأن إلهة الفن هي التي توحى إليه وتولييه الحب » .
فحمل الوصيف الصحيفة ، ووضعها على ركبتي المنشد فأثج
قواده .

ولما أخذ الجمع كفايته من الطعام والشراب ، خاطب
أوديس المنشد فقال : « لا أعلم يا ذومودوك إلهة الفن
هي التي توحى إليك ما تنشده أم أفلتون ، ولكنك ، وائم

الحقّ نُشيد بما عاناه الإغريق أمام طروادة العظيمة ،
وما لاقوه من الأهوال ، كما لو شهدت ذلك بنفسك .
فهلّم الآن وغنّا بذكر الحصان الحشي الذي صنعه إفيوس
بايعاز من أثينا ودبر أوديس أمر إصعاده إلى قلعة طروادة ،
بعد أن ملأه بأشجع الزعماء . أجدّ غناء هذا ، فأشهد
لك بأنك المنشد الذي لقّته الأرباب ، .

وغنى المنشد هذه الأغنية بإيجاء من الآلهة ، فذكر كيف
أن قسماً من الإغريق أشعلوا النار في مخيمهم ، وأبحروا
في سفنهم بعيداً ، وكيف أن القسم الآخر ، أي أوديس
وصحبه اختبأوا في الحصان ، الذي جرّه رجال طروادة
بأيديهم إلى مكان اجتماعهم . ثم جلس القوم من حوله ،
وعرضوا ثلاثة آراء . أولها أن تُشقّق أخشابه ، وثانيها أن
يُجرّ إلى شفا الجبل ويُقذف من هناك ، وثالثها أن يُترك
كما هو مقدمة للآلهة . وقد تغلب الرأي الثالث ، إذ كان
مقدوراً للمدينة أن تهلك بالحصان .

وغنى المنشد أيضاً ذاكراً كيف خرج الزعماء من الحصان ،
وجاسوا خلال المدينة مُعمّلين فيها الدمار ، وذكر كيف
أن أوديس ذهب مع الملك مانيلا إلى مترل ذيغوب ، في
في مغامرة جريئة خطيرة ، وتغلبا بمساعدة أثينا . غنى
المنشد بهذا ، فذاب قلب أوديس في صدره وهو يصغي ،

وسالت العبرات على خديّه . وكامرأة ترتمي على جثة
زوج عزيز ، سقط مدافعاً عن وطنه ، وهو يجهد في
التنفس مشرفاً على النهاية ، فتصرخ وتُعول ، ثم يأتيها
الأعداء من خلفها ، فيضربون ظهرها وكتفيها برماحهم ،
ويقودونها إلى السّبي ، وقد برّح الدمع بخديها ، هكذا
كانت الدموع تهمي من عيني أوديس .

ولم ينتبه أحد من الجماعة غير الملك ألسينوس الى ما كان
من شدّة وقع الغناء عليه ، عندئذ تكلم الملك فقال :
« اسمعوا يا أمراء الفيسيانين ودعوا ذومودوك يكفّ عن
غناؤه ، فمُذ وضع يده على القيثارة لم ينقطع هذا الغريب
عن النحيب ليكفّ المنشد إذاً ، ولنمرح ونبتهج كما يليق
بنا أن نفعل . ألم نجتمع معاً لنقدّم الهدايا لهذا الغريب ،
ونرسله إلى بلده؟ وإن الغريب والمستجير كليهما ليمترلة الأخ لكلّ
من لم يُصَبّ بالجنون . وأنت أيها الغريب لا تُخفِ عنا
شيئاً مما أسألك عنه . فأخبرنا بأي اسم تدعى في بلدك ،
فليس من إنسان سواء أكان نبيلاً أم وضيعاً إلا وله اسم
يُسمى به ، وهو الذي يُطلقه عليه أبواه ساعة مولده .
وأخبرنا عن أرضك وبلدك ، كي نتخذ سفنتنا الطريق اليها
لإيصالك ؛ لأنها ليست كسفن سائر الناس التي لها دفّة ،
ومن يقوم على إدارة هذه الدفة ، بل ان لرجالها إدراكاً

خاصاً بهم ، وهم يعرفون بلاد الناس كلها ، ويجوزون فوق الغمر يغشاهم الغمام ، ولا يخشون على سفنهم الغرق. غير أن والذي كثيراً ما كان يقول إن فوسيدون يحمل لنا حقداً ؛ لأننا نوصل الناس سالمين الى بلادهم . وانه لا بد أن يضرب إحدى سفنتا وهي عائدة من مثل هذه المهمة ، فيحولها الى صخرة تُظلل مدينتنا أبداً . فليكن أمر الإله ، أو فليُقلع عنه حسبما يشاء ! ولكن أخبرنا أيها الغريب عن نفسك ، وقل الى أين أدى بك التطواف ، وأي البلاد رأيت ، سواء أكانت بلاداً أهلة بالأشرار ، أم كانت بلاداً أهلة بمن يكرمون الغريب ويتقون الآلهة . وأخبرنا أيضاً لماذا كنت تتحب لدى سماعتك حكاية طروادة. هل كان لك بين الهالكين في طروادة قريب ، أو نسيب مصاهرة ، أو صديق ؟ فإن الصديق الحكيم كالأخ سواء بسواء .

السيكلوب^١

(قصة أوديس)

فأجاب أوديس الملك قائلاً : « بأي الأخبار ابتدئ وبأيها أنتهي ؟ فإن الآلهة حملتني كثيراً من الآلام . وسأبدأ بإعلامكم اسمي لكي تعرفوه ، ولكي تنشأ بيتنا صداقة تلوم حتى بعد أن أكون عنكم بعيداً . أنا أوديس بن ليرت . وأسكن إيثاكة ، وعلى مقربة منها جزر كثيرة ، ولكن إيثاكة تبعد نحو الغرب ، في حين أن الجزر الباقية تواجه مطلع الشمس . وإيثاكة هذه جزيرة وعرة جداً ، ولكنها أمّ رجال أبطال ، وليس والحق يقال ، أعزّ على الإنسان

١ هم في الأساطير الاغريقية قوم من العالقة ، لهم عين واحدة ويصنعون الصواعق لزفس .

من وطنه . وقد أرادتني كاليسو الإلهة الجميلة على أن
أقيم معها ، وأن أكون لها زوجاً . ومثل هذا أرادتني عليه
ممارسة ذات المكاييد الكثيرة . ولكن لم يُقدَّر لها النجاح .
إذ ليس من شيء أحبَّ إلى الإنسان من وطنه وأهله .
وسأسرد عليك الآن خبر المشاق التي رمتني بها الآلهة في
عودتي من طروادة .

« إنَّ الريح التي حملتني من طروادة أوصلتني إلى
إيساروس ، إحدى مدن السيكونيين . فدَكَّكْتُ هذه
المدينة وفتكت بسكانها . وقد غنمنا الكثير من الأسلاب
فقسمناها بيننا ، فقال كل رجل منا نصيبه . ولما أتممنا
ذلك ، أمرت رجالي بالرحيل بمنتهى السرعة ، ولكن
طيشهم زيتن لهم ألا يستمعوا إلى نصحي . فقد كان هنالك
كثير من الخمر للشرب ، وكثير من الغنم والأبقار للذبح
فجلسوا على الشاطئ يعبثون . وكان أهل الجزيرة عند
ذاك يستنفرون أقاربهم من ساكني الجبال . وكان هؤلاء
أكثر منهم عدداً ، وأشدَّ بأساً ، وقد مهَّروا كل أساليب
القتال . فالتبوا جموعهم في الصباح الباكر وتكاثفوا تكاثف
ورق النبت والزهر في الربيع ، واصطفوا للقتال . فقاتلناهم
وتغلبنّا عليهم ورددناهم ما سطع ضوء النهار ، مع أنهم
الأكثر عدداً . ولكن لما بدأت الشمس تنحدر في

السموات ، تغلبَ السيكونيون علينا ، وطاردوننا الى سفنتنا .
وهلك منا من أهل كل سفينة ستة رجال ، ونجا الباقون
من الموت .

« ثم أبحرنا وقد برّح بنا الحزن لفقد رفاقنا الأعزاء ،
وفرحتنا مع ذلك لنجاتنا من الهلاك . على أننا قبل أن نُبحر ،
نادينا كل رجل من الذين سقطوا في المعركة باسمه ثلاثاً .

« ولما أبحرنا وقطعنا مسافة قصيرة ، أرسل علينا زفس
ريحاً شمالية ، عاصفةً جبارة ، غطت بالسحب الأرض
والبحر ، ودفعت السفن أمامها . فأنزلنا الشرع ، وجذفنا
بالسفن نحو البرّ بكل قوانا . وبقينا يومين تلامي الهول
والأسى . ولم يُشرف صباح اليوم الثالث حتى نشرنا الشرع
وسكنّا إلى الراحة . ولو واتانا الحظُّ لوصلتُ الى وطني .
ولكنّ البحر والريح الشمالية حادا بي عن سبيلي ، ودفعاني
على ما بعد سيّئرا ، وظلت الريح تدفعنا أمامها تسعة أيام .

« وفي اليوم العاشر أقبلنا على الأرض التي تُنبِت (النَّبِق)
اللوتيس ، وهو ثمر عجيب يصرف آكله عن الاهتمام برؤية
وطنه وزوجته وأولاده . وكان أكلة اللوتيس - وهو الاسم
الذي يطلقونه على أنفسهم - كرام الخلق ، وقد قدّموا
إلى بعض بحارتنا شيئاً من ثمرهم هذا ، وهم لا يريدون
بهم شراً ، بل ظنوا أنهم إنما يقدمون اليهم خير ما لديهم .

ولما أكل هؤلاء أعلنوا أنهم لا يرغبون في ركوب البحر ثانية . فلما سمعت هذا ، أمرت رفاقهم فأوثقوهم وحملوهم إلى السفن ، وهم يتظلمون .

« وسكنت الريح عندئذ ، فعمدنا إلى مجاذيفنا وجذفنا أياماً كثيرة ، أقبلنا بعدها على الأرض التي يسكنها السيكلوب . وكان على مسافة ميل من الشاطئ أو نحوه جزيرة رائعة المنظر ، وافرة الخصب ، وليس هنالك من أحد يسكنها أو يحرث أرضها . وكان في الجزيرة ميناء ، تأمن فيه السفن اختلاف الرياح . وعند رأس الميناء جدول يتدفق من الصخر ، ويهمس شجر الحور حوله ، فدخلته السفن آمنة ، وورست عند الشاطئ ، ونام النواتي بها ينتظرون الصباح .

« ولما بزغ الفجر جُسنا خلال الجزيرة ، وأثارت حورياتها المعز البري لكي يكون منه لصحي طعاماً يأكلونه . فأخذنا أقواسنا ورماحنا من المراكب ، وسنددناها إلى المعز ، ومنحتنا الآلهة صيداً وافراً . وقد كسان في صحبتي اثنتا عشرة سفينة ، فأصاب كل سفينة تسع عترات ، وكان نصيبي الخاص منها عشرة .

ومكثنا طول النهار في عيد ، نحتسي نبيذاً حلواً ، أخذناه من مدينة السيكونيين ، ونأكل من لحم المعز

وكنا ونحن جالسون ننظر من هناك إلى أرض السيكلوب ،
فترى اللخان ، ونسمع أصوات الرجال وثُغاء الغنم والمعز ،
حتى أقبل الليل ، وخيم على الأرض الظلام ، فاستلقينا
عند الشاطئ واستسلمنا إلى النوم .

« وعند الصباح جمعت رجالي وخاطبتهم قائلاً : أقيموا
هنا يا أصدقائي الأعزاء ، أما أنا فإني ذاهب بسفينتي
الخاصة ، مع خواصٍ صحي نستجلي لكم خبر السكان
في تلك الجزيرة ، فنعلم أمين الأشرار هم أم من الأخيار .

« وصعدت إلى سفيني ، وأهبتُ برفاقي أن يتبعوني ،
فأتينا أرض السيكلوب . وكان بقرب الشاطئ كهف ،
قامت على جانبي بابه أشجار الغار . وقد اتخذ السيكلوب
مسكناً . وهو مخلوق يعيش منفرداً ولا يخضع لقانون ،
ولا يشبه البشر الفانين ، بل يشبه قِمة هضبة ملتفة
الأشجار ، نأت بمعزٍ عن سائر الهضاب .

« فطلبت من صحي أن يمكثوا عند السفينة لحراستها ،
وانتخبت من بينهم اثني عشر رجلاً ، هم أبسل البحارة ،
وتقدمت بهم . وكان معي قِربة من جلد المعز ملأى من
نبيذ حلو أحمر . قان ، أعطانيه كاهن أفلتون في إيساروس ؛
لأننا صُنّا مع زوجته وولده من سوء حيناً دككنا المدينة .
وقد أعطانيه لأننا فعلنا ما فعلنا معه إكراماً للإله . وقد

أعطاني من العطايا ثلاثاً : سبع وزنات من الذهب، وكأساً فضيةً للمزج ، واثنى عشرة جرّةً من النبيذ . وقد كان هذا النبيذ من الفخّارة بحيث لم يكن يعلم به من أهل داره سواه ، وسوى زوجه ، وامرأة كانت قيّمة المنزل . وكانوا عندما يشربون من هذا النبيذ يمزجون جزءاً منه بعشرين جزءاً من الماء . وكانت تفوح منه رائحة عطرية غريبة ، بحيث لا يستطيع أحدٌ أن يملك نفسه في سهولة عن شربه . من هذا النبيذ ملأتُ قربةً كبيرة وحملتها معي ، وحملت كذلك كيساً من القمح حدثني قواذي أنني سأحتاج إليه .

« ودخلنا الكهف ، فقدّرنا أنه مسكن راعٍ غنيّ حاذق . فقد كانت هناك حظائر لصغار الغنم والمعزّ ، مقسمة بحسب أعمارها . وكان هناك سلال ملأى بالجن ، ودلاء طافحة باللبن صُفّت حذاء الحائط أما السيكلوب نفسه فكان قد خرج إلى المراعي . وقد رغب إليّ صبحي أن أبرج المكان وأجمل معي منه ، إذا شئت ، شيئاً من الجن وأنواعاً من الحبلان والجديان فأبيت لأني أردت ، جرياً على عادتي ، أن أستطلع خبر هذا الراعي الغريب ، وأعرف أي مضيف يكون ، وهل في الإمكان أن تؤخذ من يده هدية كما نتمنّى للغرباء . بيد أن مجيئه لم يكن مجلبة سرور لرفاقي .

« ولما حلّ المساء قدم السيكلوب ، وكان عملاقاً جباراً ،
ضخم الجثة مديدّها . ففرزنا جميعاً لرؤيته غاية الفرع ،
وبجأنا إلى الجانب الخفي من الكهف .

وكان يحمل على كتفه حزمة ضخمة من جذوع الصنوبر
ليوقد ناره ، فطرحها خارج الكهف فسمعت لها هدّة
عظيمة ، ثم ساق القطعان أمامه إلى الداخل ، وسدّ المدخل
بصخرة هائلة تعجز عن حملها عشرون عجلة . ثم حلب
النّعاج والعنزات .

وأعدّ من اللبن شطراً للتخثير وعمل الجبن ، وشطراً
لعشائه . ثم أشعل من جذوع الصنوبر نارا أضاء لهيبها
أرجاء الكهف ، وكشف له غني وعن رفاقي . فصاح
فوليفيم ، وكان هذا اسم العملاق :

— « من أنتم ؟ أتجار أنتم أم قرصان أفتاقون ؟

« فارتعدت فريصتي للصوت المريع والهيئة المخيفة ،
ولكنني تمالكت نفسي وتشجعت وأجبت : لسنا بقرصان
أيها السيد الجبار ، ولكننا من الإغريق العائدين من طروادة
ونحن من رعايا الملك العظيم أغاممنون ، الذي ذاعت شهرته
من أقصى السماء إلى أقصاها . وقد أتيناك مستضيفين باسم
زفس ، وهو الذي يجازي أو يعاقب الضيف والمضيف ،

وفقاً لوفاء أحدهما للآخر أو عدمه . فأجاني العملاق :
ليس حديثك لي عن زفس وسائر الآلهة إلا من قبيل السخف
والهراء . ونحن السيكلويين لا نقيم للآلهة وزناً ، ونعدُّ
أنفسنا أعلى منهم مقاماً وأشدَّ بأساً . ولكن تعال الآن
وأخبرني أين تركتم سفيتكم ؟

« فأدركت مراده حيناً سأل عن السفينة ، وعلمت أنه
إنما يبغى نخطيمها والقضاء على كل أمل فينا للنجاة ،
ولهذا أجبت في مكرٍ :

— « إننا لا نملك سفينة ، فقد حطم الملك فوسيدون
تلك التي حملتنا ، بأن دفعها إلى صخر ناتئ على هذا
الشاطئ . ونحن الذين ترى أمامك كل الناجين من الأمواج .

« فلم يجب فوليفيم بكلمة . ولكنه ، دون المزيد من
الانزعاج ، قبض على اثنين من الرجال كما يقبض الانسان
على جرّوين من الكلاب وضرب بهما الأرض ، فزرقها
عُضواً عُضواً ، والتهمها التهاماً . وكان بين العضو والآخر
يجرع جرعات كبيرة من اللبن ، ولم يُبقِ منها شيئاً ،
حتى أتى على العظام جميعاً .

ورأى الباقيون منا هذا العمل ، الفظيع فلم يقدرُوا إلا
على البكاء والتماس العون من زفس . ولما ملأ الجبار كرشه

من اللحم الآدمي ومن لبن القطعان ، تمدّد بين غنمه ونام.

فترددت عند ذلك الأسئلة في صدري ، وجعلت أسائل نفسي هل أقوم فأقتل هذا المخلوق المخيف وهو نائم ، فقد كنت على ثقة من جودة سيفي وقدرته على النفاذ الى قلب هذا العملاق ، مهما كان مبلغ جبروته . ولكن فكرة ثانية صدتني عن ذلك ، فذكرت أنني لو قتلته لهلكت ورفاقي شرّ هلاك . فمن ذا يقدر أن يزحزح هذا الصخر العظيم القائم عند باب الكهف ؟ وهكذا انتظرنا الى الصباح بقلوب جزّعة . واستيقظ الهولة وحلب قطعانه ، ثم أمسك برجلين فالتهمهما طعام وجبة . وذهب الى المراعي . ولكنه وضع الصخر العظيم عند فم الغار ، كما يضع الرجل لآتيته غطاءها .

« وقد قضيت ذلك النهار وأنا أفكر في خير السبيل لإتقادي وإتقاذ رفاقي ، فأدى بي تفكيري الى هذا :

« كان في الكهف عمود عظيم ، جذع زيتونة أخضر ، كأنه لطوله سارية سفينة ، وأقد أراد فوليفيم أن يجعل منه عكازاً بعد أن يجفّفه الدخان . فقطت منه قدر باع ، فبراه رفاقي وجعلوه في النار ليصلب ويشدّ ، ثم أخفيناه عن الأنظار . ورجع العملاق في المساء ، وساق قطيعه أمامه الى داخل الكهف ، ولم يترك الكباش خارجاً ، كما

اعتاد أن يفعل ، بل أدخلها جميعاً . وبعد أن قام بما يجب على الراعي من العمل ، أخذ اثنين من رفاقي ، كما فعل سابقاً ، والتمهما .

« وحينما فرغ من عشائه ، تقدّمت نحوه ، أحمل زِقِ الحمر في يدي ، وقلت :

— « اشرب أيها السيكلوب بعد طعامك ، اشرب وانظر أيّ نفائس كانت تحوي سفينتنا . ولكن لن يأتيك أحد بعد الآن بمثل هذا ، ما دمت تعامل الغرباء بهذه القسوة التي عاملتنا بها .

« فشرب السيكلوب ، وبلغت منه اللذة أن قال أعطني المزيد لأشرب ، وقل لي ما اسمك أيها الغريب ، وسأعطيك هدية تليق بالمضيف أن يُهدّيها . حقاً انه لشراب نادر . لدينا نحن أيضاً كرمة ، ولكنها لا تُعصر نبيذاً كهذا النبيذ الذي ما أحسبه إلا شبيهاً بذاك الذي تشربه الآلهة في السماوات .

« ثم ناولته الكأس مرّة أخرى فشرب ، وكرّرت ذلك ثلاثاً فكرّر الشرب ثلاثاً ، وهو لا يعلم ماهيته ، ولا يدري ما يكون من تأثيره في دماغه .

« وخاطبته قائلاً : قد سألتني عن اسمي يا سيكلوب

فاعلم أنني أدعى (لا أحد) . والآن وقد علمت اسمي ،
فقد حققت لي عليك الهدية .

« فأجاب : أما هديتي لك فهي أنني لن آكلك إلا بعد
أن آتي على رفاقك جميعاً . وفيما هو يتكلم استلقى على
قفاه ونام نوم السكران . فأهبت برفاقي أن يتشجعوا إذ قد
حان وقت خلاصهم . فألقوا بعود الزيتون الى النار حتى
كاد ، على انخضاراه ، أن يشتعل ، ثم زجّوا به في عين
الوحش ، إذ لم تكن له غير عين واحدة في وسط
جبينه ، والحاجب من أسفلها . ووقفت أنا فوقه وملت
على العود بكل قواي ، وجعلت أديره كما يدير الرجل
مِثْقَباً في خشبة سفينة ، وقد نشّ العود المشتعل في عينه ،
كما ينشّ الحديد إذا أحمي واحمرّ في الماء ، إذا ما أراد
أحدهم أن يسقي الفولاذ ليصنع منه سيفاً . فوثب العملاق
من مرقده وحطم العود وصرخ صراخاً عالياً سمعه
السيكلوبيون القاطنون في أكناف الجبل ، فدنوا من الكهف
يستطلعون الخبر وسألوه :

— « ماذا أصابك يا فوليفيم ، حتى أطلقت هذه الزمجرة
في هدأة الليل ، فأيقظت النيام ؟ هل سطا عليك أحد
قاصداً أن يسرق ماشيتك ، أو أن يقتلك بالحديعة أو بالقوة ؟

« فأجاب العملاق : (لا أحد) يقتلني بالحديعة .

« فقالوا : ولكننا لا نقدر على معونتك إذا كان لا أحد يؤذك . ومن ذا يقدر على دفع مرض ، إذا ما ابتلاه به زفس العظيم ؟ فابتهل إذاً إلى أيينا فوسيدون واطلب منه العون .

« قالوا هذا فضحكت في سرّي لتمكّتي من خداعهم بهذا الاسم الذي ادّعيته لنفسي .

« ولكن السيكلوب دحرج الحجر العظيم عن باب الكهف ، وجلس في الوسط باسطاً يديه ، ليقبض بهما على من قد تسوّّل له نفسه من الرجال في داخل الكهف أن يخرج مندساً بين الغم .

« وقد فكّرت طويلاً في أفضل ذريعة لنجاتي ونجاة رفاقي . فاهتديت أخيراً الى وسيلة رأيتها خير الوسائل . وحمدتُ زفس كثير الحمد لأن العملاق هذه المرة قد أدخل الكباش الى الكهف مع سائر الغم . فقد كانت هذه الكباش من الحِظْم والقوّة بحيث قدرتُ أن أشد أصحابي الى بطونها بعساليج من الخيزُران صنع منها العملاق سريريه ، فكنت أعمد الى الكباش وأوثق الرجل تحته ، وأجعل كبشين آخرين على جانبيه . وهكذا فعلت بأصحابي الستة ، إذ لم يبق من الاثني عشر رجلاً الذين خاطروا بالمجيء معي من السفينة سواهم . وكان بين الكباش كبش عظيم يفوقها

ضخامة إلى حدٍ كبير ، فتعلقت به وتشبّثت بصوفه بكلتا يديّ . وأقننا جميعاً على هذه الحالة ننتظر الصباح . ولما أقبل الصباح اندفعت الكباش تطلب المرعى . ولكنّ العملاق قعد على باب الكهف وجعل يتحسس ظهورها وهي منطلقة ، ولم يخطر بباله أن يجرب ويجسّ ما قد يكمن تحتها . وجاء الكباش العظيم آخر القطيع فعرفه السيكلوب عند مروره وخاطبه قائلاً :

— « كيف هذا وأنت قائد القطيع ؟ ليس من عادتك أن تتلكأ هكذا ، فقد اعتدت أن تبادر في الطليعة إلى ورود الغدران وانتجاع المراعي في الصباح ، وكنت الأول في العودة إلى الحظيرة عند المساء ، وما أنا آراك آخر الجميع . فلعلك قلقت لما أصاب عين سيدك التي أنلفها شقيّ يدعى لا أحد ، بعد أن أسكرني بالحمرة . واعتقد انه لم يفلت مني فياليتك تقدر على الكلام لتنبني بمكمنه . إذن لحطمتُ رأسه على الأرض وفجّرتُ دماغه ، وانتقمت لنفسي من (لا أحد) هذا . قال هذا وأطلق الكباش فخرج من الكهف . ولما أصبحنا في منجاة من قبضة العملاق ، أفلت الكباش ثم حلت وثاق رفاقي وأسرعنا إلى سفيتنا ، ولم ننسَ أن نسوق الغنم أمامنا ، وكنا نكثر من التلفت وراءنا إلى أن بلغنا الشاطئ . فلما رأنا أولئك الذين أقاموا عند السفينة

ينتظرون رجوعنا ، بلغ سرورهم غايته ، ولم يبكوا الذين ماتوا منا ، مع شدة رغبتنا جميعاً في ذلك . فقد حظرت عليهم البكاء خيفة أن ينمّ العويل علينا ، فيستدلّ العملاق على مكان وجودنا . وصعدنا جميعاً إلى السفينة وجلسنا في نظام على المقاعد ، وجعلنا نضرب البحر بمجاديفنا ، جادّين في تقويم السفينة لكي نبعد عن هذه الأرض المشؤومة في أسرع ما يمكننا . ولما جذفتنا الى مسافة مئة ياردة أو ما يقرب منها ، بحيث كان لا يزال في الإمكان أن يسمع صوت الواحد منا من هو واقف عند الشاطئ ، وقفت في السفينة وصحت عالياً :

– « أيها السيكلوب ، لم يكن جباناً ذاك الذي فتكت بصحبه في وجارك خيسةً وغلراً . وقد كان عقابك عادلاً ، أيها الوحش الذي تفترس ضيوفك في مسكنك . ولتُنزل بك الآلهة من المصائب ما هو شرٌّ من هذا ! » .

« عندها عمد السيكلوب ، وقد اشتدّ به الغيظ ، الى قفة هضبة عظيمة ، وكانت صخرة هائلة ، فقصمها وقذف بها الى مصدر الصوت الذي سمعه ، فوقعت أمام مقدّم السفينة تماماً ، وأثارت وهي تغوص موجاً عالياً دفع بالسفينة الفهقري نحو الشاطئ . ولكنني أمسكتُ بكلتا يديّ عموداً

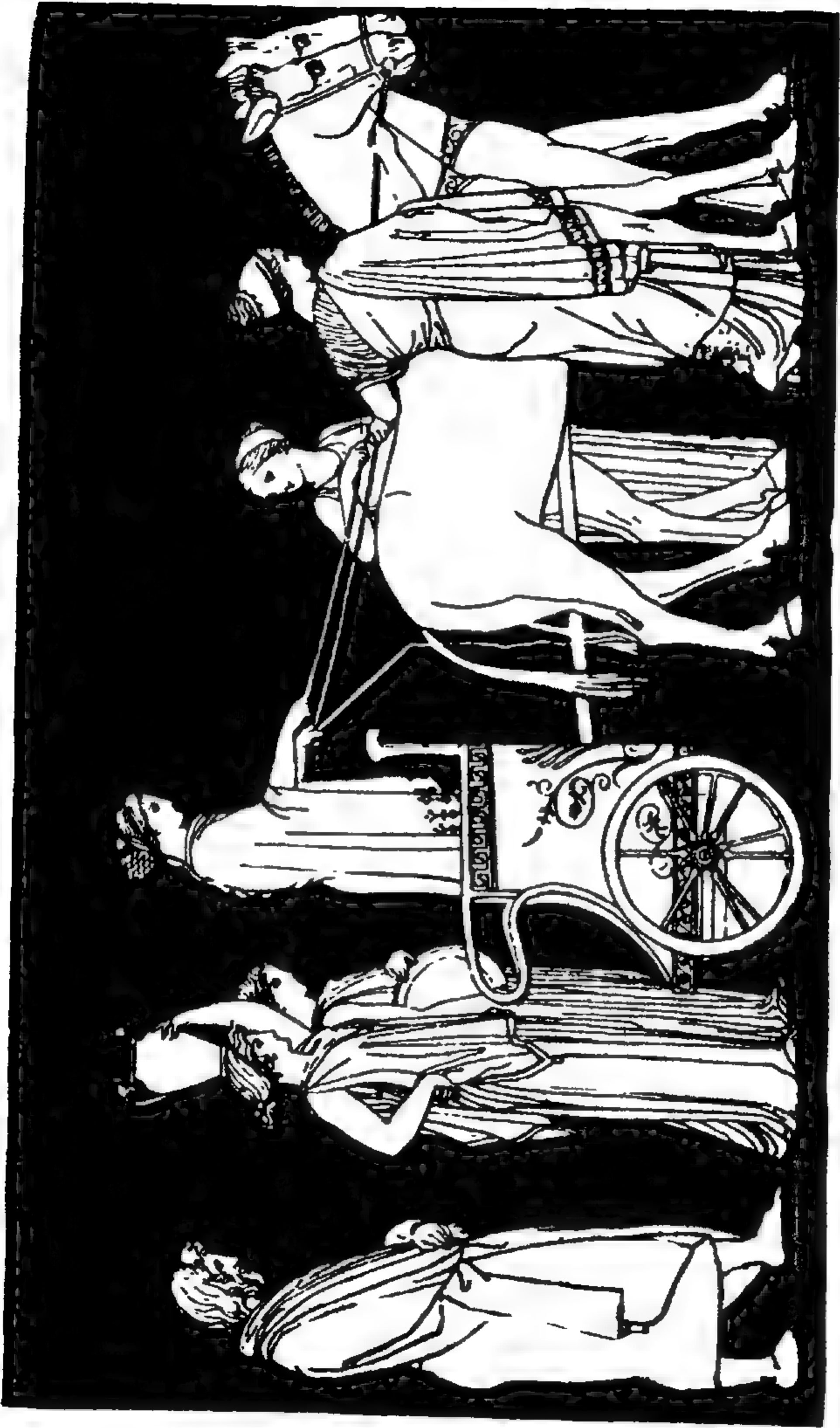
طويلاً وأبعدت السفينة عن الشاطئ ، وأشارت على رفاقي
أن يُعْمِلُوا مجاذيفهم ، وأنا أوميء برأسي ، ولم أشأ أن
أتكلم خشية أن يعرف السيكلوب مكاننا . فجدّوا بكل ما
أوتوا من قوّة وعزم .

« ولما بلغنا ضعفي المسافة التي قطعناها سابقاً ، هممت
بالكلام ثانية ، ولكن رفاقي حذّروا دون ذلك وقالوا :

— « لا تعد يا مولاي إلى إثارة غضب العملاق ، فقد
ظننا حقاً أننا من الهالكين عندما قذفنا بالصخرة العظيمة
وأرجع سفينتنا إلى الشاطئ . وإذا ما سمعك الآن فقد
يسحق سفينتنا ويسحقنا ، لأن هذا الرجل يقذف بالصخور
العظيمة بعيداً .

« ولكنني لم أقتنع بكلامهم ، بل وقفت وصحت :
« إسمع أيها السيكلوب ! إذا ما سألك أحد : من سمى
عينك ، فقل هو المحارب أوديس بن ليرت المقيم في
إيثاكة .

« فأجاب السيكلوب في أنفة : حقاً لقد صدقت التكهّنات
القديمة ، فقد قدم هذه الأرض منذ زمن طويل نبي يدعى
تلكموس ، وأقام بيتنا حتى طعن في السن وقد تنبأ لي هذا
الرجل بأن شخصاً يدعى أوديس سيُفقدني بصري . وقد
كنت أحسب أن هذا رجل قدير جبار ، يغلبني بالقوّة ،



أوليس يتبع عجلة نوسيكاً

أوذيس ينتخب 'ساعة' غناء ذومودوك



وها أنّ هذا قد تم على يد رجل ضعيف ، بعد أن خدعني بالحرر . ولكن تعال إلى هنا يا أوديس ، وسأكون لك نعم المضيف . أو على الأقل ، ليُتاح لك فوسيدون سفراً إلى وطنك كالذي أتمناه لك . واعلم أن فوسيدون أبي ، وقد يرثني من جرحي الأليم .

« قلت : أتمنى على الإله لو أستطيع أن أهدرك إلى مقرّ الأموات ، حيث لا يعود ينجع فيك دواء ، ولو كان آتياً من فوسيدون نفسه .

« عندها رفع السيكلوب يديه إلى فوسيدون ، وابتهل إليه قائلاً : استمع إليّ يا فوسيدون إذا ما كنتُ ولدك حقاً وكنتَ أنت والدي . لا تُبلِّغ أوديس هذا بلده ! وإذا سبق حكم الأقدار بأن يبلغ موطنه ، فليأته وحيداً ، بعد أن يفقد صحبه جميعاً ، ليأت ويرى القوضى الشديدة سائلة في مترله .

« وفيما هو ينهي كلامه قذفنا بصخرة عظيمة أخرى ، فسقطت عند طرف الدّفة ، ولم تخطئها إلا بمقدار شعرة وكان الموج الذي أثارته عظيماً جداً حتى أنه حملنا إلى الشاطئ الآخر .

« وهكذا بلغنا جزيرة المعزّ البرّي ، ولقينا رفاقنا

الذين كانوا ينتظروننا وهم في أشد الخوف علينا من الهلاك.
فوزعت بين رفاقي ما غنمناه من غنم السيكلوب . وقد
أجمعوا على أن تكون حصتي ذلك الكيش العظيم الذي حملني
إلى خارج الكهف ، فقدمته لزفس ضحية .

« وأقنا ذلك النهار عيداً ، وقضيناه في المرح نأكل من
لحوم الغنم ونشرب النبيذ ، ولما أقبل الليل اضطجعنا على
الشاطئ واستسلمنا إلى النوم . »

إيلوس ، الليستريغون ، سيرسة

(قصة أوديس)

« وأبحرنا في الصباح التالي ، فبلغنا بعد فترة من الزمن الجزيرة التي يقطنها إيلوس . وهي جزيرة عائمة يحيط بها سور منيع من البرونز ، ويذهب جرفها صُعداً من البحر . وكان لإيلوس هذا اثنا عشر ولداً ، ستة أبناء وست بنات ، يقيمون معه ويشاركونه في الأعياد والأفراح مع والدتهم يوماً فيوماً . وقد احتفى بي الملك شهراً كاملاً احتفاء الصديق بالصديق . وحدثته على التوالي بكل ما قنا به في طروادة .

« ثم حدثته بأخبار سفرتي ، وطلبت معونته . فلم يأبها عليّ ، بل أعطاني قرية من جلد ثور بلغ التاسعة من العمر ،

حبس فيها كل الرياح المعاكسة لي ، فقد أقامه زفس حارساً على الرياح ، يثيرها أو يمسكها كما يشاء ، وقد ربط هذه القربة التي صُنعت من جلد ثور إلى ظهر السفينة ، ربطاً محكماً بسلك من الفضة حتى لا تفلت منها ريح ، ولكنه أطلق ريحاً غربية لطيفة لتحملني مع رفاقي الى الوطن . وظلت هذه الرياح تهب تسعة أيام حتى قربنا من وطننا إثاكة ، وصرنا نرى الرجال القائمين على خدمة المئثر ، إذ كنا حينذاك قد أشرفنا على فجر اليوم العاشر .

« عندئذ خائني الحظّ العاثر فجعلني أستسلم الى النوم ، بعد أن نهكتني التعب ، إذ بقيت ممسكاً بالدفة تسعة أيام ، لا أتمن عليها من أصدقائي أحداً . وفيما أنا نائم ، قال رفاقي أحدهم للآخر ، وكانوا قد نظروا إلى القربة العظيمة نظر الحسد :

« انه لعجيب حقاً أن يلقي أوديس هذا ، ما يلقاه من الحب والإكرام أينما حلّ . وها هو يرجع الآن من طروادة بالأسلاب الكثيرة ، في حين نرجع نحن بأيدينا خاوية . ولنرّ الآن ماذا أعطاه إيلوس ، إذ لا شك في أن قربة الجلد هذه تحوي الكثير من الفضة والذهب .

« وهكذا حلّوا القربة الكبيرة ، وعندما يا لهول ما وقع ! فإن الرياح جميعاً اندفعت من القربة وحملتنا بعيداً

عن وطننا . أما أنا فقد أيقظتني الجلبة وهممت ، أول وهلة ،
أن ألقى بنفسي إلى البحر وأهلك . ولكنني تجلست ،
ورأيت العيش أجدر بي . ولم أعُدْ أن غطيت وجهي ،
وأخلدت إلى الهدوء ، في حين كانت الرياح تدفع سفننا
أمامها ، حتى أرجعتنا إلى جزيرة إيلوس . فأرسلنا هناك
وأحضرننا شيئاً من الماء ، وأكلنا طعامنا قرب السفن . ولما
فرغنا من الطعام أخذت أحد الساعة وأحد رفاقي ، وقصدنا
إلى قصر الملك ، فألقيناه في عيده هو وامراته وأولاده ،
وجلست على العتبة . فأخذهم العجب لرؤيتي وقالوا :
« أي قوة شريفة أعانك عن بلوغ وطنك وبيتك ؟ »

« فأجبت : لا توجهوا لومكم إليّ ، ولكنها مؤامرة
السوء التي دبّرها رفاقي ، وهذا النوم الذي غلبني لتعسي .
فأرجوكم أن تعينوني مرة ثانية .

ولكن الملك أجاب : « اذهب فلا يمكننا مساعدة من
تمقته الآلهة ، وإنك ولا ريب ، بغیض إليها » .

« وهكذا طردني إيلوس ، فعدنا إلى سفننا وسرنا في
في البحر نجذف في سأم ، وملء قلوبنا الأسى .

« وبقينا نجذف ستة أيام ، لا نسكن فيها إلى الراحة
ليلاً ، حتى بلغنا في اليوم السابع لاموس . وهي إحدى
مدن الليستريغونيين ، الذين يتساوى في أرضهم الليل والنهار ،

بحيث يستطيع الرجل منهم أن يربح أجراً مضاعفاً إذا كان لا يرغب في النوم . فيكون راعياً في النهار وحارساً للقطيع في الليل . وكان لهذه الجزيرة ميناء جميل ، تحيط به الأجراف الشامخة ، وله تُرعة ضيقة تقوم على جانبيها الصخور العظيمة . وليس في داخله موج ، بل سكون دائم .

« فأسرعت بسفينتي الى الصخور التي كانت خارجاً ، وأما السفن الباقية فقد دخلت الميناء . ثم أرسلت رجلين ومعها أحد السعاة فسلخوا طريقاً معبداً ، تنقل عليه العجلات الحطب من الجبل الى المدينة . وهناك لاقوا فتاةً عصلية ، هي ابنة أنثيفات ملك البلاد ، وسألوها من يكون سيد تلك الأرض . فدلتهن على قصر أبيها السامق . وعند دخولهم القصر ، رأوا أم الفتاة ، وكانت ضخمة كالجبل ، قبيحة المنظر ، فدعت زوجها أنثيفات في الحال . وعندها فرَّ الرسل هاربين الى السفن ، ولكنه أرسل صوتاً مجلجلاً . فتألب الليستريغونيون حوله ، ولم يكونوا بشراً بل عمالقة جبارين . وأخذ هؤلاء يقتلعون من الأجراف حجارة كبيرة ، كل منها بقدر ما في طاقة الانسان حمله ، ويقذفون بها السفن حتى تحطمت . وأما الرجال فقد طعنوهم بالرماح كأنهم أسماك والتهموهم . وقد حلّ مثل هذا بجميع السفن التي في داخل الميناء . ولم ينجُ أحد سواي ، فقد قطعت

حبل السفينة بسيفي وأهبت برجالى أن يكدحوا على مجاذيفهم ،
فلبوا طلبي طائعين مختارين .

« وأقبلنا بعد حين على جزيرة إيآ ، حيث تقيم سيرسة
ابنة الشمس . فقضينا يومين وليلتين على شاطئ الجزيرة ،
وقد تملكنا الذعر والأسى . وفي اليوم الثالث أخذت رمحي
وسيفي ، وتسلفت هضبة كانت هناك ، لأنني أردت أن
أرى ما هذه الأرض التي أتينا . ولما بلغت القمة رأيت
الدخان يتصاعد من قصر سيرسة القائم في وسط غاب هناك.
وعندها فكرت قليلاً ، وسألت نفسي : هل أتوجه توأ
الى القصر أم أرجع الى رفاقي عند الشاطئ . فبدأ لي
أن الوجه الأصوب أن أذهب إلى السفينة ، وأوعز الى رفاقي
أن يهيئوا طعام الغداء ، ثم أرسلهم بعد ذلك ليستفضوا
المكان . ولكن يظهر أن أحد الآلهة أخذته الرأفة بي ،
فأرسل وعلاً كبيراً ذا قرنين عظيمين ، فأعرض لي في
طريقي . وكان الوعل منحدرأ الى النهر ليرد الماء ، لأن
الشمس كانت وقتئذ شديدة الحر ، فرميت برمحي فنقذته ،
فربطت رجله معاً بنبات اللبلاب الأخضر ، وبجبل بقدر
الباع ، ثم ألقيت بالوحش حول عنقي وحملته الى السفينة
متكئاً على رمحي ، فقد كان ، وأيم الحق ، ثقيلاً ،
ولم يكن في قدرتي أن أحمله على كف يدي واحدة .

ولما بلغت السفينة ألقىت بحملي الى الأرض . وكان رجالي
حينئذ جالسين ، وقد سترُوا وجوههم حزناً وكمداً .
ولكن ، لما طلبت إليهم أن يتهجوا ، رفعوا رؤوسهم
وعجبوا لرؤية الوعل العظيم . وأقننا ذلك النهار نَظَعَمَ لحم
الوعل ونشرب حلو النبيذ ، ولما جنَّ الليل ، رقدنا عند
الشاطئ . ثم لاح الصباح ، فجمعت رفاقي وقلت : لا أعلم
أيها الرفاق أين نحن ، ولكني أيقنت ، بعد أن رأيت أمس
من الهضبة دخاناً ، أن هذه الجزيرة مأهولة .

« فاضطرب رجالي لدى سماعهم هذا ، وتذكروا
السيكلوب والليستريغون ، فرفعوا أصواتهم بالعويل ولم
يُرزقوا من أمرهم رشداً . عندئذٍ قسمتهم الى فرقتين ،
وجعلت أوريلوخ قائداً لإحدهما ، وتوليت أنا نفسي قيادة
الأخرى . وجعلت سهمين في خوذة ، وأجلتها لنعلم على
من تقع القرعة ، حتى يذهب ويستنفذ الجزيرة ، فخرج
سهم أوريلوخ . فاصطحب اثنين وعشرين رجلاً ورحل .
فألفوا قصر سيرمة في منفرَج وسط الغاب ، تحوط به
الذئاب والأسود . ولم تكن هذه تؤذي الناس بل كانت
تُقي ، وتُبصص لهم كما تبصص الكلاب لسيدها ،
إذا ما كان قادماً من تناول طعامه ، حاملاً إليها ما تحبُّه
من البقايا . ولكن الرجال فرغوا لرؤيتها ، فوقفوا عند

سدة الباب ، وسمعوا سيرة تغني بصوت رخيم ، وهي مقبلة على نولها . فقال فوليت الذي كان أعز الرفاق عندي ، والذي كنت أوثره بثقتي : « لا شك في أن أحداً في الداخل يكدح على نول عظيم ويغني عالياً . وقد يكون المغني إحدى الإلهات أو إحدى النساء ، فلنعجل في النداء . »

« وهكذا نادوها ، فخرجت ، وأومات إليهم أن يتبعوها ، فذهبوا إليها يحدوهم الطيش . وطلبت إليهم أن يجلسوا ، ومزجت لهم خليطاً من النبيذ الأحمر ، فيه من دقيق الشعير والحب والعسل . وزادت عليه عقاقير قوية ، إذا شرب منها الإنسان نسي كل ما يحب . ولما شربوا ضربتهم بعصاها السحرية ففسخوا حالاً ، ويا للهول ! خنازير لهم رؤوسها وأصواتها وشعورها الشائكة . ولكن بقيت لهم قلوب البشر في صدورهم ، وجعلتهم سيرة في زرائب ، وأطعمتهم من ثمر الدفلى والبلوط والشوح .

« وأما أوريلوخ فقد هرب راجعاً إلى السفينة ، يحمل نبأ ما حلَّ برفاقه . وبقي مدة لا يقدر على النطق لشدة ما امتلأ به قلبه من الغم ، ولكثرة ما امتلأت به عيناه من الدموع . وأخيراً بعد أن ألححتنا عليه في الأسئلة الكثيرة سرد علينا قصته فقال :

« ذهبنا نجوس خلال الغاب مذعنين لما أمرتنا ، وهناك

في وسط مُتَفَرِّجٍ ، رأينا متراً في غاية الجمال بُني بالحجارة الصقيلة . وفي داخله امرأة تنسج على منوال كبير ، وتغني بصوت رخيم . ولم ندرِ الإلهة هي أم امرأة . فتأداهما رفاقي ، فخرجت إليهم وفتحت الأبواب وسألتهن أن يدخلوا . فدخلوا جميعاً ، وبقيت أنا وحدي في الخارج لأنني خشيت أن يكون في الأمر خدعة . وقد طال انتظاري ولم يعد منهم أحد .

« فلما سمعت ذلك ألقيت سيفي المرصع بمسامير من الفضة على كتفي ، وأخذت قوسي وطلبت من رفيقي أن يقودني في الطريق التي سلكها . ولكنه أمسك بكلتا يدي ، ورجاني قائلاً : لا تأخذني الى هناك مرغماً ، فأني موقن أنك لن تعود ولن ترجع من رفاقك أحداً . والأحرى بنا ، نحن الباقيين ، أن نسرع في الهرب ، وننجو من الموت . فأجبتُه : ابقَ عند السفن تأكل وتشرب إذا شئت ، وأما أنا فلا بد لي من الذهاب .

« ولما بلغت المتزل قابلي هيرميس ذو الصولجان الذهبي ، وقد اتخذ شكل يافع جميل الصورة ، وقال :

— « هل أتيت لنجدة رفاقك الذين أصبحوا الآن خنساير في بيت سرسة ؟ كلا لن ترجع أنت نفسك . ولكن مهلاً ، فأعطيك دواءً يمنحك قوة تقاوم بها كل

ما تحاوله سيرسة من سحر . وإذا ما مزجت لك الحليب
وضربتك بعصاها ، فاهجم عليها بسيفك كأنك تريد ذبحها .
وحينما تسألك الرحمة احملها على أن تقسم القسم العظيم الذي
يرتبط به الآلهة أنها لن تمسك بأذى .

« ثم ان هرمس أراني عشبة سوداء الجذر بيضاء الزهر
في لون الحليب ، تسميها الآلهة الثوم البرّي ، وهذه العشبة
يعسر على البشر أن يهتلوا اليها ، وأما الآلهة فإن كل
عسير لديهم يسير .

« وعندئذ فارقتي هرمس إلى الأولب ، وأما أنا فشيت
إلى قصر الإلهة ، وقد ملأ الوجل قلبي . ولما أتيت وقفت
عند سدة الباب وناديت ، فخرجت إلي سيرسة ، وفتحت
الأبواب ودعتني إلى الدخول .

« ثم أجلسني على كرسي كبير أحكم صنعه ، وجعلت
قلمي على موطيء ، وقلمت لي بعد ذلك كأساً ذهبية
وضعت فيها شراباً سحريراً مميّناً . فشربت الكأس ولم يؤثر
فيّ السحر ، لأن العشبة العجيبة أنقذتني .

« ثم ضربتني بعصاها وقالت : (اذهب الآن إلى
زريبة الخنازير وأقم هناك مع صجك . فاستللت عند ذاك
سيفي وهجمت عليها كأنني أريد القتل بها . فأمسكت

بركبتى وصرخت عالياً : من أنت ؟ وإلى أى الأجناس تنتمي ؟ إنه ليدهشني أن تجرع من شرابي المسحور هذا دون أن يؤثر فيك شيئاً . ولم أكن أعلم أن إنساناً قانياً يستطيع ذلك . ولا بد أن تكون لك نفس لا يفعل فيها سحر ، ولا ريب أنك أوديس الذي قُدِّر له أن يأتي هذه الجزيرة لدى رجوعه من طروادة ، لأن هرمس أخبرني بهذا . فتعال إذن نُقيم عهد الصداقة ما بيننا .

« فأجبتها قائلاً : (كلا أيتها الإلهة ، كيف يمكن أن نوثق ما بيننا عهداً ، بعد أن أحلت رفاقي إلى خنازير . ولاني لأخشى أن تضمرى في نفسك شراً ، فتأخذيني على غيرة وتؤذيني أبلغ الأذى . فأقسمي لي القسم العظيم ، القسم الذي يرتبط به الآلهة ، أنك لن تلحقى بي ضرراً) .

فأقسمت سيرة القسم العظيم الذي ترتبط به الآلهة .

« وبعد هذا أقبلت وصيقاتها الجميلات ، وهن من نسل الربيع والجداول والغابات ، وهيآن وليمة . فوضعت إحداهن أغطية أرجوانية على الكراسي ، وقربت الأخرى من الكراسي مناضد فضية ، وضعت عليها سلالاً من الذهب . ومزجت الثالثة نبيذاً حلواً في إناء من الفضة ، وجاءتنا بكوؤس من الذهب . وملأت الرابعة مِرجلاً عظيماً بالماء ، وأوقدت تحته ناراً . ولما بلغ الغليان مزجته بماءٍ

في حوض الاستحمام ، وعدّلت حرارته ، فأزال الاستحمام ما حل بأعضائي من إعياء . ولما انتهيت من الاغتسال أتتني إحدى الوصيفات بماء في إبريق من الذهب ، وصبّته في طَسْتٍ من الإبريز لأغسل يدي . وأحضرت لي القهرمانة خبز القمح ، ووضعت على المنضدة أمامي كثيراً من الطيبات ، ودعتني سيرة إلى الطعام . ولكني جلست صامتاً كثيراً ، وقد شُغلت عن ذلك كله بما يساورني من الأفكار .

« ولما أبصرني الإلهة صامتاً ، لا أمدُّ إلى الطعام يداً ، قالت : لمَ تقيم يا أوديس وكأن بك بكماً ؟ هل تخشى أن أُمكر بك ؟ كلا إن هذا لن يكون ، أفلم أقسم لك القسم العظيم الذي تنقيد به الآلهة ؟ »

« فأجبتها : من ذا الذي يُفكر في طعام وشراب ، ورفاقه يلاقون من الويل ما يلاقون ؟ »

« فنهضت سيرة وسارت أمامنا تحمل عصاها السحرية في يدها ، وفتحت أبواب الزرائب ، وأخرجت الخنازير التي كانت قبلُ رجالاً . ثم فركت كل واحد منهم بنوع من العقاقير قوي الأثر ، فتساقطت في الحال شعورهم الخشنة عن أجسامهم ، وعادوا كما كانوا رجالاً ، بيد أنهم كانوا أجمل منظراً وأنضر شباباً . فلما رأوني تشبثوا

بي وبكوا فرحاً ، فأثار ذلك الشفقة في سيرة ذاتها .

« ثم قالت لي : (اذهب إلى سفيتك يا أوديس وأفرغ ما فيها من بضاعة ومعدات وضعها في الكهوف التي على الشاطئ ، ثم ارجع إلى هنا وأحضر معك رفاقك) .

« فذهبت ، وفرح رفاقي المقيمون برؤيتي فرحاً عظيماً أشبه بفرح الحملان الصغيرة المزروبة عندما ترجع إليها أماتها في المساء . ولما أبلغتهم ما جرى وسألتهم أن يصحبوني لبوا طلي جميعاً ، ما عدا أوريلوخ الذي قال :

« إلى أين نذهب أيها الحمقى ؟ أنذهب إلى منزل سيرة لكي تحولنا جميعاً إلى خنازير وذئاب وأسود ، وتسجتنا كما سجنتا السيكلوب ؟ أليس هذا هو أوديس المتهور نفسه الذي أضاع رفاقنا هناك ؟

« فعظم غيظي ، وكدت أفتك بأوريلوخ على ما بيننا من قرابة النسب . ولكن صحي حالوا دون ذلك وقالوا : (دعه يُقيم هنا لحراسة السفينة إذا شاء . وأما نحن فننصحبك إلى منزل سيرة) .

« فأمسكت عن الفتك به ، ولم يتخلف أوريلوخ عنا ، بل صحبنا إلى مسكن سيرة ، التي احتفت بنا احتفاءً ملكياً ، وبقينا نتم في ضيافتها عاماً كاملاً .

« ولما انتهى العام قال لي صحي : (لقد آن أوان التفكير في العودة الى بلادك ، إذا شاءت الأرباب أن تعود يوماً إليها) .

« عندئذ رجوت سيرة أن تطلق سبيلي لأسير إلى بلادتي ، وفاءً بوعدها . فأجابت قائلة : لست أرغب في بقائك في منزلي على كره منك . ولكن لا بد لك على كل حال من القيام برحلة أخرى تفضي بك الى مساكن الموتى . وهناك تكالم العراف ثيريسيا .

فاشتد جزعي لسماع هذا الكلام ، وأعولت قائلاً : من ذا الذي يقودنا في هذه الرحلة ؟ إذ لم تقم سفينة بمثلها قبل اليوم .

« فأجابت سيرة : (لا تجزع يا ابن لبرت ، إذالم يكن من يقودك فاعليك إلا أن تنصب ساريتك وتنشر شرعك ، وتجلس مع صحبك ، وستحملك ريح الشمال إلى مكان مصيرك . وحينما تجتاز مجرى الأوقيانوس فستأتي شاطئاً تكثر فيه أشجار الحور الباسقة والصفصاف . هناك أرس سفيتك على شاطئ الأوقيانوس ، وسر الى مقر الأرواح الشريرة ، تجد صخرة عظيمة يلتقي بقرنها مجريان ، أحدهما فليغيثون نهر النار ، وثانيهما كوسيتوس نهر العويل . فاحفر هناك حفرة طولها باع وعرضها باع ، وصب فيها

شراباً مقدمةً للموتى . فصبّ أولاً شيئاً من العسل ، وثنّ
بشيء من النيذ الحلو ، ثم ثلث بالماء ، وذُرّ فوق ذلك
شعيراً أبيض . وفيما تقوم بهذه الأعمال ابتهل الى الموتى ،
وعِدْ بأن تضحى عند رجوعك الى ايثاكة بعجلة عقيم
تكون خير ما عندك ، وبأن تضحى لثريسيا وحده بكبش
أسود لا تشوبه شائبة ، يكون أفضل ما في القطيع . وبعد
أن تنتهي من صلواتك للموتى ، ضحّ بكبش أسود ونعجة
سوداء ، وعليك أن تحوّل رأسيهما نحو إرييوس ، وأما أنت
فولّ وجهك شطر شاطيء الاوقيانوس . وسيحضر عند ذاك
كثير من أرواح الموتى ، فلا تدعها تشرب من الدماء قبل
أن تكلم ثريسيا . وميأتيك العراف عاجلاً ويهديك سبيل
رجوعك الى وطنك) .

« فأيقظت رفاقي في الصباح التالي ، وأنا أقول : كفاكم
نوماً فسنرحل الآن لأن سيرة أوضحت لي جلية الأمر .

« قلت هذا فأطاعوا قولي . ولكني لم أرجع بصحبي
جميعاً سالمين من مسكن الإلهة فإن ألفينور ، وقد كان
أصغرهم جميعاً ، ولم يكن بالشجاع ولا بالذكي المدرك ،
قد نام بعيداً عن رفاقه ، واختار سطح المنزل ، لأنه كان
مثقلاً بالخمر ، فطلب الهواء الرطب . فلما سمع أصواتنا
وتبيّن وقع أقدام الرجال غادين ورائحين ، وثب فجأة من

مرفده ، ولم يفكر في التزول على المرقاة التي صعد عليها ،
بل سقط من فوق السطح ، فدُقَّتْ عنقه وانحدر إلى
مساكن الموتى .

« قلت لرفاعي وهم في الطريق : هل ظننتم أنكم
ذاهبون إلى وطنكم ؟ كلا ، ليس الأمر كذلك ، فإن
سيرسة قد أرشدتني إلى طريق أخرى علينا أن نسلكها .
فلا بد من الذهاب إلى مقرّ الأرواح لكي أكلّم روح
العرّاف ثيريسيا .

« قلت هذا ، فتصدّعت قلوب رفاقي في صدورهم ،
وجلسوا حيث كانوا يُعولون ويتفنون شعورهم . فلم يُجدّهم
نواحيهم شيئاً .

« وكانت سيرسة قد غادرتنا في غضون ذلك، وبادت
إلى كبش ونعجة سوداء ، فساقتها في مرعة إلى السفينة
مارة بنا ، إذ ليس لأحد أن يلّمح الآلهة الخالدين في مسيرهم .»

منازل الأموات

« وهبنا السفينة بعدئذ للسفر، ووضعنا فيها الغنم السود
ثم أبحرنا. وأرسلت سيرة ريحاً من خلفنا ملأت الشرع،
وظلت سفيتنا النهار بطوله تنساب مسرعة فوق اليمّ .

« وبلغنا عند مغيب الشمس أبعد حدٍ للأوقيانوس حيث
يسكن السماريون الذين لا ينفكّون محاطين بالضباب والغمام،
فلا تقع عليهم الشمس لا في صعودها إلى السماء ، ولا في
انحدارها منها ، بل يكتفهم الظلام أبداً . عندئذ طلبت
إلى اثنين من رفاي أن يعدّا الغنم للتضحية . وأما أنا فحفرت
حفرة ، كل جهة من جهاتها الأربع في قدر باع . وأرقت
فيها شراباً من العسل واللبن ، ومن النيذ الحلو والماء ،
وذررتُ الشعير فوق الشراب الذي أرقته قرباناً . ثم

عمدت إلى الغنم فذبحتها حتى سالت دماؤها إلى الحفرة .
فاجتمع إلى المكان أبناء الموتى ، وكان منهم الفتيات ،
والشيوخ الذين حملوا أحزان السنين الطوال ، والمحاربون
الذين صرّعوا في الميدان ، وكانت أسلحتهم مخضبة بالدماء .
كل هؤلاء تجمعوا حول الحفرة ، وهم يصرخون صراخاً
مرعباً ، ففرغت لذلك أشدّ الفزع . عندئذ طلبت إلى
رفائي أن يسلخوا جثث الغنم ، ويحرقوها بالنار ويصلّوا
لآلهة الموتى . وأما أنا فجلست بجانب الحفرة ، ولم أدع
أرواح الموتى تقرب من اللماء قبل أن أقف على خبر
ثيريسيا .

« وقد جاءني أولاً روح رفيقي ألفنور . فدهشت
كثيراً لدى رؤيته ، وسألته : (كيف أتيت إلى هنا
يا ألفنور ، إلى أرض الظلام ؟ وكيف تمكنت رجلاك
من سبق سفيني) ؟ فقال ألفنور : (لاني سقطت عن سطح
قصر سيرسة ، ولم أفكر في المراقبة التي صعدت عليها ،
فدقّ عنقي . ولكني أتوسّل إليك الآن ، إذا ما كنت
تحبُّ حقاً زوجك وأباك ووللك ألا تنساني عندما ترجع إلى
جزيرة سيرسة ، وألا تحرمني المناحة والدفن . أحرقني بالنار
وأحرق معي سلاحي ، وأقيم لي راية عند شاطئ البحر ،
حتى يتسامع الناس في ما يلي من الزمن بذكري ويعلموا

مصري ، واجعل مجذاتي فوق قري ، ذلك المجذاف الذي
ألفت الكدح به مع رفاقي .

« فقلت له : (إن هذا جميعه سيكون كما تشتهي
وترغب) .

« وكنا ، ونحن نتكلم ، جالسين على جانبي الحفرة ،
وقد بسطتُ سيفي فوق السماء . وأتتني بعده روح أمي
التي كنت قد غادرتها حية لدى إبحاري إلى طروادة . وقد
بكيت في حرقه عند رؤيتها ، ولم أدعها مع ذلك تدنو
وتشرب من السماء ، قبل أن أقف على خبر ثيريسيا .
عندئذ أقبل ثيريسيا يحمل في يده صولجاناً من الذهب ،
وتكلم قائلاً : (لِمَ تركت ضوء النهار ، وأتيت إلى هنا
إلى أرض الموتى ، حيث لا بهجة ولا سرور ؟ فتعال
الآن ، وغادر الحفرة ونح سيفك حتى أدنو منك ، وأقول
لك القول الحق) .

« فسأرجعت سيفي إلى غمده ، فشرب ثيريسيا من
الدماء . ولما شرب قال : (إنك تطلب أن تسمع شيئاً عن
عودتك إلى بلدك . فاعلم إذن أنها ستكون محفوفة بالمهالك
والمشاق . إذ ليس من السهل أن يتخلى فومينون عن
حنقه عليك ، بعد أن سلبت البصر من عين السيكلوب
ولده العزيز . ومع كل هذا فقد ترجع سالماً إلى وطنك ،

على أن تكبح جماح نفسك وتقوس صحنك ، عندما تنزلون
جزيرة الرؤوس الثلاثة ، حيث تجدون ثيران الشمس
وغنمها . فإذا تركتموها وشأنها ولم تمسوها بأذى ، فقد
ترجعون إلى إيثاكة ، ولو كان ذلك بعد أن تلاقوا الأهوال
والشدائد ، وإلا فستهلكون من دونها . وإذا ما نجوت
بنفسك فسترجع بعد زمن طويل ، وبعد أن تفقد رفاقك
جميعاً ، وستحملك سفينة من سفن الغرباء ، فتجد الفوضى
في منزلك ، وتجد هنالك رجالاً قساة يهتمون رزقك ،
وهم قد جاءوا يطلبون امرأتك زوجة لهم . وبعد أن تنتقم
لنفسك من هؤلاء إما بالخداع وإما جهراً بحدّ السيف ،
خذ مجذافك ، وسافر حتى تأتي الأرض التي لا يعرف
أهلها البحر ، ولا يأكلون اللحم ممزوجاً بالملح ، ولم يروا
قط سفناً ولا مجاذيف هي بمثابة الأجنحة للسفن . وسيكون
مجذافك علامة واضحة لك ، وحينما يلقاك مسافر آخر في
الطريق تقول له إنك تحمل على كتفك منسفة . عندها
اغرس مجذافك في الأرض وقدم لفوسينون ضحية ، ولتكن
من خروف وثور وخنزير بري . ثم ارجع أدراجك إلى
وطنك ، وقدم ضحية من مائة حيوان إلى الأرباب جميعاً ،
وسياتيك الموت بعيداً عن البحر ، وسيكون شديد الرق
بك ، بعد أن تبلغ الشيخوخة ، ويكون أهلك مقيمين من

حولك في أمن وسلام) .

« فأجبتة : (ليكن هذا يا ثيريسيا ، فقد قضى الأرباب بهذا كله وفق مشيئتهم . ولكن أعلمني سر هذا الأمر ، إني رأيت هنا روح أمي التي فارقت الحياة ، وهي تجلس قرب الدماء ، ولكنها لا تنظر إليّ ولا تكلمني . فكيف لها أن تعرف أنني ابنها حقاً ؟) .

« فقال ثيريسيا : (كُل ميت تدعُهُ يشرب من الدماء يكلّمك ، وكل من تحول بينه وبين الدم يولي صامتاً) .

« فأقمت في مكاني ، ودنت روح أمي وشربت من الدم ، ولما فعلت عرفت فيّ ابنها ، وقالت : (لِمَ أتيت أرض الظلام يا ولدي ، وأنت لا تزال حياً ؟ ألم ترجع إلى بيتك حتى الآن ؟) .

« فأجبتها : (قد أتيت هذا المكان في طلب ثيريسيا الشبي . وأما وطني فلم أراه حتى الآن . ولا ريب في أن الهمّ يلاحقني منذ ذلك اليوم الذي رافقت فيه الملك أغاممنون إلى أرض طروادة . ولكن أخبريني كيف كان موتك ؟ هل قضى عليك مرض وبيل ، أم هل رمتك أرطيميس بسهمها رمية مفاجئة ؟ وما شأن أبي وولدي ؟ هل ينعمان بخيراتي أم هل اغتصبها منها مغتصب ، وما الذي جرى لزوجي ؟ هل هي مقيمة على عهدي ؟ أم تزوجت بأحد أمراء الإغريق ؟) .

« فقالت أمي : (إن امرأتك مقيمة على عهدك ، وهي تبكيك ليلَ نهار . وولدتك ينعم بمقتنياتك وله مكانه اللاتق في أعياد القوم . وأما أبوك فلا يأتي المدينة مطلقاً بل يسكن الريف . ولا يتخذ عند الرقاد فراشاً ، ولكنه إذا ما جاء الشتاء ينام كما ينام العبيد في الرماد قريباً من النار . وإذا أقبل الصيف أوى إلى زاوية الكرم ، ونام فوق أوراق الشجر . ولشدَّ ما يقامي من الأسى وهو يتوقع عودتك . ثم إن الشيخوخة قد أوقرتة بأثقالها . وأما أنا فلم يقض عليّ مرض وييل ، ولم ترمني أرطميسُ بسهامها ، وإنما متُّ شوقاً إليك ، وأسى على ما فاتني من حكمتك وحبك) .

« وقد حاولت عيشاً أن أضع يدي على روح أمي ، واندفعت ثلاثاً إلى الأمام راغباً في عناقها ، وثلاثاً أفلتتُ من يدي كما يفلت الظل . ولما قلت لها : كيف هذا يا أماه ؟ أما أنتِ إذن سوى شبح أرسلته ملكة الموت إليَّ ؟ أجابني أمي : (هذا شأن الأموات يا ولدي ، فلا تبقى لهم لحومهم وعظامهم التي تلتهمها قوة النار . وأما أرواحهم فهي كالأحلام تطير هنا وهناك . فارجع في أمرع ما تستطيع إلى الضياء ، وقصَّ على زوجك كل ما رأيت وسمعت) .

« وبعد أن أنهيت حديثي مع أمي أتتني أرواح نساء
كانت لهن شهرة في قديم الزمان ، وقد أرسلتها إليّ الملكة
فِرْسِفِين . وأجرتُ لهن أن يقترين واحدةً فواحدة ،
ويشربن من الدماء . وكانت كل واحدة منهن بعد أن
تشرب تُعلمني باسمها ونسبها . وهكذا رأيت الكميناء التي
حملت من زفس بهرقول ، وكلوريس أم نسطور أحكم بني
البشر ، وليدا أم كستور مروّض الخيل ، وفولكس
الملاك الجبار . ورأيت امرأة علكويس التي حملت بأوتوس
وإفيالتيس اللذين كانا أطول البشر قامّة ، وأجملهم منظراً
بعد أوريون النيل . وكانا حقاً فارعين في الطول فقد
كان الواحد منها يبلغ أربعاً وخمسين قدماً طولاً ، وخمس
عشرة قدماً عرضاً ، وهما لما يُكْمَلَا السنة التاسعة من
عمرهما .

« وقد فكّرت في محاربة الأرباب ، لأنها رغبا في نقل
جبل أوسا إلى الأولب ، وأن يقبلا جبل فليون بغاباتهما
جميعهما فوق أوسا . هذا ما رغبا فيه ، وقد كان في
مقدرتهما حقاً أن يفعلا ذلك لو بلغا تمام النمو . غير أن
ابن زفس ، الذي حملت به لاطوة ، فتك بهما بسهامه
قبل أن ينبت عذارُهما . وقد رأيت أيضاً أريادنة ابنة

الملك مينوس التي اختطفها ثيسوس من أرض كريت ، وقد همّ أن يتزوجها ، لولا أن رمتها أرطيميس بسهامها فقتلتها. ورأيت أيضاً إريفيال التي باعت حياة زوجها بالذهب . رأيت جميع هؤلاء ، كما رأيت كثيراتٍ غيرهنّ من زوجات الأبطال وبناتهم .

« ولما بارحتني هؤلاء ، إذ أمرتهن الملكة بالرجوع كما كانت قد أرسلتهن ، أتت روح أغاممنون بن أتريد ، وكان الحزن الشديد بادياً عليها، وحولها أرواح أولئك الذين هلكوا معه بحيلة أوغيستوس الشريرة . ولما شربت روحه من اللعاء ، عرفني وبسط لي يديه يريد أن يضمّني ، فلم يقدر على ذلك لأنه لم يكن سوى شبح ، ولا مادة له . ولما رأيته أخذتني الشفقة عليه ، وقلت له : (ألا أخبرني أيها الملك أغاممنون الذي كنت أعظم ملوك الأرض جميعاً، أيّ حكم من أحكام الموت كان نصيبك ؟ هل أثار فوسيدون في وجهك عاصفة جبارة عصفت بسفنك فحطمتها؟ أم فتك بك أناس على الأرض وأنت تحاول أن تسوق أمامك أبقارهم وأغنامهم ، أو أن تستولي على مدينتهم عنوة ؟)

« فأجاب أغاممنون : (كلا لم يُحطّم فوسيدون سفني ، ولم يفتك بي أناس على الأرض ، وإنما هو أوغيستوس

الذي دبّر أمر موتي ، فقد تأمر وزوجي اللعينة عليّ .
فدعاني إلى وليمة . وذبحني بعدها كما يذبح الرجل ثوراً عند
مذوده . وهكذا متّ أفطع ميتة ، أنا ورفاقي من حولي ،
لأنهم ذبحوا من غير رحمة ، كما تُذبح الخنازير في منزل
أحد الأغنياء في عرس ، أو في عيد من الأعياد ، أو في
وليمة . لقد شهدت وائمُ الحق ، موت الكثيرين من
الرجال ، فمنهم من فُتِكَ به منفرداً ، ومنهم من قُتل في
معرك القتال . ولكنني لم أرَ مجزرة شنيعة كهذه سقطنا
فيها صرعى على أرض القاعة نجود بأنفاسنا ، حول كؤوس
الحمر الممزوجة والموائد المثقلة باللحوم ، وقد سالت على
الأرض الدماء . وسمعت وأنا صريع صوتاً حزيناً يثير الشفقة ،
صوت كَسَنَدَرا ابنة الملك فريام ، وقد قتلها زوجتي من
أجلي . عندئذٍ القيت يدي على سيفي وأنا أعاني مسكرات
الموت ، وقد هَمَمْتُ أن أرفعه للضرب . ولكن زوجتي
الشريرة انتبذت جانباً ، ولم تمد لتغمض عينيّ أو تغلق
في يداً . حقاً ليس على وجه الأرض شرٌّ من المرأة ،
ولا أقلُّ منها حياءً . تصوّر أيّ فعلة فعلتها هذه المرأة ،
إنها قد دبّرت ميتة زوجها نفسه ! وكنت قد ظننت أنني
سأُنزل بين وُلدي وأهلي منزلة الضيف الكريم ، وهالك
الترحاب الذي لقيت ! حقاً إن هذه المرأة قد أتت ما يلحق

عاره بكل النساء بعدها ، حتى اللواتي يسلكن منهن السبيل
القوم) .

« عندئذ أجبتة : (حقاً إن هذا البيت قد أنزلَ به
زفس شراً عظيماً على يد جنس النساء . فقد هلك الكثيرون
في الحرب من أجل هيلانة ، وما أن كليتمسترا قد سعت
في موتك) .

« عندئذ عاد أغاممنون الى الكلام فقال : (إيتاك أن
تكون رفيقاً بامرأة أياً كانت ، أو أن تُطلعها على كل
دخيلتك ، ولكن أطلعها على بعضها واكتم بعضها الآخر .
وعلى كلِّ فإن الأجل ، يا أوديس ، لن يأتيك على يد
امراتك ، لأنَّ بنلوب ابنة إيكاروس امرأة صالحة حكيمة .
ولاني لأذكر أننا غادرناها في بيتك ، وهي لا تزال حديثة
العهد بالزواج ، عندما أبحرنا إلى طروادة ، وغادرنا ابنك
على صدرها رضيعاً . وأحسب أنه بلغ الآن مبلغ الرجال .
يا لسعده ! فإن أباه العزيز سيراه عند عودته ، وسيضمُّ
الواحد منها الآخر بين ذراعيه كما هو خليف بالآباء والأبناء .
وأما أنا فإن امرأتي لم تُتح لي أن أشبع نظري بمراى ولدي ،
ولكنها قتلتني قبل هذا . أصغر الآن مرة أخرى الى ما
أقوله لك . إذا ما رجعت إلى بلدك ، فلا يكن ذلك جهرة

بل خفية ، إذ لا يسع الرجال أن يثقوا بالنساء بعد الآن.
أذكر هذا ، وخبرني أيضاً هل اتفق أن سمعت شيئاً من
أخبار ولدي أورست ، وهل كان يقيم في فيلوس عندما
كنت فيها ، أم هل يقيم في اسبارطة عند أخي مانيلا ؟
لأنني موقن بأنه لا يزال حياً) .

« فأجبتته على ذلك بقولي : (لا تسلي عن شيء من
أمره ، فأني لا أعلم أحي هو أم ميت ، ومن العبث أن
أتكلم بما ليس فيه فائدة) .

« هذا ما تحدثنا به ، وأنت بعدئذٍ أرواح أخرى ،
منها روح أخيل ، وفطرقل ، وأنطيلوخ ابن الملك نسطور
البكر ، وروح أبياس أشد الإغريق بأساً بعد ابن فيلا .

« وقد خاطبني أخيل أولاً بصوت حزين فقال : (أي
عمل عجيب قد أتيت يا ابن ليرت ؟ كيف جرؤت على
القدوم إلى هذه الأرض حيث تقيم أرواح الموتى ؟) .

« فأجبتته قائلاً : (قد أتيت يا أخيل في طلب العراف
ثيريسيا علته يرشدني إلى وسيلة أرجع بها إلى إيثاكة .
فأني لم أبلغ أرض الإغريق ولم أصل إلى موطني ، بل اني
لا ازال تائهاً في اضطراب لا نهاية له . ذلك هو حظي
العاثر . أما انت ، فلم يأت ، ولن يأتي بعدك رجل

أسعد منك حظاً ، فعندما كنت في قيد الحياة ، كنا نحن الإغريق نكرمك كما يكرم الناس الأرياب ، وما انتك بعد موتك ملك على جميع القاطنين في هذا المكان) .

« ولكن أخيل اجابني على الفور : (لا تخاطبني بكلام تعزيني به عن موتي يا أوديس . إني لأفضل وائم الحق ان اكون أجيراً في خدمة رجل رقيق الحال ، ليس عنده من القوت إلا التزر القليل ، وأظل حياً على وجه الأرض ، على أن أكون ملكاً على الأموات جميعاً . ولكن هلمّ وحدثني عن ولدي ، إذا كنت تعلم من أخباره شيئاً . هل سار إلى الحرب ليكون في طليعة الأمراء ؟ ثم حدثني أيضاً عن أبي فيلا الشيخ العجوز . ألا يزال محتفظاً بمكانه الرفيع بين المرامدة ؟ أم انهم لا يباهون له الآن ، بعد أن أناخت به الشيخوخة ، وسلبت خفة القدمين وقوة اليدين ؟ ألا حبذا لو يُتاح لي أن أبادر إلى معرفته في ضوء الشمس ، وأعود إلى ما كنت عليه في سالف الأيام ، حيناً فتكت بأبطال لا يحصيهم العد عند أسوار طروادة ، حقاً لو يُتاح لي هذا لصددت عنه من يقصدونه بعنف ، أو يمنعون عنه ما يستوجبه من إكرام) .

« فأجبت : (أما فيلا فلم أسمع عنه شيئاً ، وأما

ولذلك نقطوليم فأقول عنه قول الصدق الذي تأمله مني .
لقد جئت به أنا نفسي من جزيرة سيروس إلى جيش
الإغريق في طروادة . ولما غدا بيتنا لم يكن دون أحدٍ
عند المشورة . واما في الحرب فلم يكن يتلبث بين الجموع
بل كان دوماً في السابقين الأولين ، وقد فتك من بجيش
الطرواديين بالكثيرين . ولست أقدر أن أذكر لك أسماءهم
لكثرة عددهم . غير ان أجلهم شأناً كان اوريفيل
الميساني ، ابن الملك تليفوس . وكان هذا أبهى من
رأيت من الرجال طلعةً ، ما عدا ممتنون ابن الصباح .
ولما دخلنا إلى جوف الحصان الحشي ، الذي صنعه إفيوس
للإغريق لكي نتخذه وسيلة للاستيلاء على مدينة طروادة ،
بكى أمراء الإغريق جميعاً بكاءً مرّاً وأخذوا يرتجفون
رعباً . وأما هو فقد كان الأوحده الذي لم تخلط لونه
صفرة ، ولم تسل على خده عبّرة . بل ظل يتوقع
الخروج من الحصان في توق ، ويده لا تفارق مقبض
حسامه معترماً أن يوقع الشر برجال طروادة . ولما دككنا
مدينة الملك فريام الجميلة ، نال من الأسلاب خير نصيب ،
وأبحر بسفينته قاصداً وطنه ، ولم يصبه جرح من رمح أو
سيف ، كما يحدث للرجال عند احتدام القتال) . قلت

هذا فغادرتني روح أخيل تخطو خطوات عظيمة واسعة
تقطع مرج البرواق . وقد سرَّ كثيراً لأن ابنة قد أصاب
شهرة عظيمة في الحرب .

« وكلمتني أيضاً أرواح أبطال آخرين ، وأفضت إليَّ
بأشجانها . غير أن أياص بن تلامون انتبذ جانباً ولزم
الصمت . فقد كان حاققاً لأنني تغلبت عليه لما تبارينا معاً
للفوز بسلاح أخيل . فقلت له : (ألا تزال حاققاً
يا أياص العظيم من أجل هذا السلاح اللعين ؟ لا ريب
أن الأرباب قد جعلتها فتنة ، إذ قد سببت لك الهلاك
وأنت للجيش حصن منيع . وكان حديد الإغريق عليك
مثل حدادهم على أخيل بن فيلا . وأناي أرجوك ألا توجه
اللوم إليَّ ، بل إلى زفس الذي يحمل حقداً للإغريق .
وتعال إليَّ وكلمني) .

« ولكن أياص ذهب ولم ينبس بكلمة .

« وبعد هذا رأيت الملك مينوس جالساً على عرش
يحمل يده صولجاناً من الذهب . وقد جلس للقضاء بين
الموتى .

« ورأيت كذلك أوريون الجبار يسوق الوحوش معاً ،
كما يسوقها الصياد ، في مرج من البرواق ، وقد حمل

بيده هراوة عظيمة صُنعت كلها من البرونز .

« ورأيت تيشوس الجبار ابن الأرض ، وكان منطرحاً على الأرض مغطياً سبعة فراسخ ، وبقربه نسران بمزقان كبده وهو لا يقدر أن يصدّهما عنه يديه .

« ورأيت أيضاً تنطالوس ، وقد وقع في محنة شديدة ، إذ كان واقفاً في حوض قارب ماؤه عند ذقنه ، ولكنه إذا ما اشتد به العطش ، وأراد أن يشرب ، لم يتمكن من ذلك ؛ لأن الماء كان يفيض كلما انحنى ليشرب ، وتظهر الأرض تحت رجليه . وكانت تتدلى فوق رأسه أشجار شهية الثمر ، فكان منها الكُمثرى والرمان والتفاح بهجة للناظرين ، وكان منها التين الحلو والزيتون ، ولكنها كانت كلما مدّ نحوها يده لاقتطافها ، تحملها الريح بعيداً ، حتى أنها كانت تصل بها إلى السحاب .

« ورأيت سيسيفوس ، وكان هو أيضاً يعاني كرباً عظيماً . فقد كان قابضاً بكلتا يديه على صخرة ضخمة يحاول دفعها على مُنحدر هضبة إلى قمتها . وكان يدفعها بعد أن يُجهد رُكبتيه وذراعيه ، ولكنها كانت ، إذا ما شارفت القمة ، تفلت منه وتتدحرج في سرعة عظيمة مرتدة إلى سفح الهضبة .

« ورأيت آخر الجميع شبح هرقل ، ولم أرَ منه
إلا ظله ، لأن البطل نفسه كان جالساً مع الأرباب في
الأعالي يمرّح ، بعد أن اتخذ هيا ابنة زفس له زوجاً .
وقد ارتفع من حوله صياح الأرواح كأنه زقزقة العصفير .
أما هو فقد وقف متجهماً الوجه مظلاً كالليل ، وفي يده
قوسه وقد شدّ سهم إلى وترها ، وبدأ في عينيه عزم
مخيف كمن يوشك أن يطلق سهمه . وكان على صدره
تُرس من الذهب ، نقش عليه رسوم بديعة ، رسوم
ديبة وخنازير برية ، وسباع براقّة العيون ، ورسوم
معارك ومذابح مرعبة . وكلمني ظل هرقل قائلاً :
ألا خبرني هل قُسمت لك في الحياة قسمة شر كتلك التي
قسمها لي زفس ؟ فقد سلط عليّ جلفاً يسومني أبداً أشق
الأعمال . وما هو قد أرسلني إلى هنا لآتيه بكلب جهنم ،
ظاناً أنه لا يقدر أن يُرهقني بعمل أشق من هذا . ولكنني
أتيت به من جهنم إلى ضوء النهار ، لأن هرمس وأثينا
أعاناني على ذلك .

« قال شبح هرقل هذا ومضى في طريقه . ثم انتظرت
هنيهة عليّ أرى أرواح أبطال آخرين من أبطال الزمن
القديم ، ولكنني ، فيما أنا واقف التفّ من حولي ألوف

وألوف من الموتى ، وهم يصيحون صياحاً غليفاً ارتجفتُ
له رعباً . وخشيت أن ترسل اليّ الملكة العظيمة فرسفين
رأس الغُرغون الهائل ، فعادرت مكاني ، وأهبت برفاقي
أن يركبوا السُّفُنَ ويحلوا الحبال . فركبنا وجلسنا على
المقاعد ، فحملنا تيار الاوقيانوس العظيم إلى الأمام . وقد
جذّفتنا في بادئ الأمر ، ثم نشرنا الشُّرْع .

عرائس الماء، سيلا، نيران الشمس

(قصة اوديس)

« لما رجعنا الى جزيرة سيرسة كان الليل قد أرخى سدوله . فأرسلنا السفينة ونمنا عند الشاطئ حتى الصباح . ولما كان الصباح قصدنا قصر سيرسة ، وجئنا من هناك بجثة رفيقنا ألفينور . وأقمنا ركاب الجنّازة في أقصى رأس من الأرض داخل في البحر ، وأحرقنا الرجل الميت وسلاحه ، ثم أقمنا فوق عظامه راية ، ونصبنا على قبتها عموداً ، ووضعنا مجذافه فوق العمود .

وقد علمت سيرسة بحضورنا وبما فعلناه ، فقدمت إلينا ، وجلست بيننا وصحبته وصيفاتها يحملن إلينا مقادير وافرة

من اللحم والخبز والنيذ . ثم تكلمت وقالت : « لقد
أرُيتُ شجاعتك على الغاية ، فقد ذهبتَ الى منزل الموتى
مرتين في حين لا يراه أكثر الناس إلا مرة واحدة :
« ولكن هلمّوا الآن وكلوا واشربوا هذا اليوم ، وغداً
تعودون إلى ركوب البحر ، وسأهديكم الطريق وأكشف
لكم ما سيحل بكم ، فلا تقوم العوائق والصعاب في
طريقكم ، . وهكذا أقنا طول ذلك النهار في عيد نأكل
ونمرح . ولما خيم الظلام على الأرض اضطجع رفاقي عند
السفن وناموا . وأخذت سيرسة بيدي وأقصتني عن صحي ،
وسألني عما رأيت وما فعلت . ولما سردت عليها قصتي
بجذافيرها ، قالت : (اصغِ الآن إلى ما ألقيه عليك .
إنك ستُقبل في بادية الأمر على عرائس الماء اللواتي يسحرن
الرجال جميعاً بغنائهنّ . فإن من يدنو منهن على غير علم ،
ويسمع غناءهنّ لا يعود الى رؤية امرأته وأولاده ، لأن
العرائس يصبينه بسحرهنّ ، ويجذبته الى حيث يجلسن ،
يحيط بهنّ رُكام عظيم من الموتى . فأسرع بسفيتك حين
مرورك بهنّ ، وعليك أولاً أن تسدّ آذان رفاقك بالشمع ،
كي لا يسمع واحد منهم غناءهنّ . ولكن إذا رغبت أنت
نفسك في أن تسمعهنّ ، فليشدّك رجالك إلى سارية السفينة
شداً محكماً . وهكذا تستمع إلى الغناء ولا ينالك أذى .

ولكن إذا أخذت تتوسل اليهم أن يخلوك ، فليزيدوا رباطك
توثيقاً .

(وبعد أن تجوز جزيرة عرائس الماء ، عليك أن تختار
السييل الذي تسلكه . ففي الجهة الواحدة تقوم الصخور التي
يسمونها الناس صخور التيه . وهذه الصخور لا تقدر
المخلوقات ، حتى المجنحة منها ، أن تجتازها دون أن يلحق
بها أذى . والحائم عينها ، التي تحمل إلى الإله زفس
طعامه ، تأخذها الصخور كلها ، فيضطروا الإله إلى أن
يرسل غيرها لتحل مكانها . ولا تقدر سفينة أن تجتاز بها
سائلة . ولا تنفك الأمواج من حولها تتقاذف أخشاب السفن
المحطمة وجثث الرجال الغرقى . ولم تتمكن من اجتيازها
سوى سفينة واحدة ، هي أرغو . وهذه السفينة ذاتها ،
كان لا بد أن تحطمها الأمواج على الصخور ، لو لم تمهد
لها هيرا سبيل النجاة من أجل حبها لجاسون .

(هذه الصخور قائمة في الجهة الواحدة ، وتقوم في
الجهة الثانية صخرتان . تذهب الواحدة منها بقرنها الحاد
إلى عنان السماء ، وتحف بهذا القرن غمامة دكناء ،
لا تبارحها لا في الصيف ولا في زمن الحصاد . وهذه
الصخرة لا يقدر على تسلقها إنسان ، ولو كان له عشرون
يداً ورجلاً ، لأنها ملساء صعبة المتحدر . وفي جوف هذه

الصخرة كهف تقطنه سيلاً هولة البحر المخيفة . وصوت
هذه الهولة يشبه صوت جرو حديث العهد بالولادة .
وأقدامها الاثنتا عشرة ضيالات مشوهات ، غير أن أعناقها
السة في غاية الطول ، وقد علا كلاً منها رأس مربع
المنظر ، وفي كل رأس ثلاثة صفوف من الأسنان انتظمت
ثخينة مليئة بالموت . وهي تختبئ في الكهف إلى وسطها ،
ولكنها تُخرج رؤوسها لتصيد الدلافين ، وكلاب البحر ،
وغيرها من مخلوقات البحر ، وهي هناك كثيرة الأفواج
تفوت الحصر . وما من سفينة تمر بها في سلام ، فهي
تختطف الناس عن ظهر السفينة ويعود كل رأس من رؤوسها
بإنسان . وأما الصخرة الثانية فقريبة جداً من الأولى ،
وهي على مرمى سهم منها ، ولكنها تنخفض عنها كثيراً ،
وتعلوها شجرة تين كبيرة . وتمتص خاربيدس الماء من
تحتها ثلاثاً في اليوم ثم تمجّه في اليوم ثلاثاً . وإذا اتفق
أن كنت هناك حين تمتص الماء فلا ينجيك شيء حتى عون
فوسيدون نفسه . فعليك إذن أن توجه سفيتك بحيث تقرب
من سيلاً وتبتعد عن الأخرى ، فخير لك أن تخسر ستة
من رجالك من أن تيدوا جميعاً .

« قالت سيرة هذا ، فأجبته : (خبرني ، أيتها

الإلهة ، هل أقدر على النجاة من خاريديس بوسيلة ما ،
وأنقم في الوقت عينه من هذه الهولة حينما تفرس
رفاقي ؟) .

« ولكن الإلهة قالت : إن شجاعتك لتفوق كل
شجاعة ، ولا تفكر إلا في القتال . وإنك ولا ريب تُقدم
على قتال الأرباب أنفسهم ، ولا تنسَ أن سيلا ليست
من نسل فان ، وليس في قتالها من نصير ، والهرب منها
خير وأبقى ، لأنها ، إذا تمهلتَ ريثما تضع عليك شبكة
سلاحك ، تُعاود الكرة وتختطف من رجالك مقدار
ما اختطفت أولاً . ولذا عليك أن تسرع بسفيتك ما
وسعتك السرعة ، وادعُ الأم التي حملت بسيلا هذه
لتكون آفة للإنسان ، لعلها تحول دون انقضاض ابتها
للمرة الثانية .

« وستأتون بعد ذلك جزيرة الرؤوس الثلاثة ، حيث
رعال الشمس وقُطعانها . وهي سبعة رعالٍ من البقر ،
وسبعة قُطعان من الغنم ، وفي كلٍ منها خمسون رأساً .
وهذه لم تُولد ولا تموت ، وترعاها إلهتان . فإن لم تمسوا
هذه البقر والغنم بأذى ، فإنكم سترجعون كلكم إلى إيثاكة ،
ولكن إذا نالها منكم سوء ، فإن سفيتك ستعظم ويهلك
صحبك جميعهم ، وترجع وحدك بعد لأيٍ طويل الأجل .

« نطقت الإلهة بهذا وانصرف . فأيقظت رجالي
فحدروا السفينة إلى البحر وضربوا الماء بمجاديفهم . وأرسلت
الإلهة ريحاً مؤاتية ، فنشرنا الشراع ، وركنا إلى الراحة .
وفيما نحن كذلك في الطريق ، خاطبت رفاقي قائلاً : (لا خير
لنا يا أصدقائي في أن يعلم منا واحد أو اثنان فقط ما تنبأت
لي به الإلهة . ولذا فإني سأطلعكم عليه لكي نكون على
بيئة مما سيقع لنا ، فإما أن نموت وإما أن نحيا) .

« وأخبرتهم أولاً خبر عرائس الماء ، وفيما أنا أتكلم
أقبلنا على جزيرتين . عندئذ سكن الهواء مكوناً لا نسمة
فيه . فأنزل رفاقي الشراع وأخذوا المجاذيف . واقتطعت
بسيقي قطعة كبيرة من الشمع ، فأذبتها في الشمس ،
ودهمت بالشمع آذان رجالي . ثم أوثقوا يدي ورجلي ،
وأنا واقف متصباً ، إلى سارية السفينة . ولما اقتربنا من
الشاطئ وكنا بحيث يصل إلينا منه صوت الإنسان ، أبصرت
العرائس السفينة ، وأخذن يغنين . وكان غناؤهن هذا :

« هلم ، يا أوديس يا ذا الاسم الآخي العظيم ،
عد بمركبك السريع وأنصت إلى نشيدنا ،
فلم يلدن من قبل زائر من هذه الأرجاء ،
تائها في الآفاق اللازوردية بسفينة الدكاء ،
إلا سمع قبل إبحاره صوتنا العذب ،

ثم مضى مبتهجاً طافح القلب بالذكريات .
إننا نعلم ما جرى من الأعمال في سالف الزمان ،
بقضاء الأرباب في طروادة اللواسعة الأرجاء ،
ونحن ندري بكل جهاد بني الانسان في كل مكان .

« فرجوت حيثد رفاقي أن يحلوا وثاقي مومثاً اليهم
براسي معبساً ، لأن آذانهم كانت مسدودة ، ولكنهم
أعملوا مجاذيفهم ، وأضاف أوريلوخ وفرميد إلى وثاقي وثاقاً
جديداً : ولما اجتزنا الجزيرة ، نزعوا الشمع من آذانهم ،
وحلوا وثاقي .

« ورأوا بعد هذا دخاناً وزيداً ، وسمعوا زججرة شديدة ،
فوقعت المجاذيف من أيديهم خوفاً ورعباً ، ولكنني طلبت
إليهم أن يستنجدوا بالشجاعة ؛ لأنهم قد جنّبوا فيما مضى
أخطاراً غير هذه بإرشادي ونصحي . وأهبتُ بالمجدفين أن
يكدحوا جهد طاقتهم . ولكنني قلت لمدير الدفة : (وجه
الفلك خارج الدخان والزبد ، وسر قريباً من الصخور لكي
لا ترتطم السفينة على حين غيرة فتهلك جميعاً) . ولكنني
لم أذكر سيلاً بكلمة ، خشية أن نخونهم شجاعتهم فيصدفوا
عن التجديف . ثم إنني تسلحت ، ووقفت عند مقلمة
السفينة أنتظر ظهور سيلاً .

« وهكذا نخرت بنا السفينة المضيق ، فساورني قلق

عظيم إذ كانت، سيّلا في ناحية ، وخاريديس في الناحية
الأخرى تمتص الماء على وجه مخيف . وما لبثت أن مجّته ،
فظل يغلي حيناً كما يغلي فوق النار مِرْجل عظيم . وتطاير
الرشاش حتى بلغ كُدرى النّفائف على الجانبين . ثم عادت
وابتلعت الماء حتى بدت لنا أغواره البعيدة ، وانكشف لنا
الرمل الأبيض في قاع البحر . وجعلنا ننظر إليها خائفين
على أنفسنا من الهلاك . وفيما نحن شاخصون إليها بأبصارنا ،
التقطت سيلا ستة من رفاقي ، وكان هؤلاء أوفرهم شجاعة
وأشدّهم بأساً . ولما حوّلت نظري الى سفينيّ باحثاً عن
رجالي رأيت عند ذاك أرجلهم وأيديهم وسمعتهم ينادوني
باسمي ويكلموني للمرة الأخيرة . وكما يفعل الصياد إذا ما
جلس على أحد الرؤوس ، وألقى خيط صِنارته الطويل
بالطّعم ، ليُغري به سمك البحر ، وكلما أمسك واحدة
ألقاها تتلوّى على الشاطئ ، هكذا حملت سيّلا رجالي
يتلوون صُعداً في النّفنّف إلى كهفها . وقد التهمت هناك
وهم يصرخون صراخاً غريباً مستجدين بي . ولقد كان
هذا المشهد وايمُ الحق ، أشجى ما مرّ بي في البحر من
الأهوال .

« وأتينا بعد هذا جزيرة الرؤوس الثلاثة ، فسمعت من
سفينيّ خُوار البقر وثُغاء الغنم . فذكرت قول ثيريسيا

العرّاف ، ووصيته لي بأن أنحرف عن جزيرة الشمس ،
فقلت لرفاقي : (استمعوا الآن إلى نصيحة ثيريسيا العراف
وسيرسة . إنها نصحاني أن أصرع في المرور بجزيرة
الشمس ، وزعما أن أعظم شرّ يحلّ بنا هناك . فهيّئوا إذن
وانشطوا في التجذيف) .

« قلت هذا ، بيد أن أوريلوخ أجنبي حائقاً : (حقاً
يا أوديس إنك لا تعرف التعب ، وكأنك قد دت من
الحديد حتى تمنع رفاقك ، الذين نهكهم التعب والسهر ،
من النزول إلى هذه الجزيرة ، حيث في الإمكان أن نُنعش
أنفسنا . وإنك على هذا متهورٌ ، إذ تأمرنا أن نسير في
الليل . وفي الليل ثور رباحٌ مهلكة ، فأتى لنا النجاة إذا
ما دهمتنا من الغرب أو من الجنوب عاصفة مفاجئة ،
فحطمت سفيتنا ونثرتها قطعاً ؟ فالأولى أن تدعنا نقيم ،
ونتناول طعامنا ونرقد إلى جانب سفيتنا ، ثم نعود في الغد
إلى ركوب البحر) .

« قال هذا فوافقه الجميع على قوله . فعلمت عندئذ أن
الآلهة تريد بنا شراً ، وأجبت : إنكم ترغمونني لكونكم كثيرين
وأنا واحد ، ولكن أقسموا جميعاً أنكم ، إذا وجدتم هنا
رعيلاً من البقر أو قطعاً من الغنم ، لن تطفى عليكم الشهوة ،
فتغريكم بذبح رأس من العجول أو الأغنام ، بل تكفون

بما أعطتنا سيرة من القوت .

« فاقسموا جميعاً على ذلك ، ولما أقسموا أرسوا السفينة في جَوْن ، عنده ينبوع ماء نَمِر ، وهناك تناولنا طعامنا . ولما أخذنا كفايتنا من اللحم والشراب ، ذكرنا رفاقنا الذين اختطفهم سيلاً من السفينة وافترستهم ، فجعلنا نندُبهم إلى أن سطا علينا الناس .

« وفي الصباح التالي خاطبت رفاقي قائلاً : (لا يزال لدينا ، يا أصدقائي شيء من القوت ، فعندنا الخبز والنيذ ، فأمسكوا إذن عن الرّعال والقطعان لكي لا يحل بنا الأذى ، لأنها رعال الشمس وقطعانها ، والشمس إله جبار لا ينجو من رقابته أحد) .

« وقد أقنعتهم بكلامي هذا . وظلت الريح الجنوبية تهبُّ شهراً كاملاً بلا انقطاع . ولم تكن ريح غيرها سوى الريح الشرقية التي كانت تهبُّ الحين بعد الحين . والحق أن رفاقي أبقوا على القطعان ، فلم يمَسّوها بأذى ما دام زادهم من الخبز والنيذ لم يَنفَد ، لأنهم كانوا يَنخِشون الموت . ولكنهم بعد أن أتوا على جميع ما لدينا من المؤونة أخذوا يطوفون في الجزيرة في طلب القوت . وكانوا ، وقد أجهدهم الجوع ، يصطادون العصافير والأسماك بالصنابير . وكنت أنا وحدي أطوف متفرداً أدعو الآلهة أن تهبنا

النجاة . واتفق أن غلبني النعاس يوماً – وكان هذا هو
جواب الآلهة الوحيد – ونمت بعيداً جداً عن صحي .

« وكان أوريلوخ في هذه الأثناء يكلم الباقين مستعيناً
بمحيلة شؤم ويقول :

(أصغوا يا رفاقي الى من عانى معكم أشدّ المحن . إن
الموت مما ينبغي أن نحاذره دائماً ، بيد أن الموت جوعاً هو
أفظع وأشنع ما يُخشى . فتعالوا إذن ولنُصَحِّح للأرباب في
السماء بخير ثيران الشمس . ولتندر أن نبي للشمس هيكلًا
عظيمًا حينًا نبلغ إثثاكة ، ونزيته بكثير الهدايا وتقسيها .
ولكن إذا شاء إله الشمس أن يُغرق سفيتنا ، غضباً منه
لذئتنا ثوره ، فإنني لأفضل أن أموت ، وأنا أقابل الأمواج
فاتحاً في ، على أن أدلف الى الموت متفانياً على مهل في
هذه الجزيرة القفر) .

« وقد أيدوه كلهم في ذلك . وعندها ساق أوريلوخ
أسمن رأس في القطيع – وقد كان لا يبرح يرعى على
مقربة من السفينة – وذبحه الرجال ضحيةً للأرباب . وبعد
أن قاموا بالمراسيم المرعية ، ذرّوا أوراقاً خضراً من أوراق
الشجر ، إذ لم يكن لديهم شيءٌ من الشعير ، وأراقوا
ماءً بدلاً من النبيذ ، وصلّوا للآفة ، وأحرقوا عظم
الفخذين مع الدهن ، وأكلوا من الأحشاء . عندئذٍ هجر

النوم عنيّ فاتجهت إلى الشاطئ ، غير أنني قبل أن أصل إلى مكان السفينة تلقاني القُتار ، ولما أدركت ما حدث صرخت عالياً : (إن هذا النوم الذي أغريتي به يا زفس ، لكي أستريح ، لنوم مميت فقد أغضب رفاقي الشمس أشد الغضب بطيشهم) .

« وفيما كنت اتكلم طارت إحدى الحوريات اللواتي كنّ يرعين القطعان إلى الشمس بنيا ما حدث . عندها تكلمت الشمس في سائر الأرباب قائلة : (انتقموا لي الآن من رفاق أوديس المجرمين ، فقد فتكوا بقُطعاني التي أبتهج برويتها سواء عند صعودي إلى السماء أم عند هبوطي منها . قسماً إذا لم ينالوا العقاب العدل على سوء صنيعهم فإني سأنحدر وأنير آفاق الموتى) .

« فأجاب زفس عندئذ : (أشرقي أيتها الشمس على الأرض كما في السابق . أما هؤلاء الجناة فإنه من اليسير أن تنال مركبهم صاعقة من لدني فتحطمه في وسط البحر) .

« وقد سمعتُ هذا كله فيما بعد من الحورية كاليبسو، وكانت قد سمعته هي من هرمس الساعي .

« فأوسعت رفاقي تأنيباً بكلام يقطر غضباً ، ولكني لم أجد لسوء عملهم علاجاً بعد أن رأيت الأبقار ذبيحة . ثم

تلا هذا علامات مخيفة من السماء . فقد تقلصت جلود الأبقار ، وُسِمِعَ للحومها فوق السقايد خُوار كأنه صوت مخلوقات حية . وأقام رفاقي ستة أيام في عيد يَطعمون من قطع الشمس . ولما كان اليوم السابع ، دفعنا سفيتنا إلى البحر ونشرنا الشُّرع .

« ولما صرنا على مسافة لا نرى منها جزيرة الرؤوس الثلاثة ، ولم تظهر لنا أرض سواها ، بعث زفس علينا غمامة قائمة ، وانقضت الريح الغربية بغثة على السفينة ، فانتزعت حبال الصاري من الجانبين . وعندئذ سقط الصاري ، وحطم جمجمة نوتي منا فغطس كما يغطس الغواص في البحر . ثم ضرب زفس السفينة بصاعقته ، فلأها كبريتاً من جانبها الواحد إلى الجانب الآخر . فسقط رفاقي من السفينة ، ورأيتهم يحومون في الماء حولها كطيور الزُمَج . وهكذا خيبت الأرباب أملهم في العودة . ولكني بقيت مع ذلك في السفينة حتى انفصلت جوانبها عن قاعدتها ، وحيثُذ أوثقت نفسي بسير من الجلد إلى السارية والقاعدة ، فقد كانتا ملتصقتين الواحدة بالأخرى . وجلست عليها واستسلمت إلى الريح ، فظلت تدفعني طول الليل . ورجعت عند الصباح إلى سيلا وخاريديس ، وكان عند ذلك موعد امتصاص خاريديس للأمواج . غير أن موجة

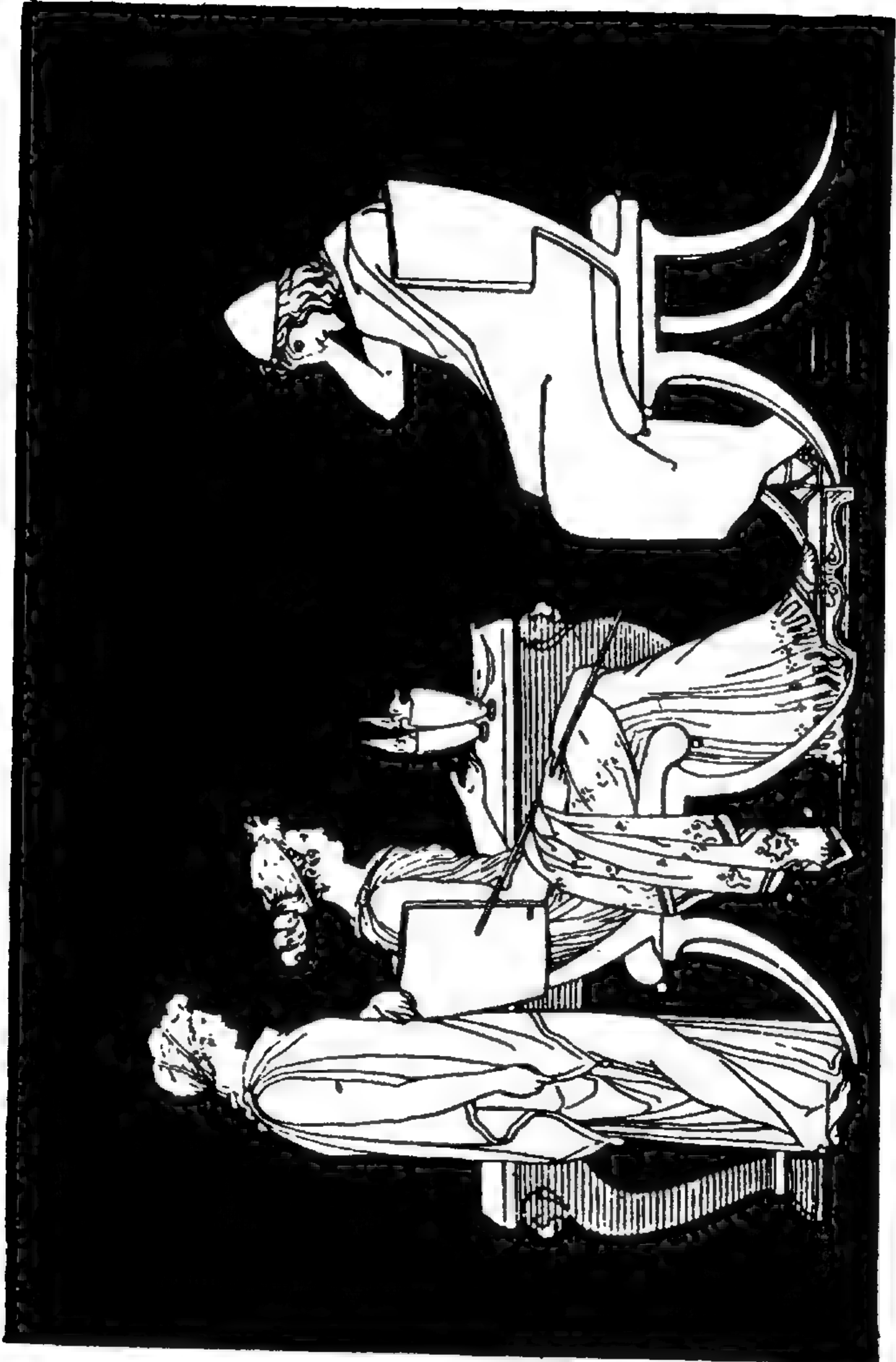
رفعتني فتشبّثت بكل قواي بأغصان شجرة التين البرية النابتة فوق الصخر ، وأقيمت متشبّثاً بها مدة طويلة ، وأنا لا أدري كيف بمكنتني التسلق إلى أعلى من مكاني . وبقيت أرقب ان تقذف بالسارية والقاعدة اللتين ابتلعتها مع الماء . ولما رأيتها ثانية ألقىت بنفسي عن الصخر ، وأمسكت بهما ، وجلست عليهما وجعلت أجذف بجاذأ براحتي . ولم يسمح أبو الأرباب لسيلا أن تراني ، ولولا هذا لهلكت . وبقيت طافياً تسعة أيام ، وفي اليوم العاشر حملتني الأرباب إلى جزيرة كاليسو .

« وانك تعلم كيف صرت إلى هناك ، فقد سبق لي أن قصصت خبر ذلك عليك وعلى زوجك . ورويته لكما أمس . وليس يطيب لي أن أعيد ما قلت ، .



أوذيس يصب الخمر لفوليخيم

أوذيس على مائدة سيرة



إيشاكة

ولما أتمّ أوديس قصته ساد السكوت في البهو قليلاً .
 وبعد حين تكلم الملك ألسينوس فقال : « قد أتيت متري
 يا أوديس ، فلن يقوم بعد الآن عائق في سبيل عودتك .
 إليكم يا زعماء الفيسيانين ، أنتم الذين لا تبرحون تشربون
 النبيذ ، وتنصتون إلى أغاني المنشد في قصري ، إليكم
 ألقى هذا الأمر . إن الحُلل ، والذهب المحكم الصيغة ،
 وغير ذلك من العطايا التي أهداها الأمراء الى هذا الرجل
 محفوظة له في صِوانٍ . فليُعْطِه كل منا الآن زيادة على
 ذلك مِنْصَباً كبيراً للقِدْر ومرجلاً عظيماً ، نعْطيه ذلك ،
 ثم نجمع ثمنه من الشعب ، فليس يجوز أن يقع عبء
 كهذا العبء على كاهل رجلٍ واحد » .

فأعجب الأمراء هذا القول ، وذهبوا كلُّهم ، وعادوا
محملون الهدايا في اليوم التالي . ووضعها الملك نفسه تحت
المقاعد لثلا تُعيق المجذفين في عملهم .

ولما انتهى أمر هذا كله ، قصد الأمراء إلى قصر الملك ،
وضحوا لزفس بثور ، وقضوا يومهم في عيد ، وغنَّاهم
المنشد . وظلَّ أوديس مع ذلك يرنو إلى الشمس ، كأنه
يستعجل غيابها . وكانت رغبته في العودة ملحَّة تُشبه رغبة
الفلاح في تناول عشاءه ، بعد أن قضى نهاره يجرُّ محراثه
في أرض بُورٍ ، وأمامه النَّيرُ شُدَّت إليه الثيران . وكما
يَمتلئ قلب هذا فرحاً حينما يرى الشمس تغوص في المغرب ،
هكذا امتلأ قلب أوديس فرحاً حينما توارى أمامه ضوء
النهار . وتكلم فقال :

« أرقِ الشراب تقدمةً للآلهة يا سيدي الملك ، وأرسلني
في سبيلي . ولاني أستاذك الآن في الوداع ، فقد منحتني
كل ما تشتهي نفسي ، منحتني عطايا سنيةً ، وحرساً
يرافقني إلى وطني . فلتهني الآلهة معهم حظاً سعيداً ،
ولتمنحني أيضاً أن أجِد زوجتي وأهلي مقيمين في منزلي
سالمين ! وأما أنت فأني أدعو لك أن تقيم هنا هائلاً مع
زوجاتك وأولادك ، تنعم بأنواع الطيبات ، ولا يقربكم
أذى ، ولا يمسُّكم سوء . »

عندئذ خاطب الملك وصيفه فقال :

« امزج النبيذ الآن يا فونتُنوس ، ودُرْ على القوم بالشراب ، لكي نتقدّم إلى زفس بالدعاء ، ونرسل هذا الغريب في سبيله . »

فمزج فونتُنوس النبيذ ، وأداره على الحاضرين ، فأراقوا منه وتوجهوا إلى زفس بالدعاء . ثم نهض أوديس من مكانه ، ووضع كأسه في يد الملكة أريتا ، وقال : « ليلزمك السعد أيتها الملكة إلى أن تأتيك الشيخوخة ، والموت الذي ليس لكائن منه مفرّ ! إني ذاهب الآن إلى بلدي ، فاهتمي بأولادك وبقومك ، وبالمملك زوجك . »

ولما قال هذا تخطى العتبة . وأرسل ألسينوس معه وصيفاً ليقوده إلى السفينة ، وأرسلت الملكة وصيفاتها ، تحمل إحداهنّ ثوباً قشياً وقيصاً ، وتحمل الثانية الصندوق ، وتحمل الثالثة خبزاً ونبيذاً . ولما بلغوا السفينة تناول المجدفون هذه الأشياء وجعلوها في العنبر ، وفرشوا لأوديس بساطاً في مؤخرة السفينة ، وطرخوا فوقه غطاء لكي يحظى بنوم هنيء .

ولما تمت عدّتهم ، صعد أوديس إلى الفلك واضطجع في مكانه وأخذ الرجال أماكنهم من المقاعد وحلّوا الحبال .

ولم يكادوا يمسون الماء بمجاذيفهم حتى استولى على أوديس
سبات عميق . وقد أسرعَت السفينة فوق الأمواج كأنها
مركبة تجرها أربعة من الجياد تعدو بها في السهل . ولم
يكن في قدرة البازي نفسه ، وهو أسرع الأجسام الطائرة ،
أن ياربها .

ولما بزغ في السماء النجم رسولُ الصباح ، اقتربت
السفينة من الجزيرة . وهناك ، في إثاكة ، مرقاً هو مرقاً
فورسيس إله البحر ، يقوم على جانبيه جرفان عظيمان
يضدان عنه قوة الأمواج . وكل سفينة تجد السبيل إليه
تصبح قادرة على الرسو ، ولا تحتاج إلى المرامي . وفي
أعلى المرقأ شجرة زيتون بقربها كهف خاص بحوريات
الماء . ولهذا الكهف بابان ، أحدهما يتجه إلى الشمال ويلج
منه البشر ، والآخر يتجه إلى الغرب وهو خاص بالآلهة .
إلى هذا المكان وجهه الفيسيانيون السفينة ، وهم على أتم
علم به . وقد اندفعت فوق الساحل إلى منتصف قاعدتها
لسرعة تجذيفهم . ثم حملوا أوديس من مكانه في السفينة ،
وهو في البساط والغطاء اللذين أعطتها له الملكة . وظل مع
ذلك نائماً . وأخرجوا أيضاً هدايا أمراء الفيسيانيين ،
وجعلوها رُكاماً عند جذع الزيتونة ، على مسافة قصيرة
من الطريق العام ، لئلا يسرقها أحد المارة وأوديس نائم .

وبعد هذا عادوا أدراجهم إلى وطنهم .

غير أن فوسيدون ما برح ذاكرة غضبه ، فقال لزفس :
« الآن يمسي العمار بين الأرباب من أجل بشر فانيين .
فإن هؤلاء الفيسيانيين أنفسهم ، وهم من ذوي قرباي ،
قد بلغ تهاونهم بي أنهم لم يعودوا يكرثون لي . فقد قلت
إن أوديس هذا لا بد أن يلقي محنة عظيمة لدى عودته
إلى وطنه ، وها هم قد جازوا به البحر سالماً ، ومعه من
الهدايا ما لم يكن ليحظى بمثله من طروادة ، لو رجع منها
سالماً يحمل كل ما أصابه من الغنائم » .

فأجابه زفس : « ما هذا الذي تقوله يا سيد البحر ؟
وأنتى للأرباب أن يعيوك وأنت أكبرهم سناً ؟ وإذا أمسك
البشر عن تقديم ما يجب لك من الإكرام ، فعليك أن تنزل
بهم العقاب الذي ترضاه . فافعل إذن ما تشاء » .

فقال فوسيدون : « لقد فعلت هذا فيما مضى ، ولكني
كنت أخشى غضبك . وأما الآن فسأضرب سفينة هؤلاء
الفيسيانيين عند رجوعها بعد أن حملت هذا الرجل إلى بلده .
وسيكون في عملي هذا عبرة لهم ، فلا يحملون الناس بعد
الآن ويوصلونهم إلى غاياتهم آمنين . وسأظلّ مدينتهم بجبل
عظيم » .

فأجابه زفس على ذلك بقوله :

« افعل ما بدا لك » .

فهبط فوسيدون أرض القيسانيين ، وتلبّث ريثما دنت السفينة مسرعة في سيلها . وعندئذ أنزل بها ضربته وحوّلها إلى حجر وأرسخها في قاع البحر .

وأما القيسانيون فقال أحدهم للآخر :

« من ذا الذي حال دون عودة سفيتنا إلى قاعدتها ؟
لقد كانت الآن ملء البصر » .

غير أن الملك ألسنيوس قال :

« لقد تحققت النبوءات التي كان يحدثنا بها أبي .
فقد كان يقول إن فوسيدون حائق علينا لأننا نجوز البحر
بالناس سالمين ، وإن الإله لا بدّ أن يضرب يوماً إحدى
سفتنا ويحوّلها إلى حجر ، ويظللّ مدينتنا بجبل عظيم .
فلنكفّ الآن عن إيصال الناس إلى أوطانهم ، ولتقرّب
إلى فوسيدون بالقرابين ولنضجّ باثني عشر ثوراً لثلا يُظللّ
مدينتنا بجبل عظيم » .

قال الملك هذا ، فقام الأمراء بتنفيذ ما أمرهم به .
واستيقظ أوديس في هذه الأثناء من منامه في أرض
إيثاكة ، فلم يعرف المكان ؛ لأن أثينا نشرت ضباباً كثيفاً

حوله . وميتضح فيما بعد أنها إنما أرادت له بذلك الخير ،
لكي ينفذ في أمنٍ ما عزم عليه .

فنهض أوديس وأخذ يندب حظه قائلاً : يا لتعسي !
إلى أية أرض قدمت ؟ أمتوحشون سكانها جاثرون أم
مضيفون من أهل البرِّ والصلاح ؟ إلى أين أحمل ثروتي
هذه ؟ وإلى أين أذهب أنا نفسي ؟ حقاً أن الفيسيانيين قد
أساءوا إليّ صنعاً . فهم قد وعدوا بأن يحملوني إلى وطني ،
ولكنهم أخذوني إلى أرض غريبة . فليُعاقبهم زفسُ حامي
المتوسلين على ذلك ! ولأهم الآن بمتاعي ولأحصيهِ ، فقد
يكون هؤلاء الرجال قد أخذوا منه شيئاً .

قال هذا وأحصى مناصب القدور ، والمراجل ، والثياب ،
والذهب ، فوجدها لم تنقص شيئاً . ولكنه ظلَّ ينوح شوقاً
إلى وطنه .

وفما كان سائراً يندب بقرب الشاطئ ، قابلته أثينا في
هيئة راعٍ فتى يروق جماله الأنظار ، كأنه من أولاد
الملوك . فابتهج أوديس لمراها مع أنه لم يعرفها ، وقال :
« إنك أبها الصديق أول من أرى في هذه الأرض . فأرجوك
أن تُنقذ مالي ، وتنقذني أنا أيضاً . ولكن أصدقني الخبر
أولاً ، وقل لي ما هي هذه الأرض التي أتيتُ ، ومن هم
سكانها ؟ أجزيرة هي أم جزء من اليابسة ؟ »

فقال الراعي الزائف : « إمّا أن تكون أحق ، وإمّا أن تكون قادماً من أرض بعيدة ، لجهلك هذه الأرض . فالكثيرون في الشرق والغرب يعرفونها . فهي صخرية لا تصلح للخيّل ، وهي قليلة العرض ، ولكنها أرض خصبة صالحة للخمير . ولا ينقصها المطر ، بل هي مرعى خصب للثيران والمعز . ويسمّيها الناس إيثاكة . وقد سمع الناس بذكرها حتى في طروادة التي تبعد جداً عن هذه الأرض من بلاد الإغريق » .

فابتهج أوديس بما سمع ، ولم يشأ مع ذلك أن يظهر نفسه ، بل آثر أن يلفت حكاية ، فقال :

« أجل ، إني قد سمعت وائيمُ الحق بإيثاكة هذه في كريت ، التي قدمت منها حديثاً بهذه الثروة كلها ، بعد أن تركت مثلها لأولادي . فقد قتلت أورسيلوخ ابن الملك اينومين ؛ لأنه أراد أن يسلبني غنائمي . وقد قتله وأنا مترصد له على طريقه . ثمّ تعاهدت مع جماعة من الفينيقيين أن يأخذوني إلى فيلوس أو إلى إيليس . وكان في عزمهم أن يقوموا بهذا ، ولكن الريح ساقتهم إلى هنا ، وقد حملوني وأنا نائم إلى الشاطئ مع متاعي ، وعادوا أدراجهم إلى صيداء » .

فسُرت أثينا جداً بهذه الحكاية ، وغيّرت صورتها ،

فغدت امرأة طويلة القامة جميلة المنظر ، وقالت لأوديس :

« إن الذي يقدر على خداعك يُعدّ أمكر الماكرين .
فإنك ، وأنت في عقر بلدك ، لا تنفك تلجأ الى كلام
المكر والخداع ! ولتندع هذا الآن ، فإنك على ما أعتقد
أوفرُ البشر حكمة ، وأنا أجود الأرباب رأياً ، فأنا أثينا
بنت زفس ، وقد كنت دائماً الى جانبك ، وأبادر الى
معونتك . ولتتخذ الآن لأموالك هذه نجياً . وأما أنت
فالزم الصمت ، ولا تُعرف أحداً بنفسك ، وعليك أن
تُعاني الكثير قبل أن ترجع الى سابق عهدك . »

فأجابها أوديس : « إنه ليعسر على بشر مها كان
حكماً أن يُميزك أيتها الإلهة ، لأنك تتخذين هيئات شتى .
وقد كنت دائماً رفيقة بي لما كنت أحارب الطرواد مع
غيري من الإغريق . غير أنني ، منذ استبلائنا على مدينة
فريام ، وإبحارنا الى أوطاننا ، لم أرك حتى قابلتني في
أرض الفيسيانين ، فشددت عزيمتي وأرشدتني أنت نفسك
إلى المدينة . والآن أتوسل إليك بأبيك زفس أن تصدقني
القول : هل هذه الأرض التي أرى هي إيثاكة ؟ فإنه
ليخيل إليّ أنني أتيت أرضاً سواها ، وأنتك تسخرين بي .
ألا قولي لي قول الصدق هل بلغت وطني حقاً ؟ »

فأجابته أثينا : « لن أغادرك بعد الآن ، لأن لك من

الحكمة والفطنة ما تبتدئ به سائر الرجال . فكلُّ رجل غرك ، يعود مثلك بعد تطواف طويل الأمد ، يُبادر إلى رؤية زوجه وأولاده . ولكنك أردت أن تمتحن زوجك أولاً . وأما قولك إنك لم تعد تراني في طوفانك ، فذلك لأنني لم أشأ أن أعادي فوسيدون أخا أبي ، فقد كان حائقاً عليك ؛ لأنك سمّلتَ عين ابنه السيكلوب فأعميته . ولكن تعال الآن فأريك هذه الأرض أرض إيثاكة ، ليطمئن قلبك . فانظر ! هذا هو مرفأ فورسيس . وفي أعلاه شجرة الزيتون . وهنا أيضاً الكهف الجميل الخاص بحوريات الماء . وانظر ، فهناك هضبة نيرتون تغطيها الغابات .

عندئذ بددت الإلهة الضباب ، فرأى الأرض وعرف أنها إيثاكة حقاً ، فخرَّ على ركبتيه ، وقبل الأرض ، ودعا الحوريات قائلاً :

« لم أكن أرجو أن أراكن » ، وها أنا أحييكن الآن تحية الوداد ، وسأقدم لكن أيضاً الهدايا الكثيرة إذا تعطفت أثينا فعُنيّت بإرجاعي إلى سابق عهدي .

فقالت أثينا عندئذ : « شدِّدِ العزم ولا تجزع . وعلينا قبلاً أن نضع متاعك في مكان خفي أمين من الكهف » .

حيثُ حمل أوديس النحاس والذهب والثياب التي أهداها

إليه الفيسيانيون ، وتعاوننا على وضعها في الكهف . ثم
أَلَقْتُ أثينا حجراً كبيراً على بابه وقالت :

« فكَرَّ الآنَ أيُّها الرجلُ الكثيرُ الحيلة في ما يجب عمله
لتقبض على هؤلاء الرجال خُطَّابَ امرأتِكَ الذين يقيمون
في مترك منذ ثلاث سنوات ، ويلتهمون رزقك . وهي قد
مَكَرَتْ بهم في جوابها ، ومنَّتْهم بالوعود الكثيرة ،
ولكنها لا تزال تنتظر عودتك . »

فقال أوديس : « حقاً إنني لولاك لهلكت كما هلك
أغاممنون . فأُنْجِدْنِي الآنَ كما أنْجَدْتَنِي في سالف الأيام في
طروادة ، ففي قدرتي ، وأنت إلى جانبي ، أن أحارب
ثلاثمائة من الرجال . »

فَقَالَتْ أثينا : « سأحدث بك تغييراً لا تعرفك معه
أحد ، فلحمك الغضّ سيذوي على أطرافك ، ويذهب
شعرك اللامع عن رأسك ، وتكمدُّ عيناك . فلا يأبه لك
الخطّاب ، ولا تعرفك امرأتك ولا ولدك . فاذهب إلى
حيث يسكن عموس ، راعي الخنازير ، قرب نبع أريثوسا ،
فهو لك وليتك وفيّ أمين . وسأبادر أنا إلى بيت مانيلّا
في اسبارطة لكي أحضر تلياخ الذي رحل إلى هناك يتقصّى
أخبارك . »

ولكنّ أوديس قال للإلهة : « لمّ لم تُطلعيه على أخباري ،

وأنت بكل شيء عليم ؟ فهل كان ذلك لكي يعاني
الكروب تائهاً فوق البحار كما عانيتُ ، فيتمكن الأغيسار
أثناء ذلك من التهام أمواله ؟ ،

فأجابته أثينا : « لا تجزع عليه ولا تخف فقد أرشدته
أنا نفسي ، لكي يغم ذكراً طيباً ، كما يليق بولد يبحث
عن أبيه . وهو يقيم الآن في بيت مانيلا آمناً مطمئناً .
وهناك رجال يرقبون عودته ليفتكوا به ، ولكن مآربهم
لن يتحقق ، بل سيهلكون هم ويهلك معهم غيرهم ممن
التهموا أموالك » .

عندئذ مسته بصولجانها فذوى جلده وغدا كجلد رجل
هرم ، وذهب شعره عن رأسه ، واكمدت عيناه . وأما
ملابسه فحوّلتها إلى أخلاق يَغشاها الوحل ويلوثها الدخان .
وألقت فوق ذلك كله جلد وعِلَّ كبير ذهب عنه الوبر .
وجعلت في يده عكازاً ، وأعطته جراباً رثاً وحبلًا يربطه به .

عموس ، راعي الخنازير

ذهبت أثينا إلى لقدمونيا لتُحضر تليماخ، وذهب أوديس إلى منزل عموس راعي الخنازير . وقد كانت هناك حظيرة كبيرة واثنان عشرة زريبة للخنازير ، وأربعة كلاب للحراسة في شراسة الوحوش الضارية ، وقد رباهما على ذلك راعي الخنازير . وكان في كل زريبة خمسون خنزيراً . وكانت الكبار منها أقل عدداً ؛ لأن الخطأب ما برحوا يلتهمون منها في ولائهم . وكان عدد ما في الحظيرة لا يتجاوز ثلاثمائة وستين خنزيراً . وكان الراعي نفسه يَخصف نِعَلاً . وكان ثلاثة من رجاله مع الخنازير في المروج . وكان أحدهم يسوق أمامه خنزيراً سميناً إلى المدينة ليكون طعاماً

للخطاب . ولما دنا أوديس هَرَّتَهُ الكلاب وهجمت عليه ،
فألقي عصاه وجلس ، وكاد يلقي الأذى على عتبة منزله .
غير أن الراعي هرع إليه ، وطرد عنه الكلاب بالحجارة ،
ونخاطب مولاه ، وهو لا يعرفه ، فقال :

« كادت الكلاب تفتك بك أيها الشيخ ، وإن هذا
لمما يلحقني منه العار والأسى . وإن ما عندي من الأشجان
غير ذلك لكثير . فإني مقيم هنا يُبرِّح بي الحزن من أجل
مولاي ، وأرَبِّي الحنازير وأسمَّنها لكي يلتهمها غيره ، على
حين يكون هو في جوع تائهاً فوق الغمر ، أو مطوّفاً في
أرض الغرباء . هذا إذا كان لا يزال من الأحياء . ولكن
هلمّ الآن أيها الشيخ إلى منزلي ، وأعلمني من أنت ، وأطلعني
على ما عانيت من الأشجان » .

وقاده راعي الحنازير عندئذ إلى مسكنه ، وأجلسه على
مقعد من أغصان الشجر ، عليه جلد تيس بريّ . وكان
الجلد ضافياً ليناً ، فشعر بالرغبة في أن ينام عليه .

وكان فرح أوديس بهذا الترحاب عظيماً فقال :
« لِيَمْنَحْكَ زَفْسٌ وَسَائِرُ الْآلِهَةِ رَغَائِبَ قَوَادِكَ لاحتفائك
ورِفْقِكَ بي » .

فأجاب الراعي : « من الشرّ أن أزدري الغريب ،

فإنَّ الغريب والسائل موفدان من قِبَل زفس ، وأما العطاء
مهما ضوُل ، فهو كثير منا نحن الأرقاء العائشين في خَشية
من مولانا . وقد أعاقَت الأرباب عودة سيدي . ولا ريب
عندي أَنه لو عاد لأعطاني بيتاً ، ومنحني بقعة من
الأرض ، وأهدى إليَّ فوق هذا ، زوجة جميلة . لأن
هذا هو عطاء السادة لمن يحسنون الخدمة من أتباعهم ،
وفي أيديهم تنمو ثروتهم كما نمت ثروة مولاي في يدي .
ولو أقام سيدي في منزله لأثابني خيراً ، ولكنه لاقى الهلاك ،
كما أودَّ أن يهلك كل قوم هيلانة ، لأنها أودَّتْ
بالكثيرين من أبناء الإغريق البواسل . فإنه هو أيضاً قد
ذهب مع من ذهب إلى طروادة ، لكي يساعد أغاممنون
وأخاه مانيلا على الانتقام من الطرواديين .

وقصد الراعي بعدئذٍ إلى الزرائب ، وجاء منها
بختيرين صغيرين فقطعهما بعد أن شيطهما ثم شواههما على
السفايد . ولما تم نضجها وضعهما أمام السائل . ثم مزج
نبيذاً في كوب من خشب اللبلاب ، وجلس قبالة ضيفه ،
ودعاه إلى الطعام قائلاً : « كُلِ الآنَ مما يسعني أن أقدمه
لك من الطعام . وأما الخنازير السمينة فيلتهمها الخطأب .
إن هؤلاء الرجال ، وإيم الحق ، لا يعرفون الرحمة ، ولا

يُخافون الأرباب . ولا بدَّ أن يكونوا قد سمعوا بموت سيدي حتى سلكوا هذا السلوك الشائن ، لا ينجشون على أعمالهم الشريرة عقاباً . انهم لا يتوددون كما يتودد الخطاب ، ولا يرجعون إلى منازلهم ، بل يقيمون في راحةٍ يلتهمون ثروتنا إلى ما لا حد له . وانهم ليُكثرُونَ من تضحية الذبائح ليل نهار ، ولا يقتصرون على ذبيحة واحدة أو اثنتين ، ولكنهم يضحون بالكثير ، ويسرفون في الشراب إلى حد البطر . وقد كان لمولاي من الأملاك ما يفوت الحصر ، ولم يكن في ايثاكة ولا في بلاد الإغريق من يضارعه غنى . فاسمع الآن تعداد هذه الممتلكات : كان له على اليابسة عشرون من رِعال البقر ومثلها من قُطعان الغنم ، ومثل ذلك من أسراب الخنازير والمعز . وله أيضاً هنا في أقصى هذه الجزيرة أحد عشر قطيعاً من المعز ، يؤخذ منها إلى الخطاب رأسٌ في كل يوم ، وأنا أحمل اليهم أفضل كبار الخنازير .

قال الراعي هذا فيما كان أوديس يأكل اللحم ويشرب النبيذ . ولم ينطق بكلمة ، بل كان يدبر في نفسه أمر القضاء على الخطاب . ولكنه تكلم أخيراً فقال : « من يكون مولاك الذي تكلمت عنه أيها الصديق ؟ تقول إنه هلك وهو يسعى في الانتقام للملك مانيلا . أعلمني باسمه

الآن ، فقد أكون رأيته وأنا أجوب الآفاق البعيدة ؟ ،

فأجاب عموس : « كلا أيها الشيخ ، فإنك تردد ما يقوله جميع عابري السيل . ولكتنا لم نسمع منهم خبراً صادقاً . ولم يمر بهذه الجزيرة أحد من سُذَّاذ الآفاق إلا رآته ملكتنا ، وسألته الأسئلة الكثيرة وهي تتحب . وأما أنت ، فليست أشك أنك تقص علينا أعجب الحكايات لتنال رداءً أو معطفاً . ولكنني أعلم أن أوديس قد مات ، وذهب طعاماً إما لطير السماء وإما لسمك البحر . »

غير أن الفقير الزائف قال : « أصغ إلي الآن ، إني أقول ، وليست أُلقي القولُ جُزافاً ، بل أدعم كلامي بالقسم ، إن أوديس سيعود . وستجزيني عند ذلك جزاء طيب الأنباء . فستعطيني معطفاً وثوباً ولن آخذ منك شيئاً قبل ذلك مع حاجتي الملحة ، فلإني أكره للرجل الذي يُلجئهُ للفقر إلى التحدث بكلام الغش ، كما أكره أبواب الموت . والآن إني أشهد زفس وأشهد هذا البيت الذي أتيت ، بيت أوديس المضيف ، على أن هذا سيتحقق كما قلت ، وسيعود أوديس هذا العام . أجل ، إنه سيأتي عندما يدخل القمر في المحاق وسيستقم من جميع هؤلاء الذين ألحقوا باسمه العار . »

فأجاب عموس : « يقيناً أني لن أعطيك مكافأة الأنباء

الطيبة أيها الشيخ ، فلا ريب عندي أن أوديس لن يعود إلى بيته . ولنوجه أفكارنا الآن وجهة أخرى ، ولا تعد إلى تذكيري بهذه الأمور ، لأن قلبي يطفح أسى إذا ما ذكرني أحدٌ بمولاي . أما قسمك فليكن من شأنه ما يكون ، فإني لأدعو أحر الدعاء لكي يعود أوديس حقاً ، ففي هذا تحقيق لرغبتني ورغبة زوجته ، ورغبة الشيخ ليرت وتليماخ . واني الآن في قلق على تليماخ . فقد ظننت أنه لن يتورط في مثل ما تورط فيه أبوه ، ولكن أحداً ، لا أعلم إله هو أم إنسان ، قد جرده من فطنته ، وحمله على الذهاب إلى فيلوس ليستقصي أخبار أبيه . وما هم الخطاب قاعدون له بالمرصاد ، متمنين اقراض نسل أوديس عن ظهر الأرض . ولكنني لن أذكر من أمره هو أيضاً ، شيئاً بعد الآن ، ولست أدري أهلك أم ينجو بمعونة زفس . فتعال الآن أيها الشيخ وأخبرني من أنت ، ومن أين أتيت ؟ وأي سفينة حملتك ؟ فقدومك إلى إيثاكة في سفينة مما لا ريب فيه .

فأجاب أوديس عندئذ وقال : « لو كان لدينا من الطعام والنبذ ما يكفيننا ستة ، وجلسنا هنا نتحدث في طمأنينة ، على حين يذهب غيرنا من الناس إلى أعمالهم ،

لأقت كل هذه المدة أسرد عليك كل ما أصابني من
الهموم ، وقاسيته من الأهوال على وجه الأرض ، وأما
قصتي فهي هذه :

« إنني كريتي ، وابن رجل يدعى كستور من
امرأة من الرقيق . ولما كان أبي على قيد الحياة ،
كان يعاملني معاملته لسائر أبنائه . ولكن لما مات اقتسم
أولاده ثروته ، ولم يعطوني منها إلا الشيء القليل ،
وسلبوني مسكني . ولكني تزوجت بامرأة غنية ، لأنني كنت
شجاعاً حسن السمعة . ولم يكن بين الرجال من يسبقني
إلى قتال أو كمين . وقد أحببت السفن والرماح والسهام
التي أعتقد أن البعض يمتقتها . وقدت رفاقي في السفن تسع
مرات لقتال الغرباء ، وفي المرة العاشرة صحبت الملك
إيدومين إلى طروادة . ولما سقطت مدينة فريام ، رحمت
إلى وطني . وقد أقت هناك مع زوجتي مدة شهر ، ثم
أبحرت بتسع سفن إلى مصر . وفي اليوم الخامس بلغنا نهر
مصر ، لأن الآلهة منحتنا سفراً موفقاً . وهناك أوقع رفاقي
في أهل البلاد أذىً عظيماً . فعاثوا في حقولهم ، وسبوا
زوجاتهم وأولادهم ، ولم يصغوا إلى نصحي حينما كنت
أنهاهم . عندئذ جمع المصريون جموعهم وهاجمونا فقتلوا

بعضنا وأسرنا بعضنا الآخر . وأما أنا فقد ألقيت خوذتي
ورميتي وبادرت إلى حيث كان ملك البلاد جالساً في
مركبته ، وتوسلت إليه أن يرحمني ويعفو عني ، ففعل .
وأقمت معه سبع سنوات جمعت خلالها ثروة طائلة . وفي
السنة الثامنة قدم تاجر فينيقي فأغراني بالذهب معه فرافقته
إلى بلده . وأقمت هناك سنة ، وحملني بعدها في سفينة إلى
ليبيا ، وفي عزمه أن يبيعي بيع الرقيق ، ولكن زفس
حطم السفينة فلم ينج منها سواي . وبقيت طافياً تسعة
أيام متشبهاً بالسارية ، إلى أن قذفتني موجة في اليوم العاشر
إلى أرض ثرسبروثيا ، حيث أحسن ملكها فايدون
معاملتي ، بأن أمر لي بطعام وكسوة . وهناك سمعت بنجر
أوديس ، حتى إنني رأيت ما جمعه من الخيرات التي
حفظها له الملك فايدون إلى حين عودته من دودونا ، التي
ذهب إليها يستوحي زفس في هيكله . ومن هناك أبحرت
في سفينة إلى دوليخيوم قاصداً الملك أكاستوس ، ولكن
الملاحين كان في عزمهم أن يبيعوني بيع الرقيق . ولهذا
تركوني موثقاً في السفينة ونزلوا إلى الشاطئ ليتناولوا
عشاءهم ، فحلت في غضون ذلك وثاقي بمعونة الأرياب ،
وقفزت إلى البحر ، وسبحت إلى الشاطئ ، واختبأت في
غابة قريبة .

عندها قال راعي الخنازير : « لقد أثرت قواذي ايها
الغريب بحكاية ما لاقيت من الشقاء ، غير أنني أخشى ألا
تكون صادقاً في قولك إن أوديس سيعود . فإني أعلم جيداً
انه كان بغيضاً إلى الأرباب ، ولهذا لم يقضوا عليه حينما
كان يحارب أهل طروادة ، ولا فيما بعد بين أصدقائه ،
بعد نهاية الحرب . لأنه لو قضى حيثذ ، لأقام له الجيش
نصباً كبيراً ، وأصاب الذكر العظيم له ولأولاده . ولكنه
مات ميتة خيلاً من المجد بين عواصف البحر . وأما أنا
فأقيم على حلة مع الخنازير ، ولا أذهب إلى المدينة ،
إلا إذا دعيتي بتلوب حينما تُنقل ابنا أبناء عن مولاي ليس
من يعلم مصدرهما . حيثذ يحيط الجميع بنافل الأخبار
ويعطرونه الأسئلة ، سواء في ذلك الراغب في عودة
مولاه ، والمسرور بالتهام رزقه من غير عوض . غير أنني
لم أعد أبالي بإلقاء الأسئلة على حاملي الأتبله بعد أن خدعني
أحد الإتولين بحكايته ، فقد زعم هو أيضاً أنه قتل رجلاً
وجاب بلاداً كثيرة ، ولما أتى متري اكرمت وفادته .
وقد قال هذا الرجل إنه رأى مولاي مع إيلومين ملك
كريت ، وإنه أصلح له سفنه التي كسرتها العاصفة . وأضاف
أن سيدى سيعود في الصيف أو في وقت الحصاد ، حاملاً
معه الكثير من الأموال . فلا تحاول ايها الشيخ ان تنال

حُظوة عندي بالكذب او ان تنعش في الأمل بالكلام
الفارغ ، فإنك لن تنال عظمي بمثل هذا كله ، وحسبي
خشية زفس وشفقتي عليك .

ولكن أوديس أجاب : « حقاً إن قلبك لبطيء الإيمان ،
فإني لم اقدر على اقناعك حتى بالقسم . ولكن تعال نُقم
ما بيننا عهداً ، ولتكن الأرباب شهودنا . إذا ما عاد
مولاك تعطيني عباءةً وثوباً ، وترسلني في سبيلي إلى حيث
أشاء ، ولكن إذا لم يرجع كما أخبرتك ، فعليك أن تأمر
رجالك بأن يلقوني عن صخرة عظيمة ، حتى يخشى غيري
بعد ذلك أن يخدع الناس . »

فقال الراعي : « أي مكانة تكون لي بين الناس إذا
ما فتكت بك بعد أن أكون أضفتك في منزلي ! وبأي
قلب صالح أتوجه بصلاتي إلى زفس بعد ذلك ! غير أن
وقت العشاء قد حان ، فليت رجالي يعودون لكي نهيء
الطعام . »

وفما هو يتكلم اقتربت الخنازير ورعاتها ، فنادى عموس
رجالـه قائلاً : « هلموا بأفضل خنزير فإني أرغب أن
أكرم ضيفاً أتانا من بعيد . وإنا ، وإيم الحق ، لنلاقي
التعب المضني في سبيل هاته الحيوانات ، في حين يلتهمها
غيرنا دون مقابل . »

فأحضروا خنزيراً كبيراً عمره خمس سنوات ، وأشعل
الراعي ناراً ، وبعد أن ألقى فيها شيئاً من شعر الخنزير
تكريماً للآلهة ، ذبح الحيوان وهياً اللحم . فجعله سبعة
أقسام ، وضع أحدها جانباً لحوريات الماء وهرمس ،
وأعطى قسماً من الباقي لكل واحد . وأما أوديس فقال
أفضلها وهو لحم الصلب .

فسرّ أوديس وتكلم فقال : « لتكن يا عموس حياً
إلى زفس ، كما كنت بي رقيقاً » .

فأجاب عموس : « كل أيها الغريب ، وابتهج بما
لديك ، فإن الأرباب تمنح أشياء ، وتمنع أشياء » .
وكان الليلُ بارداً ، والمطر يسقط بلا انقطاع ، لأن
الريح الغربية التي تأتي بالمطر كانت تهبّ شديدة . وقد
أراد أوديس أن يمتحن الراعي ، ويرى هل يعطيه عباة
الخاصة ، أو هل يسأل غيره أن يفعل ذلك ، فقال له ،
وقد دنا وقت النوم :

« أصغِ إليّ فإن النيزد الذي يفقد الإنسان صوابه
يحملني على الكلام . ألا ليثني كنت فتياً ، وليت
قواي لم تتحطم ، كما كنت أيام كنا نحارب أمام مدينة
طروادة !

« في يوم من الأيام أقننا كميناً قريباً من مدينة
طروادة . وكنا أنا ومانيلا وأوديس ، على رأس هذا
الكمين . فألبدنا بين القصب ، وكان الليلُ يسارداً ،
والثلج قد تراكم على دروعنا . وكان رفاقي جميعاً يرتدون
معاطفهم ، وأما أنا فقد تركت معطفي عند السفن . ولما
مضى من الليل الهزيع الثالث ، خاطبت أوديس ، وقلت
له : (ها أنا من غير معطف ، وأحسب أنني سألقى
حضي برداً) . ففكر على الفور في علاج لهذه الحالة ،
فقد كان دائماً حاضراً الرأي ، وقال : (لخفض صوتك
لئلا يسمعك أحد) . ثم التفت إلى الآخرين وقال :
(لقد أُنذرتُ في الحلم . ونحن هنا بعيدون جداً عن
السفن ، وفي خطر . فليبادر أحدكم إلى أغاممنون ليُنجدنا
بالرجال) .

فهبَّ ثواس بن أندريمون عتدئد ، وذهب يركض ،
وألقى عنه معطفه ، فأخذته ونمت متلفعاً به ناعماً بالدفء .
ولو كنت الليلة كما كنت في ذلك العهد ، لما حُرمت من
مثل هذه الألفاف .

فقال عموس عند ذاك : « لقد أحسنت القول ، أيها
الشيخ . وستنال الآن معطفاً تتدثر به . ولكن في الصباح
يجب أن تعود إلى ارتداء ثوبك الخلق ، ومتى عاد ابن

أوذيس يعطيك ملابس جديدة ، .

ونفض عندئذ وهياً لأوذيس فراشاً من جلود الغنم وجلود
المعز قرب النار . ولما انطرح عليه أوذيس ألقى عليه
معطفاً ثخيناً ، كان قد ادخره للأيام الشديدة العواصف ،
وتنام هو إلى جانب الخنازير ليحرسها . وقد سرَّ أوذيس
إذ رآه شديد الحرص على رزق مولاه مع طول غيابه .

عودة تليماخ

كان تليماخ كل هذه المدة مقبياً مع الملك مانيلا ، وكان معه ابن نسطور . فذهبت أثينا إليه هناك ، وقد ألقت ابن نسطور مستسلاً إلى النوم ، وأما تليماخ فلم يسعفه النوم لاشتغال باله بأبيه ، ووقفت أثينا قريباً منه وقالت : « لا يحسن يا تليماخ ، ان تطيل إقامتك بعيداً عن بيتك ، وفيه أناسٌ ينهبون رزقك ويدّونه . فتعالِ إذن وأيقظ مضيفك مانيلا ، واطلب إليه أن يرسلك في سبيلك ، فلعلك تجد أمك لا تزال في منزلها . لأن أباهما واخوتها يلحّون عليها أن تتزوج اوريماخ ، فقد بذّ الخطّاب جميعاً بكثرة هداياه ، فانتبه إذن لئلا تأخذ شيئاً من نقائس بيتك ، فإن قلب المرأة يميل دائماً إلى زيادة ثروة الرجل الذي يتخذها زوجة ، ولا تعود تفكر في أولادها ، ولا في

ذاك الذي كان زوجها قَبلاً . فاذهب إذن وضع أموالك في يد امرأة من أهل بيتك تثق بها كل الوثوق ، إلى أن يجسد الأرباب لك زوجة . ثم أصغر إلى أمر آخر . إن أشجع الخطّاب يكمنون لك في المضيق ما بين إيثاكة وصاموس ، وهم يودّون قتلك قبل رجوعك إلى بيتك . فابتعد إذن بسفيتك عن المكان ، وواصل السير ليلَ نهار ، وسيرسل لك أحد الأرباب ربحاً رُخاءً . وحينما تبلغ أرض إيثاكة أرسل سفيتك ورفاقك إلى المدينة ، واقصد أنت عموس راعي الخنازير ، فهو ما برح لك مخلصاً . واقصّر ليلتك عنده ثم اطلب إليه أن يذهب إلى المدينة في اليوم التالي ، ليحمل إلى أمك خبر رجوعك سالماً .

عندئذ أيقظ تلياخ ابن نسطور ، بأن أصابه بكعب قدمه ، وقال : « انهض يا ابن نسطور ، وأحضر خيولك وشد المركبة ، ولنذهب في سيلنا » .

ولكن فيسسترات أجاب : « لا يمكن أن نسوق المركبة في الظلام ، مهما اشتدت بنا الرغبة في الرحيل . وسينشق الفجر قريباً . فأقم إلى أن يأتي مانىلا بهداياه ، ويضعها في المركبة ، ويرسلك في سبيك . إذ يجدر بالضيف أن يحفل بالضيف الذي أحسن وفادته » .

ولما أقبل الصباح ، ونهض مانىلا من فراشه ، خاطبه

تليخ وقال : « أرسلني يا مانيلا إلى بلدي سريعاً ، لأني شديد الرغبة في الذهاب » .

فأجابه مانيلا : « لا أصدك عن الرحيل بعد الآن ، وأنا أرى شدة رغبتك في العودة . إذ لا يليق بالمضيف أن يفرض في الحفاوة بضيفه أو أن يقصر في هذه الحفاوة . والأجدر به أن يعدل في الأمر ، فلا يستعجل الضيف الذي يود الإقامة ، ولا يمسك ذاك الذي يرغب في الرحيل . ولكن اصبر ريثما أحضر لك هداياي وأضعها في مركبتك . ودعني أيضاً أمر النساء أن يهيئن الطعام في ردهة قصري ، ففي ذلك شرف لي من جهة ، وفائدة لك من جهة أخرى ، إذ يجب أن تأكل جيداً قبل أن تشرع في رحلة طويلة . ولكن إذا كنت تريد أن توغل في هذه الأرض ، فتذهب إلى هيلاس وارغوس ، فدعني أرافقك فنقصد إلى كثير من المدن ، ولن تردنا أحداها خائبين من غير زاد » .

ولكن تليخ أجاب : « ليس الأمر كما تقول يا مانيلا ، بل إنني أود الذهاب تَوّاً إلى بلدي ، فإني لم أقم أحداً على حراسة أموالي . ومن سوء الصنيع أن أملك وأنا أبحث عن والدي ، أو أن أفقد شيئاً مما أملك من النفائس في بيتي » .

حينئذ طلب مانيلا من زوجته ومن الوصيفات أن يهيئن

الطعام . وأمر خادمه ان يشعل النار ويشوي اللحم . وقصد إلى خزائنه ومعه هيلانة ومغاباث فحمل منها كأساً مزدوجة ، وحمل مغاباث طاساً كبيراً من الفضة للمزج ، واما هيلانة فأخذت من أصونتها ثوباً صنعته بيدها . وكان من أجمل الثياب ، يتألق كما يتألق النجم ، وكان تحت سائر الثياب .

عندها قال مانيلا : « خذ هذا الطاس للمزج ، فهو من الفضة ، وحافته من الذهب . وقد صنعه هيفست يديه وأعطانيه ملك الصيدأوين . وإني أعطيك أيضاً هذه الكأس » .

وأقبلت هيلانة الحستاء تحمل الثوب بيديها وتكلمت فقالت : « خذ يا بني العزيز هذا الثوب من عمل يدي هيلانة على سبيل التذكار ، فاحفظه ليوم زواجك لتلبسه عروسك . ودع أمر صيانتها إلى ذلك اليوم لأمتك . والآن فلتكن عودتك إلى بلدك وبيتك محفوفة بالهناءة والسرور » .

ثم جلسوا للطعام والشراب ، ولما فرغوا من ذلك ، شدّ تليماخ وابن نسطور الجياد إلى النير ، وقفزا إلى المركبة .

وأقبل مانيلا يحمل النبيذ في كأس من الذهب ، لكي يراق تقديمةً للآلهة قبل مفهما . ووقف أمام الجياد

وتكلم فقال : « وداعاً أيها الشبان النيلان . إهديا نسطور
مني السلام ، فلقد كان لي بمرتلة الأب حينما كنا نحارب
طروادة » .

فأجابه تليماخ : « سنفعل هذا ، واني لأرجو من الآلهة
أن أجد والدي قد عاد وأخبره بما لقيت في رحابك من
رعاية واکرام » .

وفما كان ينطق بهذا طار عن يمينه نسر يحمل بين
مخالبه إوزة اختطفها من فناء الدواجن . ولحقه الرجال
والنساء يتصايحون ، وطار من فوق الجياد ملازماً الجهة
اليمنى . فسروا لرؤيته .

وقال ابن نسطور : « ما ظنك يا مانيلا ، هل أرسل
زفس هذه العلامة لك أو لنا ؟ » .

وفما كان مانيلا يعمل الفكر ، قالت هيلانة : « أصغوا
إلى ما ألقته الأرباب في روعي ، فكما انقضَّ هذا النسر
من الجبل الذي نشأ فيه ، واختطف الإوزة من المنزل ،
هكذا سيعود أوديس إلى بيته بعد تجوال طويل ، ويتقنم
لنفسه . وإن قلبي ليحدّثني أنه الآن هناك يكيد للخطاب
كيداً » .

فهتف تليماخ : « ليكن هذا قضاء زفس ! » .

ثم برحا المكان ، وأسرعاً يقطعان السهول ، وباتتا تلك
الليلة في فيري . ولما بلغا فيلوس في اليوم التالي ، قال
تليماخ لفيسسترات : « هل لك يا ابن نسطور أن تجيئني
إلى رجائي كما يجدر بالضيف ، فتركني عند سفيتي ،
ولا تأخذني إلى أبعد من هذا ، لئلا يحمل أباك الشيخ
لطفه على استبقائي لديه على رغم إرادتي . فإني ، وائم
الحق ، لشديد الرغبة في الذهاب إلى وطني . »

وفعل ابن نسطور هذا فحول جياده إلى الشاطئ نحو
السفينة . ولما وصلا إلى هناك ، أخذ الهدايا من المركبة ،
ووضعها في مؤخرة السفينة . وبعد أن فعل ذلك نادى
تليماخ قائلاً : « اصعد إلى سفيتك ، وسر بها قبل أن
أبلغ بيتي . فإني أعلم جيداً أن أبي لا بد أن يأتي إليك
ويسألك الرجوع معه إلى بيته . ولن يذهب إلا وأنت معه
إذا ما وجدك هنا ، فإنه صلب الرأي . »

وطلب تليماخ من رفاقه أن يصعدوا إلى السفينة ففعلوا .

وفيما كان تليماخ يُعيد نفسه ، ويصلي ويقدم مُحرقّة
لأثينا ، أقبل شخص فاراً من أرغوس ، وكان قد قتل
رجلاً . وكان هذا عرافاً يُدعى ثوكليمان من نسل
ملامفوس . (وملامفوس هذا سرق ثيران فيلاوس لكي
ينال ابنة نليوس لأخيه) .

فوقف هذا الرجل عند السفينة وقال : « اصعد قوتي
الخبر ، وقولوا من أنتم ، ومن أي البلاد قسّمتم » .

فأجابه تليماخ : « إني مخبرك بكل شيء أيها الغريب .
أنا من إيثاكة وأبي هو أوديس . وقد خرجت في سفيني
أتمسقط أخباره » .

فقال العراف حيثند : « قد هربت من وطني لأنني
قتلت أحد أفراد قبيلتي ، فخذني في سفيتك ، لأن القوم
ساعون في إثري ليستقموا مني » .

فأجابه تليماخ : « إذا أردت المجيء فلن أطرده ، فتعال
معنا إلى إيثاكة وسأعطيك مما عندي » .

وعلى هذا برحوا المكان ، وأرسلت أثينا رجلاً من
خلفهم ، فأمرعوا إلى وجهتهم . وكان أوديس في غضون
ذلك يتناول عشاءه مع راعي الخنازير ورجاله . وقد أراد
أوديس أن يخبر خلق الرجل ، فقال : إني أود أن
أذهب في الصباح إلى المدينة ، فليست أريد أن أكون عبثاً
عليك . دعني إذن أذهب إلى المدينة ، فقد يعطيني بعضهم
كأس ماء وكسرة من الخبز . وإني أود أن أقصد بيت
أوديس ذاته ، فلعل الخطاب يعطونني طعاماً . وإني لقادر
على خدمتهم أحسن خدمة ، فليس من هو أقدر مني على

البحارة الفيسبانيون ينزلون أوديس إلى ساحل بلاده



اودیس بحادث عموس



اشعال النار ، أو شقّ الحطب ، أو تقطيع اللحم ، أو
صبّ النبيذ .

فقال الراعي : « الأفضل لك ألاّ تذهب إلى هؤلاء
الخطّاب ، فإنهم متكبرون متجبرون ، وليس الذين
يخدمونهم من أمثالك . إنهم شبان حسنو الصورة ويرتدون
الملابس البهيّة ، ويضمّخون شعورهم بالطيب . والأولى
أن تقيم هنا ، ولن تكون عبثاً علينا . وقد يعطيك ابن
أوديس حينما يأتي معظماً وثوباً . »

فأجاب أوديس : « ليباركك زفس على إحسانك إليّ ،
ووضعك حداً لتجوالي ، فليس أشدّ على المرء من أن
يكون شريداً طريداً ، ولكن الجوع يضطرّه الى ذلك .
فأخبرني الآن بما تعرف عن أمّ أوديس وأبيه . ألا يزالان
على قيد الحياة ؟ »

فقال الراعي : « سأطلعك على كل شيء . إن لبرت
والد أوديس ما يزال حياً . إلا أنه يدعو كل يوم طالباً
الموت لشدة ما ناله من الأسى من أجل ابنه البعيد عن
وطنه ، وامراته التي ماتت . والحق إن موتها هو الذي
أناه بالحرّم قبل الأوان . وهي قد ماتت غماً وحزناً على
ولدها . ونالني منها وهي في الحياة كثير من العطف والبرّ ،
وقد خسرت ذلك بفقددها . وأما مولاتي بنلوب فقد نزل

بيتها بلاء عظيم ، ونُكِيت أيضاً بحشد من أشرار الرجال .

فقال أوديس لعموس : « قل لي الآن ما الذي أقصاك عن والدك حينما كنت لا تزال طفلاً ؟ هل دكّ الأعداء المدينة التي كان يقيم فيها أبوك ، أو هل وجدك بعضهم منفرداً ترعى قطعاً من الماشية فعبروا بك البحر وباعوك ؟ »

فسرد الراعي عندئذ هذه القصة : « هنالك جزيرة تُسمى سوريا ، لا يسكنها كثير من الناس ، ولكنها أرض خصبة ، فيها المواشي الوفرة ، ويكثر فيها القمح والتمر . لا تنزل بها جماعة ولا يُلم بأهلها وباء جارف . ولكن عندما تتقدم بالرجال منهم السن ، يرميهم افلون بسهامه فتقتلهم من غير ألم . وأما النساء فتتولى أمرهنّ أرطيميس . وكان في الجزيرة مدينتان ، وكان أبي يملك على كليهما .

« وكان في بيت والدي امرأة فينيقية طويلة القامة جميلة الصورة ، صنّاع اليدن . وأتى الجزيرة جماعة من الفينيقيين في سفينة يحملون بضاعة من حليّ النساء وأشباهها . وقد خدع هؤلاء المرأة التي كانت في منزل أبي ، وسألها أحدهم من تكون ومن أي البلاد هي ؟ فقالت له : (قد أتيت من صيدا واسم أبي أريباس ، ولكن قرصان التفيايين

سبونني ، وأنا عائدة من الحقول إلى منزلنا وعبروا بي البحر ، وباعوني لسيدي بثمان باهظ (. فقال الرجل : هل تريدان أن ترجعي معنا إلى بلدك ، وتري أباك وأمك ، فإنهما لا يزالان من الأحياء . والمعروف عنهما أنهما من أهل الثراء) . فأجابت المرأة : (أفعل ذلك بكل سرور إذا أقسم لي أن تعيدوني إلى بلدي) . فأقسموا لها كما أرادت . وعندها قالت المرأة : (الزموا السكينة الآن ، ولا يكلمني منكم أحد أو يُحييني إذا ما لقيني اتفاقاً في المدينة أو عند عين الماء . فقد يتقل أحدكم الخبر إلى مولاي ، فيوثقي عندئذ ويفتك بكم . ولكن عندما تكملون شحن سفيتكم أرسلوا إليّ من يخبرني في بيت سيدي فاتيكم ومعى كل ما تقع عليه يدي من التحف . ثم لاني أدفع عن رضى شيئاً آخر أجراً لسفري . وذلك أني حاضنة لابن سيدي ، وهو صبي صغير يلزمي في غدواتي وروحاتي . وسأتيكم به ، وتقدر أن تبعوه بثمان كبير) .

« وقد أقام هؤلاء الغرباء في أرضنا سنة كاملة جمعوا فيها أموالاً طائلة . وفي نهاية السنة أرسلوا إلى المرأة الفينيقية إشارة ، بأن لجأوا إلى وسيلة حكيمة . فقد قدم أحدهم إلى منزل والدي ، ومعه سلسلة ذهبية انتظمت فيها كُرّات من الكهرياء . وفيما كانت أمي والوصيفات يتداولن السلسلة

في البهو ويساومنَ فيها ، أوماً الرجل إلى المرأة خُفيةً ،
ثم برح المكان بعد قليل . فأخذت المرأة بيدي وأخرجتني ،
فألقت لدى خروجها ثلاث كؤوس ، حيث كان ضيوف
والدي يقصُّفون ، فأخذتها وخبأتها في صدرها ، وتبعْتُها
وأنا لا أدري من أمري شيئاً . وانحدرنا إلى السفينة ، وقد
أقبل الليل ، فحملنا الفينيقيون إلى ظهرها ، وتشروا القلوع ،
وأرسل زفس ربحاً مؤاتية . وظللنا نسير في البحر ستة
أيام . وفي اليوم السابع رمت أرطميسُ المرأةً بسهامها
فسقطت في جوف السفينة . فألقاها الرجال في البحر فريسة
للأسماك ، وبقيت أنا كئيلاً حزيناً . ودفعتهم الريح إلى
إيثاكة ، فاشتراني ليرت ، وعلى هذه الصورة قدمت هذه
البلاد .

فقال أوديس عندئذ : « لقد منحك الأرباب الخير
والشرّ على السواء . فهم قد دفعوك إلى بيت رجل كريم .
ثم اضطجع الاثنان وناما .

اوذيس وتليماخ

وصل تليماخ في سفينته سالماً إلى إيثاكة ، الى أقرب مكان من بيت راعي الخنازير . وهناك أرمى رجاله السفينة ، فثبتوا مقدمتها بالمرامي وشدوا مؤخرتها بالحبال ، ثم نزلوا إلى البرّ وأعدّوا لهم طعاماً .

ولما تناولوا كفايتهم من الطعام والشراب قال تليماخ : « خذوا السفينة الآن إلى المدينة ، وسأوافيكم الى هناك في المساء بعد أن أعرج على مزرعتي ، وعندئذ أدفع لكم أجوركم . »

حينئذ قال ثيوكليمان : « إلى أين تريد أن أذهب يا ولدي ؟ هل أذهب إلى أي بيت في إيثاكة ، أم أذهب إلى بيت أمك ؟ »

فأجاب تليماخ : « لو كانت الأيام غير هذه الأيام
لدعوتك إلى منزلنا نفسه ، حيث كل ما به يُرفّه عن
الضيوف ، وأما الآن فالأمر عسير ، لأنني لا أكون هناك.
ثم إن أُمّي لا تقابل أحداً ، ولا تبرح تنسج في مخدعها
على منوالها . فاذهب إذن إلى بيت أوريمباخ ، فهو أفضل
الخطاب ، وأجدرهم بالاحترام . وأما ما سيكون مصيره
ومصير رفاقه ، فهذا ما ليس لي به علم » .

وفيما هو يتكلم ، طار عن يمينه صقر يحمل بمخالبه
حمامة . وبتف الصقر ريش الحمامة ، ونثره على الأرض
ما بين ثيوكليمان والسفينة .

عندئذ أخذ العراف تليماخ جانباً وأسرّ إليه : « ان
طيران هذا الصقر كان من عمل الأرباب . وليس في
إيثاكة بيت أحقّ بأن يكون بيتاً ملكياً من بيتك ، وستكون
لك السيادة عما قريب » .

ثم خاطب تليماخ فيروز ، وكان يؤثره بثقته على سائر
رفاقه ، فقال : « خذ هذا الغريب إلى متراك ، وأحسن
وفادته إلى حين قدومي » .

فأجاب فيروز : « ثق يا تليماخ أنه لن يُعوزّه شيء
من أسباب الانبساط مهما طالّت اقامتك » .

وبعد هذا اتجهت السفينة إلى المدينة . وصعد تليباخ إلى بيت الراعي . وكان الراعي وأوذيس قد أشعلا النار ، وأخذوا في إعداد طعام الفطور . وسمع أوذيس وقع خطوات إنسان ، ولم تتبع الكلاب ، فقال لعموس : « ها إن أحد الرفاق أو الأصدقاء قادم إلينا لأن الكلاب لم تتبع » .

وفيما هو يتكلم وقف تليباخ بالبواب ، فأسقط الراعي من يده الطاس الذي كان يمزج فيه النبيذ ، وبادر إليه وأخذ يقبل رأسه وعينه ويديه ، كما يقبل والد ولده الوحيد ، لدى عودته من بلد بعيد بعد غيبة عشر سنين . ولما دخل تليباخ ، نهض السائل المتكرر مع أنه والده حقاً ، وأراد أن يتخلى له عن مكانه ، ولكن تليباخ لم يدعه يفعل . وبعد أن أكلوا وشربوا ، سأل تليباخ الراعي عن هذا الغريب ومن يكون .

فأخبره الراعي بخبره كما سمعه ، ثم قال : « انني أسلم أمره إليك ، فهو مستجير بك ، فافعل ما تشاء » .

ولكن تليباخ أجاب : « كلا يا عموس ، وهل أنا السيد في بيتي ؟ ألا يبدد الخطاب أموالني ؟ ثم أليست والدتي في ريب من أمرها ، لا تدري أنقيم معي وتذكر أوذيس العظيم الذي كان زوجها ، أم تتبع أحد هؤلاء الذين جاءوا بخطبون ودّها ؟ سأعطي هذا الغريب طعاماً

وكساءً ومسيئاً ، وأرسله إلى حيث يشاء ، ولكني لا أحب أن يكون بين هؤلاء الخطاب ، لأنهم قساة متكبرون .

فقال أوديس : « ولكن لماذا تحتمل كل هذا من هؤلاء الرجال ؟ فهل يكرهك قومك حتى لا تقدر على الانتقام من هؤلاء ؟ أوليس لك من ذويك من يعينك عليهم ؟ ولو كنت أنا مكانك لفضلت الموت على أن أرى أموراً شائنة كهذه تقع في منزلي . »

فأجاب تليماخ : « إن قومي لا يكرهوني ، وأما الأهلون ذوو قُرْباي فليس لي منهم أحد ، لأن أكريسيوس لم ينسل سوى ليرت ، ولم يُنجب هذا غير أوديس ، وليس لأوديس ولد غيري . ولهذا ينهب هؤلاء القوم رزقي لا ينخشون رادعاً ، وقد يسلبوني حياتي . وعلى كلِّ قَاسٍ هذا كله منوط بالأرباب . ولكن اذهب أنت يا عموس إلى بنلوب ، وأخبرها برجوعي ، ولا تدع أحداً من الرجال يدري بذلك ، لأنهم يريدون بي شراً ، وسأقيم هنا ريثما تعود . »

فذهب عموس ، ولم يكد يبرح المكان حتى ظهرت أثينا في هيئة امرأة طويلة القامة جميلة الصورة ، ولم يرها تليماخ إذ لم يُعطَ الجميع أن يروا الأرباب الخالدين . غير أن أوديس رآها ، ورآتها الكلاب فهزت رُعباً . وأشارت إلى أوديس فخرج ، وقالت له :

« لا تنحف الأمر على ولدك ، بل دبّر معه وسيلة
لإهلاك هؤلاء الخطّاب ، وما أنا معكم » .

ثم مسّته بصولجانها الذهبي فخلعت عليه أولاً ثوباً قشياً
من الكتان وصداراً جديداً . ثم جعلته أطول قامة وأجمل
صورة . فغداً أشدّ سمرةً ، واستدارت وجنتاه وانتشرت
لحيته سوداء على ذقنه .

فعلت هذا وغادرت المكان . ولما دخل أوديس الكوخ
نظر إليه ابنه وأخذته دهشة عظيمة ، وقد خشي أن يكون
إلهاً من الآلهة ، فقال : « لا ريب أيها الغريب أنك
غير ما كنت منذ هنيئة ، فقد كانت ثيابك غير هذه الثياب ،
وكان لون جلدك غير هذا اللون . ولا بدّ أن تكون إلهاً
هبّط من السماء . فأنظِرنا نُقدّم لك القرابين لكي ترفق
بنا وترحمنا ! » فأجاب أوديس : « لست إلهاً يا بُنيّ ،
بل أنا أبوك الذي احتملت الهموم الجمة باحثاً عنه » .

قال هذا وقبل ابنه ، فأنحدرت دمعة من عينه بعد أن
حبس دمه طويلاً . غير أن تليماخ أجاب ، وكان لا يزال
في شك من أن يكون محدّثه أباه حقاً :

« لا يمكن أن تكون أبي ، وما ظني إلا أن أحد
الآلهة يخدعني ليزيدني حزناً على حزن ، فليس في قدرة

بشر فان أن يأتي من تلقاء نفسه ما أتيت ، فيكون في تارة وشيخاً تارة أخرى ، على ما يشاء . فقد كنت منذ هنيهة شيخاً ترتدي أسماً بالية ، وها أنت الآن كأحد أرباب السماء .

فأجابه أوديس قائلاً : « لا يليق بك يا تلياخ أن تدهشك عودة والدك إلى وطنه إلى هنا الحد . فانا أبوك حقاً ، وقد عدت بعد أن غبت عشرين سنة عانيت فيها أهوالاً كثيرة ، وضربت تائهاً في آفاق الأرض . وهذا الأمر الذي أدهشك مني إنما هو من عمل أثينا ، فهي التي تجعلني حيناً في مظهر شيخ متسول ، وحيناً في مظهر شاب في يرتدي أفخر الثياب .

قال هذا وجلس ، فارتقى تلياخ على عتق أبيه ، وأخذ يبكي ويذرف الدمع الغزير . وجعل الاثنان يتحبان ، كما يتحب زوج من النسور أو العقبان أخذت فراخها من العش ، قبل أن ينبت عليها الريش . وبقيا على ذلك حتى غياب الشمس . وأخيراً قال تلياخ لأبيه : « أخبرني كيف رجعت يا أبي ؟ »

فأجابه أوديس وقال : « لقد أعادني الفيسيانيون من بلدهم في أثناء نومي ، بعد أن زودوني بالعطايا الكثيرة ، وقد خبأها في كهف ، وقصدت هذا المكان عملاً بنصح

أثينا لكي نضع معاً خطة تقضي بها على الخطاب . فأعلمني الآن كم عددهم وأي نوع من الرجال هم ؟ وهل تقدر نحن الاثنين أن نحاربهم أم هل نحتاج الى معونة غيرنا .

فقال تليماخ : « إني اعرف يا أبي أنك حكيم كبير ومحارب عظيم ، ولكن ذلك أمرٌ لا تقدر عليه ، لأن هؤلاء الرجال ليسوا عشرةً ، ولا ضِعْفِي هذا العدد ، فقد قدم منهم اثنان وخمسون من دوليخيوم ، وأربعة وعشرون من صاموس ، وعشرون من زاسينثوس ، واثنان عشر من إيثاكة ، ومعهم ميدون الداعية ، ومنشد أيضاً وحشد من الحشم . »

فكان أوديس : « إذهب غداً صباحاً الى البيت واختلط بالخطاب ، وسأتي أنا في هيئة سائل شيخ . وإذا ما ساموني خَسِفاً ، فاحتمل ذلك ، وإن جرّوني الى الباب . ولك إن شئت أن تنفّوه ببضع كلمات حكيمة ، ولكنهم لن يحفلوا بك ، لأن هلاكهم قد دنا . ثم عليك أيضاً أن تنبّه لهذا : حيناً أعطيك الإشارة ، اجمع كل ما في البيت من الأسلحة وخبئها في غرفتك . وإذا ما سألوك عن السبب الذي دعاك الى هذا ، فقل إنك تخشى عليها الدخان ، وإن حالها قد تغير فلم تعد كما تركها أوديس حيناً ذهب الى طروادة ، بل ذهب الدخان برونقها .

وقل أيضاً إنه قد يثور بينهم خصام وهم عاكفون على
كؤوسهم ، فليس يحسن أن يكون السلاح في مُتناول
أيديهم ، فإن مجرد رؤية الفولاذ تحمل الرجل على القتال ،
ولكن استَبَقَ سيفين ورمحين ودرعين لتكون لي ولاك ،
وإياك أن يدري أحد بعودتي حتى ليرت والراعي وبنلوب
نفسها .

وأقبلت سفينة تلياخ في غضون ذلك على المدينة ،
وَحملت الهدايا إلى بيت كايثيوس ، وذهب أحد الدعاة إلى
القصر يحمل إلى بنلوب الأنباء كيلا تجزع على ابنها .
وهكذا قدم الاثنان وهما الراعي والداعية في مهمة واحدة .
وتكلم الداعية في محضرٍ من الوصيفات فقال : « أيتها
الملكة ، إن ابنك قد رجع من فيلوس ! » وأما الراعي
فصعد إلى مخدع بنلوب ، وأخبرها على انفراد بما أمره
تلياخ . ولما فعل ذلك قفل راجعاً إلى بيته وإلى الخنازير .

وأقلق هذا النبأ أفئدة الخطاب ، فقال أوريماخ : « ان
ما أقدم عليه تلياخ فيه من الجرأة ما فيه . فها هو قد
آب من رحلته التي زعمنا أنه لن يعود منها . فلنجمع إذن
جماعة من المجذفين ولنرسل سفينة إلى أصدقائنا ونسألهم
العودة إلينا في أسرع ما يستطيعون . »

وفيا كان أمفينوموس يتكلم ، حانت منه التفاته ، فرأى

السفينة في المرفأ ، ورأى الرجال يُترلون الشرُوع ، فقال ضاحكاً : « لا داعي إلى رسالة نوصلها إلى رجالنا ، فها هم أنفسهم قد عادوا . فقد يكون أحد الأرباب أنبأهم بالواقع ، أو يكونون قد شاهدوا سفينة تلباخ على مقربة منهم ، فلم يتمكنوا من اللحاق بها » .

واتجه الخطاب من ثمَّ إلى مكان الاجتماع ، فوقف فيهم أنطينوس وقال : « انظروا كيف نجَّت الأرباب هذا الرجل ! فقد كان كشافونا لا يرحون في النهار يرقبون من أعلى الرؤوس ، ويحلُّ الواحد منهم محل الآخر . ولم نكن عند مغيب الشمس نتلبث على الساحل ، بل كنا نسير فوق الماء منتظرين الصباح . وها قد أرجعه أحد الأرباب مع ذلك إلى وطنه . ولكتنا سنورده أخيراً مورد الهلاك ، لأننا لن نتمكن من تنفيذ مآربنا ما دام على قيد الحياة . فلنسرع قبل أن يجمع قومه ، ويطلعهم على المكيدة التي دبناها له ، لأنهم سيكرهونا حينئذ ونُطرد من الأرض . فعلينا والحالة هذه أن نفتك به ، إما في البرية وإما في الطريق ، ونقتسم أمواله فيما بيننا . غير أننا نترك البيت لأمه ، ولذلك الذي سيتزوجها . ولكن إذا كنتم تؤثرون أن يظل حياً فلن نبقي هنا لالتهام أرزاقه ،

وليذهب كلٌ منا إلى منزله . ثم نبعث في خطبة الملكة من أماكننا ، ونرسل إليها هدايا الزواج ، إلى أن يتمكن أحدنا من إقناعها .

عندها تكلم أمفنوموس ، ولم يكن في الخطاب أكثر منه إدراكاً ، فقال : « لست أرغب أبداً الأصدقاء في أن يُقتل تلميذ ، فإن قتل ابن ملك من الأمور المخيفة . فلنستخير الأرباب في شأنه أولاً ، حتى إذا جاء وحي زفس بالموافقة ، قتلته أنا بيديّ هاتين . وأما إذا جاء بالمنع فإني أصدكم عما تقصدون . »

وعلى أثر ذلك تركوا مكان الاجتماع ، وذهبوا إلى بيت أوديس . وقد علمت بنلوب من الداعية ميذون بتأمر الخطاب على قتل ابنها ، فذهبت إلى البهو ، تصحبها وصيفاتها ، ووقفت بالباب ممسكة بنقابها أمام وجهها ، وتكلمت فقالت : « يزعم الناس يا أنطينوس أنك أفضل أمراء إيثاكة رأياً وأحسنهم منطقاً ، ولكني لا أجده كذلك حقاً . فكيف تأتمر بولدي غير مكترث للأرباب ، وغير ذاكر حسن الصنيع ؟ ألا تذكر هرب أبيك إلى هذا البيت خشيةً من غضب القوم ، وكان قد انضم إلى القراصنة التفيايين ، وغزا قوماً مسالمين لنا . فأراد الشعب لهذا قتله ونهب متاعه ، ولكن أوديس حال دون ذلك . وما أنت

الآن تعيث في بيت هذا الرجل عينه وتهم بقتل ولده .

فأجاب اوريماخ : « عليك بالشجاعة يا بنلوب الحكيمة ، ولا يتزعج فؤادك . إن الرجل الذي يرفع على تليماخ يداً لم يولد ، ولن يولد ما دمت حياً على وجه البسيطة . ومن تسوّل له نفسه ذلك ، يتدفق دمه في الحال على سينان رمحي . فكم من مرّة أجلسني أوديس على ركبتيه ، وأطعمني من الشواء ، ورفع كأس النبيذ إلى شفتي . ولهذا كان تليماخ أعزّ الرجال عندي . فلا تخشي عليه الموت بيد الخطّاب ، وأما إرادة الأرياب فلا قبل لأحد بتفاديها .

قال هذا آملاً أن يلقي الطمأنينة في روعها ، وقد كان مع ذلك لا يبرح يأتمر بولدها . وصعدت بعد ذلك إلى علّيتها تبكي سيدها ، حتى أرسلت أثينا على عينيها النوم الهنيء . ورجع الراعي في أثناء ذلك إلى بيته . وقبل وصوله أعادت أثينا أوديس إلى هيئة السائل التي كان عليها ، لئلا يعرفه فيخبر بنلوب بالأمر .

وخاطبه تليماخ قائلاً : « ما هي أخبار المدينة ؟ هل رجع الخطّاب من كمينهم أم هل لا يزالون يرقبون سفيني ؟ »

فأجاب عموس : « إنني لم أفكر في التطواف في أرجاء

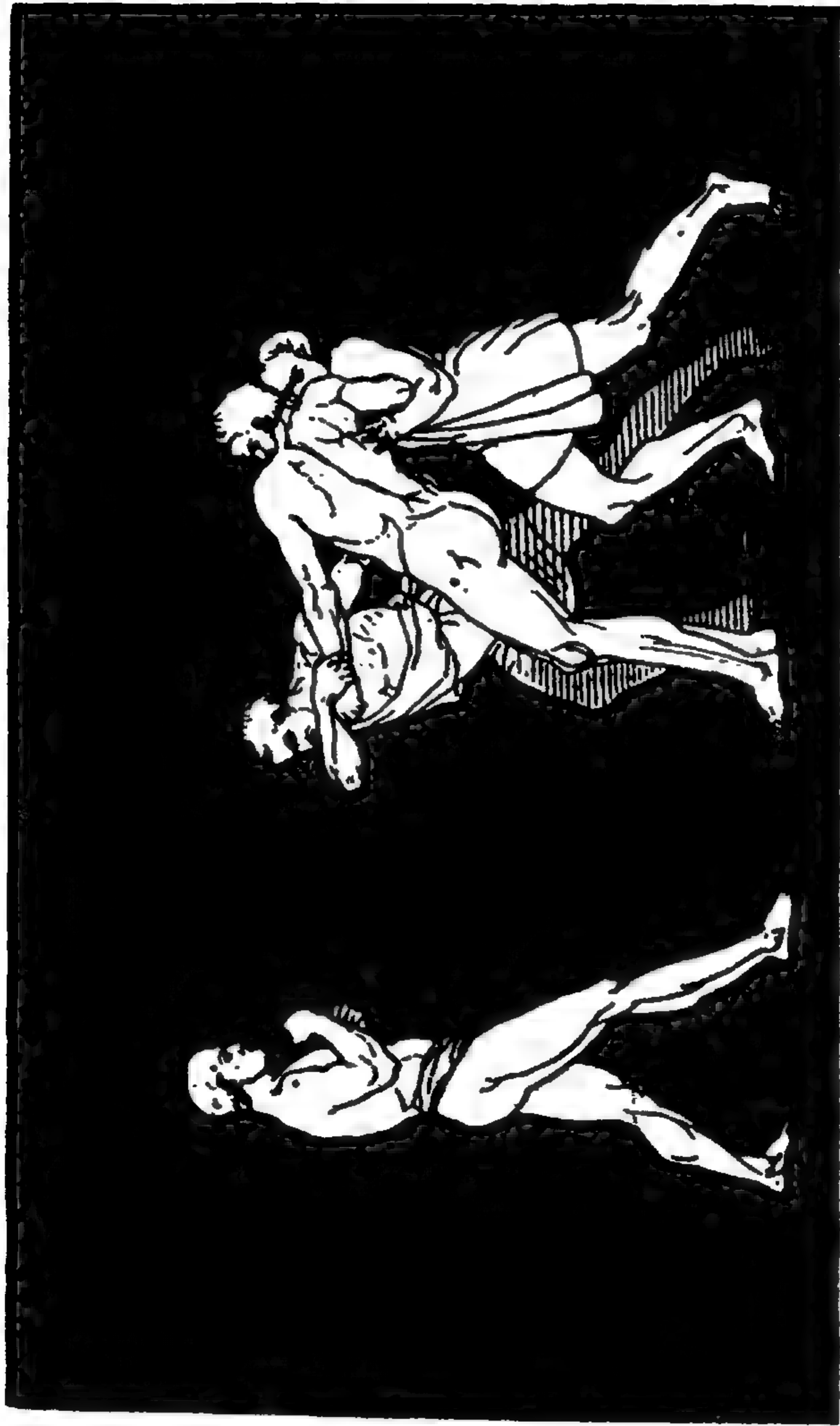
المدينة وإلقاء الأسئلة على الناس ، غير أنني مُخبرك بما أعرف . فاعلم أن رسولك قد انضم إليّ ، وكان أول من بلغ الملكة الأخبار . واعلم أيضاً أنني رأيت سفينة تدخل الميناء حاملة الرجال الكثيرين والرماح والدروع ، وقد يكون هؤلاء هم الخطّاب ، ولكنني لست من ذلك على يقين .

فنظر تليباخ إلى أبيه ولكنه تحاشى من عين الراعي .

أوذيس وكلبه



اوديس يتأهب لقتال اوديس



أوديس في بيته

لما أقبل الصباح ، قال تلياخ للراعي : « إني ذاهب إلى المدينة ؛ لأن أُمِّي لن يُرضيها إلا رؤية وجهي بالذات. وأما هذا الغريب فعذه إلى المدينة ليستعطي خبزه هناك ممن قد يكثر للعطاء » .

عند هذا تكلم أوديس فقال : « وأنا أيضاً لا أريد أن تُغادرني هنا يا صديقي ، فالاستعطاء في المدن خيرٌ منه في الريف . فاذهب أنت وسألق بك حيناً تشتد حرارة الشمس ، لأنّ ملابسي قد رثت إلى الغاية وأخشى أن يهرأني البرد » .

فسار تلياخ في سبيله ، وهو يكيّد الشرّ للخطّاب .

ولما بلغ بيته بصُرت به حاضته أوريكلها أولاً ، فبادرت إليه وقبلته ، وهبطت بنبوب من عُلبيتها ، فطوقته بذراعيتها ، وقبلت وجهه وعينه وقالت : « ما قد رجعت يا تليباخ ، يا نور عيني ! وقد ظننت انني لن أراك ثانية . ولكن أعلمني بأي نبأ جئت عن أبيك ؟ »

فأجاب تليباخ : « لا أقدر أن أقول شيئاً من هذا الآن . فاذهبي إلى مخدعك ، وانذري الضحايا للأرباب ، ليمنحونا الانتقام ممن أساءوا إلينا . وسأذهب الآن إلى السوق لآتي برجل غريب قد أحضرته من فيلوس ، وطلبت إلى فيروز أن يُعنى به إلى حين قدومي » .

ففعلت بنبوب ما أشار به ، ولكن تليباخ ذهب إلى مكان الاجتماع ، وألقت عليه أثينا روعة أدهشت جميع من رآه . وقد تجنّب الخطاب ، وقصد إلى حيث كان منظور وغيره من أصدقاء بيته مجتمعين . وجاء فيروز بعدئذ يقود الغريب ، وتكلم فقال : « مر النساء أن يذهبن حالاً إلى بيتي ، لكي يُحضرن الهدايا التي أعطاك إياها مانيلا » .

ولكن تليباخ أجاب : « كلا فإننا لا نعلم ما ستكون العاقبة . فإذا نهب الخطاب أموالنا ، فإنني أفضل أن تكون

الهدايا من نصيبك على أن يستولوا هم عليها ، وأما إذا
هلكوا فستحضرها أنت إلى منزلي ، .

ثم قاد الغريب إلى بيته ، وأمر أن يُقدَّم له الطعام
والشراب .

ولما أنهوا الطعام قالت له بتلوب : « إني ذاهبة
إلى غرفتي ، ولكن أخبرني أولاً هل لديك نبأ عن
أبيك ؟ » .

فأعاد عليها تليباخ كل ما أخبره به نسطور ومانيلا .
ولما انتهى تكلم ثيوكليمان العراف فقال : « اسمعي الآن
يا زوجة أوديس ، وليكن زِفْس ، ومائدة أوديس
هذه المضيافة ، وهذا الموقدُ شهودي على صدق ما أقول ،
إن أوديس يقيم الآن في أرضه وبلاده ، يدبّر الهلاك
للخطاب . وإني لأعلم هذا علم اليقين ، لأن البشائر التي
رأيتها في غاية الوضوح » .

فأجابته بتلوب : « لَئِمْنَحْنَا الأرباب تحقيق ذلك أيها
الغريب ! ولن نَنقُصُكَ عند ذلك حسن العطاء » .

وكان الخطاب آنذاك يتلهون برفع الأثقال ورمي الهدف
بالرماح في مُنبَسِّط من الأرض . ولما حان موعد العشاء

قال مبدون الداعفة : « هلموا الآن إلى عشاءنا ، فليس
أفضل من تناول الطعام في حفته . »

وهكذا تهاوا للولفة .

وكان السائل الزائف حين ذاك قادماً إلى المدينة مع
عموس . ولما اقربا منها ، قادمين بطريق النبع الذي حفره
إيثاكوس وأخوته ، حيث يقوم أيضاً هكل للهوريات ،
لقيها ملاثيوس راعي المعز ، فأغلف لعموس في الخطاب ،
وألقى عليه باللوم لإحضاره هذا المتسول إلى المدينة . ثم
دنا منها وضرب فخذ أوديس برجله ، ولكنه لم يزحزحه
عن مكانه . وفكر أوديس هنية هل يضربه بهراوته فيقضي
عليه ، أو يطرحه على الأرض ، ولكنه رأى الأولى في
أن يصبر على الأذى .

ولكن عموس رفع يديه وقال : « ليت حوريات النبع
يُحققن رجائي ، فيرجع أوديس إلى بيته ، ويجردك من
زيتك هذه التي أتيت بها إلى المدينة مخلفاً القطيع ، ليستطو
عليه أشرار الرعاة ! » .

ثم واصل السير إلى القصر . وكان الكلب أرغوس
الذي رياه أوديس بيديه رابضاً عند باب راحته . وقبل
أن يبلغ هذا الكلب أشده ، سافر أوديس إلى طروادة ،

وقد استخلمه الرجال للصيد لما كان قريباً ، فصاد معهم
الماعز البري ، والوعل ، والأرنب ، وأما الآن فقد
كان راقداً على المزبلة ، يتغر القمل في جسمه . وقد
عرف الكلب مولاه ، ولما لم يقدر على الدنو منه حرك
ذنبه وأرخی أذنيه .

فلما رآه أوديس مسح دمعته وقال : « حقاً ،
يا عموس ، إنه لأمر غريب أن يُلقي كلبٌ كهذا جيّد
السُّلالة على المزبلة » .

فأجاب عموس : « إنه كلب مات صاحبه بعيداً .
ولما كان هذا الكلب فيما مضى لأوديس كان أقوى الكلاب
وأسرعها ، وأما الآن ، وقد هلك سيدي العزيز بعيداً ،
فلا توليه النساء المهملات شيئاً من العناية . ومتى غاب
السيد أهمل العبيد واجبههم ، ولا يدع فالاسترقاق يُفقد
الإنسان نصف مزاياه » .

وفيما كان يتكلم ، مات الكلب ارغوس ، فقد انتظر
عشرين عاماً ثم رأى سيده أخيراً .

وبعد ذلك دخل الاثنان البهو ، ولما رآهما تليماخ أخذ
من السلة خبزاً ولحماً بقدر ما تمسكه يده ، وطلب أن
يُعطي ذلك للسائل ، وأن يُقال له إنه يقدر أن يدور على

الخطاب ، ويطلب منهم صدقة . وعلى هذا طاف بالخطاب
ماداً يده مستعطياً . فأعطاه بعضهم ، وقد أخذتهم الرأفة
به وعجبوا لرؤيته ، وسأله بعضهم عن نفسه من يكون .
ولكن أنطينوس كان أقلهم حياءً . فقد أقبل عليه أوديس ،
وأخبره بما كان له من الثروة الطائلة والقدرة في سالف
الأيام ، وأنه ذهب إلى مصر ، وبيع ببيع الرقيق في
قبرص ، فهزأ به أنطينوس قائلاً : « تنح عن مائدتي ،
ولاً وجدت مني أسوأ مما وجدت في مصر وأشدّ مما لاقيت
في قبرص » .

فقال أوديس : « لا ريب في أن لك نفساً شريرة ،
وإن كان جسدك جميلاً . فإنك تجلس إلى طعام رجل
سواك ، ومع هذا فلا تعطيني شيئاً » .

فأمسك أنطينوس عندئذ بالموطأ الصغير من تحت قلميه ،
وضرب به أوديس ، غير أن هذا ثبت في مكانه كالصخر ،
وجالت في نفسه فكرة الانتقام . وذهب وجلس عند الباب ،
وقال وهو في ذلك المكان :

« أصغوا إليّ يا خطاب الملكة ! ينبغي للإنسان ألا
يغضب إذا ما ضرب وهو يقاتل من أجل ماله ، ولكن
أنطينوس ضربني لأنني فقير . فلتحلّ عليه إذن لعنة الجائع
إلى يوم زواجه ! »

فتكلم انطينوس عند ذلك وقال : « اجلس أيها الغريب
وكل خبزك صامتاً ، لئلا يطردك الفتيان ، أو يجرّدوا
لحمك عن عظامك » .

قال هذا في وقاحة وصلف ، ولكن الآخرين لاموه
قائلين : « بشئ ما فعلت بضربك هذا الفقير الجوّابة .
فقد تجرّ فعلة كهذه الهلاك ، إذا كان في السماء إله .
وكثيراً ما يتخذ الآلهة هيئة البشر ، ويجوسون خلال المدن
ليقفوا على ما يجري فيها من أعمال الصلاح أو أعمال
الطلاق » .

أما انطينوس فلم يكثر لذلك ، وأما تلباخ فقد اغتمّ
أشد الاغتمام لرؤيته أباه يُضرب على هذا الوجه ، ولكنه
لم يذرف مع ذلك دمعاً ، بل جلس ساكناً يفكر في
هلاك الخطاب . ولما سمعت بنلوب كيف ضرب الغريب
في البهو ، خاطبت وصيفاتها قائلة : « هكذا فليضرب
أفلتون النابل أنطينوس ! » .

وقالت أورينومة قيّمة البيت : « ليت دَعَوَاتنا
تُستجاب ! إذن لما عاش واحد من هؤلاء الأشرار ليرى
لهذا اليوم غداً » .

فأجابت بنلوب : « أجل أيتها الحاضنة . كلّهم

عدو ، ولكن انطينوس أشدّهم عداوة . حقاً إنه بغض
كالموت .

ثم دعت بنلوب الراعي ، وقالت : « اذهب الآن
وجثني بهذا الغريب . فإني أرغب في أن أرحّب به ،
وأسأله هل سمع بأخبار أوديس ، وقد يكون رآه بعينه ،
لأنه على ما يظهر قد طوّف بعيداً في آفاق الأرض .

فأجاب عموس : « حقاً ان هذا الرجل سيفتن لُبّك
أيتها الملكة ! وقد أبقيته في مسكني ثلاثة أيام لم يكفّ
فيها عن التحدث بمصائبه . وكما يفتن منشد الأغاني الجميلة
قلوب الناس ، هكذا فتني هذا الرجل . وهو يقول إنه
كريتي ، وإنه سمع أن أوديس ما يزال حياً ، وأنه سيأتي
بالكثير من الأموال إلى بيته .

فقلت بنلوب : « اذهب وادعُ هذا الغريب لكي
أحادثه . ألا ليت أوديس يعود حقاً ! ليت يبادر هو وولده
إلى الانتقام من هؤلاء الرجال لكل ما صنعوه من الشر !»

وفيما هي تتكلم ، عطس تليماخ ، فسدوى عطاسه في
أنحاء المنزل . وعادت بنلوب وقالت لعموس : « أدعُ
هذا الغريب الآن ، ألم ترَ أن ابني عطس عطاس البركة
وأنا أتكلم ؟ ان هذا الانتقام ، وإيم الحق ، لا بدّ منه ،

ولن يفلت منه أحد ، وأما هذا الغريب ، إذا ما أدركتُ أنه يتكلم صدقاً ، فسأعطيه معطفاً جديداً وثوباً .

وخاطب راعي الحنازير الغريب فقال : « إن بنلوب ترغب في محادثتك . والاستعلام عن زوجها . فإذا رأيت أنك تقول الصدق تعطيك معطفاً وثوباً ، وستكون لك الحرية لتستعطي في كل أنحاء هذه الأرض . ولكن السائل الزائف قال : « سأطلع بنلوب على قصة زوجها طيب النفس راضياً ، لأنني أعرفه جيد المعرفة . ولكنني أخشى هؤلاء الخطاب . وحينما ضربني هذا الرجل منذ حين ، بلا سبب ، لم يحل أحد دون الضربة حتى تلباخ ذاته . فاذهب اذن ، وقل للملكة ان تنتظر حتى غياب الشمس . »

فذهب الراعي ، وفيما هو يجتاز العتبة قالت بنلوب : « إنك لم تحضره ! فاذ يقصد من هذا الجواب ؟ إن السائل الحيي لا يجيد حرفته . »

فأجابها الراعي : « إنه قد أحسن صنعاً يا مولاتي بخشيته شرّ هؤلاء الرجال الوقح . وهو يرغب إليك أن تنتظري ريثما تغيب الشمس . والأولى ، ولا ريب ، أن تحدثيه على انفراد . »

فقالت بنلوب : « سأفعل ذلك ، فإن هذا الغريب من

ذوي الفِطْن . والحقّ أن وقاحة هؤلاء الرجال تجاوزت
كل حد .

ثم اتجه إلى حشد الخطّاب ، وكلم تليّخ مُدنياً رأسه
منه لئلا يسمعه أحد ، وقال « إني ذاهب لتدبير أمور
المزرعة . فراقب أنت ما يجري هنا ، فإن الكثيرين من
الشعب يضمرون لنا كرهاً أنخرأهم زِفْس ! » .

فأجاب تليّخ : « إذهب يا أبي كما قلت ، وارجع
في الصباح ، ومعك الحيوانات للتضحية » .

وعلى هذا برح راعي الخنازير المكان ، وانصرف الخطّاب
إلى القَصَف ، وجعلوا يرقصون وينشدون لأن الشمس
كانت على وشك الغروب .

أوديس في بيته (تمة)

وقدم بعد هنيهة شحاذ من المدينة ، وكان ضخم الجسم
أَكولاً شَرِيباً ، غير أن قوَّته لم تكن على قدر جسمه .
وكان يُدعى أرنِوس ، ولكن الفتيان كانوا يلقبونه بإيروس ،
لأنه كان رسولهم ، تشبيهاً له بإيريس رسولة زفس .
فخاطب هذا الشحاذ أوديس ، وقال :

« خلّ مكانك أيها الشيخ ، وإلا طردتك خارجاً .
وإن الفتيان ليرغبون في ذلك الآن ، ولكني أرى من العار
أن يُضرب رجل مثلك » .

فقال أوديس : « إنّ في المكان متسعاً لي ولك ،
فحصل ما أنت قادر على تحصيله ، فلن أحقد عليك لذلك .

ولكن إيساك أن تثير غضبي ، لأنني أؤذيك عندئذ وإن كنتُ شيخاً .

ولكن إيروس لم ينقذ لكلام السلام ، بل ظلّ يتحدى أوديس ويدعوه للقتال .

ولما رأى أنطينوس ذلك سرّاً وقال : « إنها أفضل رياضة رأيتها في هذا المنزل . فإن هذين السائلين يتحفظان للقتال ، فلنَحْمِلْهُمَا على أن يتباريا » .

فسرّهم القول ، وعاد أنطينوس إلى الكلام فقال : « أصغوا إليّ يا خطاب الملكة . إننا جعلنا أحشاء المعز جانباً لعشائنا ، فلتتفق إذاً على أن نترك الغالب من هذين الاثنين يختار منها ما يحلو له . وأن يكون له الحق بعد ذلك في أن يأكل معنا ، وأن لا يجلس غيره على المائدة في مكانه » .

فقال أوديس : « انه يعسر على الشيخ أن يقاتل شاباً ، إلا أنني سأفعل ذلك ، إذا أقسمت لي أن لا يمد أحدكم إليّ يداً بضربة مُخَالِسة ، وأنا أقاتله » .

فقال تليماخ ان الأمر سيكون كما يشاء ، ووافق الجميع على كلامه . وبعدئذ شمر أوديس أذياه استعداداً للقتال .

ونظر جميع الحاضرين إلى فخذيته ، فرأوهما عبّلتين
قويتين ، ورأوا رحابة منكبيه ، وشدة ساعديه . فقال
أحدهم للآخر : « لن يبقى من ايروس إلا القليل لما يبدو
على هذا المتسول من الجلادة » .

أما ايروس نفسه ، فقد ود لو استطاع أن يتسلل ويختفي
عن الأنظار ، غير أن الذين شرعوا في تشهير ثيابه أكرهوه
على التقدم . وقال انطينوس : « كيف تخاف هذا الشيخ
أيها المدّعي ، وهو على ما هو عليه من الشقاء ؟ ثم أصغِر
إلى ما أقول : إذا ما انتصر هذا الرجل عليك ، فإنك
ستطرح في سفينة ، وتؤخذ إلى أرض الملك إختوس فيصلم
أذنك ، ويجدع أنفك ، ويطرحها لكلايه » .

وتشابك الرجلان . وقد فكر أوديس هل يضرب الرجل
ضربة قاتلة أو هل يطرحه على الأرض . وظهر له أن
الأمر الأخير أفضل ، فلما ساق إليه ايروس ضربته بادره
بلكمة على فكّه كسرت عظمه ، فوقع على الأرض
مولولاً ، وتفجر الدم غزيراً من فمه .

عندئذ علا ضحك الخطاب . وجر أوديس خصمه
إلى خارج البهو ، وأسندته إلى حائط الفناء ، ووضع في
يده عصاً وقال : « اجلس هنا ، واطرد الكلاب

والخنازير عن الباب ، ولكن إياك أن تجرؤ بعد الآن
وترفعها على رجل ، ولا على غريب أو سائل ، لئلا يحلّ
بك أسوأ مما لقيت .

ثم إن أنطينوس أعطى أوديس قطعة كبيرة من الكبدة،
وأعطاه أمفينوموس رغيفين ، ودعاه إلى شرب كأس
قائلاً : « ليكن السعد حليفك ، أيها الأب ، فيما بعد ،
وإن كنت الآن من العيش في الضراء » .

فأجاب أوديس : « إني أحسب أنك ممن يتصفون
بفرط الحكمة يا أمفينوموس . وأعرف أن أباك من عُقلاء
الرجال ! فكن إذن على حذر . فليس على وجه البسيطة
أضعف من الإنسان . فهو في أيام العز والصفو لا يحسب
للتوازل حساباً ، ولكن متى أنزلت به الأرياب المصائب ،
يعود لا حول له ولا قوة . فقد كنت أنا أيضاً واثقاً من
نفسي ومن قبيلي ، وأما الآن فانظر إلى أية حالة تردّيت !
فلا يُقلمن رجل إذاً على عمل من أعمال القسوة والظلم ؛
لأن زفس لا بد أن يعاقب في النهاية على مثل هذه الأعمال .
وهما إن خطاب الملكة هؤلاء يُسيثون إلى ذلك الرجل
الغائب عن بيته ، ولكنه سيعود يوماً ويفتك بأعدائه .
فبادر إلى الهرب ما دام في الوقت متسع ، ولا تَلَقَّه
حين مجيئه » .

وقد قال هذا ، وهو ينوي له الخير ، ولكن مخاطبه
دخل القصر مكثب القلب متوقفاً شراً . غير أنه كان
قد قُضي عليه أن يموت .

وأُلفت أثينا بعد ذلك في رُوع بنلوب أن تظهر للخطاب
سافرةً حتى تجيش قلوبهم في صدورهم ، فيردوا مورد
الهلاك ، وتنال هي كرامة أعظم عند زوجها وولدها .
فخاطبت بنلوب الحاضنة وقالت : « إني أشعر لأول مرة
بالرغبة في السفور لهؤلاء الخطاب ، على شدة كرههم .
وأودُّ أيضاً أن أقول لولدي كلمة أحذّره بها من الاختلاط
بهؤلاء السفهاء ، لئلا يلحقوا به الأذى » .

فأجابت الحاضنة : « حسناً تفعلين أيتها السيدة فاذهبي
وخاطبي ابنك ، ولكن اغسلي وجهك أولاً ، وضمّخيه
بالطيب ، لئلا تظهر آثار الدموع على خديك . فلا خير
في ملازمة الحزن بلا انقطاع » .

ولكن بنلوب أجابت : « لا تُعزّيني بهذا الكلام ،
ولا تطلي أن أغسل وجهي وأطيبّه . فقد ذهب رُوائي
يوم سافر زوجي : ولكن دعي وصيفتين ترافقاني ، فإني
أخجل من الظهور وحدي بين الرجال » .

وذهبت المرأة العجوز تستعجل قدوم الوصيفتين ، غير

أن أثينا كانت لها مقاصد أخرى ، فأرسلت على الملكة
نوماً هنيئاً ، وجادت عليها في أثناء نومها بعطاياها الخالدة .
فغمرت وجهها بجمال يشبه جمال افروديت وهي ذاهبة إلى
رقص ربات الجمال . وقد جعلتها أطولَ قامة وأجلَ مظهرًا ،
وأبهى من العاج وقد خرج من يد الصانع . وبعد أن أتمت
عملها هذا ، برحت المكان ، واقتربت الوصيفتان .

وزايل النوم عيني بنلوب فقالت : « ليت أرطميس
تمنحني ميتة خيلواً من الألم كهذه الهجعة ، كي لا أقضي
ما بقي من حياتي وأنا أندب سيدي الذي رحل ولم يعد ! »

ثم جاءت ووقفت بباب البهو ، وعلى كلٍّ من جانبيها
وصيفة . وقد بدت في جمال رائع أفعم قلوب الخطّاب
فدعا كلٌّ منهم في نفسه أن تكون له زوجة .

ولكن بنلوب خاطبت تلياخ وقالت : « ما الذي دهاك
يا ولدي حتى لم يعد لك من الفطنة ما كان لك في سالف
الأيام ؟ فقد كنت في صغرك حاضر البديهة . وأما الآن ،
وقد بلغت مبلغ الرجال ، وصرت من القوام والجمال على
ما يليق بابن ملك ، فقد ضلّ رشذك . فأبى فِعلة وقعت
في بيتك الآن ، حينما أسيء إلى هذا الغريب ! فلو لحقه
أذى من جرّاء ذلك لركبك العار إلى الأبد . »

فأجابها تليماخ : « لست ألوئك على غضبك ، يا أماه .
ولكن أننى لى أن أحسن تدبير الأمور كلها ، ما دام أهل
السوء يضايقوننى . وأما الصراع بين إيروس والغريب ،
فلم تكن عاقبته ما أراده الخطّاب ، فإن الغريب قد تغلب
عليه . وليت جميع الخطّاب يتألم ما ناله ! فهو يجلس
الآن عند الأبواب مرتجاً رأسه ، لا يقدر على الوقوف ،
ولا على الذهاب إلى بيته ، بعد أن أوهن هذا الغريب
أوصاله . »

وقال أوريمماخ لبنلوب : « حقاً يا ابنة إيكاروس ،
لو كان للإغريق جميعاً أن يحظوا برؤيتك ، لاحتشد في
ساحتك غداً عدد أعظم من الخطّاب ، فقد فضّلت على
سائر النساء بما لك من جمال باهر ، وقامة فارعة ، ورأى
سديد . »

فأجابت بنلوب : « لقد ذوى جمالى يوم بارحني سيدي
أوديس إلى طروادة . ليته يرجع فتستقيم الأمور ! وإنى
لأذكر أنه يوم رحيله أخذ يدي ، وقال : (أيتها السيدة ،
إنى لأحسب أن الإغريق لن يرجعوا جميعاً سالمين من طروادة .
فالطرواديون ، على ما يقال ، قوم مهروا في الطعن بالرماح ،
ورمي السهام . ولذا لست أعلم أأرجع سالماً أم ألقى الهلاك
أمام تلك المدينة . فعليك والحالة هذه أن تُعني بأبي وأمي في

غيبتي عنايتك بهما الآن ، بل أشدّ . وعندما يشبُّ ولدك ،
ويغدو رجلاً ملتجياً ، عندئذ لك أن تتزوجي من تشائين).
هذا ما قاله زوجي . والآن ، وقد حدثت هذه الأمور ،
فسأضطرُّ يوماً ، أنا الشقية ، إلى أن أتزوج رجلاً غيره.
ثم يحزنني أمر آخر ، وهو أن خطابي ليسوا كسائر
الخطّاب ، فقد جرت عادة الراغبين في خطبة سيدة كريمة ،
بنت رجل غني ، أن يأتوا بالخراف والثيران من عندهم ،
ويهبثوا الولاثم لأصدقاء العروس ، لا أن يلتهموا رزق
غيرهم من غير عوض .

قالت هذا ، فسرّ أوديس إذ رآها تحتال على الخطّاب
لتنتزع منهم الهدايا ، في حين أنها تضمر في نفسها مقاصد
أخرى .

وأجاب أنطينوس : « تقبلي الهدايا التي نحضرها لك
يا بنلوب ، إذ لا يليق أن تُرفض الهدية . ولكن اعلمي
أننا لن نبرح ساحتك حتى تختاري أفضلنا زوجاً لك » .

قال هذا ، فوافق الجميع على كلامه . وأرسل كلُّ
رجل منهم تابعه ليأتي بهديته . وكانت هدية أنطينوس
ثوباً موشى فضفاضاً في غاية الجمال ، مع اثني عشر
مِشْبِكاً من الذهب واثني عشرة رَصِيعَة . وكانت
هدية اوريماخ سلسلة بديعة الصنع انتظمت فيها خرزات من

الكهرباء ، وقدم أوريداموس قرطين تدلت منهما ثلاث حبات
من اللؤلؤ ، وأهداها فيسندّر حلية نفيسة . وقدم كل
من الآخرين هدية .

عندئذ ذهبت الملكة إلى مخدعها ، وانصرف الخطاب
إلى الموسيقى والرقص . وأقام أوديس عند الموقد يُعنى بها
ويراقب الرجال .

وخاطب أوريماخ أصحابه فقال : « اسمعوا يا خطاب
الملكة ! لا ريب في أن الآلهة هم الذين أرسلوا إلينا هذا
الرجل . فما أبدع ما يُشرق ضوء المشاعل على رأسه الأصلع
الذي لم تنبت عليه شعرة ! » .

ثم التفت إلى أوديس وقال : « هل لك أيها الغريب
أن تخدمني بالأجرة في مزرعتي بين الهضاب ؟ فإن أجرك
يكون مضموناً ، وتعمل في جمع الحجارة لبناء الجدران ،
وفي غرس الأشجار . وأعطيك خبزاً وكُسوةً ، وحذاءين
لقدميك . ولكني أحسب أنك لا ترغب في العمل في
الحقول ، بل تفضل أن تظل شريداً تملأ بطنك بلا عمل » .

ولكن أوديس أجاب : « ودِدت يا أوريماخ لو
تبارينا ، فأخذ كلٌّ منا منجلاً ، وأقبلنا على العشب
نحشّه في الربيع عندما يطول النهار ! عندها يُخبر أحدهنا

الآخر ، وهو دائب في عمله الى أن يمتد به المساء ، من غير أن يذوق طعاماً . ووددت لو ساق كل منا نيراً شدةً إليه ثوران ضخان قويّان ، أجيد علفها ، في حقل مساحته أربعة أفدنة ! إذن لرأيت قدرتي على شق أخدود مستقيم أمامي ! ووددت أيضاً لو أثار زفس حرباً ! إذن لرأيتني في طبيعة القتال ، ولم تعيرني كما تعيرني الآن بما عندي من شهوة للطعام . إنك مغترّ بنفسك كثيراً ، ولكن إذا رجع أوديس لما اتسع هذا الباب لهربك وهرب رفاقك .

فاشتدّ حتى أوريماخ لهذا الكلام وقال : « أيها الشيخ ، سينالك مني الأذى لما فهمت به من كلام سفيه ، فهل سلبت الحمرة نّهاك أم هل تعودت الثروة الفارغة ، أو هل استفزك الفرح وأخرجك عن طورك لتغلبك على إيروس ؟ »

قال هذا وأمسك بموطيء قدميه ، فجلس أوديس عند ركبتي أمفينوموس خشيّة من الأمير . وأصاب أوريماخ حامل الأقداح في يده اليمنى ، وهو يصب الخمر ، فسقط الفتى إلى الوراء يثن من الألم . فقال أحد الخطّاب لرفيقه « ليت هذا الغريب هلك قبل مجيئه إلى هنا ! فانظر أيّ شغب أثار . ولن يعاودنا السرور بعد هذا » .

ولكن تليماخ أجاب : « لا ريب أيها الأسياد أنكم قد طعمتم وشربتم . والآن ، وقد نلتم كفايتكم ، فاذهبوا

الى منازلكم واستريحوا .

قال هنا فدهشوا لجرأته .

وقال امفينوموس : « نَعَمْ ما قال الأمير . فلنُرق
الآن الحمر للأرباب ولتصرف .

ف فعلوا ما به أشار .

أوديس تعرفه حاضنته

وخطب أوديس تلياخ وقال : « هلمَّ الآن ولنُخفِ
الأسلحة التي في البهو . وإذا ما سألك أحد الخطاب عنها
فقل : (اني قد أزلتها من مكانها لأبعدها عن الدخان ،
فإن حالتها تغيرت عما كانت عليه حينما سافر أوديس ،
وذهب وهجُ النار بروتقها . ثم إنني قد جعلتها جانباً
لسبب آخر ، وهو اني خشيت أن يقع بينكم خصام ،
فيجرح أحدكم الآخر . إذا ما أخذتكم حياً الحمر ، لأن
رؤية السلاح تبعث الإنسان على الضرب) . هذا ما يجب
ان تقوله للخطاب » .

فقال تلياخ لأوريكليا الحاضنة : « استبقي النساء في
غرفهن ، ريثما أضع أسلحة أبي في خزائنها . فقد ذهب

الدخان بجِدَّتِها فأصبحت قائمة دكّاء .

فأجابت الحاضنة : « ليتك وجهت مثل هذه العناية إلى كل ما يملك أبوك ! ولكن من يحمل المشعل إذا كنت لا تريد أن تحمله أمامك إحدى النساء ؟ » .

فقال تليماخ : « سيقوم بذلك هذا الغريب ، فلست أريد أن يأكل خبزي إنسان بطّال من غير أن يأتي عملاً » .

وهكذا حبست الحاضنة النساء في غرفهن ، وأقبل أوديس وابنه على نقل الأسلحة ، من الدروع والحوذ والرماح ، من البهو إلى خزانة الأسلحة . وقد تقدمتها أثينا تحمل مصباحاً من الذهب بهيّ النور .

فقال تليماخ : « إن ما أراه يا أبي لإحدى المعجزات ! فانظر إلى الجدران والدعائم والأعمدة ، إنها تشرق كأنها في لهب من النار . ولا ريب في أن هذا من صنع إله » .

فأجاب أوديس : « إلزم السكون ، واحفظ الأمر في صدرك ، ولا تنقص سببه . فاذهب الآن واضطجع ونم ، فإني أود أن أحادث أملك » .

فذهب تليماخ إلى غرفته ونام ، وبقي أوديس وحده في البهو ، يدبر في نفسه أمر الفتك بالخطّاب .

ونزلت بنبوب وجلست بقرب النار على كرسي من
الفضة والعاج أجيد صنعه ، له موطيء للقديمين متصل
به . وحضرت الوصيفات في الحال . وحملن إلى الخارج
ما بقي من فضلات الطعام والكؤوس التي شرب بها الخطاب ،
وركمن قطعاً جديدة من الحطب في النار .

ونادت بنبوب الخاضنة وقالت : « أحضري لي الآن
أيتها الخاضنة متكا ، وضعي عليه جيزة لكي يجلس هذا
الغريب ويقص علي قصته . »

فأحضرت الخاضنة المتكا والجزرة ، وجلس أوديس .
وتكلمت بنبوب وقالت : « أسألك أيها الغريب أولاً عن
نفسك ، من أنت ؟ ومن أي مكان قدمت ؟ ومن أي
مدينة أنت ، وما اسم أهلك ؟ » .

فأجاب أوديس : « لا يستطيع إنسان أن يلتصق فيك
نقصاً أيتها السيدة ، فإن صيتك صيت ملك يخشى الأرباب ،
ويعلمك على شعب باسل ، وتُغِلُّ أرضه الكثير من القمح
والشعير ، وتنوء أشجاره بما تحمل من الثمر ، وتنتج
غنمه ولا تحول ، ويكثر السمك في بحره ، ويحالفه
النجاح في كل أموره . فسليني الآن ما تشائين ، ولكن
لا تسأليني عن اسمي وقومي ومسقط رأسي لئلا أنتحب لهذه

الذكرى ، فلاني رجل كثير الهموم والأحزان . وليس من
اللائق أن يتفجع الانسان ويتحجب في بيت غيره . وقد
تراني الوصيفات ، فيحنقن عليّ ، ويقلن لاني رجل أذابه
الدمع كما تذيب الحمرة شاربها .

فأجابته بنلوب : « أيها الغريب ، إن الآلهة سلبتني
جمال الوجه وحسن التكوين يوم ذهب أوديس زوجي مع
الإغريق إلى طروادة . وتكتفني الآن الهموم والأحزان ،
فإن أمراء الجزر من حولنا ، وأمراء اثاكة نفسها يخطبون
ودّي على كُرهٍ مني ، ويلتهمون ما في بيتي . وقد
حاولت عبثاً أن أصرفهم عن خطبتي ، فقد أوحى إليّ
أثينا أن أقول لهم : (أيها الفتيان النبلاء الراغبون في
تزوجي ، عليكم الآن ، وقد مات أوديس ، أن تلجأوا
إلى الصبر ، وإن كنتم راغبين في تعجيل الزواج ، إلى
أن أنتهي من نسج هذا الثوب ليكون كفنّاً لي ليلت ، إذ
من العار بعد ما كان له من الثراء العظيم ، أن يأوي إلى
لحده ، من غير كفن يلفّه) . قلت هذا فوافقوا على
قولي . وبقيت أنخادعهم ثلاث سنوات ، إذ كنت أحوك
النسيج في النهار وأتقضه في الليل . وفي السنة الرابعة
أفشت الوصيفات سرّي . وليس لي الآن من الزواج

مَهْرَب ، فوالديَّ يُلْحَنُ عليَّ في ذلك . وولدي يغيظه
أن يرى هؤلاء الرجال يلتهمون رزقه . وهو الآن في سنٍ
تمكّنه من إدارة بيتِه الخاص . ولكن تعالَ وأعلمني من
أي قوم أنت ، فإنك لم تنحدر من سُنْدِيَاة أو صخرة ،
كما تزعم الأساطير القديمة .

فقال أوديس عندئذ: إذا كنت لا تزالين راغبة في
سؤالي عن أصلي ، فأني مخبرك بذلك ، ولكنك بهذا تجلبين
لي من الحزن أكثر مما أطيق ، فمن المؤلم للرجل الذي طوّف
بعيداً ، وعانى كثيراً أن يتكلم عما قاساه . إن في وسط
البحر جزيرة تدعى كريت . وإنها لأرض جميلة خصبة ،
يقيم فيها الكثير من السكان ، وفيها من المدن تسعون .
ففي إحدى هذه المدن ، واسمها كنوسوس حكم الملك مينوس .
وكان عمره تسع سنوات حينما تسلّم أزمّة الملك . وقد أنجب
مينوس ذوقاليون ، ورزق ذوقاليون ولدان هما ايندومين
وأنا . وكان أخي أكبر مني سنّاً وأفضل مني كثيراً . وأما
اسمي فهو أثيون . إلى هناك قدم أوديس حينما كان مبحراً
إلى طروادة ، فقد حادت به الريح عن سبيله . وجاء
المدينة في طلب ايندومين قائلاً إنه صديقه . ولكن ذلك
اليوم كان اليوم العاشر أو الحادي عشر لإبحار ايندومين إلى

طروادة فضيفته مع صحبه وقدمت لهم خبزاً من الشعير
وخبزاً وثيراناً للتضحية . وأقاموا معي اثني عشر يوماً كانت
الريح الشمالية تهب في أثنائها بلا انقطاع ، ولكنها سكنت
في اليوم الثالث عشر فرفعوا المرساة وأقلعوا .

هكذا سرد أوديس قصته . وكانت قصة مختلفة ،
ولكنها بدت حقيقية . وبكت بنلوب لسماعها . وكما يذوب
الثلج فوق الهضاب ، إذا ما هبت ريح جنوبية شرقية ،
فتسيل الينابيع دافئة ، هكذا بكت بنلوب سيدها . فرق
أوديس لزوجته لما رآها تبكي . وأما عيناه فقد حبس دمعها ،
فكأنهما من قرون الحيوان أو من الحديد . ولكن بنلوب
قالت : « اسمح لي أن امتحنك أيها الصديق ، لأعلم هل
كان ذلك الرجل أوديس زوجي حقاً . أخبرني أي ثوب
كان يرتدي ، وأي نوع من الرجال هو ، ومن هم
أصحابه ؟ »

فأجاب أوديس : « إنني أذكر أنه كان يرتدي معطفاً
مزدوجاً من الصوف ، في لون الأرجوان البحري ، شُبَّك
بمِشَبَك من الذهب نقشَت عليه صورة كلب أمسك ظيئاً
من عنقه ، وقد صبغ صوغاً عجيباً وضَح به تشبث الكلب
بفريسته ، وجهاد الظبي للإفلات . وكان يلبس أيضاً ثوباً
أبيض ناعماً يشبه أديم البصل الجاف . كان النساء يُعجبْنَ

به كثيراً . ولا أعلم هل أعطاه هذه الأشياء أحد ، فقد
قدّم له الكثيرون العطايا ، وأعطيته أنا أيضاً سيفاً وثوباً .
وكان يصحبه داعية اسمه أوريبات ، وكان هذا أكبر منه
سناً أسمر اللون ، لفّ الكتفين ، جعد الشعر .

فلما سمعت بنلوب هذا استشدّ بكاؤها ، إذ عرفت من
تلك العلامات أن ذلك الرجل كان سيدها حقاً ، وقالت :
« إنك لصادق أيها الغريب ، فقد أعطيته أنا نفسي هذه
الثياب وطويتها بيدي . وأعطيته كذلك الحلية . وأما الآن
فواحسرتاه لأني لن أراه ثانية . »

ولكن أوديس أجاب : « لا تقولي هذا يا زوجة
أوديس ، وكفّي عن النذب لأن أوديس ما زال حياً ،
وهو جدّ قريب يقيم في أرض التسفروتين ، ومعه الكثير
من الهدايا ، وهذا قاله لي فيدون ملك البلاد . وقد أراني
الهدايا التي جمعها ، وكانت كثيرة عظيمة ، تُغني بيته الى
الجيل العاشر . وأما أوديس نفسه فقد ذهب الى ذوذونا
حينما كنت هناك ، ذهب يستوحى زفس ، إذ له هناك
هاتف غيب في وسط سنديانة ، هل يرجع الى بلده جهراً
أو خفية . فكوني على يقين أيها السيدة أن أوديس راجع
في هذه السنة العاشرة ، عندما يدخل القمر القديم في

المحاق ، ويتولد القمر الجديد .

فقلت بنلوب : « ليت كلامك يتحقق أيها الغريب !
وسينالك الخير الكثير على يديّ مع العطاء الجمّ . بيد أنّ
قلبي يحدثني أن هذا لن يكون . وستهيء الوصيفات الآن
لك مضجعاً ويجعلن عليه الفراش والأغطية ، حتى تنام دافئاً
إلى أن يحين الصباح . وسيغسلن أيضاً رجليك » .

ولكن أوديس تكلم فقال : « ان الفرش والأغطية
بغیضة إليّ منذ فارقت كريت ، وسأضطجع كما تعودت
في ليالٍ عدّة ، مسهداً أرقب الصباح . ولا يسرني
الاستحمام ، ولن تمسّ قدميّ واحدة من هذه الوصيفات .
ولكن إذا كانت بينهنّ عجوز وفيّة القلب ، فإني أسمع
لها أن تمسّ قدميّ » .

فقلت بنلوب : « بينهنّ الوصيفة التي تحبّ . وهي
المرأة التي حضنت سيديّ ، فأحبته وأنزلته من نفسها مكاناً
عزيزاً ، وحملته على ذراعيها ، منذ اليوم الذي وضعته
فيه أمه . وهي اليوم قد أوهنها الكبّير ، ولكنها ستغسل
قدميك » .

ثم خاطبت الحاضنة وقالت : « انهضي الآن أيتها المرأة
واغسلي هذا الرجل ، فهو في سنّ مولاك » .

فغطت المرأة وجهها براحتها ، وانتحبت قائلة :
« سأغسل قدميك طيبة النفس راضية إكراماً لبلوب
وإكراماً لك . فقد جاءنا كثيرون من الغرباء نهكهم السفر ،
ولكني لم أرَ فيهم من هو أشدّ منك شبّها بأوديس
في صوته وفي قدميه » .

فأجاب أوديس : « لقد سمعت مثل هذا من قبل ،
فالرجال ما زالوا يرددون القول إنّ أحدنا شديدُ الشبه
بالآخر » .

ولما أعدت الحمام ، جلس أوديس بعيداً عن الموقد ،
مولئاً وجهه شطر الظلام ، فقد خشي أن تعرفه العجوز
إذا ما عاجلت ساقه ، من ندبٍ عظيم كان فيها . وهذه
قصة هذا الندب :

ذهب أوديس الى فرناس لرؤية اوتوليخ والد أمه .
وكان هذا قد بذّ سائر الناس في التلصص وحلف الأيمان .
وقد نال هذه الهبة من هرمس نفسه . وذهب اوتوليخ هذا
يوماً الى إيثاكة ، فألقى حفيده قد وُلد حديثاً . وأحضرتة
حاضته اريكليا نفسها بعد العشاء ، ووضعتة في حضن جدّه
قائلة : « أطلق أنت اسماً يا أوتوليخ ، على هذا الولد ، فهو
ابن الأدعية الكثيرة » . فقال اوتوليخ : « على ابني وزوجها
أن يدعوا المولود بالاسم الذي أطلقته عليه . وقد أتيت هذه

البلاد وأنا أتقد غضباً على الكثيرين من الرجال . فليكن اسمه اوديس (رجل الغضب) وليأت إليّ حيناً يبلغ مبلغ الرجال فأعطيه عطية تبهج فؤاده .

وقد حدث ذلك ، فذهب أوديس لرؤية اوتوليخ فأحسن جدّه وجدّته وأولادهما وفادته ، وأولموا له وليمة . وفي الصباح التالي ذهبوا جميعاً الى الصيد ومعهم أوديس فتسلقوا هضبة فرناس ، وكان ذلك عند شروق الشمس . ووصل الصيادون إلى مخترقة في الغابة وأمامهم الكلاب تقتفي الأثر ، وخلفهم أبناء اوتوليخ ومعهم أوديس . فالفوا هناك خنزيراً برياً عظيماً رابضاً في وِجارٍ ضيق ، التفت أغصانه وتكاثفت ، فلم تكن الشمس لتخترقه ولا المطر .

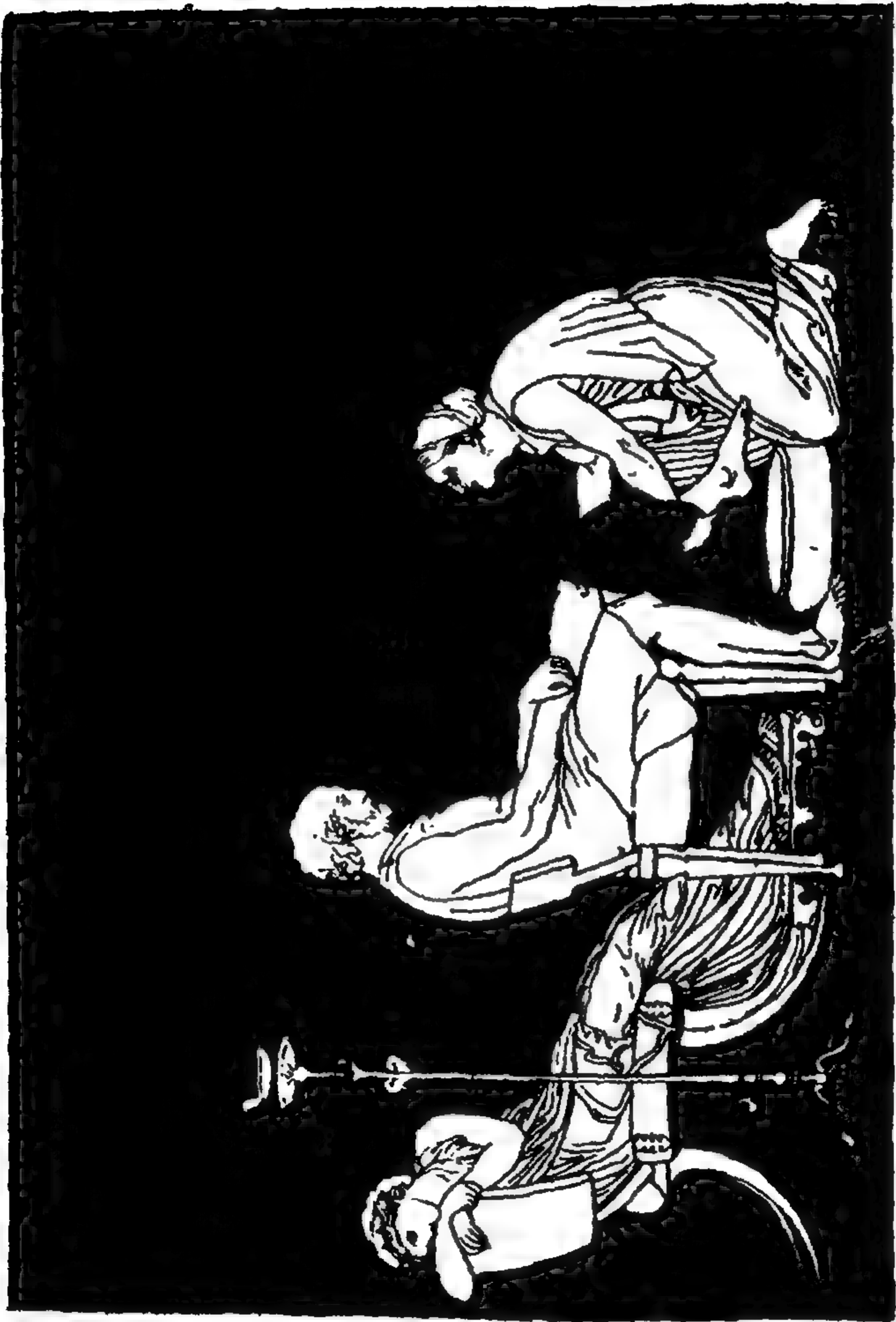
وكان هنالك رُكام عظيم من ورق الشجر المتساقط . ولما أيقظت الخنزير الكلابُ ووقعُ أقدام الرجال ، هبّ من مرقده ، وقفَ شعرُ ظهره ، ولعت عيناه ، ووقف وقفة اليأس . فبادر اليه أوديس قبل أصحابه جميعاً مُشرعاً رمحه ، تواقاً إلى البطش بالوحش . ولكن الخنزير كان أسرع منه ، فهجم عليه وجرحه فوق ركبته ، فشق اللحم بأنيابه شقاً كبيراً عريضاً ، إلا أنه لم يبلغ العظم . بيد أن أوديس سدّد إلى الخنزير رمحه وضرب كتفه اليمنى فاخترقها ، وسقط الوحش على الأرض ميتاً . ثم ضمد

أبناء أوتولبخ الجرح ، ووقفوا نرف الدماء بأن غنوا
لحدى أغاني الشفاء ، وعادوا إلى بيت أبيهم . واستبقوه
هناك حتى اندمل جرحه ، ثم أرسلوه إلى بيته مزوداً
بالكثير من العطايا السنية . ولكن ندب الجرح ظل
باقياً . ومن هذا الندب عرفت الحاضنة أنه أوديس
بالبات فقالت : « أي أوديس ، يا ولدي تصور أنني لم
أعرفك قبلاً ! » .

والتفت إلى حيث كانت الملكة ، كأنها تريد أن
تعلمها بالأمر ، ولكن أوديس أخذ بخناقها وقال : « هل
تريدن قتلي يا أماء ؟ لقد رجعت بعد عشرين عاماً ،
ويجب ألا يعلم أحد برجوعي قبل أن أستعد للأخذ بالثأر .
فلزمت العجوز السكون ، وعادت بنلوب إلى مخاطبته ،
وقصت عليه أحلامها ، فقالت إنها رأت سرباً من الإوز
في قصرها اتقض عليه نسر وقتك به ، ولما جعلت تندب
الإوز سمعت صوتاً يقول : « ما الإوز إلا الخطاب وما
النسر إلا زوجك » .

فقال لها أوديس إن حلمها لنعم الحلم . ثم قالت إن
عليها في الغد أن تقرر اختيارها . فقد وعدت أن تحضر
قوس أوديس العظيمة ، والذي يبدؤ أقرانه في جذب القوس

اوريڪليا تعرف اوديس



بنیلوب تحمل قوس اودیسی ای الخطاب



بلا عناء ، ويسدد سهماً إلى الهدف تسديداً أفضل سيكون
لها زوجاً .

فأجابها أوديس : « هذا حسن أيتها السيدة .
فلا تعللي عن تجربة القوس ، إذ قبل أن يتمكن أحدهم
من جذب الوتر يأتي أوديس العظيم ويسدد ضربته الصائبة
إلى الهدف » .

وبعد ذلك استسلمت بنلوب إلى النوم .

تجربة القوس

إضطجع أوديس في رواق البهو لينام . وقد رقد على
جلد ثور لم يُدبغ ، وتدنثر بعدد من جِزّات الغنم الذي
ذبح للتضحية والولائم ، وألقت عليه قِئمة البيت معطفاً .

ولكنه لم ينم لكثرة الحواطر التي تواردت عليه . وكما
يقلب رجل بيضةً من اللحم على النار ، كذلك كان
أوديس يتقلب من الجانب الواحد إلى الآخر ، وهو يفكر
كيف يستطيع القضاء على أولئك الخطاب في بهو قصره ،
وهو واحد تجاه كثيرين .

عندئذ هبطت إليه أثينا من الأولمب ، ووقفت فوق
رأسه متخذة هيئة امرأة . وتكلمت فقالت : « ألا تزال

ساهرأ أيها الرجل الكثير الموم ؟ أليس هذا المنزل منزلك ؟
أوليت زوجتك مقيمة فيه مع ابنتك ، وهو قد غدا كما
كنت تمنى أن يكون ؟ ، فأجاب أوديس : « إنه الحق
أيتها الإلهة ، ولكني أفكر في الوسيلة التي أتمكن بها من
التغلب على الخطاب في قصري ، وأنا واحد تجاه كثيرين .
وهناك أمر آخر يُقضى مضجعي ، وهو تفكيري في وسيلة
للنجاة من المستقيمين للمائهم بعد أن أفتك بهم » .

فأجابت الإلهة : « حقاً إن إيمانك لضعيف ، فقد
يضع بعضهم ثقته بالبشر ، مع أن البشر أضعف من
الآلهة ، فلم لا تجعلني موضع ثقتك ؟ فإنني معك وسأحرسك
إلى النهاية ، ولكن عليك الآن أن تنام لأن الأرق طيلة
الليل مزعج للروح » .

قالت هذا وسكبت النوم على عينيه ، ثم عادت إلى
الأولب .

ولما كان الصباح نهض أوديس من نومه ، وحمل جزآت
الصوف ووضعها على مقعد في البهو ، وأخرج جلد الثور
خارجاً . ثم رفع يديه بالصلاة إلى زفس قائلاً : « زفس ،
يا أبا الخلق ، إذا كنت قد أرجعتني إلى بلدي عن رضى
منك ، فاجعل لي على ذلك علامة » .

وفيا هو يتكلم أرسل زفس من الأولب رعداً ، فسمعه

أوذيس وسُرَّ به . ثم إن امرأة في الطاحون تفوهت بكلمة
فأل . وكان هناك اثنتا عشرة امرأة يطحن القمح والشعير .
فنامت منهن إحدى عشرة بعد أن أنهين ما عليهن ، وأما الثانية
عشرة ، فظلت تطحن لأنها كانت أضعفهن جميعاً . فلما
سمعت الرعد ، وقفت عن العمل وقالت : « لا ريب
أيها الإله زفس في أن هذا الرعد علامة منك ، فقد أرسلت
الرعد في سماء صافية ، فاجعل هذه المرة الأخيرة التي أطحن
فيها الدقيق للخطاب في منزل أوذيس » .

ثم أقبل تليماخ وخاطب الحاضنة قائلاً : « هل أعطيت
الضيف ما يليق من الطعام والفراش ، أم تركته ينام من
غير عناية ؟ »

فأجابت الحاضنة : « قد شرب هذا الغريب القدر الذي
أراد ، وأكل حتى قال إنه اكتفى ، ولكنه رفض الفراش
والأغطية ، ونام على جلد ثور لم يُدبغ ، وتغطي ببعض
جزات الغنم ، وقد ألقينا عليه معطفاً » .

ثم قدم راعي الخنازير ، يسوق أمامه ثلاثة خنازير سمينة
كانت أحسن ما في القطيع وقال : « أيها الغريب ، هل
أحسن هؤلاء القوم العناية بك ؟ » فأجاب أوذيس :
« فلتجزهم الأرباب على السفاهة التي عاملوني بها ! » .
وجاء بعده ملاثيوس راعي المعز ومعه أمعزٌ لوليمة

النهار ، فخطب أوديس بمرّ الكلام قائلاً : « ألا تزال
أيتها الغريب تقلقنا بتسولك ؟ وما ظني إلا أننا لن نفرق
قبل أن نجرب أحداً لكلمات الآخر . فإن استطاعتك لا يُطاق .
وهناك ولائم أخرى تقدر أن تذهب إليها ، .

ولكن أوديس لم يجبه بكلمة .

وجاء أخيراً فيلوثيروس راعي البقر ، ومعه عجلة عقيم
لوليمة الخطاب . فكلّم أوديس قائلاً : « ليحالفك السعد
بعد الآن أيتها الغريب ! فأنت الآن تكتفك الهموم ، وإن
عينيّ لتملّثان دمعاً حينما تقعان عليك ، فقد يكون أوديس ،
إذا كان لا يزال حياً ، يُطوّف بين الناس ، مرتدياً
أسماً بالية كأسمالك ، وإذا كان قد مات فإن موته لفاجعة
كبيرة . فهو قد أقامني على بقره ، فتكاثرت حتى أنها
لتفوت العدّ . ولم تنمُ قطعان كما نمت قطعانه . وهذه
الزيادة مع ذلك تؤلّني ، لأنني أرى الغرباء لا يرحون
يلتهمونها في قصره ، ولقد وددت أن أهرب منذ زمن
طويل ، لأن الأمر تجاوز حدّ الاحتمال ، ولكنني لا أؤمل
أن يرجع أوديس إلى بيته وأملاكه ، .

فأجاب أوديس : « إن لك ، يا راعي البقر ، فطانة
وإدراكاً ، فأصغ الآن إلى ما أقوله لك ، وأؤكدك بالقسم ،
إن أوديس سيرجع إلى بيته ، وأنت لا تزال في هذا المكان

ومستراه بعينيك ، ومسترى هلاك الخطاب أيضاً ، .

وأقبل الخطاب بعد هنيهة فجلسوا إلى الوليمة على جاري عادتهم . وأشار تليماخ إلى الخدم فحملوا إلى أوديس نصيباً كاملاً أسوةً بالباقيين . ولما رأى ستيسبوس ، أحد أمراء ساموس ، ذلك (وكان رجلاً لا يكثر للعدل ولا يخشى الأرباب) قال : « هل يحسن أن ينال هذا الرجل من الطعام مثل ما ننال ؟ فانظروا الآن إلى عطيتي له » . ثم تناول من سلة هناك كُراع ثور ، ورمى به أوديس .

ولكن أوديس أمال رأسه يسرةً ، فزاغ عنه ، وطار الكراع إلى الحائط وترك عليه أثراً ، فصاح تليماخ في حق شديد : « من حُسن حظك يا ستيسبوس أنك لم تُصيب هذا الغريب ، ولو فعلت ذلك لنفذك رحى هذا ، ولأقام لك أبوك مأتم الدفن مكان وليمة العرس » .

فقال أجيل : « نعم القول هذا القول ، فمن الواجب ألا يُساء إلى تليماخ ، كما يجب ألا يُساء إلى هذا الغريب . ولكن يجب عليه ، من جهته أن يشير على أمسه باختيار من تريد من الخطاب ليكون لها زوجاً ، فلا نضيع وقتنا بعد الآن » .

فقال تليماخ : « حسن ما تقول . وهي ستزوج مَنْ

تشاء . ولكني لن أخرجها من بيتي على كرهٍ منها ، .

فضحك الخطّاب ، ولكنه لم يكن ضحك فرحٍ وابتهاج ،
فاللحوم التي كانوا يأكلونها تقطّرت منها الدماء ، وعيونهم
امتلأت بالدموع ، وانفتحت عينا العرّاف ثيوكليمان فصاح
قائلاً : « ما الذي دهاكم أيها البؤساء . فها أن رؤوسكم
ووجوهكم قد غشيها الظلام ، وصوت الأتّين يخرج منكم ،
وخدودكم قد ابتلت بالدموع . وها إن الجدران والأعمدة
قد تلطّخت بالدماء ، والبهو وسدّة بابه قد امتلأت بأشباح
تتجه نحو الجحيم . وها إن الشمس قد اضمحلت من السماء ،
ولفّ الأشياء كلّها ضباب كريه . »

ولكنهم ضحكوا عند سماعهم هذا الكلام ، وقال
اوريماخ : « إن هذا الغريب معنوه ، فلنطرده خارج
الأبواب الى سوق المدينة ، لأن هذا المكان تعمّه الظلمة
على ما يظهر . »

وهزأوا بتليماخ أيضاً ، ولكنه لم يأبه لهم ، بل ظلّ
جالساً ينتظر إشارة من أبيه .

ثم ذهبت بنلوب لإحضار قوس أوديس العظيمة ، التي
أعطاه إيتاها افيتوس . فتناولتها هي وغلافها من الوتيد الذي
كانت معلقة عليه . ثم جلست ووضعتها على ركبتيها ،

وجعلت تبكي ، ثم نهضت وانجهت إلى حيث كان الخطّاب يقصّفون في البهو . وقد أحضرت القوس ومعها الكنانة ملأى بالسهم . واستندت إلى عمود القُبّة وقالت :

« أيها الخطّاب الذين تلتهمون ما في هذا المنزل بحجة أنكم تريدون الزواج بي . هاكم الآن محكّاً لمهارتكم . هاكم قوس أوديس العظيم فن استطاع منكم أن يحنّيها يديه في سهولة ويرمي عنها سهماً يمرّق من خروت اثني عشرة فأماً ينصبها تليّاخ ، فهو الذي سأتبعه مغادرةً هذا البيت الذي لن أذكره إلا في أحلامي . »

ثم أشارت إلى عموس أن يحمل القوس والسهم إلى الخطّاب . فبكى الراعي الصالح لدى رؤيته قوس سيده ، وبكى أيضاً راعي البقر فيلتبوس ، لأنه كان صالحاً محبّاً لبيت أوديس .

ثم غرز تليّاخ القوس في نظام توالت فيه خروتها ، وكان بوده أن يرمي عن القوس هو أيضاً ، وقد كان ذلك في وسعه . ولكن أوديس أشار إليه ألا يفعل ، فقال : « أحسب أنني لا أزال ضعيفاً فتياً ، فلكم ، وأنتم أكبر مني سنّاً ، أن تجربوا قبلي . »

فجرّبها أولاً ليؤذ الكاهن ، وكان وحده من بين

الخطاب كارهاً لأعمالهم البغيضة ، ولكنه لم يقدر أن يحركها ، بل أتعب يديه الناعمتين اللتين لم تتعودا العمل ، وقال : « لا أقدر أن أحني هذه القوس ، فليجربها غيري ، ولكني أظن أن فيها الأسى والألم لكثيرين هذا اليوم » .

فغضب أنطينوس عند سماعه هذا الكلام ، وطلب من ملاثيوس أن يحضر من بيت المؤونة قرصاً من الشحم ليدهنوا به الوتر فيلين لهم . فآلأنوا الوتر بالشحم ، ولكنهم لم يستطيعوا مع ذلك أن يحنوا القوس . وقد جربوها كلهم على غير جدوى ولم يبق منهم إلا أنطينوس وأوريماخ ، وكانا حقاً أبسل الجميع وأقواهم .

وخرج راعي الخنازير وراعي البقر خارج القناء ، ولحقها أوديس وقال : « ما عساكما تصنعان إذا رجع أوديس الى بيته ؟ فهل تقاتلان من أجله أو من أجل الخطاب ؟ »

فأجابا أنها يقاتلان من أجله . فقال أوديس : « ها أنا قد رجعت بعد غيبة عشرين عاماً . وإنني لأعلم أنكما مبتهجان بعودتي ، وأنا لا أعرف أحداً سواكما . فإذا ساعدتماني اليوم وأبديتما الشجاعة والبأس ، فلكما أعطي زوجتين وأملاكاً ومترلين قريين من مترلي . وستكونان لتليماخ أخوين ورفيقين . وكعلامة لكما على أنني أنا هو أوديس ، هاكما النَّدَب الذي خلفه جرح الخنزير البرّي ، يوم خرجت للصيد مع أوتوليخ » .

فبكيا فرحاً ، وقبلًا أوديس وقبلها هو أيضاً . ثم طلب من عموس أن يحضر له القوس ، بعد أن ينتهي الخطاب جميعاً من تجربة حظهم بها . وطلب منه أيضاً أن يشير على النساء بأن يلزمن داخل المنزل ، ولا يخرجن إذا ما سمعن جلبة القتال . وطلب من فيلوثيروس أن يقفل أبواب البهو ويوثقها بالحبال .

ثم رجع إلى البهو وكان اوريماخ يحمل القوس في يديه ، ويحميها على النار . ثم حاول أن يجذبها فامتنعت عليه . وعندئذ رفع صوته متحسراً وقال : « الويل لي ! لا لأنني خسرت هذا الزواج وحسب ، فقي ببلاد الإغريق نساء غير هذه للزواج ، بل لأننا أضعف جداً من أوديس العظيم . ومن العار حقاً أن تقول هذا » .

عندئذ قال أنطينوس : « ليس الأمر ما تقول ، فهذا اليوم مقدس لإله الرماة ، ولهذا لم تقلد على النزع في القوس . ولكننا سنجرّبها غداً بعد أن تقدم لأفلون التضحية اللائقة » .

وقد أَرْضَاهم هذا القول جميعاً ، ولكن أوديس قال : « دعوني أجرب هذه القوس ، فإنني أودّ أن أعرف هل أنا من القوة على ما كنت في سالف الأيام » .

فأغضب ذلك الخطّاب ، وكان أنطينوس أشدهم غضباً ،

ولكن بتلوب قالت إن له أن يفعل ، ووعدت الرجل بالعطاء الوافر إن هو تمكن من جذب القوس ، .

ولكن تلباخ تكلم وقال : « إن هذه قوسي يا أماء ، ولي أن أعطيها أو أن أمنعها . وإذا أردت أن يجربها هذا الغريب ، فلن ينكر عليّ ذلك أحد . ولكن اذهبي مع وصيفاتك إلى مخدعك . ودعي الرجال يُعنون بهذه الأمور . »

قال هذا راغباً في إبعادها من البهو لعله ما سيحدث في داخله . وأما هي فقد أدهشها أن تسمعه يتكلم بهذه السلطة ولم تجب ، بل خرجت مع وصيفاتها .

ولما أراد عموس أن يحمل القوس إلى أوديس ، أغلظ له الخطاب في الكلام ، ولكن تلباخ أكرهه على ذلك . فأخذ القوس وناولها مولاه . ثم ذهب إلى اوريكليا وأشار عليها أن تقفل أبواب غرف الوصيفات وتبقيهن داخلًا منها سمعن من لَغَط .

وأخذ أوديس القوس العظيمة : وفحصها ليرى هل أصابها خلل . ولكن الخطاب هزأوا به . ولما وجد أنها لم يمسه ضرٌّ شدَّ وترها بلا عناء ، كما يشدُّ المغني وتر قيثارته إلى القدر اللازم ، ثم أمسك الوتر بيده اليمنى وجربَّ صوته ، فكان حلواً كزقزقة السننورة ، ثم أخذ من

الكناية سهياً وجعل فوقه على الوتر ، وجذبه وهو جالس
في مكانه ، ففرق السهم من خُرُوت القُؤوس كلتها ،
واستقرّ على الحائط ورائها . وقال عندئذٍ لتليّاخ : « لا بد
من إقامة وليمة أخرى قبل غياب الشمس » .

ثم أوماً إلى تليّاخ ، فدنا الفتي منه ووقف بجانبه متسلحاً
بالرمح والخوذة والمجنّ .

الفتك بالخطاب

عندئذ كلّم أوديس الخطابُ فقال : « لقد انتهينا الآن من هذا العمل ، فدعوني أجرب هدفاً آخر » .

ثم سدّد سهمه إلى انطينوس ، وكان هذا يرفع الكأس عندئذ إلى شفّيته لا يفكر في الموت . ومن كان يظنّ أن رجلاً ، وإن كان أشدّ البشر جبروتاً ، يجترى على مثل هذا العمل ، وهو واحد بين كثيرين . ؟ فاخترق رأس السهم رقبتَه وإبشق الدم من منخريّه ، فرمى الكأس ودفع المنضدة من أمامه . ولما رآه الخطاب يهوي إلى الأرض قفزوا جميعاً عن مقاعدهم ، ونظروا فلم يجدوا على الجدران رماحاً ولا دروعاً . ولم يدروا هل

صربه الغريب عرَضاً أو عمداً ، ولكن أوديس كشف
حقيقته قائلاً :

« ظننم أيها الكلاب أنني لن أعود ! فالتهمتم
متزلي ، وخطبتم ود امرأتي ، وأنا لا أزال حياً ، ولم
تخشوا الأرباب ولم تحسبوا للبشر حساباً . ولهذا أناكم جميعاً
الهلاك بغتة » .

ولما أخذتهم الرجفة جميعاً خوفاً وفرعاً ، قال أوريماخ :
« إذا كنت أوديس إيثاكة حقاً ، فبالصواب نطقت .
فقد أسيء إليك إساءة فاضحة ، سواء أكان ذلك في البيت
أم في الحقل . ولكن هوذا الذي أثار كل هذا قد سقط
أمامك ، وهو أنطينوس ولا أحد سواه . ولم يكن يقصد
إلى الزواج قصده إلى أن يملك على هذه الجزيرة ، بعد أن
يلمر بينك تدميراً . ولكنتنا سنعيد إليك ما التهمناه من
رزقك عشرين ضعفاً » .

ولكن أوديس أجاب : « لا تتكلم عن إعادة ما
أخذتم . فإن يدي لن تكفّا عن الفتك حتى آخذ بثأري
منكم جميعاً » .

عندئذ قال أوريماخ لصحبه : « ان يدَيّ هذا الرجل

لن تكفا عن الضرب . وسيقتلنا جميعاً بسهامه وهو في مكانه ، فلنهرع إلى الباب ونلقِ الصيحة في المدينة ، لأن هذا النابل لا يلبث أن يرمي آخر رجل فينا ، .

وبادر إلى الباب وفي يده موسى ذات حدين ، ولكن أوديس عاجله ، وهو مسرع ، بسهم استقر في صدره ، فخر إلى الأمام صريعاً . ولما اقترب أمفينوموس فتك به تليخا برمح ، ولم يتزعه من الجثة خشية أن يفتك به على حين غيرة .

ثم أسرع إلى أبيه وقال : « هل أجلب لنا ولأعواننا سلاحاً ؟ » .

فقال : « أجل ولا تبطئ . لكلا تنفذ سهامي » .

فجاء من خزانة السلاح بأربع أدرع وأربع خوذ وثمانية رماح . وتسليح هو والراعيان عموس وفيليتيوس . وتناول أوديس خوذة وترساً حينما تقيدت منه السهام ، وأخذ في كل يد رمحاً عظيماً . غير أن ميلانثيوس راعي المعز تسلل إلى خزانة السلاح ، وأنزل منها اثني عشرة خوذة وترساً ومثلها من الرماح . ولما رأى أوديس الخطاب يتسلحون ، اشتد خوفه وقال لابنه :

« إن في الأمر خيانة ، فقد تكون الفاعلة إحدى النساء ، أو قد يكون الحائن ملاثيوس راعي المعز » .

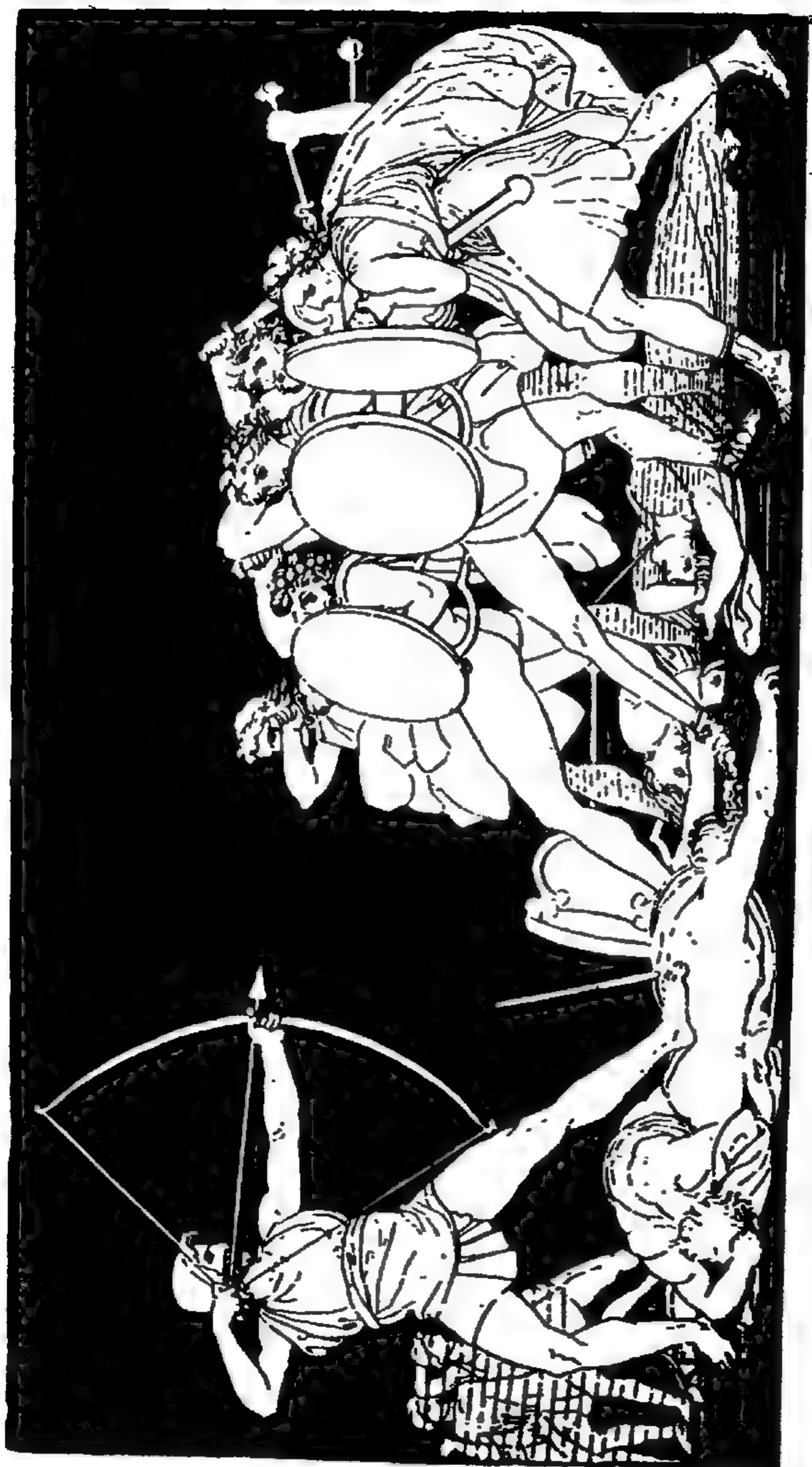
فقال تليماخ : « إن الذنب ذنبي يا أبي ، فقد تركت باب الغرفة غير موثق » .

ثمَّ أبصر عموس ملاثيوس يتسلل إلى الغرفة مرة ثانية ، فتبعه ومعه فيلثيوس . وهناك قبضا عليه ، وقد أخذ خوذة بإحدى يديه وترساً بالأخرى ، فأوثقاه من يديه ورجليه وشدها بحبل إلى دعائم السقف عالياً .

ورجع كلاهما إلى البهو ، وإلى هناك هبطت أثينا في هيئة منطور . ولم تتقدم لمعونة أوديس وابنه اختباراً لشجاعتهما ، بل غيرت هبتهما فعدت سُنونوّة وحطت على دِعامَةِ السقف .

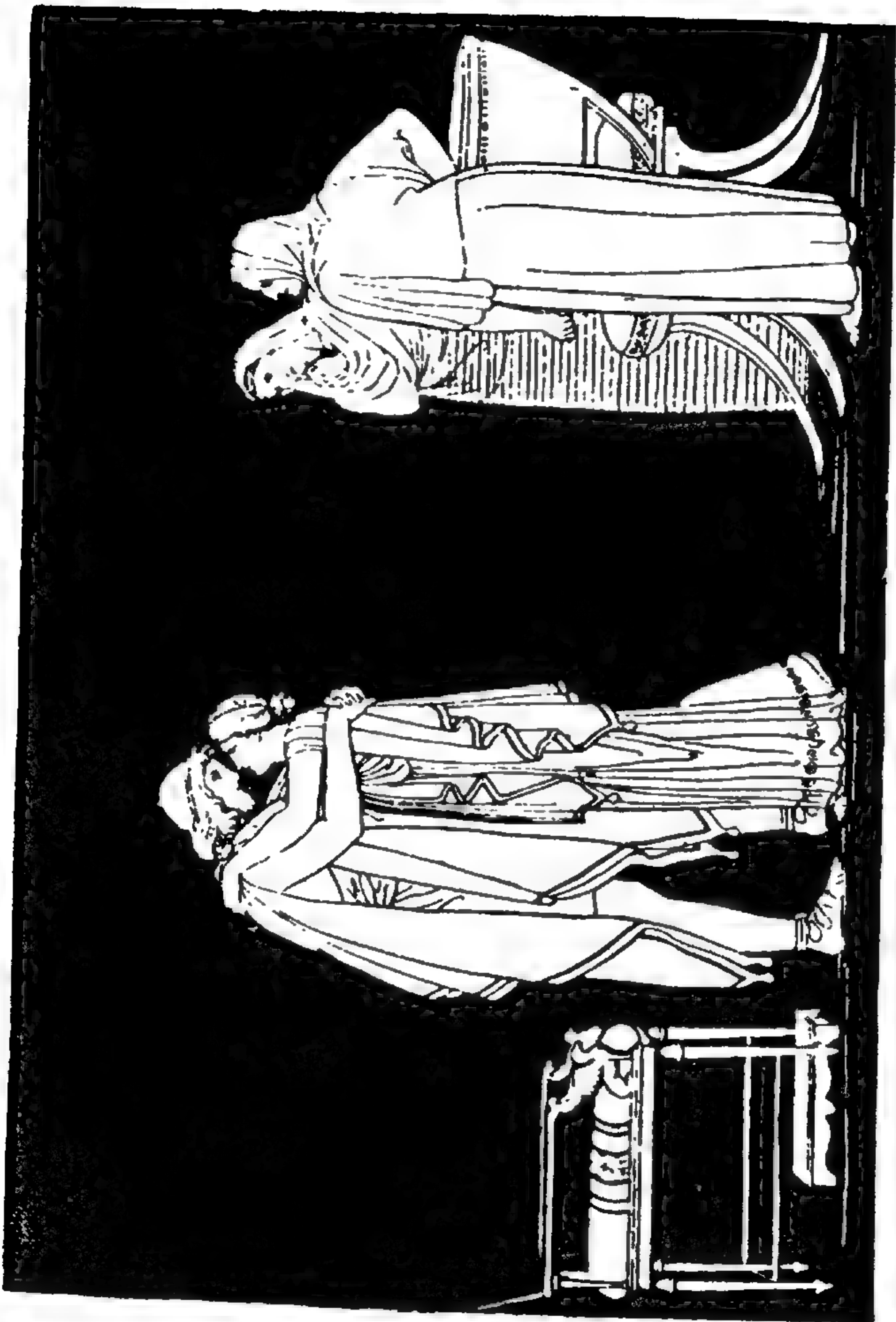
فصاح أغيلانوس : « أيها الأصدقاء ، إن منطور قد ذهب ، وتخلّى عن مساعدتهم . فلا نُطلق رماحنا كيفما اتفق ، بل ليتقدم منا ستة معاً ، فلعلنا نتغلب عليهم » .

ثم أطلقوا رماحهم ، ولكن أثينا نحتها جانباً ، فاتجه أحدها إلى أحد الأعمدة ، واتجه آخر إلى الباب ، وثالث إلى الحائط . وأما أوديس وتليماخ والراعيان فقد فتك



أوذيس. يفتك بالخطاب

تلاقي أوديس وبنيلوب



كلّ منهم بخصمه ، ثم أعادوا الكرة مرة بعد مرة .
غير أن أمفيبيذون جرح تلياخ ، وكشّط ستيفوس كتف
عموس . ولكن تلياخ أطاح أمفيبيذون ، وقتك راعي
البقر بستيفوس قائلاً : « خذ هذه عوضاً من كُراع
الثور التي قدمتها لضيفنا » .

وكانت أثينا طيلة هذه المدة تُلوّح بترسها البراق الحامي
من علٍ ، فتساقط الخطّاب كما تساقط العصافير وقد
بددتها ومزقتها النُور .

وتوصل ليُوز الكاهن إلى أوديس قائلاً : « لم أصنع
في هذا البيت شراً . أردت أن أصدّ الآخرين عن الشر فلم
يرتدعوا . ولم أقمُ إلا بالصلاة على المذبح ، فأبقِ إذن
علي ولا تقتلني » .

فأجابه أوديس : « إن قيامك بالصلاة على مذبح
هؤلاء الرجال كافٍ لدينوتك ، ثم إنك كنت تبغي
الزواج بامرأتي » .

قال هذا وقتله ، ولكنه عفا عن فيميوس المنشد ،
لأن غناؤه بين الخطّاب في البهو كان عن كُره لا عن
رضى ، وعفا أيضاً عن مينون الداعية وأمرهما بالخروج
إلى فيناء القصر ، فجلسا هناك متشَبِّهين بالمذبح ، متلفتين

في رُعب إلى كلِّ ناحية ؛ لأنهما كانا لا يزالان يخشيان الموت .

وهكذا انتهت مذبحة الخطّاب ، فأمر أوديس بتنظيف البهو ، وغسل المقاعد والمناضد بالماء ، وتطهيرها بالكبريت . ولما تم ذلك أشار إلى أوريكليا الخاضعة أن تذهب إلى بتلوب وتعلمها أن زوجها قد عاد حقاً .

خاتمة المطاف

ذهبت اوريكليا إلى مخدع سيدتها تحمل البشائر السارة.
وكان الفرع العظيم يستحشها حتى كانت إحدى قدميها
تتعثر بالأخرى .

فوقفت عند رأس بنلوب وتكلمت قائلة : « انهضي
يا بنيّ العزيزة ، وانظري بعيني رأسك ما أملت طويلاً ،
فقد عاد أوديس حقاً وفتك بالرجال الذين عاثوا في ملكه .

ولكن بنلوب أجابت : « لا ريب ، أيتها الخاضنة
العزيزة ، في أن الأرباب قد جرّدوك من الإدراك ، فهم
قادرون على إبدال العاقل من حكمته حقاً ، كما أنهم
قادرون على منح الإنسان العاديّ حكمة . فلم تهزئين بي ،

وتوقظيني من نوم هنيء لم تلق مثله عيناى ، منذ اليوم
الذي أبحر فيه أوديس إلى طروادة ، أبغض المدن إلى ؟
فاذهبي وادخلي غرفة النساء ! ولو أن واحدة غيرك من
الوصيفات هي التي أيقظتني على هذا الوجه ، لطردها
وأوسعها توييخاً . ولكن سنك المتقدمة تشفع لك .

فقلت الحاضنة : « حاشا أن أهرأ بك يا بنتي العزيزة .
فإن أوديس هنا حقاً . وهو ذلك الغريب الذي عومل بهذا
الازدراء . وكان تليباخ يعلم من هو منذ زمن طويل ، وقد
أخفى الأمر لكي يتمكن من الانتقام من الخطاب . »

فابتهجت بنلوب ، ووثبت من فراشها ووقعت على عنق
المرأة العجوز وهي تبكي وتقول : « اصدقيني الخبر الآن ،
هل رجع حقاً إلى بيته ، وفتك بالخطاب وهو واحد فرد ،
وهم كثر ؟ »

فأجابت الحاضنة : « لست أدري كيف حصل ذلك ،
ولكنني سمعت أنين الرجال المالكين . وقد لزمنا نحن النساء
غرفتنا حيارى إلى أن ناداني ولذلك . عندئذ رأيت أوديس
واقفاً بين الموتى ، وقد سقطوا الواحد فوق الآخر .
ولو رأيته ، وهو أشبه ما يكون بالليث ، وقد تنحصب
بالدماء وآثار المعركة ، لامتلاً قلبك فرحاً . وما أن الخطاب

قد رُكموا الآن رُكاماً واحداً . وأما هو فإنه يطهر بيته
بالكبريت . ولكن تعالي واجعلي حداً لجميع الأحزان
التي تحملتها طويلاً ، فقد تحققت آمالك ، ورجع
زوجك ، واثَّار لنفسه ثأراً كاملاً من هؤلاء الرجال
الأشرار .

فقلت بنلوب : « لا يستخفك الفرح أيتها الحاضنة
العزيزة . إنك تعلمين أي سرور أجده ببقاءه ، ولكن هذا
ليس أوديس ، بل إن أحد الآلهة هو الذي فتك بالخطاب
لغضبه عليهم لوقاحتهم وسوء عملهم ، وأما أوديس نفسه
فقد أصبح من الهالكين . »

عندئذ تكلمت الحاضنة وقالت : « ما هذا الذي
تقولين ؟ أتزعمين أن زوجك لن يرجع في حين أنه الآن
في منزله ؟ حقاً أنك بطيئة الإيمان . فهناك الآن هذه العلامة
التي رأيتها بعيني : إن ندب الجرح الذي أحدثه ناب
الخطير البرتي فيه منذ أمد طويل قد رأته وأنا أغسل
قدميه . وقد هممت أن أعلمك بالأمر ، ولكنه ، ليفرط
حكيمته ، جعل يده على في ومنعني من الكلام . »

فأجابتها بنلوب : « يعسر عليك أن تدركي مقاصد
الأرباب . إلا أنني ذاهبة إلى ولدي ، فأرى أولئك الخطاب

أمواتاً ، وأرى الرجل الذي فتك بهم .

وذهبت بنلوب فجلست عند الغسق قرب الجدار المقابل ، وجلس أوديس عند أحد الأعمدة مُطرقاً منتظراً أن تُبادِرَهُ امرأته بالكلام . وأما هي فقد اشتدت ارتباكها ، وخُبل إليها تارة أنها تعرفه ، وتارة أخرى تنكره للحالة السيئة التي كان عليها ، فقد أبى أن تضع النساء عليه أثوباً جديدة .

وقال تلياخ : « أمّاه يا أمّ السوء ! كيف تجلسين بعيدةً عن أبي ولا تكلمينه ؟ لا شك أن قلبك أقسى من الصخر » .

ولكن أوديس قال : « دعها يا تلياخ ، فإن أمّك ستعلم الحقيقة عندما يحين الوقت . وأما الآن فلنعمل على إخفاء معالم هذه المجزرة إلى حين ، حتى لا يسعى أصدقاء هؤلاء الرجال إلى الانتقام منا . ولذا ابعثوا في القصر أصوات الموسيقى ، وأقيموا الرقص في البهو ، حتى يقول الناس : (إنه زفاف الملكة ، والأفراح تُقام في القصر) . ولا يعرفون من الحقيقة شيئاً » .

وعلى هذا ضرب المنشد أوتارَه ، ورقصت النساء . وذهب أوديس أثناء ذلك إلى الحمام فاغتسل وارتدى لباساً

بهياً ، ثم عاد إلى البهو وقد صبرته أثينا جميلاً فتياً ؛
فجلس كما كان سابقاً مقابل امرأته وقال :

« حقاً أيتها السيدة إن الأرباب جعلتك أقسى النساء
قلباً ، فهل كان لامرأة سواك أن تجلس بعيداً عن زوجها ،
وقد عاد إليها بعد عشرين عاماً ؟ »

ولما رآها لا تزال على الشك عاد إلى الكلام وقال :
« اسمعي هذا يا بنبوب ، واعلمي أنني أوديس حقاً ،
ولا أحد سواه . فإني معلمك بالهيئة التي عليها فراشي .
كانت شجرة زيتون قد نبتت في الفناء الداخلي ، وغدا
لها جذع كأنه العمود الضخم ، فحول هذه الشجرة بنيت
غرفتي وسقفتها ، وجعلت لها الأبواب . ثم شذبت أغصان
الزيتونة وجعلت منها عموداً للسرير ، ثم أخذت في صنع
السرير نفسه ، مبتدئاً من العمود ، حتى أنهيته ، بعد أن
رصعته بالذهب والفضة والعاج . وشددت في داخله قِدةً
من جلد ثور صُبغت باللون الأرجواني . ولست أعلم هل
السرير ما يزال ثابتاً في مكانه ، أو أزاحه أحد . والحق أن
إزاحته ليست بالأمر اليسير . ولكن هذه هي الهيئة التي كان
عليها في سالف الأيام . »

عندها تحققت بنبوب أنه زوجها ، فركضت إليه

وطوقته بذراعيها ، وقبلته قائلة : « عفواً يا مولاي إذا
كنت قد أبطأت في التعرف اليك ، فإن للرجال مكاييدَ
كثيرة ، وكنت أخشى دائماً أن يخدعني أحدهم ، فيزعم
أنه زوجي . وأما الآن فاني أعلم أنك زوجي ولا أحد
سواه » .

وبكيا وهما متعاقبان وتبادلا القبلات . وهكذا عاد
أوديس إلى بيته بعد عشرين عاماً .

انتصار أوديس

لما قُتل الخطّاب ، قاد هرمس أرواحهم إلى مقرّ الموتى ، حاملاً في يده عصاه الذهبية التي يمسّ بها عيون البشر ، فينام بعضهم ، ويستيقظ بعضهم الآخر . قادهم إلى هناك ، فتبعوه ولهم جلبة أشبه ما تكون بجلبة الحفافيش ، وهي تطير جيئة وذهاباً في أحد الكهوف . ثم مشوا في محاذاة مياه الموت المظلمة على جانب مجرى الأوقيانوس ، وعند أبواب الشمس ، وأرض الأحلام ، إلى أن بلغوا مرج البرواق ، حيث تقيم أرواح أناس عاشوا مثل عيشتهم .

وهناك شاهدوا أرواح أخيل وفطرّ قل وأنطيلوخ بن نسطور وأيباس . ورأوا بعدها روح أغاممنون ، ومعه أولئك الذين

هلكوا في صحبته بيد أغستوس .

وعندها قال أنخيل لأغامنون : « حقاً يا ابن أتريد إن الناس قد اعتادوا القول إن زفس أثرك بحبه على كل العالمين ، فأمرّك على هذا العدد الكبير من الرجال البسلاء في أرض طروادة . ومع ذلك فقد أتاك الموت على أشنع وجه . وكان الأولي لك لو قضيت نحبك أمام أسوار طروادة ، إذن لأقام لك الإغريق مدفناً عظيماً ! »

فأجابه أغامنون : « لقد كنت سعيد الحظ يا ابن فيلا إذ متّ بعيداً عن أرض الإغريق . فقد قُتل الكثيرون من بسلاء الطرواديين والإغريق من حولك . وأنت طريح على الأرض ناسياً كل صناعة الحرب ، والعجاج ينجم فوقك . وقد حاربنا طيلة ذلك النهار بسلا انقطاع ، حتى وقفت زفس القتال بإعصار شديد . فحملناك عندئذ وعدنا بك إلى السفن ، ومددنا جثتك على فراش ، وغسلناها بالماء ، ثم دهناها بالطيب . وفيما نحن عاكفون عليك نبكيك ، أتت أمك مع بنات البحر الخالدات ، فسمعنا هن صوتاً مخيفاً اشتدّ له ذعرنا . فهربنا إلى السفن ، ولكن نسطور الشيخ الحكيم صدّنا عن ذلك قائلاً : (أقيموا هنا يا أبناء الإغريق فإن أم أنخيل آتية مع بنات البحر لتندب ولدها) .

« فزايّلنا عند ذلك الخوف ، ووقفت حولك بنات

البحر يندبناك ، وسجيتك بكساء الآلهة . وأنشدت عرائس
الفنّ التسع مراثيك ، وتجاوين بأصواتهن العذبة حتى لم يبقَ
رجل من الإغريق إلا بكى متأثراً من إنشادهنّ الشجي .
وقد بكيناك سبعَ عشرةَ ليلةً وسبعة عشرَ نهراً ، اختلط
فيها الآلهة بالبشر ، حتى كان اليوم الثامن عشر ، فأوقدنا
ناراً عظيمة وأحرقنا فيها جثتك . وذبحنا الكثير من الغنم
والثيران . وكنت أنت ملقى على رُكام الحطب في كساء
الآلهة مختطاً بالكثير من الطيب والعسل . وطاف الزعماء
بالركام المشتعل شاكي السلاح ، وصعد نجيب الجيش إلى
السماء . ولما أتى اللهب على جثتك ، جمعنا عظامك البيض
معاً ، وجعلناها في قارورة من الذهب أحضرتها أمك معها ،
وقد أعطاهما إياها ذيونيس ، وهي من صنع إله النار .
ومزجت عظام فطرقل بعظامك . وكانت عظام أنطيلوخ
ابن نسطور بقربها ، ولكنها كانت منفصلة عنها ، وذلك
لأنك كنت تؤثره بمودتك على صحبك جميعاً بعد فطرقل .
وهناك على صخرة مرتفعة قرب هيلاسبون ، أقام الإغريق
لكم أنتم الثلاثة قبراً عظيماً حتى يراه كل من يجتاز ذلك
المكان على مدى الأزمان .

« وأحضرت أمك الجواهر ، لكي يتبارى في سبيل نيلها
أبناء الإغريق في الركض والملاكمة ، وما إلى ذلك .

لقد شهدتُ مآتم الكثيرين ، ورأيت الفتيان يشدُّون
حِقاءهم للتباري إكراماً لأحد الملوك في مأتمه ، ولكني
ما شهدت قط مأتماً يشبه مأتمك في سناء الجوائز التي جاءت
بها ثيتيس ذات القدمين الفضيّتين ووضعتها أمام زعماء
الجيش . ولا ريب في أنك كنت عزيزاً على الآلهة ، وأن
اسمك سيخلد إلى الأبد . وأما أنا فقد مت ميتة شنيعة
بيد أغيستوس ويد امرأتي اللعينة .

هكذا كانا يتخاطبان ، عندما اقتربت منها أرواح
الخطاب ، في جمع كثير العدد . ودهش البطلان لرؤيتهم
وعرف أغاممنون أمفيميزون من بينهم ، فقد أضافه ضيافة
صديق في ما سلف من الأيام ، وخاطبه قائلاً : «خبرني
يا أمفيميزون ، كيف قدمتم إلينا على هذه الحالة ، وكلّكم
زعم في قومه ، وأنتم متقاربون سنّاً . هل ضربكم فوسيدون
وأنتم مبحرون على ظهر سفينة ، بأن أثار في وجهكم عواصف
الرياح والأمواج العظيمة ؟ أم هل وقعتم في قبضة عدو في
البر ؟ أرجو أن تخبرني فأنت صديقي بالوراثه . ألا تذكر
مجيئي إلى قصر أليك مع أخي مانيلا ، لنحمل أوديس على
مراقبتنا لمحاربة طروادة ؟ »

فأجابه أمفيميزون : «إني أذكر كلّ هذا ، أما أمر
ميتنا فأذكره لك على وجهه الصحيح . لقد قصدنا إلى

الزواج من امرأة أوديس ، ونحن نزن أنه كان من الهالكين .
ولكنها لم تجب واحداً منا إلى طلبه ، بل دبّرت حيلة
تخدعنا بها . فقد نصبت نولاً عظيماً وقالت : (أمهلوني
ربما أحوك كفناً للبرت والد زوجي . لئلا توجه إليّ
بنات الإغريق لوماً . وعندما أتم حياكته سأزوج الرجل
الذي أختاره !) ولما أجبناها إلى طلبها خدعتنا بأن كانت
تحوك الكفن في النهار ، ولكنها في الليل كانت تنقض كل
ما تحوكة . وظلت تمكّر بنا على هذا الوجه ثلاث سنوات ،
حتى كشفنا أمرها في السنة الرابعة . ولكن القدر المشؤوم
أعاد أوديس إلى بيته بعد ذلك ، فدبّر مع ابنه تليماخ
وعموس راعي الخنازير أمر هلاكنا . فقد أشار على الملكة
بنلوب أن تحضر قوسه ، وتقول إن الذي يترع في القوس
يكون لها زوجاً . فتناولنا القوس ولكن لم يستطع واحد منا
أن يترع فيها . فلما أخذها أوديس بيده نزع فيها على
هيبته ، ثم وقف على عتبة القاعة ، وجعل يرسل السهام
علينا . فبدأ بقتل أنطينوس ثم عكف على الآخرين يفتك
بهم ، حتى لم يبق منا على أحد . ولا تزال أجسادنا الآن
طريحة في بهوه لا يأبه لها أحد . وليس هناك من يندبنا
أو يهتم بدفنتنا .

فقال أغاممنون عندئذ : « ما أسعد حظك يا أوديس ،

وما أشدّ ما انتقمتم لزواجك ! ولا ريب في أن لها قلباً طيباً مخلصاً . ولن تزول شهرتها بين الناس . أما كليتمنسترا فتُذكر بالشر الى الأبد لأنها قتلت زوجها .

هذا ما كان يتحدث به هؤلاء في مقر الموتى ، وأما أوديس فقد خرج من قصره إلى مسكن ليرت في الحقول . هناك كان الشيخ يقيم ، وتقوم بخدمته امرأة من صقلية . وكلم أوديس ولده والراعيين قائلاً : « ادخلوا أنتم المنزل ، وهيئوا طعاماً من لحم الخنزير ، وليكن أشهى ما تستطيعون . وأذهب أنا إلى والدي وأرى هل يعرفني . فمن المحتمل أن يكون قد نسيني بعد أن طالت غيبي » .

قال أوديس هذا ، وأودع الرجال سلاحه ليحفظوه له . ثم دخلوا المنزل ، وذهب أوديس إلى البستان في طلب أبيه ، فلم يجد هناك ذوليوس الذي كان قيماً عند ليرت ، ولم يجد أحداً من خدمه ، ولا من أولاده ، فقد ذهبوا جميعاً ليصنعوا للحقل سياجاً . وقد وجد الشيخ وحده منهمكاً في الحفر حول شجرة . وكان عليه قباء قدر لُفَّقَ بالخيوط ، وعلى كل رجلٍ من رجليه لفافة من جلد ثور لتحميها من الشوك ، وفي يديه قفازان ، وعلى رأسه قلنسوة من جلد كلب . ولما أبصره أوديس ورأى ما فعلت به السنون والأحزان ، وقف تحت شجرة

كُمَثْرَى وجعل يتتحب . ثم أقام هُنيهة يقلب الأمور في
نفسه ، ويتساءل أيذهب إلى أبيه ويقبله ويعانقه ، ويعرفه
بنفسه ، ويخبره بعودته ، أم يستفهمه أولاً ، فيعلم منه
كل ما يرغب في معرفته . فرأى الأولى أن يستفهمه أولاً .
وعلى هذا دنا من الشيخ ، وكان هذا لا يزال يحفر حول
الشجرة مطرقاً رأسه إلى الأرض . فقال أوديس : « حقاً
أيها الشيخ إن الدراية لا تُعوزُك في قيامك على هذا
البستان ، ولا ريب في أن شجرة من التين أو العنب أو
الزيتون أو الكمثرى لا يمكن أن تُفلح وترعرع إذا أعوزتها
العناية . غير أنني أودُّ أن أقول شيئاً ، فلا يُغضبك
سماعه . إن جنتك ولا ريب لا تعوزها العناية ، ولكنك
أنت نفسك في حالة سيئة من الإهمال . فقد أناخ بك
الكِبَر ، وترتدي ثياباً رثة قدرة ، ولست مع ذلك
بالكَمِيلِ حتى يعاملك سيدك مثل هذه المعاملة . ولست
تشبه العبد في وجهه من الوجوه ، فلك من وجهك وقامتك
ما يجعلك خليقاً بأن تكون ملكاً . ويجدر بمن كان مثلك
أن يغتسل ويجلس لطعامه وينام في فراش لين . وهذا
حقٌّ من حقوق الشيخوخة . ولكن أعلمني الآن من هو
سيدك ؟ ولمن هذا البستان الذي تتعهد بهنائتك ؟ وقل
لي أيضاً هل هذه الأرض التي قلمتها هي إيثاكة حقاً ؟

فقد قال لي ذلك رجل لقيته في طريقي إلى هذا المكان ،
ولكنني خيلته ناقص الإدراك ، لأنه لم يصغ إلى كلامي ،
ولم يطلعني على أمر صديق لي ، كان قد نزل بي ضيفاً ،
يقم في هذا المكان أحي هو أم ميت . وقد أضفت هذا
الصديق في منزلي قبل زمن طويل ، ولم أحب رجلاً
غريباً حبتي له . وقال إنه ابن ليرت وأنه قادم من أرض
إيثاكة . وقد أعطيته من الهدايا سبع وزنات من الذهب ،
وطاساً للمزج من الفضة نقشت عليه الأزهار ، واثنى عشر
معطفاً لم تغسل من قبل ، ومثلها من البسط وأربعة
أثواب ، ومثلها من الأقمشة . وأعطيته أيضاً أربع نساء
حسان المنظر صنع الأيدي .

فأجابه ليرت وهو يكي : « كن على يقين أيها
الغريب أنك قدمت الأرض التي تسأل عنها ، ولكنها الآن
في حوزة رجال أشرار ظالمين . وأما ابن ليرت ، فإنك
لو وجدته هنا لغمرتك بعطائه ، وأهدى إليك مثل ما أهديت
إليه . ولكن اصدقني الخبر هل مر على إضاقتك له زمن
طويل ؟ فهو حقاً ولدي أنا الرجل التعس . وهو ، ولا
رب ، إما قد غرق في البحر فذهب طعاماً للأسمك ،
وإما قد هلك في البر فريسة للوحوش وجوارح الطير ،

ولم يتمكن أبوه ولا أمه ، ولا زوجته بتلوب أحكم النساء
من نديه وحمله إلى مدفنه . ولكن قل لي من أنت وأين
مدينتك ومن هم ذووك . وهل أفلتت سفيتك إلى هنا
ومعك صحبك ، أو قدمت في تجارة على سفينة غيرك ؟
فقال أوديس : « سأنوحى الصدق في إجابتك عن كل
هذا ، إني من مدينة ألياس ، ووالدي هو أفيداس ،
واسمي إفريت ، وقدومي إلى هنا من صقلية عمل من أعمال
الآلهة وليس بمحض إرادتي . وقد رست سفيني قريباً من
هنا . وأما أوديس فقد انقضى على تركه إياي خمس
سنوات . ومع هذا فقد بارحني وسافر على الطالع الميمون ،
فابتهجنا ، وتوقعنا أن تكون سفرته مأمونة وأن نظل
صديقين في الآتي من الأيام . »

قال أوديس هذا ، ولما سمع أبوه الشيخ هذا الكلام ،
حزَّ الألم فؤاده ، وأخذ التراب بيديه وحشاه على شعر
رأسه الأبيض . ولما رأى أوديس ذلك اختلج قلبه في
صدره ، وكاد يبكي لمشاهدته أباه على تلك الحال .
فطوقه عندئذ بذراعيه وقبله ، وقال : « ها أنا يا أبي
وللك الذي تبكيه . ها أنا ذا أعود إلى بلدي بعد غياب
عشرين عاماً . وقد انتقم من أولئك الذين كانوا يسعون
للزواج بامراتي ، فقتلتهم جميعاً . »

فأجابه الشيخ : « إذا كنت أنت ابني أوديس نفسه ،
فاذكر لي علامة بيتة أعرفك بها ، . . »

فقال أوديس : « دونك هذا الندب في فخذي حيث
جرحتني الحتير البري في جبل فرناس . فقد أرسلتني أنت
وأمي إلى جدّي أوتوليك ، فجرحتُ في الصيد . وهاك
علامة أخرى ، فإني مخبرك ما هي الأشجار التي أعطيتني
من أشجار البستان فيما مضى من الزمان ، حينما كنتُ صبياً
أسير معك مستفهماً عن أسمائها . فقد أعطيتني ثلاث عشرة
من شجر الكمثرى ، وعشراً من شجر التفاح ، وأربعين
من شجر التين . ووعدتني بخمسين من شجر الكرمة حينما
يحين موسم العنب . » فحقق قلب الشيخ بين جنبيه ،
وتخادلت رجلاه ، فقد عرف صدق تلك العلامات ، فألقى
ذراعيه حول ولده ، وضمه هذا إليه ، فانتعشت روحه
وقال : لقد أيقنت الآن أن في السماء أرباباً إذ علمت أن
أولئك الخطّاب الأشرار قد عوقبوا بسوء عملهم . ولكني
أخشى أن تثير قبائلهم أهل إيثاكة والجزر المجاورة علينا .
فقال أوديس : « لا تقلق نفسك بهذه الأمور يا أبني ،
بل دعنا نذهب إلى البيت . فهناك تلياخ وعموس وراعي
البقر وقد هياؤا لنا الطعام ، .

فدخلوا البيت فألفيا تلياخ ورفيقه يقطعون اللحم للغداء ،

ويعزجون النيزد . وعندئذ غسلت المرأة الصقلية ليرت ،
ودهنته بالزيت ، وكسته معطفاً زاهياً . ووقفت أثينا إلى
جانبه وصيرته أطول قامته وأصلب عوداً . فدهش ابنه
عندما رآه ، وهو على هذه الحالة من الجمال ، شبيهاً بالأرباب
الذين يعيشون أبد الدهر ، فكلّمه قائلاً :

« لا ريب في أن أحد الأرباب الخالدين قد صيرك
يا أبي جميل المنظر طويل القامة ! »

فأجاب ليرت : « وددت لو شاء الإله أن أقف أمس
إلى جانبك ، وأنت تشير من الخطاب كما كنت في سالف
الأيام حينما استوليت على مدينة نريكوس الجميلة ، إذن
لفتكت بالكثيرين منهم برمي وأفعم قلبك سروراً . »

هذا ما كانا به يتحادثان . ولما أعدّ الطعام جلسوا
إليه جميعاً . ودنا الشيخ ذوليوس مع أولاده قادمين من
عملهم ، لأن المرأة الصقلية ، وهي أم الأولاد ، قد دعتهم .
ولما رأوا أوديس ، وقفوا ذاهلين لا يملكون نطقاً . فقال
أوديس : كُفّ عن عجبك لهذا المشهد أبها الشيخ ،
واجلس للطعام . فقد هبّى طعاماً ، وانتظرناكم طويلاً .

فركض إليه ذوليوس باسطاً كلتا يديه ، وقبض على
يد أوديس وجعل يقبل مِعْصَمَهَا ، وتكلم فقال : « إن

سرورنا بمجيئك لعظيم ، لأننا لم نكن نتظرك . ولا ريب
في أن عودتك من عمل الأرباب . فلتجربِ أمورك جميعها
على خير ما ترغب . ولكن قل لي أتعلم الملكة بنلوب
بمجيئك أم أرسل إليها رسولاً يخبرها ؟ ،

فقال أوديس : « إنها عالمة بالأمر » . وعندها جلس
الشيخ إلى الطعام ، وجلس أبناؤه أيضاً بعد أن حيّوا
أوديس . وفي غضون ذلك انتشر الخبر في المدينة أن
الخطّاب قد قتلوا ، وأقبل أقارب الرجال على بيت أوديس
بالعويل والأنين ، وحملوا جثث الموتى ودفنوها . وأما الذين
قدموا من بلاد أخرى فقد حملوا جثث قتلاهم الى السفن
لينقلوها إلى مدافن آبائهم . ولما تمّ هذا جميعه احتشدوا
في سوق المدينة ، ووقف فيهم أوفيث ، وقد اشتدّ حزنه
على ولده أنطينوس الذي قتله أوديس قبل سائر الخطّاب ،
وقف في وسطهم وقال : « لا ريب في أن هذا الرجل
قد أنزل بهذه الأرض شراً عظيماً ، إذ استصحب كثيرين
من الرفاق البسلاء الى طروادة ، فأضاعهم جميعاً مع سفنهم .
وقد عاد الآن وقتل أمراء الشعب . وذلك عار علينا ،
تصمّمنا به الأجيال القادمة ، إذا لم نتقم من هؤلاء الذين فتكوا
بأبنائنا وإخوتنا . حقاً اني لا أرغب في الحياة ، إذا بقي

عمل كهذا بلا انتقام . فتعالوا إذن ولنسرع لئلا يركبوا البحر وينجوا بأنفسهم .

قال أوفيث هذا وهو يبكي . ورثي له الناس جميعاً لدى سماعهم كلامه . ولكن مبدون الداعية وقف في الجمع ، وتكلم فقال : « أصغوا إليّ يا رجال إيثاكة ! لا ريب في أن أوديس لم يتم بهذه الأعمال من غير معونة الأرباب الخالدين . وقد رأيت بعيني هاتين ، أحد الأرباب واقفاً إلى جانب أوديس متخذاً شكل الأمير منظور . فإلى جانب أوديس وقف إله يشدُّ أزره ، ووقف إله آخر بين الخطاب ، يوقع بهم الاضطراب حتى سقطوا ، .

قال مبدون الداعية هذا ، ووقف بعده أليثرس العراف العالم بما كان وبما سيكون ، وتكلم قائلاً : « ان حماقتكم يا رجال إيثاكة هي السبب في كل ما وقع من أحداث . فإنكم لم تصغوا إليّ ولا إلى منظور ، ولم تردعوا أبناءكم عن سفاهتهم . فقد أتوا شراً عظيماً ، إذ جعلوا ينهبون أموال رجل باسل ، ويخطبون ودّ زوجته ، ظناً منهم أنه لن يرجع . فاهلموا الآن وأصغوا إليّ لكي لا يصيبكم من الأذى أسوأ مما أصابكم ، .

عندئذ نهض بعضهم وذهبوا مسرعين ، وكان هؤلاء هم القسم الأعظم ، وأما الباقيون فظلموا في أماكنهم ولم

يأبها لنصيحة مبدون والعرفاء ، بل انقادوا الى كلام أوفيث . فلبسوا سلاحهم ومشوا نحو المدينة يقودهم أوفيث .

عندها خاطبت أثينا زفس قائلة : « قل لي يا أبي أي مقصد تسره في نفسك ، هل تريد أن تثور الفتنة أو أن تقوم الصداقة بين هذين الفريقين ؟ »

فأجابها زفس : « لم تستوضحين عن هذه الأمور ؟ ألم يكن قتل أوديس للخطاب في قصره من تدبيرك ؟ فليكن ما تريدن . وليت الأمر بسلام ووفق ، حتى يحالف النجاح أوديس في هذه الأرض ، ويعيش الناس من حوله في غبطة وسلام . »

ثم انطلقت أثينا ويمت أرض ايثاكة . ولما انتهى أوديس وصحبه من طعامهم وشرابهم قال الملك : « ليذهب أحدكم ويرَ هل هؤلاء الرجال قريون ؟ »

فخرج ابن ذوليوس . ولما وقف على عتبة الباب رآهم يقتربون ، فصاح قائلاً : « لقد صاروا على مقربة منا ، فلنعجل في التسلح كل التعجيل . »

فتسلحوا . وكان مع أوديس تلياخ وعموس وراعي البقر . ووقف معه أيضاً ستة من أبناء ذوليوس ، ووقف كذلك الشيخان ليرت وذوليوس على تقدمهما في السن واشتعال

رأسيها شيئاً . ولما خرجوا من المنزل اقتربت أثينا متخذة شكل الأمير منظور وصوته . فلما رآها أوديس ابتهج قلبه ، وخاطب تلياخ قائلاً : « إني أعرفك يا بني جيداً ، وأعرف أنك تتجمل بالشجاعة ، ولا تأتي ما يشين بيت آبائك الذين اشتهروا في البلاد على الدوام في الشجاعة والتجدة » .

فأجاب تلياخ : « متخبر هذا الأمر بنفسك إذا شئت » .

فابتهج قلب ليرت وقال : « ما أسعد هذا اليوم الذي يتبارى فيه ابني وحفيدي في البسالة والمروءة ! » .

ثم دنت أثينا من الشيخ ، وقالت : « أدعُ يا ليرت أولاً لأثينا ولزفس أبي البشر ثم أطلق رمحك » .

قالت هذا ، وبشت في صدره قوة عظيمة . فأطلق رمحه بعد أن دعا فضرب أوفيث واخترق خوذته ، فوقع على الأرض قتيلاً . ثم انقض أوديس وابنه على رجال ايثاكة بالسيوف والرماح المزدوجة الأسننة . وكادوا يفتكون بهم جميعاً ، ولكن أثينا صاحت عالياً وقالت :

« كفوا عن القتال يا رجال ايثاكة فإنه لشديد عليكم » .

فاشتد فرع الرجال لدى سماعهم صوتها ، وطرحوا
أسلحتهم على الأرض ، ولاذوا بالهرب إلى المدينة لينجوا
بأنفسهم . ولما أراد أوديس اللحاق بهم ، أرسل زفس
صاعقة من السماء فوقعت عند قدمي أثينا ، فصاحت هذه
قائلة : « كُفَّ عن القتال يا ابن ليرت لكي لا تثير
حنق زفس » .

فكفَّ أوديس عن القتال ، وأحل زفس وأثينا السلام
بين الملك وأهل إيثاكة .

فهرس الأعلام

- أثينا - إلهة الفكر عند الإغريق ، ابنة زفس .
أرطيمس - إحدى إلهات الميثولوجية الإغريقية ، تقابلها
ديانا الرومانية ، وهي إلهة الغابات والصيد .
أرغوس - إحدى المدن في جنوب بلاد الإغريق .
أريادنة - بنت مينوس ملك كريت ، اختطفها ثيسوس .
(انظر ثيسوس) .
أريوس - اسم تطلقه الأساطير على الأقطار المظلمة التي
تمتد تحت الأرض فوق الجحيم .
أريثوسا - اسم لينبوع تزعم الأساطير انه كان في الأصل
حورية ووصيفة لأرطيمس إلهة الصيد ، فحولتها
هذه الالهة إلى ينبوع لتنفذها من أحد الآلهة .
امبارطة - إحدى المدن الإغريقية القديمة . لها شأن في
التاريخ .

استيكس - أحد أنهار الجحيم . كان من عادة آلهة الأساطير أن يخلقوا بهذا النهر ، وحلفهم هذا لا رجوع فيه . وإذا استحم أحد في هذا النهر لا يمسه ضرر من سلاح أو غيره . وقد غطست ثيتيس أم أخيل ولدها في هذا النهر ممسكة به من عقبه ، فكان الموضع الوحيد الذي أصابه فيه جرح فيما بعد فأودى بحياته .

أطلس - ملك موريتانيا (أفريقية الشمالية) في الأساطير القديمة وابن زفس . غضب عليه فيرسا البطل الإغريقي لرفضه تضييفه (فحوله إلى جبل عال) .
أغاممنون - ابن أتريد وأخو مانيلا ، ملك مسينا وأرغوس ، وزعيم أبطال الإغريق الذين حاصروا طروادة . قتلته امرأته كليتمنسترا وصاحبها اغيستوس لدى عودته من طروادة .

اغيستوس - أحد أحفاد أتريد ملك مسينا . قتل أغاممنون بعد أن أغوى امرأته كليتمنسترا وقتله اوريست بن أغاممنون .

أفلون - هو عند اليونان والرومان إله الغيب والطب والشعر والفنون والقطعان ، وإله النهار والشمس .

أفيرة - من أقطار بلاد الإغريق القديمة إلى الجنوب من مقدونيا .

افيوس - صانع الحصان الحشي الذي استعان به نجبة من أبطال الإغريق على دخول طروادة .

افيالتس - ابن اولوس واخ اوتوس .

افيميديا - ابنة تريوفس ومحبوبة فوسيدون كانت لحظوتها عنده كثيراً ما تسير على شاطئ البحر تحتضن مياهه ، فخطفها قرصان تراقيا وأخذوها إلى جزيرة ناكسوس في الأرخبيل ، فأنقذها ولداها .

الاثيويون - سكان أعالي النيل عند القدماء .

الاولب - اسم جبال عدة في بلاد الإغريق ، أشهرها يقع بين مقدونيا وتساليا . تزعم الأساطير أنها مقر الآلهة .

التفانيون - سكان جزر صغيرة في البحر الايوني كانت ملجأ لقرصان البحر .

السيكلوب - هم على زعم الأساطير جبابرة عظام لهم عين واحدة في جباههم . ويصنعون في بركان اتنا في جزيرة صقلية الصواعق لزنس ، بأشراف هيفست إله النار والمعادن .

السيكونيون - قوم من تراقيا يقطنون الساحل الغربي قرب جبل اسماروس .

اسماروس - بلدة في تراقيا تقع على جبل اسماروس . كانت تنتج أفخر الخمر . وهي مدينة السيكونيين .

السياريون - شعب قديم كان موطنه سواحل البحر الأسود .

السينوس - زعمت الأوديسة أنه ملك الفسيانيين ووالد نوسيكاس .
وقد احسن وفادة أوديس التاجي من الفرق .
الفرغون - رأس الفرغون هو رأس ميدوزا ، احدى
أخوات ثلاث ، تزعم الأساطير انهن أعطين القدرة
على تحويل كل من ينظر اليهن إلى حجر . وهذه
القدرة تعزى إلى ميدوزا خاصة .
الفسيانيون - قوم ورد ذكرهم في الأوديسة ، وكانوا
يسكنون جزيرة اسكيريا التي لم يعين موقعها .
الكمينا - أم هرقل أشهر أبطال الأساطير الإغريقية .
الستروغونيون - قوم متوحشون من آكلي لحوم البشر .
المرامدة - من سكان بلاد الإغريق القدماء . ذكرت الإلياذة
ان أخيل كان ملكاً عليهم بعد أبيه فيلا .
اوتوس - ابن اولوس .
اوجيجيا - جزيرة في البحر الايوني .
اوريفيل - ابن تليفوس ملك ميسيا ، واحد أبطال حرب
طروادة كان ذا جمال خارق .
اوريون - هو في الأساطير صياد جبار ذو جمال فائق حوّلته
أرطميس إلهة الصيد إلى برج في السماء هو الجوزاء .
اوديس - او عوليس ، أحد مشاهير الأبطال الذين حاربوا
طروادة . عرف بالحكمة وسعة الحيلة . والأوديسة

هي حكاية عودته من تلك الحرب وما لاقاه في طريقه من الأهوال .

اوريست - ابن اغاممنون وكلتيمسترا . قتل امه وصاحبها اغيستوس انتقاماً لأبيه .

اوسا - جبل في تساليا .

اليسيا - (سهل اليسيا) هو الفردوس عند اليونان والرومان ، ومقر الأرواح الفاضلة .

اييا - أو يويا احدى جزر الارخبيل .

اينومين - ملك كريت وأحد أبطال حرب طروادة ، نذر بدون تروى نذراً اضطره الى التضحية بولده .

ايلوس - ابن هيبوتوس صديق الآلهة كان يعيش في جزيرة ايوليا الغربية العائمة . وكان ملكاً عادلاً تقياً يعلم سكانها استعمال الشرع ويتنبأ لهم عن الرياح . اعطاه زفس السلطة على الرياح . وعُدّ فيها بعد إلهها للريح يقبضها ويثيرها كما يشاء .

ايلس - ابن مرمروس وحفيد ياسون وميديا . كان يعيش في افيرة ، وقد رفض أن يعطي أوديس سمياً لسهامه خوف انتقام الآلهة .

أياس - (الأصغر) احد أبطال الإغريق . انكسرت به سفينته لدى عودته من طروادة ، وقام على صخر يهدد السماء ، فابتلعت الأمواج .

أياس - (الأكبر) احد ابطال الإغريق . نازع اوديس سلاح اخيل فغلبه أوديس .

أيا - اسم لجزيرتين ورد ذكرهما في الأساطير إحداهما شرقية والأخرى غربية ، وكانت سيرة الساحرة تسكن في الغربية منها .

بنلوب - زوجة أوديس وأم تلياخ . مثال الزوجة الوفية ، اشتهرت برفضها عروض خطابها الكثيرين في غيبة زوجها التي دامت عشرين سنة .

تليفوس - ملك ميسيا ، جرحه أخيل برمح فلم يشف إلا بمرهم صنع من صدف ذلك الرمح .

تلياخ - ابن أوديس وبنلوب . كان لا يزال طفلاً عندما سافر أبوه إلى حرب طروادة ثم سافر باحثاً عن أبيه تقوده أثينا في هيئة منظور .

تتالوس - ملك ليديا ابن زفس من الحورية بلوتو . ترعم الأساطير أنه عوقب في الجحيم بالعقاب الذي ذكرته الأوديسة ، لأنه أتى ذنباً ، اختلف الرواة في حقيقته ، أهان به الآلهة .

تيلدوس - جزيرة على ساحل آسيا الصغرى .

تيتيوس - عملاق جبار كان له هيكل في جزيرة يوييا . كان إذا افترش الأرض غطى جسمه مساحة تسعة

أفدته . ماتت أمه حين وضعت له ضخامة جسمه .
قتله أبولون وأرطيميس بسهامهما . قضي عليه في
الجحيم أن تنهش أفعى كبده على الدوام . وقيل
أن النور لا تنفك تنهش أحشائه .

ثيبة - عاصمة يوثيا من بلاد الإغريق القديمة . وكان أهلها
جفاة سخفاء العقول .

ثيتيس - إلهة بحرية وزوجة فيلا ملك إيولكس الخرافي ،
وأم أخيل البطل الإغريقي الشهير .
ثيريسيا - عراف ثيبة . وكان أهل هذه المدينة يتزلونه
متزلة الآلهة .

ثيسوس - بطل إغريقي ابن إيجة ملك أثينا ، شخصية
تاريخية وخرافية معاً . قام بأعمال جبارة تشبه أعمال
هرقول . أعطته اريادنة ابنة مينوس ملك كريت
خيلاً استرشد به في التيه وقتل الوحش مونطور
واختطف اريادنة ثم هجرها . وحكم عليه في الجحيم
أن يبقى جالساً الى الأبد لأنه أهان فوسيدون إله
البحر .

جاسون - ابن ايسون ملك إيولكس إحدى مدن تساليا .
خرج منها على رأس خمسين من أبطال الإغريق في
السفينة أرغوس للاستيلاء على الجزرة الذهبية .

خاريديس - صخرة كبيرة عند مضيق مسينة مواجهة للصخرة سيلا التي تمثل كوحش بحري خطر كان البحارة القدماء يخشون عبور هذا المضيق لتلاطم الأمواج عند هاتين الصخرتين وكانت السفن الناجية من إحدى الصخرتين تتحطم في الغالب على الأخرى. خيوس - جزيرة من جزر الأرخبيل .

دلوس - إحدى جزر الارخبيل . كان فيها معبد عظيم لأفلون . وترغم الاساطير أن أفلون وأرطيمس ولدا فيها .

دودونا - إحدى مدن افيرة في بلاد الإغريق القديمة جنوبي مقدونيا . كان فيها هاتف بالغيب في هيكل لزفس بقرب أجمة من السنديان .

دوليخيوم - جزيرة في البحر الايوني ، كانت جزءاً من مملكة أوديس .

ذيفوب - أحد أبناء فريام ملك طروادة ، وزوج هيلانة بعد موت فريس ، قتله مانىلا عند سقوط طروادة.

ذيوميد - ملك أرغوس ، وأحد أبطال حرب طروادة .

ذيونيس - ابن زفس وإله الخمر عند الإغريق .

راذامثوس - ابن زفس ، وأحد قضاة الجحيم الثلاثة .

زفس - الاسم اليوناني لجوبيتر الروماني إله الآلهة .

زاستثوس - جزيرة في البحر الايوني الى الغرب من
البلوبونيز .

سيثرا - إحدى جزر الأرخبيل ، كان فيها هيكل لفينوس
إلهة الجمال .

سيرسة - ساحرة خرافية شهيرة ، لها شأن كبير في أوديسة
هوميروس الذي زعم أنها أخت الشمس .

سيروس - إحدى جزر بحر إيجه . أرسلت إليها ثيتيس
ولدها أنخيل لتنجيه من الموت أمام طروادة ، لأن
النبوءات زعمت أنه ملاقيه هناك . فتنكر أوديس
بثياب تاجر وذهب الى الجزيرة وعرض في جملة
أمتعته سيفاً . وكان أنخيل حيثئذ بين النساء لابساً
مثل ثيابهن ، فقبض البطل الذي كان لا يقيم لغير
المجد وزناً على السيف بحماسة ، وتبع أوديس الى
طروادة حيث لاقى حتفه .

سيسفوس - أحد أبناء إيلوس الإله الموكل بالرياح . كان
ينهب المارة ويضع عليهم حجارة ضخمة فيموتون
بعد أن يقاسوا أشد الأهوال ، فحكم عليه لذلك في
الجحيم بالعقاب المذكور في الاوديسة .

طروادة - من مدن آسيا الصغرى . حاصرها الإغريق عشر
سنوات ودكوها بعدها . خلدها هوميروس في

الإلياذة . عثر الأثري شليان على أنقاضها حديثاً
على مقربة من بلدة حصارلك .

علويس - ابن فوسينون ، تزوج افيميديا فأحبها فوسينون
وأنجب منها اوتوس وأقيالتس .

عموس - خادم أوديس الأمين وراعي قطعانه . أصبح اسمه
مرادفاً للخادم الأمين الذي يتزل عند سيده منزلة
الصديق .

فرسفين - إحدى آلهات الإغريق ، ابنة زفس وملكة الجحيم .
فريام - آخر ملوك طروادة التي دكها الإغريق .

فرناس - جبل مقدس في بلاد الإغريق جنوبي تساليا
خاص بأفلون وعرائس الشعر .

فروتوس - أحد الآلهة البحريين يتخذ أشكالاً مختلفة لينجو
من الذين يلحون عليه في الأسئلة .

فطرقل - بطل إغريقي صديق لأخيل ، وقد رافقه إلى
حرب طروادة . قتله ، وهو لا بس سلاح أخيل ،
هكتور البطل الطروادي .

فليغيشون - نهر الجحيم ، ولم يكن يسيل ماءً بل لهباً .
قليون - جبل في تساليا قريب من جبل أوسا . في الأساطير
أن الجبابرة تمردوا على زفس وأرادوا الصعود إلى
السماء لمحاربته ، فجعلوا جبل قليون فوق جبل أوسا
ليرتقوا عليها .

فاروس - جزيرة صغيرة على مقربة من الاسكندرية .
فوسينون - إله البحر عند الإغريق القدماء .
فوليفيم - ابن فوسينون إله البحر وأشهر السيكلويين
ذوي العين الواحدة في الأساطير الإغريقية .
فيريا - إحدى المدن الإغريقية من أعمال تساليا .
فيلوس - إحدى المدن الإغريقية القديمة ، كان نسطور
ملكاً عليها .
فيلوكتيت - من أشهر المحاربين في حصار طروادة . أوصى
له هرقل أشهر أبطال الإغريق ، بسهامه المسمومة
عند موته ، وبهذه السهام استولى الإغريق على طروادة .
كريت - إحدى الجزر اليونانية في البحر المتوسط .
كسندرا - ابنة فريام ملك طروادة . كانت بعد سقوط
طروادة من سبي أغاممنون وقد قتلها زوجها الشريرة .
كليتمسترا - زوجة أغاممنون وأم أوريست . قتلت زوجها
وقتلها ولدا .
كاستور - هو البطل الشهير ابن زفس وأخو فولكس .
وهما ابنا ليديا امرأة تنداروس ملك لقدمونيا ، واخته
هيلانة . عرف بقدرته على ترويض الخيول .
كاليسو - حورية وملكة جزيرة اوجيجيا في البحر الايوني .
رحبت بأوديس الذي قذف به البحر إلى جزيرتها ،
واستبقته عندها سبع سنين .

كوسيتوس - نهر في الجحيم كانت مياهه المرة الطينية تخلق
بقاع الجحيم .

لقدمونيا - هي مدينة اسبارطة احدى المدن الإغريقية القديمة .

لاطوة - زوجة زفس وأم أفلون وأرطميس .

لاموس - ابن فوسيدون وملك اللستروغونيين .

ليرت - ملك ايثاكة وأبو أوديس .

ليسبوس - الاسم القديم لجزيرة متيلين الإغريقية احدى
جزر الارخبيل .

مانىلا - ملك اسبارطة وأخو أغاممنون . وزوجته هيلانة
اختطفها فاريس ، فكان هذا الاختطاف سبباً لحرب
طروادة .

ممنون - شخصية شهيرة في الأساطير القديمة . وهو ابن
الصباح . أرسله أبوه ملك مصر وايتويا لمساعدة
الطرواديين فقتله أخيل . ولا تزال أمه الصباح تبكيه
كل يوم بدموع هي الندى .

ميسينا - مدينة اغريقية تزعم الأساطير أن أغاممنون كان
ملكاً عليها .

ميسيا - قطر من أقطار آسيا .

مينوس - ملك كريت ومشرع حكيم وأحد قضاة الجحيم .

نسطور - ملك فيلوس أسنّ الأمراء الذين حاربوا طروادة ،

اشتهر بحكمته وخطبه الطويلة التي كان يلقيها في المجتمعات .

- نوسيكاً - ابنة ألسينوس ملك القيسانيين .
- هرقول - ابن زفس وألكمينا وأشهر أبطال الميثولوجية الإغريقية . اشتهر بعمل الخوارق ، وقد مات بأن أحرق نفسه على جبل إيتا في تساليا .
- هرمس - ابن زفس ورسول الآلهة . وهو نفسه إله الفصاحة والتجارة واللصوص .
- هادس - ملك الجحيم وإله الأموات . وهو ابن زحل وأخو زفس وفوسيدون .
- هيرا - زوجة زفس وإلهة الزواج عند الإغريق .
- هيفست - إله النار والمعدن عند الإغريق .
- هيلاس - اسم تساليا القديم ، ويطلق على سبيل التعميم على مقاطعات عدة من بلاد اليونان ، وقد يطلق على بلاد اليونان جميعها .

فهرست

٥	تمهيد
١١	١ . مشورة أثينا
٢١	٢ . المجلس
٣٠	٣ . حكاية نسطور
٤١	٤ . في اسباطة
٤٨	٥ . قصة مانيلا
٥٩	٦ . أوديس في طوفه
٧٢	٧ . فوسيككا
٨٠	٨ . ألسنيوس
٨٧	٩ . الفيسيانيون
٩٨	١٠ . السيكلوب
١١٥	١١ . ايلوس ، الليستريغون ، سيرسة

١٣٠	١٢ . منازل الأموات
١٤٧	١٣ . عرائس الماء ، ميلا ، ثيران الشمس
١٦١	١٤ . إيشاكة
١٧٣	١٥ . عموس ، راعي الخنازير
١٨٦	١٦ . عودة تليباخ
١٩٧	١٧ . أوديس وتليباخ
٢٠٩	١٨ . أوديس في بيته
٢١٩	١٩ . أوديس في بيته (تتمة)
٢٣٠	٢٠ . أوديس تعرفه حاضنته
٢٤٢	٢١ . تجربة القوس
٢٥٣	٢٢ . الفتك بالخطاب
٢٥٩	٢٣ . خاتمة المطاف
٢٦٥	٢٤ . انتصار أوديس
٢٨١	فهرس الأعلام

ينابيع الفكر الكلاسيكي

هذا الكتاب

« هذه يد كريمة تهديها سيدة كريمة الى اللغة العربية والناطقين بها . فقد فرغ الناس منذ عهد بعيد من اثبات ان نهوض الشرق العربي في العصر الحديث كنهوضه في العصر القديم لا يكون بالعزلة ، وانما يكون بالتعرف الى الشعوب الاجنبية والاتصال بها والأخذ منها والاعطاء لها .

وقد عنيانا في العصر الحديث بالادب اليوناني عناية ضئيلة متواضعة فنقلت الاليادة الى اللغة العربية ولكنها نقلت شعراً . وقد ظلت ترجمة هذا الادب مقصورة النفع على المثقفين الممتازين لا تتجاوزهم الى أصحاب الثقافة المتوسطة . ومع ذلك فلن تجد في اوروبا وامريكا طبقة من طبقات الناس الذين يقرؤون الا والسبيل ميسرة لها لتقرأ الاليادة والاولدسا في غير مشقة ولا عناء . تقرأها في الترجمة الدقيقة وتقرأها في الترجمة المقاربة وتقرأها ان شئت في ملخصات سهلة قريبة المنال وهذا هو الذي قصدت اليه السيدة الحليلة والتي يشرقي ان اقدم كتابها الى القراء العرب .

والحق انه لو لم يكن لصاحبة هذا الكتاب الا انها ان تجعل من هوميروس الشاعر الشعبي اليوناني شاعر عربياً لكان هذا وحده يداً كريمة تسديها الى العربية و

طه

Bibliotheca Alexandrina



0399212